

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2000 — 1797

[C — 2000/15037]

1 MAART 2000. — Wet houdende instemming met de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Almaty op 16 april 1998 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Almaty op 16 april 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 1 maart 2000.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

De Minister belast met Buitenlandse Handel,
P. CHEVALIER

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—
Nota's

(1) *Zitting 1999-2000.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 18 november 1999, nr. 2-167/1. — Verslag, nr. 2-167/2. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 2-167/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 7 december 1999.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-338/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-338/2.

Annales parlementaires. — Bespreking. Vergadering van 21 december 1999. — Stemming. Vergadering van 20 januari 2000.

(2) Overeenkomstig de bepalingen van artikel 29 in deze overeenkomst in werking getreden op 13 april 2000.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

De regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Kazachstan

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn met volgende overeengekomen :

Artikel 1

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2000 — 1797

[C — 2000/15037]

1^{er} MARS 2000. — Loi portant assentiment à la convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Almaty le 16 avril 1998 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Almaty le 16 avril 1998, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue de sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 1^{er} mars 2000.

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Le Ministre chargé du Commerce extérieur,
P. CHEVALIER

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—
Notes

(1) *Session 1999-2000.*

Sénat.

Documents. — Proposition de loi, déposé le 18 novembre 1999, n° 2-167/1. — Rapport, n° 2-167/2. — Texte adopté par la Commission, n° 2-167/3.

Annales parlementaires. — Discussion et Vote. Séance du 7 décembre 1999.

Chambre des représentants

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-338/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-338/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 21 décembre 1999. — Vote. Séance du 20 janvier 2000.

(2) Conformément aux dispositions de son article 29 cette convention est entrée en vigueur le 13 avril 2000.

Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, et le Gouvernement de la République du Kazakhstan

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Artikel 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of omroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in de Republiek Kazachstan :

(i) de belasting op het inkomen van rechtspersonen en natuurlijke personen;

(ii) de belasting op het vermogen van rechtspersonen en natuurlijke personen;

(hierna te noemen de "Kazaachse belasting");

b) in het Koninkrijk België :

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting van niet-inwoners;

(v) de aanvullende crisisbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen "Belgische belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) de uitdrukking

(i) "Kazachstan" betekent de Republiek Kazachstan; gebruikt in geografische zin, omvat de term "Kazachstan" de territoriale wateren, evenals de exclusieve economische zone en het continentaal plat waarover in overeenstemming met het internationaal recht, Kazachstan voor zekere doeleinden soevereine rechten en jurisdictie uitoefent en waarop de wetgeving betreffende de Kazaachse belasting van toepassing is;

(ii) betekent de uitdrukking "België", het Koninkrijk België; gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent;

b) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

c) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

d) betekenen de uitdrukkingen "Overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", Kazachstan of België, al naar het zinsverband vereist;

e) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) dans la République du Kazakhstan :

(i) l'impôt sur le revenu des personnes morales et des personnes physiques;

(ii) l'impôt sur la fortune des personnes morales et des personnes physiques;

(ci-après dénommés "l'impôt kazakh");

b) dans le Royaume de Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme :

(i) "Kazakhstan" désigne la République du Kazakhstan; employé dans un sens géographique, le terme "Kazakhstan" comprend les eaux territoriales ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels, conformément au droit international, le Kazakhstan peut, à certaines fins, exercer des droits souverains et une juridiction et auxquels la législation relative à l'impôt kazakh est applicable;

(ii) "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

c) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

d) les expressions "Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, le Kazakhstan ou la Belgique;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

g) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :

(i) in Kazachstan : het Ministerie van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

(ii) in België : de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

h) betekent de uitdrukking "onderdaan" :

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

(ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of elke andere vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

i) de uitdrukking "vermogen", voor de doeleinden beoogd in artikel 22, betekent de roerende en onroerende goederen en omvat (maar beperkt zich niet tot) contant geld, aandelen of andere eigendomstitels, obligaties en andere schuldvorderingen en titels, evenals octrooien, fabrieks- of handelsmerken, auteursrechten of elk ander gelijkaardig recht of goed.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op een gegeven ogenblik door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4 Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat eveneens die Staat en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5 Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

f) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) en ce qui concerne le Kazakhstan : le Ministère des Finances ou son représentant autorisé, et

(ii) en ce qui concerne la Belgique : le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme "national" désigne :

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou toute autre association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) le terme "fortune", aux fins de l'article 22, désigne les biens mobiliers et immobiliers et comprend (mais ne se limite pas à) l'argent liquide, les actions ou autres titres de propriété, les bons, les obligations ou autres titres de créance, ainsi que les brevets, les marques de fabrique ou de commerce, les droits d'auteur ou tout autre droit ou bien similaire.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4 Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5 Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine.

e) een werkplaats en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat eveneens :

a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden, gelegen in een overeenkomstsluitende Staat, of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden 12 maanden overschrijdt in deze overeenkomstsluitende Staat; en

b) een installatie of een constructie gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen in een overeenkomstsluitende Staat, of werkzaamheden van toezicht daarop, of een booreiland of een boorschip gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen, doch alleen indien de duur van dat gebruik of die werkzaamheden 12 maanden overschrijdt in deze overeenkomstsluitende Staat; en

c) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat door een inwoner door middel van werknemers of ander personeel die de inwoner daarvoor heeft in dienst genomen en die in die overeenkomstsluitende Staat aanwezig zijn, doch alleen indien zodanige werkzaamheden (voor hetzelfde project of voor een verbonden project) in de overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend gedurende meer dan 12 maanden.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machting bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) un chantier de construction ou de montage situé dans un Etat contractant ou des services de surveillance s'y rapportant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces services se poursuivent pendant plus de 12 mois dans cet Etat contractant; et

b) une installation ou une structure utilisée pour l'exploration de ressources naturelles dans un Etat contractant, ou des services de surveillance s'y rapportant, ou une plate-forme ou un navire de forage utilisé pour l'exploration de ressources naturelles, mais seulement lorsque cet usage ou ces services se poursuivent pendant plus de 12 mois dans cet Etat contractant; et

c) la fourniture, sur le territoire d'un Etat contractant, de services, y compris les services de consultants, par un résident agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé à cette fin par le résident et présent dans cet Etat contractant, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) pendant plus de 12 mois sur le territoire de cet Etat contractant.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij de bepaling van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd hetzij elders. Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) ten taste van de hoofdzetel van de onderneming of van één van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement de frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld worden de bepalingen van die artikelen met aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8 Zeevaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name :

a) winst verkregen uit de verhuring van bemande schepen of luchtvaartuigen en winst verkregen uit de gebeurlijke verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer;

b) winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten, op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9 Afhankelijke ondernemingen

Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10 Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8 Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

a) les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, et les bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1^{er} sont applicables.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9 Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus — mêmes attribués sous la forme

-zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

6. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet in aanvulling van de belasting die zou verschuldigd zijn op de winst van een vennootschap die onderdaan is van die Staat, een speciale belasting te heffen op de winst van een vennootschap die aan een vaste inrichting in die Staat kan worden toegerekend, op voorwaarde dat de aldus geheven aanvullende belasting niet hoger is dan 5 percent van het bedrag van die winst die in vorige belastingjaren niet aan die aanvullende belasting was onderworpen. Voor de toepassing van deze bepaling wordt de winst geacht de winst te zijn die behaald wordt na aftrek van alle belastingen, andere dan de in deze paragraaf vermelde aanvullende belasting, die worden geheven in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen en na aftrek van elk geherinvesteerd bedrag in die vaste inrichting.

Artikel 11 Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

a) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of aan de Centrale Bank van die andere Staat;

b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door een inrichting of instelling die eigendom is van deze Staat of één van zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen, en waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer.

4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf

d'intérêts — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, en plus de l'impôt applicable aux bénéfices d'une société qui est un national de cet Etat, un impôt spécial sur les bénéfices d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, pour autant que l'impôt additionnel n'excède pas 5 pour cent du montant de ces bénéfices qui n'ont pas été soumis à un tel impôt additionnel au cours des précédentes années d'imposition. Aux fins de la présente disposition, les bénéfices sont ceux obtenus après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé et après déduction de toute somme réinvestie dans cet établissement stable.

Article 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts payés à l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à la Banque Centrale de cet autre Etat;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une agence ou un organisme appartenant à cet Etat ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales et dont l'objet est de promouvoir les exportations.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un

met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

8. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel van eender welke persoon die betrokken is by het creëren of het overdragen van de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is betaald, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van deze schuldvordering.

Artikel 12 Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting met hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen software, bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, evenals de bedragen betaald voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van, industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat

établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal d'une personne quelconque concernée par la naissance ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette naissance ou de cette cession.

Article 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une uvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les sommes payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient

zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel van eender welke persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de rechten uit hoofde waarvan de royalty's betaald zijn, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van rechten.

Artikel 13 Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van :

a) aandelen, andere dan aandelen genoteerd op een erkende Beurs, waarvan de waarde grotendeels bepaald wordt door in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, of

b) een belang in een personenvennootschap, waarvan de bezittingen hoofdzakelijk bestaan uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de vorige paragrafen zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14 Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere "werkzaamheden" van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend, en

a) de inkomsten toe te rekenen zijn aan een vaste basis waarover hij geregeld beschikt in die andere Staat, of

b) de inwoner in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van 12 opeenvolgende maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan.

In dat geval zijn de inkomsten die aan deze werkzaamheden toe te rekenen zijn, belastbaar in die andere Staat overeenkomstig principes analogoos aan deze van artikel 7 betreffende de bepaling van het bedrag van de ondernemingswinst en het toerekenen van de ondernemingswinst aan een vaste inrichting.

2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15 Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal d'une personne quelconque concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou de cette cession.

Article 13 Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions, autres que des actions cotées à une Bourse reconnue, qui tirent la plus grande partie de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou

b) d'une participation dans une société de personnes dont les actifs sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14 Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ces activités soient exercées dans l'autre Etat contractant; et

a) que les revenus soient imposables à une base fixe dont il dispose de façon habituelle dans cet autre Etat; ou

b) que ce résident soit présent dans cet autre Etat pour une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs.

Dans ce cas, les revenus imposables à ces activités sont imposables dans cet autre Etat conformément à des principes analogues à ceux de l'article 7 concernant la détermination du montant des bénéfices d'entreprises et l'imputation de bénéfices d'entreprises à un établissement stable.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15 Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf opeenvolgende maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16 Vennootschapsleiding

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 17 Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sport- beoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht voor een wezenlijk deel worden gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de inkomsten welke uit die werkzaamheden worden verkregen slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Artikel 18 Pensioenen en andere uitkeringen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking evenals elke rente betaald aan een zodanige inwoner, slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn evenwel in die Staat belastbaar. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois consécutifs, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16 Dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^{er} reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si les activités exercées dans un Etat contractant sont financées pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

Article 18 Pensions et autres allocations

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que toute rente payée à un tel résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général

worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.

3. De uitdrukking "lijfrente" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen aan een natuurlijke persoon, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen in ruil voor een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde.

Artikel 19 Overheidsfuncties

1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

- (i) onderdaan is van die Staat, of
- (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20 Studenten, stagiaires, leraren en vorsers

1. Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

2. De beloningen betaald door een overeenkomstsluitende Staat, één van haar staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen of door een publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon in zijn hoedanigheid van leraar of van vorsers zijn slechts belastbaar in die Staat.

Artikel 21 Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die in die Staat belast zijn, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

Artikel 22 Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

organisé par cet Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

3. Le terme "rente" désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes à une personne physique, sa vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article 19 Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20 Etudiants, stagiaires, enseignants et chercheurs

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les rémunérations payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un organisme de droit public de cet Etat ou de cette collectivité à une personne physique en sa qualité d'enseignant ou de chercheur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 21 Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont imposés dans cet Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22 Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die toebehoren aan een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en door deze onderneming in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. In Kazachstan wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van Kazachstan inkomsten verkrijgt die of een vermogen bezit dat volgens de bepalingen van deze Overeenkomst, in België belastbaar zijn, verleent Kazachstan :

(i) een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting;

(ii) een vermindering op de belasting naar het vermogen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde vermogensbelasting.

In geen geval mag deze vermindering de in Kazachstan vastgestelde belasting naar datzelfde inkomen of vermogen, bepaald volgens de tarieven die aldaar gelden, te boven gaan.

b) Wanneer een inwoner van Kazachstan inkomsten verkrijgt die, of een vermogen bezit dat, volgens de bepalingen van de Overeenkomst, slechts in België belastbaar zijn, mag Kazachstan deze inkomsten of dit vermogen opnemen in de belastbare basis maar slechts met het doel het belastingtarief dat van toepassing is op de andere inkomsten of andere vermogens die belastbaar zijn in Kazachstan, te bepalen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die in Kazachstan belastbaar zijn ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 7 en artikel 12, paragrafen 2 en 6, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengevoegde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Kazachse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Dividenden, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Kazachstan, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Kazachstan gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Kazachstan door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs appartenant à une entreprise d'un Etat contractant qui les exploite en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23

Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne le Kazakhstan, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, le Kazakhstan accorde :

(i) sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

(ii) sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

Cette déduction ne peut en aucun cas excéder l'impôt établi au Kazakhstan, aux taux qui y sont en vigueur, sur les mêmes éléments de revenu ou de fortune.

b) Lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, ne sont imposables qu'en Belgique, le Kazakhstan peut inclure ces revenus ou ces éléments de fortune dans la base imposable mais uniquement aux fins de déterminer le taux de l'impôt applicable aux autres revenus ou éléments de fortune qui sont imposables au Kazakhstan.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés au Kazakhstan conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt kazakh perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Kazakhstan sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Kazakhstan ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Kazakhstan en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Artikel 24
Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25
Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

Article 24
Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25
Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26 Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in; strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en het beleid van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27 Invorderingsbijstand

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de belastingen alsmede van alle met die belastingen verband houdende interest, kosten en administratieve boeten, in dit artikel "belastingvordering" genoemd

2. De verzoeken om bijstand door de bevoegde autoriteiten van een overeenkomstsluitende Staat met het oog op de invordering van een belastingvordering bevatten een attest van deze autoriteit dat bevestigt dat, volgens de wetten van deze Staat, de belastingvordering definitief is. Voor de toepassing van dit artikel is een belastingvordering definitief wanneer een overeenkomstsluitende Staat krachtens zijn interne recht het recht heeft de belastingvordering in te vorderen en de belastingplichtige geen enkel recht meer heeft zich hiertegen te verzetten.

3. De vorderingen die het voorwerp uitmaken van de verzoeken om bijstand gemeten geen enkel voorrecht in de overeenkomstsluitende Staat die de bijstand verleent en de bepalingen van artikel 26, paragraaf 1, zijn eveneens van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis werd gebracht van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat.

4. Een belastingvordering van een overeenkomstsluitende Staat die door de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat ter invordering wordt aanvaard wordt door deze andere Staat ingevorderd alsof het om zijn eigen belastingvordering gaat die overeenkomstig de bepalingen van zijn wetgeving betreffende invordering van belastingen definitief geworden is.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26 Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être^{er} interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique habituelle ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27 Assistance au recouvrement

1. Les autorités compétentes des Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts ainsi que tous intérêts, frais et amendes administratives afférents auxdits impôts, dénommés dans le présent article "créance fiscale".

2. Les demandes d'assistance introduites par les autorités compétentes d'un Etat contractant en vue du recouvrement d'une créance fiscale comportent une attestation de cette autorité certifiant que, selon les lois de cet Etat, la créance fiscale est définitive. Aux fins du présent article, une créance fiscale est définitive lorsqu'un Etat contractant a le droit de la recouvrer en vertu de son droit interne et que le contribuable n'a plus aucun droit de s'opposer au recouvrement.

3. Les créances faisant l'objet de demandes d'assistance ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat contractant qui prête l'assistance et les dispositions de l'article 26, paragraphe 1^{er}, s'appliquent également à tout renseignement porté à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant en exécution du présent article.

4. Une créance fiscale d'un Etat contractant que l'autorité compétente de l'autre Etat contractant a accepté de recouvrer, est recouvrée par cet autre Etat comme s'il s'agissait de sa propre créance fiscale, devenue définitive conformément aux dispositions de sa législation relative au recouvrement des impôts.

5. Bedragen die ingevolge de bepalingen van dit artikel door de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat ingevorderd worden, worden aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat overgemaakt.

6. Een overeenkomstsluitende Staat stelt slechts een verzoek in overeenkomstig de bepalingen van dit artikel indien hij op zijn eigen grondgebied alle middelen voor de invordering van zijn belastingvordering heeft uitgeput.

7. Geen enkele bijstand wordt ingevolge de bepalingen van dit artikel verleend voor een belastingvordering die een overeenkomstsluitende Staat heeft ten opzichte van een belastingplichtige in de mate dat deze belastingvordering verbonden is aan een periode tijdens dewelke de belastingplichtige noch inwoner was van de ene noch van de andere overeenkomstsluitende Staat.

8. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij aan de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat de verplichting oplegt administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de maatregelen die worden toegepast bij de invordering van de eigen belastingen of maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde.

9. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin de wetgeving van die andere Staat voorziet; de bepalingen van de vorige paragrafen zijn met de nodige aanpassingen op die maatregelen van toepassing.

Artikel 28

Leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 29

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en zal in werking treden de dertigste dag na de datum van de laatste van de kennisgevingen waarin beide overeenkomstsluitende Staten de voltooiing van de procedures die door hun respectieve interne wetgevingen voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vereist, meedelen.

De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

a) op de bij de bron ingehouden belastingen op bedragen die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt,

b) op de andere belastingen naar het inkomen met betrekking tot belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt,

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar te rekenen vanaf het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst opzeggen langs diplomatieke weg ten minste zes maanden voor het einde van elk kalenderjaar na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst. In dit geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn :

a) op de bij de bron ingehouden belastingen op bedragen die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan,

b) op de andere belastingen naar het inkomen met betrekking tot belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan,

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend

5. Les sommes recouvrées par l'autorité compétente d'un Etat contractant en vertu des dispositions du présent article sont transférées à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

6. Un Etat contractant n'introduit une demande conformément aux dispositions du présent article que lorsqu'il a épuisé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale.

7. Aucune assistance n'est fournie en vertu des dispositions du présent article pour une créance fiscale d'un Etat contractant à l'égard d'un contribuable dans la mesure où cette créance fiscale se rattache à une période au cours de laquelle le contribuable n'était pas un résident de l'un ou l'autre des Etats contractants.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à l'un ou l'autre des Etats contractants l'obligation de prendre des mesures administratives d'une nature différente de celles auxquelles il recourt pour le recouvrement de ses propres impôts ou qui seraient contraires à sa conception de l'ordre public.

9. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour sauvegarder ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de cet autre Etat; les dispositions des paragraphes précédents sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

Article 28

Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29

Entrée en vigueur

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la dernière des notifications annonçant que les deux Etats contractants ont accompli les procédures requises par leurs législations internes respectives en vue de son entrée en vigueur.

La Convention s'appliquera :

a) aux impôts retenus à la source sur les sommes payées ou attribuées à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) aux autres impôts sur le revenu afférents à des périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année à compter de celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) aux impôts retenus à la source sur les sommes payées ou attribuées à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) aux autres impôts sur le revenu afférents à des périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Gedaan in tweevoud Almaty, op 16 april 1998, in de Nederlandse, de Kazachse, de Russische, de Franse en de Engelse taal, alle teksten zijn gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Jean-Luc Dehaene,
Eerste Minister.

Voor de Regering van de Republiek Kazachstan :

Balgimbaev,
De Eerste Minister.

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Republiek Kazachstan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 2 :

Er is overeengekomen dat in de uitdrukking "de voorheffingen, de opentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting" gebruikt in paragraaf 3, b), is omvat :

- de roerende voorheffing (op de dividenden, interest en royalty's);
- de onroerende voorheffing;
- de bedrijfsvoorheffing;
- de aanvullende plaatselijke belastingen op de personenbelasting en op de onroerende voorheffing.

2. Met betrekking tot artikel 4 :

De uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" bevat eveneens iedere instelling of elk lichaam, opgericht overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het exclusieve doel erin bestaat pensioenen of voordelen aan de werknemers te verschaffen, zelfs indien deze instellingen of lichamen vrijgesteld zijn van belastingen in de Staat waar ze zijn gevestigd

3. Met betrekking tot de artikelen 6 en 7 :

Er is overeengekomen dat een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat minerale aardlagen, bronnen of andere bodemrijksdommen exploiteert, met betrekking tot deze exploitatie, in die andere Staat een nijverheids- of handelsactiviteit uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting waarop de bepalingen van de paragrafen 1 tot 6 van artikel 7 van toepassing zijn. Deze onderneming wordt eveneens geacht een nijverheids- of handelsactiviteit in die andere Staat uit te oefenen met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting waarop de regels van artikel 7, paragrafen 1 tot 6, van toepassing zijn, indien zij in die andere Staat het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen of andere bodemrijksdommen bezit.

4. Met betrekking tot artikel 7 :

a) (i) Wanneer een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat goederen verkoopt of werkzaamheden uitoefent in de andere overeenkomstsluitende Staat met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, wordt de winst van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag verkregen door de onderneming maar slechts op basis van de beloningen die toe te rekenen zijn aan de werkelijke activiteiten van de vaste inrichting met betrekking tot deze verkopen of die werkzaamheden.

(ii) In het geval van contracten, in het bijzonder inzake het onderzoek, de levering, de installatie of de constructie van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of lokalen, of van openbare werken wordt de winst die is toe te rekenen aan een vaste inrichting waarover de onderneming beschikt niet bepaald op basis van het totale bedrag van het contract maar slechts op basis van het deel van het contract dat effectief door de vaste inrichting is uitgevoerd.

b) Winst verkregen uit de verkoop van goederen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van een vaste inrichting zijn verkocht, of uit andere handelsverrichtingen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van een vaste inrichting worden uitgeoefend, mag echter worden beschouwd als winst toe te rekenen aan die vaste inrichting op voorwaarde dat wordt bewezen dat de betrokken verrichting heeft plaatsgehad met het doel belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, te vermijden.

c) In het geval van een bankonderneming wordt het de vaste inrichting toegestaan de bedragen in mindering te brengen die aan haar hoofdzetel of aan één van de andere zetels van de onderneming

Fait à Almaty, le 16 avril 1998, en double exemplaire, en langues française, kazakhe, russe, néerlandaise et anglaise, tous les textes étant également authentiques. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Jean-Luc Dehaene,
Premier Ministre.

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

Balgimbaev,
Premier Ministre.

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République du Kazakhstan et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad Article 2 :

Il est entendu que les termes "les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques" employés au paragraphe 3, b), comprennent :

- le précompte mobilier (sur les dividendes, intérêts et redevances);
- le précompte immobilier;
- le précompte professionnel;
- les impôts locaux additionnels à l'impôt des personnes physiques et au précompte immobilier.

2. Ad article 4 :

L'expression "résident d'un Etat contractant" comprend également toute institution ou tout organisme constitué conformément à la législation d'un Etat contractant, dont l'objet exclusif est de procurer des pensions ou des avantages aux salariés, même si ces institutions ou organismes sont exemptés d'impôt dans l'Etat où ils sont établis.

3. Ad articles 6 et 7 :

Il est entendu qu'une entreprise d'un Etat contractant qui exploite des gisements minéraux, des sources ou autres ressources naturelles dans l'autre Etat contractant exerce, en ce qui concerne cette exploitation, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et auquel s'appliquent les règles de l'article 7, paragraphes 1^{er} à 6. On considère également que cette entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et auquel s'appliquent les règles de l'article 7, paragraphes 1 à 6, lorsqu'elle a le droit d'exploiter des gisements minéraux, des sources ou autres ressources naturelles dans cet autre Etat.

4. Ad article 7 :

a) (i) Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais seulement sur la base de la rémunération qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable concernant ces ventes ou cette activité;

(ii) Dans le cas de contrats, notamment en vue de l'étude, de la fourniture, de l'installation ou de la construction d'équipement ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, les bénéfices imputables à un établissement stable dont dispose l'entreprise ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable.

b) Néanmoins, les bénéfices tirés de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérés comme étant imputables à cet établissement stable s'il est établi que l'opération concernée a eu lieu en vue d'éviter l'imposition dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

c) Dans le cas d'une entreprise bancaire, l'établissement stable est autorisé à déduire les sommes versées au siège central ou à tout autre bureau de l'entreprise au titre d'intérêts sur des sommes qui lui ont été

worden betaald in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld onder de vorm van voorschotten, te onderscheiden van het kapitaal dat haar werd toegekend. Deze vermindering is echter beperkt tot normale bedragen die zouden zijn betaald indien de vaste inrichting een onafhankelijke onderneming was geweest, geheel onafhankelijk handelend ten opzichte van de hoofdzetel van de onderneming of één van haar andere zetels.

5. Met betrekking tot artikel 10 :

a) De dividenden die een vennootschap, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat betaalt aan een onderneming, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in de eerste Staat vrijgesteld van belastingen op voorwaarde dat deze dividenden worden betaald ter vergoeding van een investering van minstens vijftig miljoen US dollar in de vennootschap die de dividenden betaalt.

Deze vrijstelling is van toepassing vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de investering 50 miljoen US dollar bereikt maar is niet meer van toepassing na een periode van 10 jaar beginnend vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden begint te investeren in de vennootschap die de dividenden betaalt.

Deze bepaling zal slechts gedurende 20 jaar van toepassing zijn beginnend vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

b) Zolang een overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting waarin geen bepaling inzake de bijzondere belasting, zoals bedoeld in artikel 10, paragraaf 6 van deze Overeenkomst wordt voorzien, van toepassing is tussen Kazachstan en een lidstaat van de OESO, zal deze bijzondere belasting niet geheven worden ten laste van ondernemingen, gedreven door een inwoner van België.

6. Met betrekking tot artikel 11 :

Voor wat België betreft is er overeengekomen dat de bepalingen van paragraaf 3, b) van toepassing zijn op een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verrekend, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verrekend door :

- De Nationale Delcredere dienst,
- Vereniging voor de Coördinatie van de Financiering op halflange termijn van Belgische Uitvoer ("Creditexport");
- Comité voor de Promotie van de Export van Belgische Uitrustingsgoederen ("Copromex");
- Het Herdisconterings- en Waarborginstituut.

7. Met betrekking tot artikel 12 :

a) Indien in een dubbelbelastingverdrag tussen Kazachstan en een derde Staat, die lid is van de Europese Unie, afgesloten na datum van ondertekening van deze Overeenkomst, Kazachstan akkoord zou gaan om het belastingtarief bedoeld in paragraaf 2, vrij te stellen of te verminderen, zullen de overeenkomstsluitende Staten onderhandelingen starten.

b) Voor de toepassing van artikel 12, paragraaf 2, van de Overeenkomst worden vergoedingen voor technische bijstand of diensten niet aangemerkt als vergoedingen voor inlichtingen omtrent ervaringen op gebied van nijverheid, handel of wetenschap maar zijn belastbaar in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval.

c) Ingeval van royalty's betaald voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting kan de uiteindelijk gerechtigde verkiezen de belastingen op deze inkomsten op een netto-basis te berekenen, alsof het ging om inkomsten toe te rekenen aan een vaste inrichting of een vaste basis gevestigd in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

d) Er is overeengekomen dat de artikelen 7 of 14 van toepassing zijn op de bedragen betaald voor het verwerven van software bestemd voor het persoonlijk gebruik of beroepsgebruik van de verwerfer of bij de vervreemding van rechten betreffende deze software (overdracht van de volle eigendom van software).

e) De bepalingen van artikel 12, paragraaf 3, zijn niet van toepassing op uitrusting zoals bedoeld in artikel 8, paragraaf 2.

8. Met betrekking tot artikel 13 :

Paragraaf 2 is niet van toepassing wanneer de voordelen bedoeld in deze paragraaf werden verkregen ter gelegenheid van een herstructurering van de vennootschap, van een fusie, een splitsing of een gelijkaardige transactie.

9. Met betrekking tot artikel 25 :

De bepalingen van artikel 25, paragrafen 1 en 2, zijn eveneens van toepassing in het geval van een economische dubbele belasting die uit de toepassing van artikel 9 kan voortvloeien.

prêtées sous la forme d'avances distinctes du capital qui lui est attribué. Toutefois, cette déduction est limitée aux montants normaux qui auraient été versés si l'établissement stable avait été une entreprise distincte traitant en toute indépendance avec le siège central ou tout autre bureau de l'entreprise.

5. Ad article 10 :

a) Les dividendes qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant paie à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont exemptés d'impôt dans le premier Etat à condition que ces dividendes soient payés au titre d'un investissement d'au moins cinquante millions de dollars US dans la société qui paie les dividendes.

Cette exemption s'applique à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'investissement atteint cinquante millions de dollars US mais ne s'applique plus après une période de dix ans à compter du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes commence à investir dans la société qui paie les dividendes.

La présente disposition ne s'appliquera que pendant vingt ans à compter du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

b) Aussi longtemps qu'une convention préventive de la double imposition ne prévoyant pas l'impôt spécial visé à l'article 10, paragraphe 6, de la présente Convention est applicable entre le Kazakhstan et un pays membre de l'OCDE, cet impôt spécial ne sera pas perçu à charge des entreprises exploitées par un résident de la Belgique.

6. Ad article 11 :

En ce qui concerne la Belgique, il est entendu que les dispositions du paragraphe 3, b) s'appliquent à un prêt consenti, garanti ou assuré, ou un crédit consenti, garanti ou assuré par :

- L'Office National du Ducroire;
- L'Association pour la Coordination du Financement à Moyen Terme des Exportations Belges ("Creditexport");
- Le Comité pour la Promotion des Exportations de Biens d'Équipement Belges ("Copromex");
- L'Institut de Réescompte et de Garantie.

7. Ad Article 12 :

a) Si, dans une convention préventive de la double imposition conclue après la date de signature de la présente Convention avec un Etat tiers membre de l'Union Européenne, le Kazakhstan accepte d'exempter ou de réduire le taux de l'impôt visé au paragraphe 2, les Etats contractants entameront des négociations.

b) Pour l'application de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention, les rémunérations payées pour une assistance ou des services techniques ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique mais sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas.

c) Dans le cas de redevances payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, le bénéficiaire effectif peut choisir de calculer l'impôt afférent à ces revenus sur une base nette comme s'il s'agissait de revenus imputables à un établissement stable ou une base fixe situé dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

d) Il est entendu que les articles 7 ou 14 s'appliquent aux sommes payées pour l'acquisition de logiciels destinés à l'usage personnel ou professionnel de l'acquéreur ou pour la cession de droits relatifs à ces logiciels (transfert de la pleine propriété des logiciels).

e) Les dispositions de l'article 12, paragraphe 3, ne s'appliquent pas à des équipements visés à l'article 8, paragraphe 2.

8. Ad article 13 :

Le paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque les gains visés dans ce paragraphe sont obtenus à l'occasion d'une restructuration de la société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération analogue.

9. Ad article 25 :

Les dispositions de l'article 25, paragraphes 1^{er} et 2, s'appliquent également aux cas de double imposition économique qui peuvent résulter de l'application de l'article 9.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend

Gedaan in tweevoud te Almaty, op. 16 april 1998, in de Nederlandse, de Kazachse, de Russische, de Franse en de Engelse taal, alle teksten zijn gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Jean-Luc Dehaene,

Eerste Minister.

Voor de Regering van de Republiek Kazachstan :

Balgimbaiev,

De Eerste Minister.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Almaty, le 16 avril 1998, en double exemplaire, en langues française, kazakhe, russe, néerlandaise et anglaise, tous les textes étant également authentiques. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Jean-Luc Dehaene,

Premier Ministre.

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

Balgimbaiev,

Premier Ministre.

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows :

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) in the Republic of Kazakhstan :

(i) the tax on income of legal persons and individuals;

(ii) the tax on the property of legal persons and individuals;

(hereafter referred to as "Kazakhstan tax").

b) in the Kingdom of Belgium :

(i) the individual income tax;

(ii) the corporate income tax;

(iii) the income tax on legal entities;

(iv) the income tax on non-residents;

(v) the supplementary crisis contribution;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) the term :

(i) "Kazakhstan" means the Republic of Kazakhstan, and when used in a geographical sense, the term "Kazakhstan" includes the territorial waters, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the law relating to Kazakhstan tax are applicable;

(ii) "Belgium", means the Kingdom of Belgium, and when used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

d) the terms "Contracting State" and "the other Contracting State" mean Kazakhstan or Belgium, as the context requires;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means :

(i) in the case of Kazakhstan : the Ministry of Finance or its authorized representative, and

(ii) in the case of Belgium : the Minister of Finance or his authorized representative;

h) the term "national" means :

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or any other association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

(i) the term "capital" for purposes of Article 22 means movable and immovable property, and includes (but is not limited to) cash, stock or other evidences of ownership rights, notes, bonds or other evidences of indebtedness, and patents, trademarks, copyrights or other like right or property;

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5 Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes :

a) a building site or construction or installation or assembly project in a Contracting State, or supervisory services connected therewith, only if such site or project lasts or such services continue for more than 12 months in that Contracting State; and

b) an installation or structure used for the exploration of natural resources in a Contracting State, or supervisory services connected therewith, or a drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, only if such use lasts or such services continue for more than 12 months in that Contracting State; and

c) the furnishing of services within a Contracting State, including consultancy services, by a resident through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose and present in that Contracting State, but only where the activities of that nature continue (for the same or connected project) within the Contracting State for more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be effected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular :

a) profits derived from the rental on a full basis of ships or aircraft and profits derived from the incidental rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic;

b) profits derived from the use or rental of containers, if such profits are supplementary or incidental to profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividend if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income — even paid in the form of interest — which is treated as income from shares by the tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a special tax on the profits of a company attributable to a permanent establishment in that State, in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a national of that State, provided that any additional tax shall not exceed 5 per cent of the amount of such profits which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the profits shall be determined after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed in the Contracting State in which the permanent establishment exists and after deducting any amount reinvested in that permanent establishment.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

a) interest paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof or to the Central Bank of that other State;

b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by an agency or instrumentality owned by that State a political subdivision or a local authority thereof the objective of which is to promote the export.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13 Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of :

a) shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving the greater part of their value from immovable property situated in the other Contracting State, or

b) an interest in a partnership the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State,

may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State; and

a) the income is attributable to a fixed base which is regularly available to him in that other State; or

b) such resident is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period.

In such a case the income attributable to the services may be taxed in that other State in accordance with principles similar to those of Article 7 for determining the amount of business profits and attributing business profits to a permanent establishment.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve consecutive months, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Company managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the activities exercised in a Contracting State are substantially supported from public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case, income derived from such activities shall be taxable only in that other Contracting State.

Article 18

Pensions and other payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation.

3. The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students, trainees, teachers and researchers

1. Payments which a student or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration paid by a Contracting State, political subdivisions or a local authority thereof, or by a statutory body of that State or authority, to an individual in his capacity as a teacher or a researcher shall be taxable only in that State.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and which are taxed in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft owned and operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of such enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of double taxation

1. In the case of Kazakhstan, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Kazakhstan shall allow :

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Belgium;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belgium.

Such deduction in any case shall not exceed the tax assessed on the same income or capital in Kazakhstan at the rates in effect therein.

b) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital, which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Belgium, Kazakhstan may include this income or capital in the tax base but only for purposes of determining the rate of tax on such other income or capital as is taxable in Kazakhstan.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Kazakhstan in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph *c)* hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of Article 12, the Kazakhstan tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Kazakhstan, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Kazakhstan, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph *a)* shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Kazakhstan, by reason of compensation for the said losses.

Article 24 Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25 Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph I of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. If the competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention

Article 26

Exchange of information

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the

Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in judicial court proceedings or in judicial proceedings

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and political practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Assistance in collection

1. The competent authorities of the Contracting States undertake to lend assistance to each other in the notification and the collection of taxes, together with interest, costs, and - administrative penalties relating to such taxes, referred to in this Article as a "tax claim".

2. Requests for assistance by the competent authorities of a Contracting State in the collection of a tax claim shall include a certification by such authority that, under the laws of that State, the tax claim has been finally determined. For the purposes of this Article, a tax claim is finally determined when a Contracting State has the right under its internal law to collect the tax claim and the taxpayer has no further rights to restrain collection.

3. Claims which are the subject of requests for assistance, shall not have any priority in the Contracting State rendering assistance and the provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

4. A tax claim of a Contracting State that has been accepted for collection by the competent authority of the other Contracting State shall be collected by the other State as though such claim were the other State's own tax claim as finally determined in accordance with the provisions of its laws relating to the collection of its taxes.

5. Amounts collected by the competent authority of a Contracting State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the other Contracting State.

6. A request under this Article shall only be made by a Contracting State if that State has exhausted all means in its own territory for the recovery of its own tax claim.

7. No assistance shall be provided under this Article for a tax claim of a Contracting State in respect of a taxpayer to the extent that the tax claim relates to a period during which the taxpayer was not a resident of one or the other Contracting State.

8. Nothing in this Article shall be construed as imposing on either Contracting State the obligation to carry out administrative measures of a different nature than those used in the collection of its own taxes or that would be contrary to its public policy (ordre public).

9. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the laws of that other State; the provisions of the preceding paragraphs shall apply with the necessary changes to such measures. :

Article 28

Members of diplomatic missions and consular costs

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Entry into force

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the 30th day after the date of the latter notification indicating that both Contracting States have complied with the domestic legal procedures required in each State for its entry into force.

The Convention shall apply:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force;

b) with regard to other taxes on income, in respect to taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force;

c) with regard to taxes on capital charged on elements of capital existing on the first day of January of any year from the year in which the Convention enters into force.

Article 30
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect -

- a) with regard to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January in the year next following that in which the notice of termination is given;
- b) with regard to other taxes on income, for taxable periods beginning on or after the first day of January in the year next following that in which the notice of termination is given;
- c) with regard to taxes on capital charged on elements of capital existing on the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ammos this 46th day of April 1998, in the English, Kazakh, Russian, Dutch and French languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM :

J.-L. DEHAENE
Prime Minister

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

BALGIMBAIEV
Prime Minister.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of Kazakhstan and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. Ad Article 2

It is understood that the terms "the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax" used in subparagraph b) of paragraph 3 include:

- the withholding tax on movable income (dividends, interest and royalties);
- the withholding tax on immovable income;
- the withholding tax on professional income;
- the additional local taxes on the individual income tax and on the withholding tax on immovable income.

2. Ad Article 4:

The term "resident of a Contracting State" shall also include any institution or body established under the law of a Contracting State, which operates exclusively for the purpose of providing pension or employee benefits, even if such an institution or body is exempt from tax in the State in which it has been established.

3. Ad Articles 6 and 7 :

It is understood that an enterprise of a Contracting State which works mineral deposits, sources or other natural resources in the other Contracting State carries on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein to which the rules of paragraphs 1 to 6 of Article 7 apply. Such an enterprise shall also be considered to carry on business in that other State through a permanent establishment situated therein to which the rules of paragraphs 1 to 6 of Article 7 apply if it has the right to work mineral deposits, sources or other natural resources in that other State.

4. Ad Article 7 :

a) (i) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise but only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business;

(ii) in the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment.

b) Nevertheless, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through a permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment, provided that it is proved that the transaction concerned has been resorted to in order to avoid taxation in the Contracting State where the permanent establishment is situated.

c) In the case of a banking enterprise, the permanent establishment shall be allowed a deduction for amounts paid to its head office or any of the other offices of the enterprise by way of interest on moneys lent to it by means of advances as distinct from capital allotted to it. Nevertheless this deduction shall be limited to the normal amounts which would have been paid if the permanent establishment had been a distinct and separate enterprise dealing wholly independently with the head office or any of the other offices of the enterprise.

5. Ad Article 10 :

a) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State provided that such dividends are paid in consideration of an investment of at least fifty million US dollars in the company paying the dividends.

Such exemption shall apply as from January 1st of the year immediately following the year in which the investment amounts to fifty million US dollars but shall not apply after a period of ten years starting from January 1st of the year immediately following the year in which the beneficial owner of the dividends begins to invest in the company paying the dividends.

This provision shall only apply for twenty years as from January 1st of the year immediately following the year in which the Convention enters into force.

b) As long as a convention for the avoidance of double taxation is effective between Kazakhstan and a country which is a member of the OECD, which convention does not provide for the special tax provided for in paragraph 6 of Article 10 of this Convention, this special tax shall not be levied upon enterprises carried on by a resident of Belgium.

6. Ad Article 11:

In the case of Belgium, it is understood that the provisions of subparagraph b) of paragraph 3 apply to a loan made, guaranteed or insured or to a credit extended, guaranteed or insured by :

- L'Office National du Ducroire;
- L'Association pour la Coordination du Financement a Moyen Terme des Exportations Belges ("Creditexport");
- Le Comité pour la Promotion des Exportations de Biens d'Équipement Belges ("Copromex");
- L'Institut de Reescompte et de Garantie.

7. Ad Article 12:

a) If, in any agreement for the avoidance of double taxation which Kazakhstan would conclude after the date of signature of this Convention with a third State, being a member of the European Union, Kazakhstan would agree to exempt or lower the rate of tax provided in paragraph 2, the Contracting States shall enter into negotiations.

b) When applying paragraph 2 of Article 12, of the Convention payments for technical assistance or technical services shall not be considered to be payments for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be.

c) in the case of royalties paid for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment the beneficial owner may elect to compute the tax on such income on a net basis as if such income were attributable to a permanent establishment or fixed base situated in the Contracting State in which the royalties arise.

d) it is understood that Articles 7 or 14 apply to payments made in consideration of the acquisition of software for the personal or business use of the purchaser or in consideration of the alienation of rights attached to the software (transfer of full ownership of the software).

e) The provisions of paragraph 3 of Article 12 shall not apply to equipment dealt with in paragraph 2 of Article 8.

8. Ad Article 13:

Paragraph 2 shall not apply if the gains referred to in this paragraph are derived in the course of a corporate reorganisation, merger, division or similar transaction.

9. Ad Article 25:

The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 25 shall also apply to a case of economic double taxation which may result from the application of Article 9.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Almaty this 16th day of April 1998, in the English, Kazakh, Russian, Dutch and French languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM :

J.-L. DEHAENE
Prime Minister

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN :

BALGIMBAIEV
Prime Minister.

N. 2000 — 1798

[2000/15082]

1) **Overeenkomst betreffende de oprichting ener Internationale Vereniging tot uitgave der douanetarieven, uitvoeringsreglement en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend te Brussel op 5 juli 1890 (1)**

2) **Protocol tot wijziging, ondertekend te Brussel op 16 december 1949 (2) Opzegging door het Koninkrijk Noorwegen**

Op 22 maart 2000 ontving het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Internationale Samenwerking de kennisgeving van opzegging van het Koninkrijk Noorwegen betreffende voornoemde internationale akten.

Overeenkomstig het bepaalde artikel 15 van de Overeenkomst van 5 juli 1890, treedt deze opzegging ten aanzien van Noorwegen in werking met ingang van 1 april 2003.

Nota

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 14 februari 1891.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 27 september 1950.

F. 2000 — 1798

[2000/15082]

1) **Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des Tarifs douaniers, règlement d'exécution et procès-verbal de signature, signé à Bruxelles le 5 juillet 1890 (1)**

2) **Protocole de modification, signé à Bruxelles le 16 décembre 1949 (2) Dénonciation par le Royaume de Norvège**

Le 22 mars 2000, a été reçue par le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération Internationale de Belgique la notification de dénonciation par le Royaume de Norvège concernant les actes internationaux précités.

Conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention du 5 juillet 1890, cette dénonciation prendra effet à l'égard de la Norvège à partir du 1^{er} avril 2003.

Note

(1) Voir *Moniteur belge* du 14 février 1891.

(2) Voir *Moniteur belge* du 27 septembre 1950.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 2000 — 1799

[C — 2000/11259]

7 MEI 2000. — Koninklijk besluit houdende het uit de handel nemen en het verbod van het op de markt brengen van het artikel voor kinderverzorging "Feed and play set" van het merk "Tommee Tippee"

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 9 februari 1994 betreffende de veiligheid van de consumenten, inzonderheid op artikel 4;

Overwegende dat het artikel voor kinderverzorging "Feed and play set" van het merk "Tommee Tippee" niet de veiligheidswaarborgen biedt die de consument mag verwachten;

Overwegende dat een notificatie betreffende een artikel voor kinderverzorging "Feed and play set" van het merk "Tommee Tippee", gebeurd via het Europese "Consum Alert"-systeem, referte 7018/98;

Overwegende dat op 30 november 1998 de Europese Commissie een positief advies met betrekking tot de uit de handelname van dit product;

Overwegende dat bij de fopspeen die deel uitmaakt van de set noch waarschuwingen noch aanwijzingen voor een goed gebruik gevoegd zijn;

Overwegende dat het op de markt brengen van dit product uitdrukkelijk moet verboden worden;

Gelet op het advies van de Commissie voor de Veiligheid van de Consumenten van 13 december 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Consumentenzaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het op de markt brengen van het artikel voor kinderverzorging "Feed and play set" van het merk "Tommee Tippee" is verboden.

Art. 2. Het in artikel 1 vermelde product moet worden uit de handel genomen.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister tot wiens bevoegdheid het Verbruik behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 7 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken,
Mevr. M. AELVOET

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 2000 — 1799

[C — 2000/11259]

7 MAI 2000. — Arrêté royal portant retrait et interdiction de la mise sur le marché de l'article de puériculture "Feed and play set" de la marque "Tommee Tippee"

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 février 1994 relative à la sécurité des consommateurs, notamment l'article 4;

Considérant que l'article de puériculture "Feed and play set" de la marque "Tommee Tippee" n'offre pas les garanties de sécurité que le consommateur peut attendre;

Considérant qu'une notification relative à un article de puériculture "Feed and play set" de la marque "Tommee Tippee", a été transmise via le système européen "Consum Alert", référence 7018/98;

Considérant qu'en date du 30 novembre 1998, la Commission européenne a rendu un avis positif au sujet du retrait du marché de ce produit;

Considérant que la sucette comprise dans ce set de puériculture n'est pas munie des avertissements et des instructions nécessaires à sa bonne utilisation;

Considérant que la mise sur le marché de ce produit doit être interdite explicitement;

Vu l'avis de la Commission de la Sécurité des Consommateurs du 13 décembre 1999;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Protection de la consommation,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La mise sur le marché de l'article de puériculture "Feed and play set" de la marque "Tommee Tippee" est interdite.

Art. 2. Le produit visé à l'article 1^{er} doit être retiré du marché.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre ayant la Consommation dans ses attributions est chargé de l'exécution.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 7 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Protection de la Consommation,
Mme M. AELVOET

N. 2000 — 1800

[C — 2000/11260]

7 MEI 2000. — Koninklijk besluit houdende het uit de handel nemen en het verbod van het op de markt brengen van de kindervest van het merk "Tine Wear-Legend of the lost", model KJA 702

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 9 februari 1994 betreffende de veiligheid van de consumenten, inzonderheid op artikel 4;

Overwegende dat de kindervest van het merk "Tine Wear-Legend of the lost", model KJA 702, niet de veiligheidswaarborgen biedt die de consument mag verwachten;

Overwegende dat op 28 april 1999 de Europese Commissie een positief advies met betrekking tot de uit de handelname en de schorsing van dit product verleende;

Overwegende dat de knopen van de zak van deze vest door een kleine kracht kunnen loskomen en dat jonge kinderen bij het inslikken van deze knopen kunnen stikken;

Overwegende dat het trekkoordje van de kap van deze vest een wurgingsgevaar oplevert;

Overwegende dat het op de markt brengen van dit product uitdrukkelijk moet verboden worden;

Gelet op het advies van de Commissie voor de Veiligheid van de Consumenten van 13 december 1999;

F. 2000 — 1800

[C — 2000/11260]

7 MAI 2000. — Arrêté royal portant retrait et interdiction de la mise sur le marché de la veste pour enfant de la marque "Tine Wear-Legend of the lost", modèle KJA 702

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 février 1994 relative à la sécurité des consommateurs, notamment l'article 4;

Considérant que la veste pour enfant de la marque "Tine Wear-Legend of the lost", modèle KJA 702, n'offre pas les garanties de sécurité que le consommateur peut attendre;

Considérant qu'en date du 28 avril 1999, la Commission européenne a rendu un avis positif au sujet du retrait et de la suspension de la mise sur le marché de ce produit;

Considérant que les boutons de la poche de cette veste peuvent se détacher sous une force faible et que de jeunes enfants peuvent s'étouffer avec ces boutons détachés;

Considérant que le cordon de la capuche de la veste présente un risque d'étranglement;

Considérant que la mise sur le marché de ce produit doit être interdite explicitement;

Vu l'avis de la Commission de la Sécurité des Consommateurs du 13 décembre 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Consumentenzaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het op de markt brengen van de kindervest van het merk "Tine Wear-Legend of the lost", model KJA 702, is verboden.

Art. 2. Het in artikel 1 vermelde product moet worden uit de handel genomen.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister tot wiens bevoegdheid het Verbruik behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 7 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken,
Mevr. M. AELVOET

Sur la proposition de Notre Ministre de la Protection de la consommation,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La mise sur le marché de la veste pour enfant de la marque "Tine Wear-Legend of the lost", modèle KJA 702, est interdite.

Art. 2. Le produit visé à l'article 1^{er} doit être retiré du marché.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre ayant la Consommation dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 7 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Protection de la consommation,
Mme M. AELVOET

N. 2000 — 1801

[C — 2000/11258]

7 MEI 2000. — Koninklijk besluit houdende het uit de handel nemen en het verbod van het op de markt brengen van de alle-terrein-fietsen met telescopisch vork van het merk « District », model « Celsius 26 » , gefabriceerd door de firma "LDM" Cycles (France)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 9 februari 1994 betreffende de veiligheid van de consumenten, inzonderheid op artikel 4;

Overwegende dat de alle-terrein-fietsen met telescopisch vork van het merk « District » niet de waarborgen bieden die de consument met betrekking tot de veiligheid mag verwachten;

Overwegende dat een notificatie betreffende de alle-terrein-fietsen met telescopisch vork van het merk « District » gebeurde via het Europese "Consom Alert"-systeem, referte 1058/99;

Overwegende dat het product een conceptie-en fabricatiefout bevat die aanleiding kan geven tot een breuk waarbij de vork loskomt van het kader;

Overwegende dat verschillende zware ongevallen zich hebben voorgedaan;

Overwegende dat het op de markt brengen van dit product uitdrukkelijk moet verboden worden;

Gelet op het advies van de Commissie voor de Veiligheid van de Consumenten, gegeven op 30 november 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Consumentenzaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het op de markt brengen van de alle-terrein-fietsen met telescopisch vork van het merk « District », model « Celsius 26 » , gefabriceerd door de firma "LDM" Cycles (France) is verboden.

Art. 2. De in artikel 1 vermelde producten worden uit de handel genomen.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister tot wiens bevoegdheid het Verbruik behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 7 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken,
Mevr. M. AELVOET

F. 2000 — 1801

[C — 2000/11258]

7 MAI 2000. — Arrêté royal portant retrait et interdiction de la mise sur le marché des vélos tout terrain équipés de fourche télescopique de marque « District », modèle « Celsius 26 » fabriqués par la firme "LDM" Cycles (France)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 février 1994 relative à la sécurité des consommateurs, notamment l'article 4;

Considérant que les vélos tout terrain équipés de fourche télescopique de marque « District » n'offrent pas les garanties de sécurité que le consommateur peut attendre;

Considérant qu'une notification relative aux vélos tout terrain équipés de fourche télescopique de marque « District » a été transmise via le système européen "Consom Alert", référence 1058/99;

Considérant que le produit présente un défaut de conception et de fabrication, ce qui peut entraîner sa rupture au cours de laquelle la fourche peut se désolidariser du reste du cadre;

Considérant que plusieurs accidents graves se sont produits;

Considérant que la mise sur le marché de ce produit doit être interdite explicitement;

Vu l'avis de la Commission de la Sécurité des Consommateurs, donné le 30 novembre 1999;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Protection de la consommation,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La mise sur le marché des vélos tout terrain équipés de fourche télescopique de marque « District », modèle « Celsius 26 » fabriqués par la firme. "LDM" Cycles (France), est interdite.

Art. 2. Les produits visés à l'article 1^{er} sont retirés du marché.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre ayant la Consommation dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 7 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Protection de la consommation,
Mme M. AELVOET

N. 2000 — 1802

[2000/11300]

22 JUNI 2000. — Ministerieel besluit houdende het uit de handel nemen en het schorsen van het op de markt brengen van de hoge frequentie oscillatieventilator, type « OHF1 », vervaardigd door de firma « Dufour S.A. »

De Minister van Consumentenzaken,

Gelet op de wet van 9 februari 1994 betreffende de veiligheid van de consumenten, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 maart 1999 betreffende de medische hulpmiddelen, inzonderheid op artikel 11, § 4;

Overwegende dat een notificatie gebeurde door de Franse overheid betreffende de hoge frequentie oscillatieventilator, type « OHF1 », vervaardigd door de firma « Dufour S.A. »;

Overwegende dat de hoge frequentie oscillatieventilator, type « OHF1 », vervaardigd door de firma « Dufour S.A. » niet de veiligheidswaarborgen biedt die de consument mag verwachten;

Overwegende dat dit product dodelijke ongevallen heeft veroorzaakt waarvan de slachtoffers zuigelingen waren;

Overwegende dat hieruit een ernstig en onmiddellijk gevaar volgt;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door de overweging dat dit product een dodelijk gevaar inhoudt voor zuigelingen en dat gepaste maatregelen nodig zijn om te vermijden dat bijkomende ongevallen zich zouden voordoen,

Besluit :

Artikel 1. Het op de markt brengen van de hoge frequentie oscillatieventilator, type « OHF1 », vervaardigd door de firma « Dufour S.A. », wordt geschorst voor één jaar.

Art. 2. Het gebruik van het in artikel 1 vermelde product wordt geschorst voor één jaar.

Art. 3. Het in artikel 1 vermelde product wordt uit de handel genomen.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 22 juni 2000.

Mevr. M. AELVOET.

F. 2000 — 1802

[2000/11300]

22 JUNI 2000. — Arrêté ministériel portant retrait et suspension de la mise sur le marché du ventilateur à oscillation haute fréquence, type « OHF1 », fabriqué par la firme « Dufour S.A. ».

La Ministre de la Protection de la consommation,

Vu la loi du 9 février 1994 relative à la sécurité des consommateurs, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 18 mars 1999 relatif aux dispositifs médicaux, notamment l'article 11, § 4;

Considérant qu'une notification relative au ventilateur à oscillation haute fréquence, type « OHF1 », fabriqué par la firme « Dufour S.A. », a été faite par les autorités françaises;

Considérant que le ventilateur à oscillation haute fréquence, type « OHF1 », fabriqué par la firme « Dufour S.A. » ne satisfait pas aux garanties de sécurité auxquelles le consommateur peut s'attendre;

Considérant que ce produit a provoqué des accidents mortels dont les victimes étaient des bébés;

Considérant qu'il en résulte un danger grave et immédiat;

Vu l'urgence motivée par les considérations que se produit présente un danger mortel pour des bébés et qu'il est nécessaire de prendre les mesures adéquates pour éviter que d'autres accidents ne se produisent,

Arrête :

Article 1^{er}. La mise sur le marché du ventilateur à oscillation haute fréquence, type « OHF1 », fabriqué par la firme « Dufour S.A. » est suspendue pour une durée d'un an.

Art. 2. L'utilisation du produit visé à l'article 1^{er} est suspendue pour une durée d'un an.

Art. 3. Le produit visé à l'article 1^{er} est retiré du marché.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 22 juin 2000.

Mevr. M. AELVOET.

MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR

N. 2000 — 1803

[C - 2000/03420]

29 JUNI 2000. — Koninklijk besluit tot bepaling van het winstverdelingsplan van het dienstjaar 1997 van de Nationale Loterij

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 21 december 1994, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 januari 1997 tot bepaling van de doeleinden van openbaar nut waarvoor een deel van de winst van de Nationale Loterij wordt bestemd;

Gelet op het advies van de Raad van Bestuur van de Nationale Loterij;

Op de voordracht van Onze Minister van Overheidsbedrijven en Participaties en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In toepassing van artikel 16 van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 21 december 1994, wordt het winstverdelingsplan van het dienstjaar 1997 van de Nationale Loterij, vastgelegd op 7 200 000 000 F, als volgt bepaald :

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 2000 — 1803

[C - 2000/03420]

29 JUNI 2000. — Arrêté royal déterminant le plan de répartition du bénéfice de l'exercice 1997 de la Loterie nationale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 21 décembre 1994, notamment l'article 16;

Vu l'arrêté royal du 24 janvier 1997 déterminant les fins d'utilité publique auxquelles est affectée une partie du bénéfice de la Loterie nationale;

Vu l'avis du Conseil d'Administration de la Loterie nationale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Entreprises et Participations publiques et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. En application de l'article 16 de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 21 décembre 1994, le plan de répartition du bénéfice de l'exercice 1997 de la Loterie nationale, fixé à 7 200 000 000 F, est déterminé comme suit :

Rubrieken Rubriques		Bedragen (in frank) Montants (en francs)
1.	Materies die rechtstreeks door de wet bedoeld worden : Matières visées directement par la loi :	
1.1.	Ontwikkelingssamenwerking (35 % van de winst) Coopération au développement (35 % du bénéfice)	2 520 000 000
1.2.	Nationale Kas voor Rampenschade Caisse nationale des Calamités	250 000 000
1.3.	Koning Boudewijnstichting Fondation Roi Baudouin	400 000 000
1.4.	Overlevingsfonds Derde Wereld Fonds de survie pour le Tiers Monde	750 000 000
2.	Materies vermeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 24 januari 1997 tot bepaling van de doeleinden van openbaar nut waarvoor een deel van de winst van de Nationale Loterij wordt bestemd. Matières visées à l'article 1 ^{er} de l'arrêté royal du 24 janvier 1997 déterminant les fins d'utilité publique auxquelles est affectée une partie du bénéfice de la Loterie nationale.	
2.1.	Instellingen die personen met een handicap opvangen Etablissements recueillant des personnes handicapées (Art. 1, 1 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 1 ^o de l'arrêté royal)	444 016 839
2.2.	Scholen die leerlingen opvangen die erkend zijn als gehandicapten Ecoles qui accueillent des élèves reconnus comme handicapés (Art. 1, 2 ^o , van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 2 ^o de l'arrêté royal)	26 752 095
2.3.	Erkende diensten voor hulp aan de jeugd en voor de jeugdbescherming Services agréés dans le cadre de l'aide à la jeunesse et de la protection de la jeunesse (Art. 1, 3 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 3 ^o de l'arrêté royal)	24 133 122
2.4.	Rusthuizen voor bejaarden Maisons de repos pour personnes âgées (Art. 1, 4 ^o , van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 4 ^o de l'arrêté royal)	66 873 162
2.5.	Strijd tegen de armoede Lutte contre la pauvreté (Art. 1, 5 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 5 ^o de l'arrêté royal)	33 000 000
2.6.	Moeder- en kinderopvang Protection maternelle et infantile (Art. 1, 6 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 6 ^o de l'arrêté royal)	68 792 155
2.7.	1. Lichamelijke opvoeding, sport, openluchtlevens en toerisme Education physique, sport, vie en plein air et tourisme	93 545 600
	2. Sportfondsen van de Gemeenschappen Fonds des sports des Communautés (Art. 1, 7 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 7 ^o de l'arrêté royal)	380 489 692

2.8.	Kunst en letteren Arts et lettres (Art. 1, 8° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 8° de l'arrêté royal)	393 395 819
2.9.	Beschermd monumenten, landschappen en gebouwen Monuments, sites et édifices classés (Art. 1, 9° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 9° de l'arrêté royal)	Pro memorie Pour mémoire
2.10.	Natuur- en milieubescherming Protection de la nature et de l'environnement (Art. 1, 10° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 10° de l'arrêté royal)	9 000 000
2.11.	Wetenschappelijk onderzoek en federale wetenschappelijke en culturele instellingen Recherche scientifique et institutions scientifiques et culturelles fédérales (Art. 1, 11° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 11° de l'arrêté royal)	920 918 566
2.12	Dierenbescherming Protection des animaux (Art. 1, 12° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 12° de l'arrêté royal)	Pro memorie Pour mémoire
2.13	Initiatieven ten gunste van het nationaal prestige Initiatives de prestige national (Art. 1, 13° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 13° de l'arrêté royal)	98 431 507
2.14	Sociale, familiale, menslievende, vaderlandslievende, wetenschappelijke, culturele of sportactiviteiten Activités sociales, familiales, humanitaires, patriotiques, scientifique, culturelles ou sportives (Art. 1, 14° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 14° de l'arrêté royal)	204 212 693
2.15	Opvang en integratie van migranten en van erkende politieke vluchtelingen Accueil et intégration d'immigrés et réfugiés politiques reconnus (Art. 1, 15° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 15° de l'arrêté royal)	313 000 000
3.1	Rode Kruis 1997 Croix-Rouge 1997	46 576 250
4.1	Project inzake veiligheid Projet relatif à la sécurité	46 576 250
4.2	Project « Toegang tot justitie » Projet « Accès à la Justice »	23 286 250
4.3	Internationale Conferentie van Brussel voor het totaal verbod op anti-persoonmijnen	6 000 000

	Conférence internationale de Bruxelles pour l'interdiction totale des mines anti-personnelles	
4.4.	Ambtenarenzaken (informatiecampagne)	6 000 000
	Fonction publique (campagne d'information)	
5.1	Euro 2000	56 250 000
5.2	Olympisch Museum	18 750 000
	Musée Olympique	
		7 200 000 000

Art. 2. Het koninklijk besluit van 22 maart 1999 tot bepaling van het winstverdelingsplan van het dienstjaar 1997 van de Nationale Loterij wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Overheidsbedrijven en Participaties is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven en Participaties,
R. DAEMS

Art. 2. L'arrêté royal du 22 mars 1999 déterminant le plan de répartition du bénéfice 1997 de la Loterie nationale est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre des Entreprises et Participations publiques est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises et Participations publiques,
R. DAEMS

N. 2000 — 1804

[C — 2000/03419]

29 JUNI 2000. — Koninklijk besluit tot bepaling van het winstverdelingsplan van het dienstjaar 1998 van de Nationale Loterij

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 21 december 1994, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 januari 1997 tot bepaling van de doeleinden van openbaar nut waarvoor een deel van de winst van de Nationale Loterij wordt bestemd;

Gelet op het advies van de Raad van Bestuur van de Nationale Loterij;

Op de voordracht van Onze Minister van Overheidsbedrijven en Participaties en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In toepassing van artikel 16 van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 21 december 1994, wordt het winstverdelingsplan van het dienstjaar 1998 van de Nationale Loterij, vastgelegd op 7 200 000 000 F, als volgt bepaald :

Rubrieken
Rubriques

1. Materies die rechtstreeks door de wet bedoeld worden :

Matières visées directement par la loi :

1.1.	Ontwikkelingssamenwerking (35 % van de winst)	2 520 000 000
	Coopération au développement (35 % du bénéfice)	
1.2.	Nationale Kas voor Rampenshade	250 000 000
	Caisse nationale des Calamités	
1.3.	Koning Boudewijnstichting	400 000 000
	Fondation Roi Baudouin	
1.4.	Overlevingsfonds Derde Wereld	750 000 000

F. 2000 — 1804

[C — 2000/03419]

29 JUIN 2000. — Arrêté royal déterminant le plan de répartition du bénéfice de l'exercice 1998 de la Loterie nationale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 21 décembre 1994, notamment l'article 16;

Vu l'arrêté royal du 24 janvier 1997 déterminant les fins d'utilité publique auxquelles est affectée une partie du bénéfice de la Loterie nationale;

Vu l'avis du Conseil d'Administration de la Loterie nationale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Entreprises et Participations publiques et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. En application de l'article 16 de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 21 décembre 1994, le plan de répartition du bénéfice de l'exercice 1998 de la Loterie nationale, fixé à 7 200 000 000 F, est déterminé comme suit :

Bedragen (in frank)
Montants (en francs)

Fonds de survie pour le Tiers Monde

2.	Materies vermeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 24 januari 1997 tot bepaling van de doeleinden van openbaar nut waarvoor een deel van de winst van de Nationale Loterij wordt bestemd.	
	Matières visées à l'article 1 ^{er} de l'arrêté royal du 24 janvier 1997 déterminant les fins d'utilité publique auxquelles est affectée une partie du bénéfice de la Loterie nationale.	
2.1.	Instellingen die personen met een handicap opvangen Etablissements recueillant des personnes handicapées (Art. 1, 1° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 1° de l'arrêté royal)	446 746 805
2.2.	Scholen die leerlingen opvangen die erkend zijn als gehandicapten Ecoles qui accueillent des élèves reconnus comme handicapés (Art. 1, 2° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 2° de l'arrêté royal)	26 515 019
2.3.	Erkende diensten voor hulp aan de jeugd en voor de jeugdbescherming Services agréés dans le cadre de l'aide à la jeunesse et de la protection de la jeunesse (Art. 1, 3° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 3° de l'arrêté royal)	25 563 477
2.4.	Rusthuizen voor bejaarden Maisons de repos pour personnes âgées (Art. 1, 4° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 4° de l'arrêté royal)	66 780 489
2.5.	Strijd tegen de armoede Lutte contre la pauvreté (Art. 1, 5° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 5° de l'arrêté royal)	52 692 248
2.6.	Moeder- en kindercare Protection maternelle et infantile (Art. 1, 6° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 6° de l'arrêté royal)	68 739 419
2.7.	1. Lichamelijke opvoeding, sport, openluchtlevens en toerisme Education physique, sport, vie en plein air et tourisme	98 031 315
	2. Sportfondsen van de Gemeenschappen Fonds des sports des Communautés (Art. 1, 7° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 7° de l'arrêté royal)	379 962 406
2.8.	Kunst en letteren Arts et lettres (Art. 1, 8° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 8° de l'arrêté royal)	386 001 285
2.9.	Beschermde monumenten, landschappen en gebouwen Monuments, sites et édifices classés (Art. 1, 9° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 9° de l'arrêté royal)	Pro memorie Pour mémoire
2.10.	Natuur- en milieubescherming Protection de la nature et de l'environnement (Art. 1, 10° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 10° de l'arrêté royal)	10 000 000
2.11.	Wetenschappelijk onderzoek en federale wetenschappelijke en culturele instellingen Recherche scientifique et institutions scientifiques et culturelles fédérales (Art. 1, 11° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 11° de l'arrêté royal)	925 418 566
2.12.	Dierenbescherming Protection des animaux (Art. 1, 12° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 12° de l'arrêté royal)	Pro memorie Pour mémoire
2.13.	Initiatieven ten gunste van het nationaal prestige Initiatives de prestige national (Art. 1, 13° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 13° de l'arrêté royal)	84 369 457
2.14.	Sociale, familiale, menslievende, vaderlandslievende, wetenschappelijke, culturele of sportactiviteiten	190 027 014

	Activités sociales, familiales, humanitaires, patriotiques, scientifiques, culturelles ou sportives (Art. 1, 14° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 14° de l'arrêté royal)	
2.15.	Opvang en integratie van migranten en van erkende politieke vluchtelingen Accueil et intégration d'immigrés et réfugiés politiques reconnus (Art. 1, 15° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 15° de l'arrêté royal)	313 000 000
3.1	Rode Kruis 1997 Croix-Rouge 1997	46 576 250
4.1	Project inzake veiligheid Projet relatif à la sécurité	46 576 250
4.2	Brussel 2000 Bruxelles 2000	25 000 000
4.3	Drugsplan Plan Drogues	5 000 000
4.4.	European Organisation and Treatment of Cancer - E.O.R.T.C.	3 000 000
4.5.	My First Musical « Les Misérables »	5 000 000
5.1	Euro 2000	56 250 000
5.2	Olympisch Museum Musée Olympique	18 750 000
		7 200 000 000

Art. 2. Het koninklijk besluit van 25 november 1999 tot bepaling van het winstverdelingsplan van het dienstjaar 1998 van de Nationale Loterij wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Overheidsbedrijven en Participaties is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven en Participaties,
R. DAEMS

Art. 2. L'arrêté royal du 25 novembre 1999 déterminant le plan de répartition du bénéfice de l'exercice 1998 de la Loterie nationale est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre des Entreprises et Participations publiques est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises et Participations publiques,
R. DAEMS

N. 2000 — 1805

[C — 2000/03418]

29 JUNI 2000. — Koninklijk besluit tot bepaling van het voorlopig winstverdelingsplan van het dienstjaar 2000 van de Nationale Loterij

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 21 december 1994, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 januari 1997 tot bepaling van de doeleinden van openbaar nut waarvoor een deel van de winst van de Nationale Loterij wordt bestemd;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1999 houdende vaststelling van bepaalde ministeriële bevoegdheden (I);

Gelet op het advies van de Raad van Bestuur van de Nationale Loterij;

Op de voordracht van Onze Minister van Overheidsbedrijven en Participaties en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In toepassing van artikel 16 van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 21 december 1994, wordt het winstverdelingsplan van het dienstjaar 2000 van de Nationale Loterij, geraamd op 7 450 000 000 F, als volgt bepaald :

F. 2000 — 1805

[C — 2000/03418]

29 JUIN 2000. — Arrêté royal déterminant le plan de répartition provisoire du bénéfice de l'exercice 2000 de la Loterie nationale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 21 décembre 1994, notamment l'article 16;

Vu l'arrêté royal du 24 janvier 1997 déterminant les fins d'utilité publique auxquelles est affectée une partie du bénéfice de la Loterie nationale;

Vu l'arrêté ministériel du 20 juillet 1999 fixant certaines attributions ministérielles (I);

Vu l'avis du Conseil d'Administration de la Loterie nationale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Entreprises et Participations publiques et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. En application de l'article 16 de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 21 décembre 1994, le plan de répartition du bénéfice de l'exercice 2000 de la Loterie nationale, estimé à 7 450 000 000 F, est déterminé comme suit :

Rubrieken Rubriques		Bedragen (in frank) Montants (en francs)
1.	Materies die rechtstreeks door de wet bedoeld worden : Matières visées directement par la loi :	
1.1.	Directie-generaal Internationale Samenwerking (DGIS) Direction générale de la Coopération internationale (DGCI)	2 520 000 000
1.2.	Nationale Kas voor Rampenschade Caisse nationale des Calamités	250 000 000
1.3.	Koning Boudewijnstichting Fondation Roi Baudouin	415 000 000
1.4.	Belgisch Overlevingsfonds Fonds belge de survie	750 000 000
2.	Materies vermeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 24 januari 1997 tot bepaling van de doeleinden van openbaar nut waarvoor een deel van de winst van de Nationale Loterij wordt bestemd. Matières visées à l'article 1 ^{er} de l'arrêté royal du 24 janvier 1997 déterminant les fins d'utilité publique auxquelles est affectée une partie du bénéfice de la Loterie nationale.	
2.1.	Instellingen die personen met een handicap opvangen Etablissements recueillant des personnes handicapées (Art. 1, 1 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 1 ^o de l'arrêté royal)	430 445 823
2.2.	Scholen die leerlingen opvangen die erkend zijn als gehandicapten Ecoles qui accueillent des élèves reconnus comme handicapés (Art. 1, 2 ^o , van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 2 ^o de l'arrêté royal)	25 822 270
2.3.	Erkende diensten voor hulp aan de jeugd en voor de jeugdbescherming Services agréés dans le cadre de l'aide à la jeunesse et de la protection de la jeunesse (Art. 1, 3 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 3 ^o de l'arrêté royal)	24 838 172
2.4.	Rusthuizen voor bejaarden Maisons de repos pour personnes âgées (Art. 1, 4 ^o , van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 4 ^o de l'arrêté royal)	65 037 897
2.5.	Strijd tegen de armoede Lutte contre la pauvreté (Art. 1, 5 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 5 ^o de l'arrêté royal)	62 000 000
2.6.	Moeder- en kinderopvang Protection maternelle et infantile (Art. 1, 6 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 6 ^o de l'arrêté royal)	67 747 807
2.7.	1. Lichamelijke opvoeding, sport, openluchtlevens en toerisme Education physique, sport, vie en plein air et tourisme 2. Sportfondsen van de Gemeenschappen Fonds des sports des Communautés (Art. 1, 7 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 7 ^o de l'arrêté royal)	105 980 861 370 047 534
2.8.	Kunst en letteren Arts et lettres (Art. 1, 8 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 8 ^o de l'arrêté royal)	375 929 654
2.9.	Beschermde monumenten, landschappen en gebouwen Monuments, sites et édifices classés (Art. 1, 9 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 9 ^o de l'arrêté royal)	Pro memorie Pour mémoire
2.10.	Natuur- en milieubescherming Protection de la nature et de l'environnement (Art. 1, 10 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 10 ^o de l'arrêté royal)	16 446 658
2.11.	Wetenschappelijk onderzoek en federale wetenschappelijke en culturele instellingen Recherche scientifique et institutions scientifiques et culturelles fédérales (Art. 1, 11 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 11 ^o de l'arrêté royal)	873 918 566
2.12.	Dierenbescherming Protection des animaux (Art. 1, 12 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 12 ^o de l'arrêté royal)	Pro memorie Pour mémoire
2.13.	Initiatieven ten gunste van het nationaal prestige Initiatives de prestige national (Art. 1, 13 ^o van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 13 ^o de l'arrêté royal)	168 411 949
2.14.	Sociale, familiale, menslievende, vaderlandslievende, wetenschappelijke, culturele of sportactiviteiten	220 872 809

	Activités sociales, familiales, humanitaires, patriotiques, scientifiques, culturelles ou sportives (Art. 1, 14° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 14° de l'arrêté royal)	
2.15.	Opvang en integratie van migranten en van erkende politieke vluchtelingen Accueil et intégration d'immigrés et réfugiés politiques reconnus (Art. 1, 15° van het koninklijk besluit - Art. 1 ^{er} , 15° de l'arrêté royal)	299 500 000
3.1	Rode Kruis 2000 Croix-Rouge 2000	50 000 000
4.1	Project inzake veiligheid voor sportmanifestaties Projet relatif à la sécurité des manifestations sportives	75 000 000
4.2	Brussel 2000 Bruxelles 2000	80 000 000
4.3	European Organisation Research and Treatment of Cancer - E.O.R.T.C.	3 000 000
5.1	Euro 2000	56 250 000
5.2	Olympisch Museum Musée Olympique	18 750 000
6.1	Forum 2000	10 000 000
6.2	Expo 2000 Hannover Expo 2000 Hannover	32 000 000
6.3	Child Focus	9 500 000
6.4	Brugge 2002 Bruges 2002	50 000 000
6.5	Nieuwjaarsviering 2000 (v.z.w. AXUM) Réveillon de l'an 2000 (a.s.b.l. AXUM)	10 000 000
6.6	Opvangtehuis Sürya te Luik Centre d'hébergement Sürya à Liège	4 500 000
6.7	Opvangtehuis Pag-Asa te Brussel Centre d'hébergement Pag-Asa à Bruxelles	4 500 000
6.8	Opvangtehuis Payoke te Antwerpen Centre d'hébergement Payoke à Anvers	4 500 000
		7 450 000 000

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Overheidsbedrijven en Participaties is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven en Participaties,
R. DAEMS

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre des Entreprises et Participations publiques est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises et Participations publiques,
R. DAEMS

N. 2000 — 1806

[C — 2000/03399]

17 JULI 2000. — Koninklijk besluit houdende de voorwaarden van uitgifte van een speciale tranche van de Nationale Loterij, « Europese Loterij 2000 » genaamd

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, inzonderheid op artikel 2, eerste lid, en op artikel 27, tweede lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 juni 2000 dat de Nationale Loterij toestaat mee te werken aan de « Europese Loterij 2000 »;

Overwegende dat tien staatsloterijen, aangesloten bij de Europese Vereniging van Staatsloterijen en -Loto's, zijn overeengekomen om, met het doel internationale samenwerkingsvormen te bevorderen, elk een tranche van hun nationale biljettenloterij uit te geven onder de gemeenschappelijke benaming « Europese Loterij 2000 », met dien verstande dat elke betrokken staatsloterij haar uitgifte beperkt tot het grondgebied van haar land;

F. 2000 — 1806

[C — 2000/03399]

17 JUILLET 2000. — Arrêté royal portant le règlement de l'émission d'une tranche spéciale de la Loterie nationale, dénommée « Loterie européenne 2000 »

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, notamment l'article 2, alinéa 1^{er}, et l'article 27, alinéa 2;

Vu l'arrêté royal du 7 juin 2000 autorisant la Loterie nationale à collaborer à la « Loterie européenne 2000 »;

Considérant que dix loteries d'Etat, affiliées à l'Association Européenne des Loteries et Lotos d'Etat, ont convenu, dans le dessein de promouvoir des formes de coopération internationale, d'émettre chacune une tranche de sa loterie à billets nationale portant la dénomination commune de « Loterie européenne 2000 », étant entendu que chaque loterie d'Etat concernée réserve son émission au territoire de son pays;

Dat binnen dat raam alle biljetten van de tien betrokken nationale uitgiften meedingen naar een enig lot van 100 849 750 frank, dat de naam « Europees lot » draagt en dat bij loting op 14 oktober 2000 in Israël zal worden toegewezen;

Dat de tien betrokken staatsloterijen gezamenlijk het Europees lot volgens een afgesproken verdeling financieren;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gewettigd door de overweging dat dit initiatief zonder verwijl een geheel van praktische maatregelen vergt;

Op de voordracht van Onze Minister van Overheidsbedrijven en Participaties,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit reglement is van toepassing op de tranche van de biljettenloterij van de Nationale Loterij die de benaming « Europese Loterij 2000 » draagt.

Art. 2. De uitgifte omvat 2 000 000 biljetten. De verkoopprijs van de biljetten is op 100 frank bepaald.

Elk biljet bestaat uit twee scheidbare delen. Voor de verkoop van de biljetten vormen deze twee delen één geheel. Voor de lotentoe wijzing worden de twee delen afzonderlijk beschouwd. De loten toegewezen met het linkerdeel, « deel 21 » genaamd, worden « nationale loten » genoemd. De loten toegewezen met het rechterdeel, « Europees deel » genaamd, worden « Europese loten » genoemd.

Alle vermeldingen op de biljetten die betrekking hebben op de lotentoe wijzing, zijn verborgen onder een ondoorzichtige deklaag.

Art. 3. Het lotenbedrag is op 120 200 000 frank bepaald.

Een bedrag van 120 000 000 frank wordt verdeeld over 553.411 nationale loten, overeenkomstig de artikelen 4 en 5.

Een bedrag van 200 000 frank wordt verdeeld in 20 Europese loten van 10 000 frank, overeenkomstig de artikelen 6 tot 9. In voorkomend geval wordt daaraan een in twee loten van 50 424 875 frank verdeeld lot van 100 849 750 frank toegevoegd overeenkomstig de artikelen 6 tot 9.

Art. 4. De zonder loting door het « deel 21 » toegewezen nationale loten worden verdeeld volgens de tabel hierna :

Aantal loten Nombre de lots	Bedrag der loten (frank) Montant des lots (francs)	Totaal bedrag der loten (frank) Montant total des lots (francs)
1	2 000 000	2 000 000
10	100 000	1 000 000
400	10 000	4 000 000
3.000	1 000	3 000 000
<u>550.000</u>	200	<u>110 000 000</u>
553.411		120.000.000

Art. 5. § 1. Met het oog op de toewijzing van de loten, bedoeld in artikel 4, zijn in een afgebakende zone op de voorzijde van het « deel 21 » van de biljetten telkens 3 speelkaarten afgebeeld. Ze zijn geselecteerd uit een geheel van 52 kaarten dat verdeeld is in 4 reeksen van 13 kaarten die zich van elkaar onderscheiden door de aanwezigheid van rode harten, rode ruiten, zwarte klavers of zwarte schoppen.

In deze zone komen eveneens controlevermeldingen voor.

De zone is bedekt met een ondoorzichtige laag die de deelnemers moeten afkrassen.

§ 2. Aan elke kaart is een in punten uitgedrukte waarde toegekend. Deze waarde situeert zich tussen 2 en 11 punten en is in cijfers in verschillende hoeken van elke kaart weergegeven.

De kaarten, die uitsluitend 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 of 10 harten, ruiten, klavers of schoppen vertonen hebben een respectieve waarde van 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 of 10 punten; de kaarten die de harten-, ruiten-, klaveren- of schoppenheer, -vrouw of -boer voorstellen, zijn elk 10 punten waard; de kaarten die een harten-, ruiten-, klaveren- of schoppenaas voorstellen zijn elk 11 punten waard.

Wanneer de som van de waarden die aan elkeen der 3 in § 1 bedoelde kaarten zijn toegekend, 17, 18, 19, 20 of 21 punten bereikt, wint het betrokken biljet een lot van respectievelijk 200 F, 1 000 F, 10 000 F, 100 000 F of 2 000 000 F. Elke andere som geeft recht op geen enkel lot.

Que dans ce cadre est mis en concurrence entre tous les billets des dix émissions nationales concernées, un lot unique de 100 849 750 francs, dénommé « lot européen » et à désigner par un tirage au sort le 14 octobre 2000 en Israël;

Que le lot européen est financé conjointement par les dix loteries d'Etat concernées selon une répartition convenue entre elles;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence, motivée par la considération que cette initiative postule sans délai un ensemble de mesures d'ordre pratique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Entreprises et Participations publiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent règlement s'applique à la tranche de la loterie à billets de la Loterie nationale, appelée « Loterie européenne 2000 ».

Art. 2. L'émission comporte 2.000.000 de billets. Le prix de vente des billets est fixé à 100 francs.

Chaque billet est composé de deux parties détachables. Pour la vente des billets, ces deux parties constituent un ensemble. Pour l'attribution des lots, ces deux parties sont considérées séparément. Les lots attribués par la partie gauche, appelée « partie 21 », sont dénommés « lots nationaux » et ceux attribués par la partie droite, appelée « partie européenne », « lots européens ».

Toutes les indications des billets relatives à l'attribution des lots sont cachées sous une couche opaque.

Art. 3. Le montant des lots est fixé à 120 200 000 francs.

Un montant de 120 000 000 de francs est réparti sur 553.411 lots nationaux, conformément aux articles 4 et 5.

Un montant de 200 000 francs est réparti en 20 lots européens de 10 000 francs, conformément aux articles 6 à 9. S'il échet, il s'y ajoute un montant de 100 849 750 francs, fractionné en deux lots de 50 424 875 francs, conformément aux articles 6 à 9.

Art. 4. Attribués sans tirage au sort, les lots nationaux attribués par la « partie 21 » sont répartis selon le tableau ci-après :

Art. 5. § 1^{er}. En vue de l'attribution des lots visés à l'article 4, figure chaque fois, dans une zone délimitée au recto de la « partie 21 » des billets, l'image de 3 cartes à jouer. Celles-ci sont sélectionnées parmi un ensemble de 52 cartes réparties en 4 séries de 13 cartes dont la marque distinctive est respectivement représentée par des coeurs rouges, carreaux rouges, trèfles noirs ou piques noirs.

Dans cette zone figurent également des indications de contrôle.

La zone est couverte d'une couche opaque que les participants doivent gratter.

§ 2. Une valeur en points est attribuée à chaque carte. Comprise entre 2 et 11 points, cette valeur est mentionnée en chiffres dans plusieurs coins de chaque carte.

Les cartes illustrant exclusivement 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ou 10 coeurs, carreaux, trèfles ou piques valent respectivement 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ou 10 points; les cartes illustrant le roi, la dame ou le valet de coeur, de carreau, de trèfle ou de pique valent chacune 10 points; les cartes illustrant l'as de coeur, de carreau, de trèfle ou de pique valent chacune 11 points.

Lorsque la somme des valeurs attribuées à chacune des 3 cartes visées au § 1^{er} atteint 17, 18, 19, 20 ou 21 points, le billet concerné gagne un lot de respectivement 200 F, 1 000 F, 10 000 F, 100 000 F ou 2 000 000 F. Toute autre somme ne donne droit à aucun lot.

§ 3. Met het oog op de geautomatiseerde verwerking van de biljetten, staan er op de voorzijde of de achterzijde van het « deel 21 » :

- 1° een reeks zichtbare cijfers;
- 2° twee andere reeksen cijfers onder een ondoorzichtige bedekkingslaag;
- 3° onder de bovengenoemde cijferreeksen, een zichtbare streepjescode.

Art. 6. § 1. Het « Europees deel » van elk biljet neemt deel aan de loting van een lot van 100 849 750 F, dat « Europees lot » wordt genoemd en waarnaar, overeenkomstig de bepalingen van § 3, alle biljetten meedingen van de nationale tranches die, onder de gemeenschappelijke benaming « Europese Loterij 2000 », door de staatsloterijen van België, Cyprus, Griekenland, Israël, Italië, Malta, Nederland, Portugal, Romaans Zwitserland en Spanje, co-financiers van het Europees lot, op het grondgebied van hun eigen land en volgens eigen regels worden uitgegeven.

§ 2. Met het oog op hun deelneming aan de loting van het Europees lot, worden de Europese delen van de biljetten uitgegeven in twee hoeveelheden van 10 reeksen, dus in 20 reeksen. Deze 20 reeksen bevatten elk 100.000, van 00000 tot 99999 genummerde delen.

De nummers staan in een zone op de voorzijde van het « Europees deel » van de biljetten. De ondoorzichtige laag waarmee die zone bedekt is, moet door de deelnemers worden afgekrast. Voor elke van de twee hoeveelheden van 10 reeksen, zijn de reeksen genummerd van 01 tot 10. De aanduiding ervan is bedekt met een ondoorzichtige laag en staat in de voornoemde zone van de nummers.

Onderaan het « Europees deel » van de biljetten staan zichtbare aanduidingen die uitsluitend dienen voor het beheer van de biljetten.

§ 3. Het Europees lot wordt toegewezen door opeenvolgende lotingen die aanduiden :

- 1° een nummer van 5 cijfers, « Europees nummer » genaamd, onder de nummers gaande van 00000 tot 99999;
- 2° de staatsloterij waarvan de uitgifte het Europees lot krijgt toegewezen;
- 3° het nummer van de twee reeksen die, onder de 20 in § 2 bedoelde reeksen, elk een fractie van het Europees lot krijgen, indien de uitgifte van de Belgische Nationale Loterij met het Europees lot wordt begunstigd.

§ 4. Als het Europees lot de uitgifte van de Belgische Nationale Loterij toekomt, wordt het verdeeld in twee delen van 50 424 875 F, waarbij één deel wordt toegekend aan elkeen der twee « Europese delen » van de biljetten die het Europees nummer en het nummer van de winnende reeksen dragen.

§ 5. Elk van de 20 « Europese delen » van de biljetten die het Europees nummer dragen, wint een lot van 10 000 frank, dat eventueel, gecumuleerd wordt met het gesplitste Europees lot.

§ 6. De in § 3 bedoelde lotingen zijn openbaar en vinden plaats in Israël, op 14 oktober 2000. Ze staan onder het toezicht van het orgaan dat is aangewezen door de overheid die er de leiding over heeft en die alle incidenten m.b.t. de lotingen regelt.

Art. 7. De loting die het in artikel 6, § 3, 1°, bedoelde Europees nummer aanduidt, geschiedt met behulp van vijf trommels die elk tien, van 0 tot 9 genummerde ballen bevatten. Deze trommels, en de ballen die ze bevatten, vertegenwoordigen respectievelijk, in de volgorde van de opstelling van de trommels en vertrekkend van de ten opzichte van het publiek rechts staande trommel, de eenheden, de tientallen, de honderdtallen, de duizendtallen en de tienduizendtallen.

De loting geschiedt door gelijktijdig één bal uit de vijf trommels te halen. Vóór de loting worden de ballen gemengd.

Art. 8. De loting die de staatsloterij aanduidt waarvan de uitgifte begunstigd wordt met het in artikel 6, § 3, 2°, bedoeld Europees lot, wordt gedaan met behulp van een trommel die 125 ballen bevat. Deze ballen vertegenwoordigen de uitgiften van de deelnemende staatsloterijen in een overeengekomen verhouding. De ballen zijn behoorlijk geïdentificeerd. De 12 ballen die de uitgifte van de Belgische Nationale Loterij vertegenwoordigen, dragen de letter « B ».

Na menging van de ballen, wordt er één bal getrokken, die de begunstigde uitgifte aanduidt.

Art. 9. De loting die het nummer aanduidt van de twee reeksen van de uitgifte van de Belgische Nationale Loterij waaraan het in artikel 6, § 3, 3° bedoeld Europees lot wordt toegewezen, gebeurt met behulp van een trommel met 10 ballen die 10 reeksen voorstellen. Deze ballen zijn genummerd van 0 tot 9, waarbij de bal 0 overeenstemt met het nummer 10.

§ 3. En vue de leur gestion informatisée, figurent au recto ou au verso des « parties 21 » des billets :

- 1° une série de chiffres visibles;
- 2° sous une couche opaque, deux autres séries de chiffres;
- 3° en dessous des séries de chiffres précitées, un code à barres visible.

Art. 6. § 1^{er}. La « partie européenne » de chaque billet participe au tirage d'un lot de 100 849 750 F, appelé « lot européen » et mis en concurrence, selon les modalités visées au § 3, entre tous les billets des tranches nationales émises sous la dénomination commune « Loterie européenne 2000 » sur le territoire de leur propre pays et selon des règles propres à chacune d'elles, par les loteries d'Etat de la Belgique, de Chypre, de l'Espagne, de la Grèce, d'Israël, de l'Italie, de Malte, des Pays-Bas, du Portugal et de la Suisse Romande, co-financiers du lot européen.

§ 2. En vue de leur participation au tirage du lot européen, les « parties européennes » des billets sont émises à concurrence de deux quantités de 10 séries, soit 20 séries au total. Ces 20 séries comprennent chacune 100 000 parties numérotées de 00000 à 99999.

Les numéros figurent dans une zone située au recto de la « partie européenne » des billets. La couche opaque couvrant cette zone est à gratter par les participants. Pour chacune des deux entités de 10 séries émises, ces dernières sont numérotées de 01 à 10. Leur indication est couverte d'une couche opaque et figure dans la zone des numéros précitée.

En bas de la « partie européenne » des billets figurent des indications visibles servant exclusivement à la gestion des billets.

§ 3. Le lot européen est décerné par des tirages successifs désignant :

- 1° un numéro de 5 chiffres, appelé « numéro européen », parmi les numéros allant de 00000 à 99999;
- 2° la loterie d'Etat dont l'émission est bénéficiaire du lot européen;
- 3° si l'émission de la loterie nationale belge est bénéficiaire du lot européen, le numéro des deux séries qui, parmi les 20 séries visées au § 2, bénéficient chacune d'une fraction du lot européen.

§ 4. Si l'émission de la Loterie nationale belge est bénéficiaire du lot européen, celui-ci est scindé en deux parts de 50 424 875 F, une de ces parts étant attribuée à chacune des deux « parties européennes » des billets portant le numéro européen et le numéro de série gagnant.

§ 5. Chacune des 20 « parties européennes » des billets portant le numéro européen gagne un lot de 10 000 francs, lequel est, s'il échet, cumulable avec le lot européen fractionné.

§ 6. Les tirages au sort visés au § 3 ont lieu publiquement en Israël, le 14 octobre 2000. Ils sont placés sous la surveillance de l'organe désigné par les autorités qui les dirigent, celles-ci réglant tous incidents liés aux tirages.

Art. 7. Le tirage désignant le numéro européen, visé à l'article 6, § 3, 1°, est effectué à l'aide de cinq tambours contenant chacun dix boules numérotées de 0 à 9. Ces tambours et les boules qu'ils contiennent représentent respectivement, dans l'ordre de la disposition des tambours et à partir du tambour de droite, par rapport au public, les unités, les dizaines, les centaines, les mille et les dizaines de mille.

Le tirage se fait par l'extraction conjointe d'une boule des cinq tambours. Avant le tirage, les boules sont mélangées.

Art. 8. Le tirage désignant la loterie d'Etat dont l'émission est bénéficiaire du lot européen, visé à l'article 6, § 3, 2°, est effectué à l'aide d'un tambour contenant 125 boules qui représentent les émissions des loteries d'Etat participantes dans une proportion convenue. Les boules sont dûment identifiées. Les 12 boules représentant l'émission de la Loterie nationale belge sont identifiées par la lettre « B ».

Après avoir mélangé les boules, il est extrait une boule qui désigne l'émission bénéficiaire.

Art. 9. Le tirage désignant le numéro des deux séries de l'émission de la Loterie nationale belge bénéficiaires du lot européen, visé à l'article 6, § 3, 3°, est effectué à l'aide d'un tambour contenant 10 boules qui représentent 10 séries. Ces boules sont numérotées de 0 à 9, la boule 0 correspondant au numéro 10.

Nadat de ballen zijn gemengd, wordt één bal getrokken die het nummer van de twee winnende reeksen aanduidt.

Art. 10. Teneinde te waarborgen dat alleen het toeval de aanduiding van de loten bepaalt :

1° wordt elke stelselmatigheid geweerd bij het drukken van de vermeldingen betreffende de toekenning van de loten;

2° vertonen de biljetten geen uiterlijke verschillen die de vermeldingen betreffende de toewijzing van de loten zouden kunnen onthullen.

De « delen 21 » en de « Europese delen » van de biljetten vertonen op de voor- of achterzijde vermeldingen in cijfers en/of letters ter identificatie van de uitgifte waartoe ze behoren.

Art. 11. De deelnemers kunnen geen andere loten opeisen dan die welke uitdrukkelijk bij dit besluit zijn bepaald.

Art. 12. De resultaten van de lotingen bedoeld in artikel 6, § 3, worden bekendgemaakt met alle door de Nationale Loterij nuttig geachte middelen.

Art. 13. De loten zijn vrijgesteld van alle belastingen ten bate van de Staat.

Art. 14. § 1. De loten bedoeld in artikel 4 zijn betaalbaar aan toonder tegen afgifte van de winnende « delen 21 » van de biljetten, dit vanaf de aankoop tot de laatste dag van een periode van twee maand te tellen vanaf de uiterste verkoopdatum van de biljetten. De loten van 200 F, 1 000 F, 10 000 F en 100 000 F zijn betaalbaar bij de verkopers, het lot van 2 000 000 F is betaalbaar ten zetel van de Nationale Loterij te Brussel.

De loten bedoeld in artikel 3, laatste lid, zijn betaalbaar aan toonder, tegen afgifte van de winnende « Europese delen » van de biljetten, ten zetel van de Nationale Loterij te Brussel, vanaf 16 oktober 2000 tot de laatste dag van een periode van twee maand te tellen vanaf de uiterste verkoopdatum van de biljetten.

§ 2. De klachten betreffende de betaling van de loten moeten, op straffe van nietigheid, uiterlijk binnen de periode van twee maand bedoeld in § 1, 1e en 2e lid, worden ingediend. Ze moeten per aangetekend schrijven gericht worden aan de Nationale Loterij of moeten bij de Nationale Loterij tegen ontvangstbewijs worden ingediend.

Bij elke klacht moet het « deel 21 » of het « Europese deel » van het betrokken biljet gevoegd zijn. Op de keerzijde ervan moet de deelnemer zijn naam, voornaam en adres vermelden.

§ 3. De uiterste verkoopdatum van de biljetten en de daarmee samenhangende uiterste betalingsdatum van de loten, bedoeld in § 1, 1e en 2e lid, worden door de Nationale Loterij bekendgemaakt met alle door haar nuttig geachte middelen.

§ 4. De loten die niet zijn opgeëist binnen de in § 1 bepaalde termijn, verblijven aan de Nationale Loterij.

Art. 15. De Nationale Loterij erkent slechts een eigenaar van een winnend biljetdeel, namelijk de toonder ervan. De staving van de identiteit wordt geeïst als er twijfel bestaat nopens de geldigheid van dit stuk of als het besmeurd, gescheurd, onvolledig of herplakt is. In dat geval houdt de Nationale Loterij het in tot ze de zaak heeft beslecht en wordt er een bewijs van afgifte opgesteld ten gunste van de toonder van het biljet.

Bij diefstal, verlies of vernietiging van een biljetdeel of van een bewijs van afgifte ten gunste van de toonder, wordt geen klacht of verzet aanvaard.

De eigenaar van een biljet met een druktechnisch gebrek kan geen aanspraak maken op een lot, doch alleen op de terugbetaling van zijn biljet.

Voor minderjarigen is de deelneming verboden.

Art. 16. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 17. Onze Minister van Overheidsbedrijven en Participaties wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 juli 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven en Participaties,

R. DAEMS

Après avoir mélangé les boules, il est extrait une boule qui désigne le numéro des deux séries gagnantes.

Art. 10. Aux fins de garantir que le seul hasard préside à l'attribution des lots :

1° tout procédé systématique est évité lors de l'impression des indications relatives à l'attribution des lots;

2° les billets ne présentent aucune distinction extérieure pouvant dévoiler les indications relatives à l'attribution des lots.

Les « parties 21 » et les « parties européennes » des billets mentionnent au recto ou au verso des indications en chiffres et/ou en lettres identifiant l'émission à laquelle ils ressortissent.

Art. 11. Les participants ne peuvent revendiquer d'autres lots que ceux déterminés explicitement par le présent arrêté.

Art. 12. Les résultats des tirages visés à l'article 6, § 3, sont rendus publics par tous les moyens jugés utiles par la Loterie nationale.

Art. 13. Les lots sont exempts de tous impôts au profit de l'Etat.

Art. 14. § 1^{er}. Les lots visés à l'article 4 sont payables au porteur dès l'achat des billets contre remise des « parties 21 » gagnantes des billets et ce, jusques et y compris le dernier jour d'un délai de deux mois à compter de la date de clôture de vente des billets. Les lots de 200 F, 1 000 F, 10 000 F et 100 000 F sont payables auprès des vendeurs, le lot de 2 000 000 F étant payable au siège de la Loterie nationale sis à Bruxelles.

Les lots visés à l'article 3, dernier alinéa, sont payables au porteur, au siège de la Loterie nationale sis à Bruxelles, à partir du 16 octobre 2000, contre remise des « parties européennes » gagnantes des billets et ce, jusques et y compris le dernier jour d'un délai de deux mois à compter de la date de clôture de vente des billets.

§ 2. Sous peine de déchéance, les réclamations relatives au paiement des lots sont à introduire dans le délai de deux mois visé au § 1^{er}, alinéas 1 et 2. Elles sont à adresser par lettre recommandée à la Loterie nationale ou à déposer auprès de la Loterie nationale contre récépissé.

Toute réclamation doit être accompagnée de la « partie 21 » ou de la « partie européenne » du billet concerné au dos duquel le participant inscrit ses nom, prénom et adresse.

§ 3. La date de clôture de la vente et corrélativement la date de clôture de paiement des lots visés au § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, sont rendues publiques par la Loterie nationale par tous les moyens jugés utiles par celle-ci.

§ 4. Les lots non réclamés dans le délai fixé au § 1^{er}, sont acquis à la Loterie nationale.

Art. 15. La Loterie nationale ne reconnaît qu'un seul propriétaire d'une partie gagnante de billet, à savoir celui qui en est le porteur. La justification de l'identité est exigée s'il y a doute sur la validité de cette pièce, si elle est maculée, déchirée, incomplète ou recollée. Dans ce cas, cette pièce est retenue par la Loterie nationale jusqu'à décision de celle-ci et fait l'objet d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur du billet.

En cas de vol, de perte ou de destruction d'une partie d'un billet ou d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur, aucune réclamation ou opposition ne sera acceptée.

Le propriétaire d'un billet affecté d'un défaut technique d'impression ne peut prétendre à aucun lot mais seulement au remboursement de son billet.

La participation est interdite à tout mineur d'âge.

Art. 16. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 17. Notre Ministre des Entreprises et Participations publiques est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 juillet 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises et Participations publiques,

R. DAEMS

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 2000 — 1807

[C — 2000/09684]

20 JULI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op artikel 259*nonies*, vijfde lid, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem;

Gelet op de voorstellen van de Hoge Raad voor de Justitie met betrekking tot de evaluatiecriteria van 14 juni 2000 en met betrekking tot de weging van de evaluatiecriteria van 28 juni 2000, die op 29 juni 2000 werden bezorgd aan de Minister van Justitie;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de artikelen 259*nonies*, 259*decies* en 259*undecies* van het Gerechtelijk Wetboek, die de evaluatie regelen op 2 augustus 2000 inwerking treden;

Overwegende dat artikel 259*nonies* van het Gerechtelijk Wetboek voorziet dat de Koning op voorstel van de Hoge Raad voor de Justitie de evaluatiecriteria en hun weging bepaalt;

Overwegende dat de algemene vergadering van de Hoge Raad voor de Justitie op 14 en 28 juni 2000 een voorstel goedgekeurde met betrekking tot de evaluatiecriteria, hun weging en de regels voor de nadere toepassing ervan;

Overwegende dat artikel 105 van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem, voorziet dat de evaluatie van de adjunct-mandaten en de bijzondere mandaten die na 2 augustus 2000 verstrijken, onmiddellijk dient te geschieden;

Overwegende dat krachtens artikel 259*undecies* van het Gerechtelijk Wetboek de hernieuwing van voormelde mandaten bepaald wordt door het resultaat van de evaluatie;

Overwegende dat bijgevolg tegen 2 augustus 2000 de nodige maatregelen moeten genomen zijn opdat tot die evaluaties zou kunnen worden overgegaan zodat de continuïteit wordt verzekerd;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *De evaluatiecriteria*

Artikel 1. § 1. De evaluatiecriteria worden volgens hun relatief belang ondergebracht in drie groepen A, B en C waarbij het belang afneemt van A naar C toe.

Aan de volgorde van de criteria binnen elke groep komt geen specifieke betekenis toe.

Art. 2. § 1. De evaluatiecriteria voor de magistraten van de zetel zijn :

1° Groep A :

- a. juridische kennis vereist voor de te behandelen materies;
- b. doeltreffendheid en doelmatigheid;
- c. communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid;
- d. besluitvaardigheid;
- e. integriteit;

2° Groep B :

- a. collegialiteit;
- b. zelfbeheersing;

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F. 2000 — 1807

[C — 2000/09684]

20 JUILLET 2000. — Arrêté royal déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire, notamment l'article 259*nonies*, alinéa 5, inséré par la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation des magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats;

Vu les propositions du Conseil supérieur de la Justice du 14 juin 2000 concernant les critères d'évaluation et du 28 juin 2000 concernant la pondération des critères d'évaluation qui ont été transmis au Ministre de la Justice le 29 juin 2000;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les articles 259*nonies*, 259*decies* et 259*undecies* du Code judiciaire réglant l'évaluation entrent en vigueur le 2 août 2000;

Considérant que l'article 259*nonies* du Code judiciaire prévoit que, sur la proposition du Conseil supérieur de la Justice, le Roi détermine les critères d'évaluation et leur pondération;

Considérant que l'assemblée générale du Conseil supérieur de la Justice du 14 et 28 juin 2000 a approuvé une proposition concernant les critères d'évaluation, leur pondération et leurs modalités d'application;

Considérant que l'article 105 de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats, prévoit que l'évaluation des mandats adjoints et spécifiques qui expirent après le 2 août 2000 doit avoir lieu immédiatement;

Considérant que conformément à l'article 259*undecies* du Code judiciaire le renouvellement des mandats précités est fonction du résultat de l'évaluation;

Considérant que, par conséquent, les mesures nécessaires doivent être prises avant le 2 août 2000 pour que ces évaluations puissent être effectuées de manière à garantir la continuité;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — *Les critères d'évaluation*

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les critères d'évaluation sont répartis, selon leur importance relative, en trois groupes, à savoir les groupes A, B et C dont l'importance est dégressive de A vers C.

Aucune signification spécifique est attribuée à l'ordre des critères au sein de chaque groupe.

Art. 2. § 1^{er}. Les critères d'évaluation pour les magistrats du siège sont :

1° Groupe A :

- a. connaissances juridiques requises pour les matières traitées;
- b. efficacité et efficacité dans le travail;
- c. aptitude à la communication et qualité de l'expression;
- d. esprit de décision;
- e. éthique professionnelle;

2° Groupe B :

- a. collégialité;
- b. maîtrise de soi;

3° Groep C :

- a. vormingsbereidheid;
- b. aanpassingsvermogen;
- c. openheid van geest en engagement.

Voor de raadsheren in het Hof van Cassatie wordt het criterium « collegialiteit » opgenomen in groep A en het criterium « besluitvaardigheid » in groep B.

§ 2. Voor de titularissen van een bijzonder mandaat worden aan groep A de volgende criteria toegevoegd :

1° voor de beslagrechter :

- a. creativiteit en pragmatische ingesteldheid;
- b. omgevingsbewustzijn;

2° voor de onderzoeksrechter :

- a. geschiktheid voor het leiden van een onderzoek;
- b. specifieke kennis;

3° voor de rechter in de jeugdrechtbank en de jeugdrechter in hoger beroep : pedagogische en psychologische kwaliteiten.

§ 3. Voor de titularissen van een adjunct-mandaat worden de groepen A en B als volgt aangepast :

1° voor de voorzitter en de afdelingsvoorzitters in het Hof van Cassatie :

— wordt het criterium « collegialiteit » opgenomen in groep A en het criterium « besluitvaardigheid » in groep B;

— wordt aan groep A het criterium « organisatorische vaardigheden » toegevoegd;

2° voor de kamervoorzitters in het hof van beroep of in het arbeidshof wordt aan groep A het criterium « overtuigingskracht » toegevoegd;

3° voor de ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg, in de rechtbank van koophandel of in de arbeidsrechtbank worden aan groep A de criteria « overtuigingskracht » en « delegatie » toegevoegd.

Art. 3. § 1. De evaluatiecriteria voor de leden van het openbaar ministerie zijn :

1° Groep A :

- a. juridische kennis vereist voor de te behandelen materies;
- b. doeltreffendheid en doelmatigheid;
- c. communicatie- en uitdrukingsvaardigheid;
- d. besluitvaardigheid;
- e. integriteit;
- f. beleid in strafzaken;

2° Groep B :

- a. collegialiteit;
- b. zelfbeheersing;
- c. samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband;

3° Groep C :

- a. vormingsbereidheid;
- b. aanpassingsvermogen;
- c. openheid van geest en engagement.

Voor de advocaten-generaal bij het Hof van Cassatie wordt :

— het criterium « collegialiteit » opgenomen in groep A en het criterium « besluitvaardigheid » in groep B;

— het criterium « beleid in strafzaken » in groep A weggelaten;

— het criterium « samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband » in groep B weggelaten.

§ 2. Voor de titularissen van een adjunct-mandaat worden in groep A de volgende criteria toegevoegd :

1° voor de advocaat-generaal bij het hof van beroep, bij het arbeidshof, bij het Militair Gerechtshof en voor de eerste substituu-krijgsauditeur :

- a. overtuigingskracht;
- b. delegatie;

3° Groupe C :

- a. intérêt pour une formation continue
- b. faculté d'adaptation;
- c. ouverture d'esprit et engagement.

Pour les conseillers à la Cour de cassation le critère « collégialité » figure dans le groupe A et le critère « esprit de décision » dans le groupe B.

§ 2. Pour les titulaires d'un mandat spécifique les critères suivants sont ajoutés au groupe A :

1° pour le juge des saisies :

- a. créativité et pragmatisme;
- b. perception du contexte extérieur;

2° pour le juge d'instruction :

- a. aptitude à la direction des enquêtes;
- b. connaissances spécifiques;

3° pour le juge au tribunal de la jeunesse et le juge d'appel de la jeunesse : qualités pédagogiques et psychologiques.

§ 3. Pour les titulaires d'un mandat adjoint, les groupes A et B sont modifiés comme suit :

1° pour le président et les présidents de section à la Cour de cassation :

— le critère « collégialité » figure dans le groupe A et le critère « esprit de décision » dans le groupe B;

— au groupe A est ajouté le critère « capacité de gestion »;

2° pour les présidents de chambre à la cour d'appel ou à la cour du travail le critère « force de persuasion » est ajouté au groupe A;

3° pour le vice-président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail les critères « force de persuasion » et « délégation » sont ajoutés au groupe A.

Art. 3. § 1^{er}. Les critères d'évaluation pour les membres du ministère public sont :

1° Groupe A :

- a. connaissances juridiques requises pour les matières traitées;
- b. efficience et efficacité dans le travail;
- c. aptitude à la communication et qualité de l'expression;
- d. esprit de décision;
- e. éthique professionnelle;
- f. politique criminelle

2° Groupe B :

- a. collégialité;
- b. maîtrise de soi;
- c. aptitude à travailler dans une structure hiérarchique;

3° Groupe C :

- a. intérêt pour une formation continue
- b. faculté d'adaptation;
- c. ouverture d'esprit et engagement.

Pour les avocats généraux près la Cour de cassation :

— le critère « collégialité » figure dans le groupe A et le critère « esprit de décision » dans le groupe B;

— le critère « politique criminelle » est omis du groupe A;

— le critère « aptitude à travailler dans une structure hiérarchique » est omis du groupe B.

§ 2. Pour les titulaires d'un mandat adjoint les critères suivants sont ajoutés au groupe A :

1° pour l'avocat général près la cour d'appel, près la cour du travail, près la Cour militaire et pour le premier substitut de l'auditeur militaire :

- a. force de persuasion;
- b. délégation;

2° voor eerste advocaat-generaal bij het hof van beroep, bij het arbeidshof, bij het Militair Gerechtshof :

- a. overtuigingskracht;
- b. delegatie;
- c. organisatorische vaardigheden;

3° voor de eerste substituut-procureur des Konings en de eerste substituut-arbeidsauditeur :

- a. specifieke kennis;
- b. overtuigingskracht;
- c. delegatie;

Voor de eerste advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie wordt :

— het criterium « collegialiteit » opgenomen in groep A en het criterium « besluitvaardigheid » in groep B;

— aan groep A het criterium « organisatorische vaardigheden » toegevoegd en het criterium « beleid in strafzaken » weggelaten;

— het criterium « samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband » in groep B weggelaten.

Art. 4. § 1. Voor elk evaluatiecriterium bestaan er een aantal gedragsindicatoren die toelaten af te leiden of, en in welke, mate de magistraat aan het criterium beantwoordt.

Aan de volgorde van de indicatoren per evaluatiecriterium komt geen specifieke betekenis toe.

§ 2. - De indicatoren per criterium zijn niet voor alle ambten en mandaten dezelfde.

De relevante indicatoren zijn opgenomen in de evaluatieformulieren die als bijlage bij dit besluit zijn gevoegd :

A. voor de magistraten van de zetel :

- vrederechter : bijlage 1;
- rechter in de politierechtbank : bijlage 2;
- leidend rechter in de politierechtbank : bijlage 3;
- rechter in de rechtbank van eerste aanleg, in de rechtbank van koophandel, in de arbeidsrechtbank : bijlage 4;
- raadsheer in het hof van beroep, in het arbeidshof : bijlage 5;
- raadsheer in het Hof van Cassatie : bijlage 6;
- beslagrechter : bijlage 7;
- onderzoeksrechter : bijlage 8;
- rechter in de jeugdrechtbank : bijlage 9;
- jeugdrechter in hoger beroep : bijlage 10;
- ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg, in de rechtbank van koophandel, in de arbeidsrechtbank : bijlage 11;
- kamervoorzitter in het hof van beroep, in het arbeidshof : bijlage 12;
- afdelingsvoorzitter in het Hof van Cassatie : bijlage 13;
- voorzitter in het Hof van Cassatie : bijlage 14;

B. voor de leden van het openbaar ministerie :

— substituut-procureur des Konings, substituut-arbeidsauditeur : bijlage 15;

— substituut-krijgsauditeur : bijlage 16;

— substituut procureur-generaal bij het hof van beroep, substituut-generaal bij het arbeidshof : bijlage 17;

— substituut auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof : bijlage 18;

— advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie : bijlage 19;

— eerste substituut-procureur des Konings : bijlage 20;

— eerste substituut-arbeidsauditeur : bijlage 21;

— eerste substituut-krijgsauditeur : bijlage 22;

2° pour le premier avocat général près la cour d'appel, près la cour du travail, près la Cour militaire :

- a. force de persuasion;
- b. délégation;
- c. capacité de gestion;

3° pour le premier substitut du procureur du Roi et le premier substitut de l'auditeur du travail :

- a. connaissances spécifiques;
- b. force de persuasion;
- c. délégation;

Pour le premier avocat général près la Cour de cassation :

— le critère « collégialité » figure dans le groupe A et le critère « esprit de décision » dans le groupe B;

— dans le groupe A le critère « capacité de gestion » est ajouté tandis que le critère « politique criminelle » est omis;

— le critère « aptitude à travailler dans une structure hiérarchique » est omis du groupe B.

Art. 4. § 1^{er}. Chaque critère d'évaluation est associé à un certain nombre d'indicateurs de comportement; qui permettent de déduire si le magistrat remplit le critère et dans quelle mesure il le fait.

Aucune signification spécifique est attribuée à l'ordre d'énumération des indicateurs par critère.

§ 2. Les indicateurs par critère ne sont pas les mêmes pour toutes les fonctions et tous les mandats.

Les indicateurs pertinents figurent sur les formulaires d'évaluation annexés au présent arrêté :

A. pour les magistrats du siège :

- juge de paix : annexe 1;
- juge au tribunal de police : annexe 2;
- juge dirigeant au tribunal de police : annexe 3;
- juge au tribunal de première instance, au tribunal de commerce, au tribunal du travail : annexe 4;
- conseiller à la cour d'appel, à la cour du travail : annexe 5;
- conseiller à la Cour de cassation : annexe 6;
- juge des saisies : annexe 7;
- juge d'instruction : annexe 8;
- juge au tribunal de la jeunesse : annexe 9;
- juge d'appel de la jeunesse : annexe 10;
- vice-président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce, du tribunal du travail : annexe 11;
- président de chambre à la cour d'appel, à la cour du travail : annexe 12;
- président de section à la Cour de cassation : annexe 13;
- président à la Cour de cassation : annexe 14;

B. les membres du ministère public :

— substitut du procureur du Roi, substitut de l'auditeur du travail : annexe 15;

— substitut de l'auditeur militaire : annexe 16;

— substitut du procureur général près la cour d'appel, substitut général près la cour du travail : annexe 17;

— substitut de l'auditeur général près la Cour militaire : annexe 18;

— avocat général près la Cour de cassation : annexe 19;

— premier substitut du procureur du Roi : annexe 20;

— premier substitut de l'auditeur du travail : annexe 21;

— premier substitut de l'auditeur militaire : annexe 22;

— advocaat-generaal bij het hof van beroep, bij het arbeidshof : bijlage 23;

— advocaat-generaal bij het Militair Gerechtshof : bijlage 24;

— eerste advocaat-generaal bij het hof van beroep, bij het arbeidshof : bijlage 25;

— eerste advocaat-generaal bij het Militair Gerechtshof : bijlage 26;

— eerste advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie : bijlage 27.

HOOFDSTUK II. — *De weging van de evaluatiecriteria*

Art. 5. § 1. In het kader van de periodieke beoordeling wordt per evaluatiecriterium één van de volgende gemotiveerde vermeldingen toegekend : zeer goed, goed, voldoende of onvoldoende.

Met het oog op de weging van de evaluatiecriteria stemmen de in het eerste lid bedoelde vermeldingen overeen met een waarde die verschilt per groep van criteria :

1° Groep A :

- | | | |
|----|-------------|--------|
| a. | zeer goed | = + 6; |
| b. | goed | = + 3; |
| c. | voldoende | = 0; |
| d. | onvoldoende | = - 3; |

2° Groep B :

- | | | |
|----|-------------|--------|
| a. | zeer goed | = + 4; |
| b. | goed | = + 2; |
| c. | voldoende | = 0; |
| d. | onvoldoende | = - 2; |

3° Groep C :

- | | | |
|----|-------------|--------|
| a. | zeer goed | = + 2; |
| b. | goed | = + 1; |
| c. | voldoende | = 0; |
| d. | onvoldoende | = - 1; |

§ 2. Na de beoordeling per evaluatiecriterium worden alle waarden opgeteld.

De eindbeoordeling van een magistraat van zetel draagt de vermelding :

— « zeer goed » indien dit totaal groter is dan +22;

— « goed » indien dit totaal groter is dan +11 maar kleiner of gelijk is aan +22;

— « voldoende » indien dit totaal groter is dan -11 maar kleiner of gelijk aan +11;

— « onvoldoende » indien dit totaal groter is dan -22 maar kleiner of gelijk aan -11.

De eindbeoordeling van een lid van het openbaar ministerie, met uitzondering van de advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie die onder de toepassing van het tweede lid van deze paragraaf valt, draagt de vermelding :

— « zeer goed » indien dit totaal groter is dan +27;

— « goed » indien dit totaal groter is dan +13 maar kleiner of gelijk is aan +27;

— « voldoende » indien dit totaal groter is dan -13 maar kleiner of gelijk aan +13;

— « onvoldoende » indien dit totaal groter is dan -27 maar kleiner of gelijk aan -13.

De eindbeoordeling wordt met redenen omkleed.

— avocat général près la cour d'appel, près la cour du travail : annexe 23;

— avocat général près la Cour militaire : annexe 24;

— premier avocat général près la cour d'appel, près la cour du travail : annexe 25;

— premier avocat général près la Cour militaire : annexe 26;

— premier avocat général près la Cour de cassation : annexe 27.

CHAPITRE II. — *La pondération des critères d'évaluation*

Art. 5. § 1^{er}. Dans le cadre de l'évaluation périodique, il est attribué, par critère d'évaluation, une des mentions suivantes : très bon, bon, suffisant, insuffisant. Cette mention sera motivée.

En vue de la pondération des critères d'évaluation, les mentions énumérées à l'alinéa 1^{er} correspondent à une valeur variant selon le groupe de critères :

1° Groupe A

- | | | |
|----|-------------|--------|
| a. | très bon | = + 6; |
| b. | bon | = + 3; |
| c. | suffisant | = 0; |
| d. | insuffisant | = - 3; |

2° Groupe B

- | | | |
|----|-------------|--------|
| a. | très bon | = + 4; |
| b. | bon | = + 2; |
| c. | suffisant | = 0; |
| d. | insuffisant | = - 2; |

3° Groupe C

- | | | |
|----|-------------|--------|
| a. | très bon | = + 2; |
| b. | bon | = + 1; |
| c. | suffisant | = 0; |
| d. | insuffisant | = - 1; |

§ 2. Après l'évaluation critère par critère, toutes les valeurs sont additionnées.

L'évaluation finale d'un magistrat du siège porte la mention :

— « très bon », si le total obtenu est supérieur à +22;

— « bon », si le total obtenu est supérieur à +11 mais inférieur ou égal à +22;

— « suffisant », si le total obtenu est supérieur à -11 mais inférieur ou égal à +11;

— « insuffisant », si le total obtenu est supérieur à -22 mais inférieur ou égal à -11.

Sauf pour l'avocat général près la Cour de cassation qui tombe sous l'application de l'alinéa 2 de ce paragraphe l'évaluation finale d'un membre du ministère public porte la mention :

— « très bon », si le total obtenu est supérieur à +27;

— « bon », si le total obtenu est supérieur à +13 mais inférieur ou égal à +27;

— « suffisant », si le total obtenu est supérieur à -13 mais inférieur ou égal à +13;

— « insuffisant », si le total obtenu est supérieur à -27 mais inférieur ou égal à -13.

L'évaluation finale sera motivée.

Art. 6. § 1. In het kader van de beoordeling van de mandaten wordt per evaluatiecriterium een gemotiveerde vermelding « goed » of « onvoldoende » toegekend.

Met het oog op de weging van de evaluatiecriteria stemmen de in het eerste lid bedoelde vermeldingen overeen met een waarde die verschilt per groep van criteria :

1° Groep A :

- a. goed = + 3;
b. onvoldoende = - 3;

2° Groep B :

- a. goed = + 2;
b. onvoldoende = - 2;

3° Groep C :

- a. goed = + 1;
b. onvoldoende = - 1;

§ 2. Na de beoordeling per evaluatiecriterium worden de waarden opgeteld.

De beoordeling draagt de vermelding :

- « goed » indien het totaal groter of gelijk is aan nul;
- « onvoldoende » indien het totaal kleiner is dan nul.

De eindbeoordeling wordt met redenen omkleed.

HOOFDSTUK III. — Toepassingsregels

Art. 7. § 1. Bij de aanvang van de periode waarover de magistraat dient te worden geëvalueerd vindt er een functioneringsgesprek plaats tussen de magistraat en zijn beoordelaars of één van hen.

De plaats en het tijdstip waarop het functioneringsgesprek zal doorgaan, wordt uiterlijk acht dagen voordien bij ter post aangetekende brief of tegen gedagtekend ontvangstbewijs ter kennis gebracht van de magistraat.

§ 2. Het functioneringsgesprek strekt ertoe om op basis van de concrete functiebeschrijving van de magistraat en rekening houdend met de organisatorische context de doelstellingen voor de komende evaluatieperiode vast te stellen. Die doelstellingen moeten specifiek, meetbaar, aanvaardbaar en realiseerbaar zijn.

De beoordelaars, of één van hen, bepalen welke beoordeling de magistraat zal bekomen indien hij de vooropgestelde doelstellingen haalt. Gaat het niet om de hoogste beoordeling dan wordt aan de magistraat meegedeeld welke doelstellingen bereikt zouden moeten worden om een betere beoordeling te behalen.

§ 3. De magistraat stelt, ten behoeve van zijn beoordelaars of één van hen, een verslag op van het functioneringsgesprek.

Dit verslag vermeldt de punten waarover overeenstemming werd bereikt. Voor de punten waarover geen overeenstemming werd bereikt worden de verschillende standpunten weergegeven.

Bij gebrek aan overeenstemming wordt het meningsverschil zo nauwkeurig mogelijk omschreven. Indien de beoordelaars, of één van hen, van oordeel is dat het verslag geen accurate weergave is van de inhoud van het functioneringsgesprek, dan voegen zij er hun versie aan toe. Een kopie wordt aan de magistraat bezorgd.

Het origineel van het verslag en de eventuele versie van de beoordelaars worden bewaard in het evaluatiedossier.

§ 4. In de loop van de evaluatieperiode kan tot een nieuw functioneringsgesprek worden overgegaan wanneer er aanleiding bestaat om de functiebeschrijving of de doelstellingen aan te passen. Dit gebeurt hetzij op initiatief van de beoordelaars of één van hen, hetzij op verzoek van de magistraat.

Art. 8. § 1. De plaats en het tijdstip waarop het evaluatiegesprek zal doorgaan, wordt uiterlijk 15 dagen voordien bij ter post aangetekende brief of tegen gedagtekend ontvangstbewijs ter kennis gebracht van de magistraat.

Bij dit schrijven wordt de magistraat verzocht om het evaluatiegesprek schriftelijk voor te bereiden en deze voorbereiding uiterlijk drie dagen voor het evaluatiegesprek aan de beoordelaars te bezorgen.

Art. 6. § 1^{er}. Dans le cadre de l'évaluation des mandats, il est attribué, par critère d'évaluation, une de mention « bon » ou « insuffisant ». Cette mention sera motivée.

En vue de la pondération des critères d'évaluation, les mentions figurant à l'alinéa 1^{er} correspondent à une valeur variant selon le groupe de critères :

1° Groupe A :

- a. bon = + 3;
b. insuffisant = - 3;

2° Groupe B :

- a. bon = + 2;
b. insuffisant = - 2;

3° Groupe C :

- a. bon = + 1;
b. insuffisant = - 1;

§ 2. Après l'évaluation critère par critère, toutes les valeurs sont additionnées.

L'évaluation finale porte la mention :

- « bon », si le total obtenu est supérieur ou égal à zero;
- « insuffisant », si le total obtenu est inférieur à zero.

L'évaluation finale sera motivée.

CHAPITRE III. — Modalités d'application

Art. 7. § 1^{er}. Au début de la période sur laquelle porte l'évaluation du magistrat, un entretien fonctionnel a lieu entre le magistrat et ses évaluateurs ou l'un d'entre eux.

Le lieu et le moment auxquels aura lieu l'entretien fonctionnel sont communiqués au magistrat, par lettre recommandée à la poste ou contre accusé de réception daté, au plus tard huit jours avant la date de cet entretien.

§ 2. L'entretien vise à fixer les objectifs de la période d'évaluation qui suit, ce sur la base d'une description concrète de la fonction et en tenant compte du contexte organisationnel. Ces objectifs doivent être spécifiques, mesurables, acceptables et réalisables.

Les évaluateurs, ou l'un d'entre eux, déterminent quelle mention sera attribuée au magistrat s'il atteint les objectifs fixés. Si la mention attribuée n'est pas la plus élevée, l'évaluateur indique au magistrat quels sont les objectifs qui devraient être atteints pour obtenir une mention plus favorable.

§ 3. Le magistrat rédige, à l'intention de ses évaluateurs ou de l'un d'entre eux, un rapport de l'entretien fonctionnel.

Ce rapport mentionne les points sur lesquels un accord a été atteint. Pour les points sur lesquels aucun accord n'a été atteint, les différents points de vue sont exposés.

A défaut d'accord, la divergence d'opinions est décrite aussi précisément que possible. Si les évaluateurs, ou l'un d'entre eux, estiment que le rapport n'est pas une transcription fidèle du contenu de l'entretien fonctionnel, ils y joignent leur version. Une copie est transmise au magistrat.

L'original du rapport et, le cas échéant, de la version des évaluateurs sont conservés dans le dossier d'évaluation.

§ 4. Au cours de la période d'évaluation un nouvel entretien fonctionnel peut avoir lieu lorsqu'il existe des raisons d'adapter le profil de fonction ou les objectifs et ce, soit à l'initiative des évaluateurs ou de l'un d'entre eux, soit à la demande du magistrat.

Art. 8. § 1^{er}. Le lieu et le moment auxquels aura lieu l'entretien d'évaluation sont communiqués au magistrat, par lettre recommandée à la poste ou contre accusé de réception daté, au plus tard 15 jours avant la date de cet entretien.

Par biais de cette notification le magistrat est invité à préparer l'entretien d'évaluation par écrit et à remettre le texte de cette préparation aux évaluateurs au plus tard 3 jours avant l'entretien d'évaluation.

De beoordelaars stellen vervolgens een ontwerp van voorlopige beoordeling op. Dit ontwerp wordt tijdens het evaluatiegesprek meegedeeld aan en besproken met de magistraat. Het kan eventueel nog worden aangepast in functie van het onderhoud.

§ 2. Het evaluatiegesprek wordt gevolgd door een functioneringsgesprek voor de volgende periode.

Art. 9. Formuleert de magistraat binnen de termijn voorzien in artikel 259*nonies* van het Gerechtelijk Wetboek geen schriftelijke opmerkingen op de voorlopige beoordeling dan wordt deze definitief.

Formuleert de magistraat binnen de termijn voorzien in artikel 259*nonies* van het Gerechtelijk Wetboek wel schriftelijke opmerkingen op de voorlopige beoordeling, dan wordt een definitieve schriftelijke beoordeling opgesteld waarin deze opmerkingen schriftelijk worden beantwoord.

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Art. 10. De evaluaties die ingevolge artikel 105, tweede lid, van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem, onmiddellijk moeten gebeuren, worden niet voorafgegaan door een functioneringsgesprek.

Art. 11. Dit besluit treedt in werking op 2 augustus 2000.

Art. 12. Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 juli 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Bijlage 1

Evaluatiecriteria en indicatoren

Vrederechter

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistraat worden voorgelegd in de uitoefening van zijn rechtsprekende functie;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Motiveert zijn beslissingen zowel in rechte als in feite;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren en termijnen;

Ensuite, les évaluateurs rédigent un projet d'évaluation provisoire. Celui-ci est communiqué au magistrat pendant l'entretien d'évaluation et est examiné avec lui. Le projet peut éventuellement être adapté en fonction de l'entretien.

§ 2. L'entretien d'évaluation est suivi d'un entretien fonctionnel portant sur la période suivante.

Art. 9. Si dans le délai prévu à l'article 259*nonies* du Code judiciaire le magistrat ne formule aucune observation écrite sur l'évaluation provisoire, celle-ci devient définitive.

Toutefois, si dans le délai prévu à l'article 259*nonies* du Code judiciaire le magistrat formule des observations écrites sur l'évaluation provisoire, une évaluation définitive est rédigée dans laquelle il est répondu par écrit à ces observations.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 10. Les évaluations qui doivent avoir lieu immédiatement en application de l'article 105, alinéa 2, de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats ne sont pas précédées d'un entretien fonctionnel.

Art. 11. Le présent arrêté entre en vigueur le 2 août 2000.

Art. 12. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 2000.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Annexe 1^{er}

Critères d'évaluation et indicateurs

Juge de paix

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées.

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat dans l'exercice de sa fonction de juger;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— motiver ses décisions tant en fait qu'en droit;

— ...

2. Efficacité et efficacité dans le travail .

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe et dans la direction de celle-ci;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées et des délais;

- Is bekwaam om een zitting of vergadering te leiden;
- Is bekwaam zijn rechtbank te organiseren en hierbij een beleid te voeren, onder meer door het bepalen van prioriteiten en doelstellingen;
- Motiveert leden van de griffie en medewerkers, kan leiding geven en coachen, met respect voor de door de wet bepaalde gezagsverhoudingen : bouwt hierbij een goede en vlotte samenwerking uit;

— Weet bij zijn beslissingen steeds rekening te houden met de sociale, pedagogische, psychologische en medische aspecten; kan hierover zo nodig multidisciplinair overleggen;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— Vertoont een volgehouden luisterbereidheid t.o.v. sociaal en mentaal zwakkeren (geesteszieken, mentaal gehandicapten, dementen,...);

— Kan de gevoelens en de behoeften van zijn gesprekspartners onderscheiden;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— Voert op een beheerste, fijngevoelige wijze delicate gesprekken met betrekking tot de familiale levenssfeer, in voorkomend geval met sociaal en mentaal zwakkeren, hun ouders en hun familieleden : weet hierbij zijn gesprekspartners te overtuigen en waar nodig tot inzicht te brengen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (griffiers, notarissen, deskundigen, parketmagistraten, geneesheren, verantwoordelijken ziekenhuizen en rusthuizen...), de rechtsonderhorigen en de collegae;

— Heeft aandacht voor overleg en verzoening; zal waar mogelijk in samenspraak met partijen streven naar minnelijke oplossingen;

— Heeft gemakkelijke contacten met anderen, weet hen op hun gemak te stellen, respectievelijk hun interesse op te wekken;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— être capable de diriger une audience ou une réunion;

— être capable d'organiser et de gérer efficacement son tribunal notamment en fixant des priorités et des objectifs;

— motiver les collègues, les membres du greffe et les collaborateurs, créer un esprit d'équipe et les diriger tout en respectant leurs fonctions telles qu'elles sont définies par la loi : travailler ainsi en bonne intelligence;

— pouvoir tenir compte, à tout moment, dans ses décisions des aspects sociaux, pédagogiques et médicaux : pouvoir, le cas échéant, procéder à des concertations multidisciplinaires;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d'identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— manifester une disposition à l'écoute soutenue des défavorisés sociaux et des personnes qui présentent des troubles mentaux (les malades mentaux, les handicapés mentaux, les déments...);

— discerner les sentiments et les besoins des interlocuteurs;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— mener, avec calme et sensibilité, des entretiens délicats avec le milieu familial, le cas échéant avec des défavorisés sociaux et des personnes qui présentent des troubles mentaux, leurs parents et membres de la famille : convaincre ses interlocuteurs et au besoin les amener à comprendre la situation;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (greffiers, notaires, experts, magistrats du parquet, médecins, responsables hôpitaux et de maisons de repos...) les justiciables et les collègues;

— avoir le souci de la concertation et de la conciliation, tenter, si possible, en concertation avec les parties, d'obtenir des solutions amiables;

— avoir des contacts faciles avec ses interlocuteurs, arriver à les mettre à l'aise et à susciter leur intérêt;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;

— ...

5. Éthique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;

— Wisselt professionele know-how en informatie uit;

— Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;

— Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;

— Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;

— faire preuve de réserve;

— ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;

— transmettre le savoir-faire et l'information;

— avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;

— être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail;

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Bijlage 2

Evaluatiecriteria en indicatoren

Rechter in de politierechtbank

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistraat worden voorgelegd in de uitoefening van zijn rechtsprekende functie;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Motiveert zijn beslissingen zowel in rechte als in feite;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren en termijnen;

— Is bekwaam om een zitting of vergadering te leiden;

— Motiveert leden van de griffie en medewerkers, kan leiding geven en coachen, met respect voor de door de wet bepaalde gezagsverhoudingen : bouwt hierbij een goede en vlotte samenwerking uit;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (griffiers, deskundigen,...), de rechtsonderhorigen en de collegae;

— Heeft aandacht voor overleg en verzoening;

— ...

Annexe 2

Critères d'évaluation et indicateurs

Juge au tribunal de police

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat dans l'exercice de sa fonction de juger;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— motiver ses décisions tant en fait qu'en droit;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe et dans la direction de celle-ci;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées et des délais;

— être capable de diriger une audience ou une réunion;

— motiver les collègues, les membres du greffe et les collaborateurs, les diriger et les entraîner, tout en respectant leurs fonctions telles qu'elles sont définies par la loi : travailler ainsi en bonne intelligence;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d'identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (greffiers, experts...) les justiciables et les collègues;

— avoir le souci de la concertation et de la conciliation;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;

— Wisselt professionele know-how en informatie uit;

— Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;

— Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;

— Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;

— ...

5. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;

— faire preuve de réserve;

— ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;

— transmettre le savoir-faire et l'information;

— avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;

— être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail;

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—

Bijlage 3

Evaluatiecriteria en indicatoren

Leidend rechter in de politierechtbank

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistraat worden voorgelegd in de uitoefening van zijn rechtsprekende functie;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Motiveert zijn beslissingen zowel in rechte als in feite;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren en termijnen;

— Is bekwaam om een zitting of vergadering te leiden;

— Is bekwaam zijn rechtbank te organiseren en een beleid te voeren onder meer door het bepalen van prioriteiten en doelstellingen;

— Motiveert de collegae, de leden van de griffie en de medewerkers, kan leiding geven en coachen, met respect voor de door de wet bepaalde gezagsverhoudingen : bouwt hierbij een goede en vlotte samenwerking uit;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—

Annexe 3

Critères d'évaluation et indicateurs

Juge dirigeant au tribunal de police

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat dans l'exercice de sa fonction de juger;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— motiver ses décisions tant en fait qu'en droit;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe et dans la direction de celle-ci;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées et des délais;

— être capable de diriger une audience ou une réunion;

— être capable d'organiser et de gérer efficacement son tribunal notamment en fixant des priorités et des objectifs;

— motiver les collègues, les membres du greffe et les collaborateurs, créer un esprit d'équipe et les entraîner, tout en respectant leurs fonctions telles qu'elles sont définies par la loi : travailler ainsi en bonne intelligence;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d'identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

- Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;
- Is hoffelijk en beleefd;
- ...
- . Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :
 - Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;
 - Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal;
 - Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;
 - Synthetisch vermogen;
 - ...
 - . Professionele relationele vaardigheid :
 - Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (griffiers, deskundigen,...), de rechtsonderhorigen en de collegae;
 - Heeft aandacht voor overleg en verzoening;
 - ...
- 4. Besluitvaardigheid :
 - Indicatoren :
 - Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;
 - Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;
 - Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;
 - ...
- 5. Integriteit :
 - Indicatoren :
 - Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;
 - Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;
 - Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;
 - Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;
 - Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;
 - Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;
 - Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;
 - ...
- GROEP B
- 1. Collegialiteit :
 - Indicatoren :
 - Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
 - Wisselt professionele know-how en informatie uit;
 - Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;
 - Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
 - ...
- 2. Zelfbeheersing :
 - Indicatoren :
 - . evenwichtig gedrag :
 - Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;
 - Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;
 - . Stressbestendigheid :
 - Kan de werkdruk aan;
 - Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
 - ...

- être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;
- être poli et courtois;
- ...
- . l'expression orale et écrite :
 - s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;
 - expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;
 - expression orale : aisée, claire, concise et précise;
 - esprit de synthèse;
 - ...
 - . La qualité des relations professionnelles :
 - être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (greffiers, experts...) les justiciables et les collègues;
 - avoir le souci de la concertation et de la conciliation;
 - ...
- 4. Esprit de décision :
 - Indicateurs :
 - prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;
 - prendre des décisions dans un délai raisonnable;
 - éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;
 - ...
- 5. Éthique professionnelle :
 - Indicateurs :
 - être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;
 - respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;
 - avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;
 - exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;
 - être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;
 - être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;
 - faire preuve de réserve;
 - ...
- GROUPE B
- 1. Collégialité :
 - Indicateurs :
 - avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
 - transmettre le savoir-faire et l'information;
 - avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;
 - être loyal envers les autres et les décisions prises;
 - ...
- 2. Maîtrise de soi :
 - Indicateurs :
 - . comportement équilibré :
 - assumer les décisions prises;
 - surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;
 - . capacité à supporter le stress :
 - supporter la charge de travail;
 - être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
 - ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

—

Bijlage 4

Evaluatiecriteria en indicatoren

Rechter in de rechtbank van eerste aanleg,
rechter in de rechtbank van koophandel
en rechter in de arbeidsrechtbank

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistrat worden voorgelegd in de uitoefening van zijn rechtsprekende functie;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Motiveert zijn beslissingen zowel in rechte als in feite;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers;

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

—

Annexe 4

Critères d'évaluation et indicateurs

Juge au tribunal de première instance,
juge au tribunal de commerce
et juge au tribunal du travail

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat dans l'exercice de sa fonction de juger;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— motiver ses décisions tant en fait qu'en droit;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe et dans la direction de celle-ci;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren en termijnen;
 — Is bekwaam om een zitting of vergadering te leiden;
 — ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;
 — Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;
 — Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;
 — Is hoffelijk en beleefd;
 — ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;
 — Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal;
 — Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;
 — Synthetisch vermogen;
 — ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (griffiers, juristen, onderzoekers, stagiairs...), de rechtsonderhorigen en de collegae;
 — Heeft aandacht voor overleg en verzoening;
 — ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;
 — Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;
 — Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;
 — ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;
 — Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;
 — Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;
 — Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;
 — Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;
 — Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;
 — Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;
 — ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
 — Wisselt professionele know-how en informatie uit;
 — Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;
 — Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
 — ...

— être ponctuel : respect des heures fixées et des délais;
 — être capable de diriger une audience ou une réunion;
 — ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;
 — être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;
 — être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;
 — être poli et courtois;
 — ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;
 — expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;
 — expression orale : aisée, claire, concise et précise;
 — esprit de synthèse;
 — ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables et les collègues;
 — avoir le souci de la concertation et de la conciliation;
 — ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;
 — prendre des décisions dans un délai raisonnable;
 — éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;
 — ...

5. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;
 — respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;
 — avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;
 — exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;
 — être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;
 — être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;
 — faire preuve de réserve;
 — ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
 — transmettre le savoir-faire et l'information;
 — avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;
 — être loyal envers les autres et les décisions prises;
 — ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;

— Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en neven-activiteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Bijlage 5

Evaluatiecriteria en indicatoren

Raadsheer in het hof van beroep en raadsheer in het arbeidshof

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistrat worden voorgelegd in de uitoefening van zijn rechtsprekende functie;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Motiveert zijn beslissingen zowel in rechte als in feite;

— Heeft een grondige en gespecialiseerde kennis van de behandelde juridische materies;

— Heeft bijzondere aandacht voor de jurisprudentiële draagwijdte van zijn arresten;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail;

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Annexe 5

Critères d'évaluation et indicateurs

Conseiller à la cour d'appel et conseiller à la cour du travail

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat dans l'exercice de sa fonction de juger;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— motiver ses décisions tant en fait qu'en droit;

— avoir une connaissance approfondie et spécialisée des matières juridiques traitées;

— être particulièrement attentif à la portée jurisprudentielle de ses arrêts;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

- Geeft blijk van analytisch vermogen;
- Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;
- Motiveert collegae en medewerkers;
- Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;
- Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;
- Behoudt een evenwicht tussen :
 - . de kwaliteit van het werk
 - professionele nauwgezetheid
 - creativiteit
 - . de kwantiteit van het werk
 - werkmethode
 - opvolging van dossiers;
- Is stipt : respecteert vastgestelde uren en termijnen;
- Is bekwaam om een zitting of vergadering te leiden;
- ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

- . Luisterbereidheid :
 - Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;
 - Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;
 - Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;
 - Is hoffelijk en beleefd;
 - ...
- . Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :
 - Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;
 - Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal;
 - Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;
 - Synthetisch vermogen;
 - ...
- . Professionele relationele vaardigheid :
 - Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (griffiers, juristen, onderzoekers, stagiairs...), de rechtsonderhorigen en de collegae;
 - Heeft aandacht voor overleg en verzoening;
 - ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

- Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;
- Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;
- Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;
- ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

- Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;
- Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;
- Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

- faire preuve de capacité d'analyse;
- démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe et dans la direction de celle-ci;
- motiver les collègues et collaborateurs;
- être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;
- témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;
- équilibrer :
 - . la qualité du travail
 - conscience professionnelle
 - créativité
 - . la quantité du travail
 - méthode de travail
 - suivi des dossiers;
- être ponctuel : respect des heures fixées et des délais;
- être capable de diriger une audience ou une réunion;
- ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

- . la disposition à l'écoute :
 - rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;
 - être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;
 - être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;
 - être poli et courtois;
 - ...
- . l'expression orale et écrite :
 - s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;
 - expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;
 - expression orale : aisée, claire, concise et précise;
 - esprit de synthèse;
 - ...
- . La qualité des relations professionnelles :
 - être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables et les collègues;
 - avoir le souci de la concertation et de la conciliation;
 - ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

- prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;
- prendre des décisions dans un délai raisonnable;
- éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;
- ...

5. Éthique professionnelle :

Indicateurs :

- être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;
- respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;
- avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;

— Wisselt professionele know-how en informatie uit;

— Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;

— Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. Evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;

— Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;

— faire preuve de réserve;

— ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;

— transmettre le savoir-faire et l'information;

— avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;

— être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail;

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Bijlage 6

Evaluatiecriteria en indicatoren

Raadsheer in het Hof van Cassatie

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst zeer grondig de juridische materies die behandeld worden;

— Kan verwijzen naar de rechtsleer, rechtspraak en het vergelijkend recht;

— Is bereid om diepgaand onderzoek te verrichten;

— Is bereid tot studie;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;

— Motiveert collega's en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

- . de kwaliteit van het werk
- professionele nauwgezetheid
- creativiteit
- . de kwantiteit van het werk
- werkmethode
- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;

— Is bekwaam om een vergadering te leiden;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (gedelegeerde magistraten, griffiers, referendarissen...) en de collegae zowel van het parket als van de zetel;

— ...

Annexe 6

Critères d'évaluation et indicateurs

Conseiller à la Cour de cassation

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir une connaissance très approfondie des matières juridiques traitées;

— pouvoir se référer à la doctrine, la jurisprudence et le droit comparé;

— être disposé à effectuer des recherches approfondies;

— être disposé à l'étude;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

- . la qualité du travail
- conscience professionnelle
- créativité
- . la quantité du travail
- méthode de travail
- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;

— être capable de diriger une réunion;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : spontanée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (greffiers, référendaires, magistrats délégués) et les collègues tant du parquet que du siège;

— ...

4. Integriteit :

Indicatoren :

- Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;
- Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;
- Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtssonderhorige in de rechtsbedeling;
- Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;
- Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;
- Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;
- Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;
- ...

5. Collegialiteit :

Indicatoren :

- Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
- Wisselt professionele know-how en informatie uit;
- Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;
- Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
- ...

GROEP B

1. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

- Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;
- Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;
- Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;
- ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

- . evenwichtig gedrag :
 - Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;
 - Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;
- . Stressbestendigheid :
 - Kan de werkdruk aan;
 - Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
 - ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

- Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;
- Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;
- Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;
- ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

- Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;
- Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;
- ...

4. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

- être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;
- respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;
- avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;
- exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;
- être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;
- être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;
- faire preuve de réserve;
- ...

5. Collégialité :

Indicateurs :

- avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
- transmettre le savoir-faire et l'information;
- avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;
- être loyal envers les autres et les décisions prises;
- ...

GROUPE B

1. Esprit de décision :

Indicateurs :

- prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;
- prendre des décisions dans un délai raisonnable;
- éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;
- ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

- . comportement équilibré :
 - assumer les décisions prises;
 - surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;
- . capacité à supporter le stress :
 - supporter la charge de travail;
 - être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
 - ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

- avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;
- prendre des initiatives pour améliorer sa formation;
- maintenir un équilibre entre travail et formation;
- ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

- se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;
- envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;
- ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—

Bijlage 7

Evaluatiecriteria en indicatoren
Beslagrechters

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistraat worden voorgelegd in de uitoefening van zijn rechtsprekende functie;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Motiveert zijn beslissingen zowel in rechte als in feite;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

- . de kwaliteit van het werk
- professionele nauwgezetheid
- creativiteit
- . de kwantiteit van het werk
- werkmethode
- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren en termijnen;

— Is bekwaam om een zitting of vergadering te leiden;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—

Annexe 7

Critères d'évaluation et indicateurs
Juge des saisies

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat dans l'exercice de sa fonction de juger;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— motiver ses décisions tant en fait qu'en droit;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe et dans la direction de celle-ci;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

- . la qualité du travail
- conscience professionnelle
- créativité
- . la quantité du travail
- méthode de travail
- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées et des délais;

— être capable de diriger une audience ou une réunion;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (griffiers, juristen, onderzoekers, stagiairs...), de rechtsonderhorigen en de collegae;

— Heeft aandacht voor overleg en verzoening;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

6. Creativiteit en pragmatische ingesteldheid :

Indicatoren :

— Heeft aandacht voor het zoeken naar oplossingen die aangepast zijn aan het spoedeisend karakter van de concrete situatie;

— Slaagt er in de nodige maatregelen te nemen teneinde de dossiers snel in staat te stellen;

— Moedigt verzoeningen en wederzijds besproken oplossingen aan;

— ...

7. Omgevingsbewustzijn :

Indicatoren :

— Is in staat de sociale, economische en financiële weerslag van de te nemen beslissingen te analyseren en in te schatten;

— ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;

— Wisselt professionele know-how en informatie uit;

— Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;

— Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables et les collègues;

— avoir le souci de la concertation et de la conciliation;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;

— ...

5. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;

— faire preuve de réserve;

— ...

6. Créativité et pragmatisme :

Indicateurs :

— être attentif à rechercher des solutions adaptées à l'urgence de la situation concrète;

— être capable de prendre des mesures permettant une mise en état rapide des causes;

— veiller à favoriser la conciliation et les solutions négociées;

— ...

7. Perception du contexte extérieur :

Indicateurs :

— Etre apte à analyser et mesurer les implications sociales, économiques et financières des décisions à prendre;

— ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;

— transmettre le savoir-faire et l'information;

— avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;

— être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;

. Stressbestendigheid :

- Kan de werkdruk aan;
- Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
- ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

—

Bijlage 8

Evaluatiecriteria en indicatoren

Onderzoekersrechters

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beschikt over een parate juridische kennis van het strafrecht en het strafprocesrecht, teneinde onmiddellijk in urgente situaties te kunnen optreden;

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistraten worden voorgelegd in de uitoefening van zijn rechtsprekende functie;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Motiveert zijn beslissingen zowel in rechte als in feite;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

—

.capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail;

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

—

Annexe 8

Critères d'évaluation et indicateurs

Juge d'instruction

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir une maîtrise suffisante du droit pénal et de la procédure pénale pour répondre aux situations d'urgence;

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat dans l'exercice de sa fonction de juger;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— motiver ses décisions tant en fait qu'en droit;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe et dans la direction de celle-ci;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

Behoudt een evenwicht tussen :

- . de kwaliteit van het werk
- professionele nauwgezetheid
- creativiteit
- . de kwantiteit van het werk
- werkmethode
- opvolging van dossiers;

- Is stipt : respecteert vastgestelde uren en termijnen;
- Is bekwaam om een zitting of vergadering te leiden;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

- Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;
- Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

- Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (griffiers, juristen, onderzoekers, stagiairs...), de rechtsonderhorigen en de collegae;

- Heeft aandacht voor overleg en verzoening;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

- Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;
- Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

- Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;

- Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— Heeft aandacht voor de sociale gevolgen van zijn beslissingen op de betrokken personen;

— ...

- . la qualité du travail
- conscience professionnelle
- créativité
- . la quantité du travail
- méthode de travail
- suivi des dossiers;

- être ponctuel : respect des heures fixées et des délais;
- être capable de diriger une audience ou une réunion;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

- être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;
- être poli et courtois;

— ...

. l'expression orale et écrite :

- s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

- expression orale : aisée, claire, concise et précise;

- esprit de synthèse;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables et les collègues;

- avoir le souci de la concertation et de la conciliation;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

- prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;

— ...

5. Éthique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

- être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;

- faire preuve de réserve;

— être attentif aux répercussions sociales de ses décisions sur les personnes concernées;

— ...

6. Geschiktheid voor het leiden van de onderzoeken :

Indicatoren :

- Geeft blijk van analytisch vermogen;
- Heeft inzicht in de feiten die het voorwerp uitmaken van het onderzoek;
- Heeft aandacht voor de verschillende hoofdlijnen van het onderzoek;
- Houdt rekening met elk element dat van nut kan zijn om de waarheid aan het licht te brengen;
- Blijft meester van het onderzoek;
- Werkt de onderzoeken af binnen een redelijke termijn rekening houdende met de rechten van de slachtoffers en van de verdachten;
- ...

7. Specifieke kennis :

Indicatoren :

- Heeft elementaire wetenschappelijke en technologische kennis aangepast aan de onderzoeken;
- Geeft blijk van een goede kennis van de werking van de politiediensten;

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

- Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
- Wisselt professionele know-how en informatie uit;
- Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;
- Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
- ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

- . evenwichtig gedrag :
 - Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;
 - Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;
- . Stressbestendigheid :
 - Kan de werkdruk aan;
 - Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
 - ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

- Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;
- Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;
- Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;
- ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

- Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;
- Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;
- ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

- Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

6. Aptitude à la direction des enquêtes :

Indicateurs :

- faire preuve de capacité d'analyse;
- être apte à appréhender les faits soumis à enquête;
- être attentif aux divers axes d'enquête;
- être attentif à recueillir tout élément utile à la manifestation de la vérité;
- conserver la maîtrise de l'enquête;
- finaliser les enquêtes dans des délais raisonnables en prenant en considération les droits des victimes et des prévenus;
- ...

7. Connaissances spécifiques :

Indicateurs :

- avoir des notions scientifiques et techniques utiles à la conduite des enquêtes;
- témoigner d'une bonne connaissance du fonctionnement des services de police;

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

- avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
- transmettre le savoir-faire et l'information;
- avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;
- être loyal envers les autres et les décisions prises;
- ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

- . comportement équilibré :
 - assumer les décisions prises;
 - surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;
- . capacité à supporter le stress :
 - supporter la charge de travail;
 - être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
 - ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

- avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;
- prendre des initiatives pour améliorer sa formation;
- maintenir un équilibre entre travail et formation;
- ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

- se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;
- envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;
- ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

- être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'endehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—

Bijlage 9

Evaluatiecriteria en indicatoren
Rechter in de jeugdrechtbank

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistraat worden voorgelegd in de uitoefening van zijn rechtsprekende functie;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Motiveert zijn beslissingen zowel in rechte als in feite;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren en termijnen;

— Is bekwaam om een zitting of vergadering te leiden;

— Kan een even grote kwaliteit verzekeren voor de behandeling van de dossiers inzake jeugdbescherming als voor de behandeling van de burgerlijke dossiers;

— Is in staat om een duidelijk onderscheiden rol te spelen in beide voormelde disciplines;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—

Annexe 9

Critères d'évaluation et indicateurs
Juge au tribunal de la jeunesse

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat dans l'exercice de sa fonction de juge;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— motiver ses décisions tant en fait qu'en droit;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe et dans la direction de celle-ci;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées et des délais;

— être capable de diriger une audience ou une réunion;

— pouvoir maintenir un équilibre entre la qualité du travail accordée au traitement des dossiers protectionnels et celle accordées aux dossiers civils;

— être apte à tenir un rôle bien distinct dans ces deux disciplines;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :
— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal; ze zijn opgesteld met zin voor objectiviteit, nuance en takt;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (griffiers, juristen, onderzoekers, stagiairs...), sociale sector, de rechtsonderhorigen en de collegae;

— Heeft aandacht voor overleg en verzoening;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;

— Is in staat dringende beslissingen te nemen;

— Slaagt erin beslissingen te doen aanvaarden;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

6. Pedagogische en psychologische kwaliteiten :

Indicatoren :

— Getuigt van een bijzondere luisterbereidheid t.o.v. de gesprekspartners;

— Getuigt van beschikbaarheid;

— Is in staat met fijnzinnigheid en nuance zowel jongeren als meerderjarigen te ondervragen; geeft blijk van een bekwaamheid tot overleg en verzoening;

— Getuigt van empathie en pedagogische kwaliteiten;

— Heeft respect voor andermans vrijheid welke ook zijn persoonlijke overtuiging is;

— ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;

— Wisselt professionele know-how en informatie uit;

— Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;

— Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible, ils sont rédigés avec nuance et tact;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, greffier, juristes, stagiaires...), les collaborateurs sociaux, les justiciables et les collègues;

— avoir le souci de la concertation et de la conciliation;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;

— pouvoir prendre des décisions dans l'urgence;

— veiller à faire accepter les décisions;

— ...

5. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;

— faire preuve de réserve;

— ...

6. Qualités pédagogiques et psychologiques :

Indicateurs

— faire preuve de disposition particulière à l'écoute des autres;

— faire preuve de disponibilité;

— être capable d'interroger avec nuance, doigté et finesse, tant les jeunes que les adultes; faire preuve de capacité de négociation et de conciliation;

— faire preuve d'empathie et de qualités pédagogiques;

— respecter la liberté d'autrui quelles que soient ses convictions personnelles;

— ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;

— transmettre le savoir-faire et l'information;

— avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;

— être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;

— Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— Kan afstand nemen in geval van crisissituaties;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Bijlage 10

Evaluatiecriteria en indicatoren

Jeugdrechter in hoger beroep

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistrat worden voorgelegd in de uitoefening van zijn rechtsprekende functie;

— Heeft een grondige en gespecialiseerde kennis van de behandelde juridische materies;

— Heeft bijzondere aandacht voor de jurisprudentiële draagwijdte van zijn arresten;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Motiveert zijn beslissingen zowel in rechte als in feite;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail;

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— pouvoir prendre du recul par rapport aux situations de crise;

— ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Annexe 10

Critères d'évaluation et indicateurs

Juge d'appel de la jeunesse

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat dans l'exercice de sa fonction de juger;

— avoir une connaissance approfondie et spécialisée des matières juridiques traitées;

— être particulièrement attentif à la portée jurisprudentielle de ses arrêts;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— motiver ses décisions tant en fait qu'en droit;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

- Geeft blijk van analytisch vermogen;
- Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;
- Motiveert collegae en medewerkers;
- Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;
- Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;
- Behoudt een evenwicht tussen :
 - . de kwaliteit van het werk
 - professionele nauwgezetheid
 - creativiteit
 - . de kwantiteit van het werk
 - werkmethode
 - opvolging van dossiers;
- Is stipt : respecteert vastgestelde uren en termijnen;
- Is bekwaam om een zitting of vergadering te leiden;
- Kan een even grote kwaliteit verzekeren voor de behandeling van de dossiers inzake jeugdbescherming als voor de behandeling van de burgerlijke dossiers;
- Is in staat zijn om een duidelijk onderscheiden rol te spelen in beide voormelde disciplines;
- ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

- Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;
- Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;
- Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;
- Is hoffelijk en beleefd;
- ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

- Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;
- Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal; ze zijn opgesteld met zin voor objectiviteit, nuance en tact;
- Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

- Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (griffiers, juristen, onderzoekers, stagiairs...), sociale sector, de rechtsonderhorigen en de collegae;
- Heeft aandacht voor overleg en verzoening;
- ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

- Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;
- Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;
- Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;
- Is in staat dringende beslissingen te nemen;
- Slaagt erin beslissingen te doen aanvaarden;
- ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

- faire preuve de capacité d'analyse;
- démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe et dans la direction de celle-ci;
- motiver les collègues et collaborateurs;
- être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;
- témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;
- équilibrer :
 - . la qualité du travail
 - conscience professionnelle
 - créativité
 - . la quantité du travail
 - méthode de travail
 - suivi des dossiers;
- être ponctuel : respect des heures fixées et des délais;
- être capable de diriger une audience ou une réunion;
- pouvoir maintenir un équilibre entre la qualité du travail accordée au traitement des dossiers protectionnels et celle accordées aux dossiers civils;
- être apte à tenir un rôle bien distinct dans ces deux disciplines;
- ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

- rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;
- être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;
- être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;
- être poli et courtois;
- ...

. l'expression orale et écrite :

- s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;
- expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible, ils sont rédigés avec nuance et tact;
- expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

- être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, greffier, juristes, stagiaires...), les collaborateurs sociaux, les justiciables et les collègues;
- avoir le souci de la concertation et de la conciliation;
- ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

- prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;
- prendre des décisions dans un délai raisonnable;
- éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;
- pouvoir prendre des décisions dans l'urgence;
- veiller à faire accepter les décisions;
- ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

6. Pedagogische en psychologische kwaliteiten :

Indicatoren :

— Getuigt van een bijzondere luisterbereidheid t.o.v. de gesprekspartners;

— Getuigt van beschikbaarheid;

— Is in staat met fijnzinnigheid en nuance zowel jongeren als meerderjarigen te ondervragen; geeft blijk van een bekwaamheid tot overleg en verzoening;

— Getuigt van empathie en pedagogische kwaliteiten;

— Heeft respect voor andermans vrijheid welke ook zijn persoonlijke overtuiging is;

— ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;

— Wisselt professionele know-how en informatie uit;

— Heeft zin voor groepswerk : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;

— Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;

— Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— Kan afstand nemen in geval van crisissituaties;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

5. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;

— faire preuve de réserve;

— ...

6. Qualités pédagogiques et psychologiques :

Indicateurs :

— faire preuve de disposition particulière à l'écoute des autres;

— faire preuve de disponibilité;

— être capable d'interroger avec nuance, doigté et finesse, tant les jeunes que les adultes; faire preuve de capacité de négociation et de conciliation;

— faire preuve d'empathie et de qualités pédagogiques;

— respecter la liberté d'autrui quelles que soient ses convictions personnelles;

— ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;

— transmettre le savoir-faire et l'information;

— avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;

— être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail;

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— pouvoir prendre du recul par rapport aux situations de crise;

— ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Bijlage 11

Evaluatiecriteria en indicatoren

Ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg,
ondervoorzitter in de rechtbank van koophandel
en ondervoorzitter in de arbeidsrechtbank

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistraat worden voorgelegd in de uitoefening van zijn rechtsprekende functie;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Motiveert zijn beslissingen zowel in rechte als in feite;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren en termijnen;

— Is bekwaam om een zitting of vergadering te leiden;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Annexe 11

Critères d'évaluation et indicateurs

Vice-président du tribunal de première instance,
vice-président du tribunal de commerce
et vice-président du tribunal du travail

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat dans l'exercice de sa fonction de juger;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— motiver ses décisions tant en fait qu'en droit;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe et dans la direction de celle-ci;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées et des délais;

— être capable de diriger une audience ou une réunion;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d'identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :
— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (griffiers, juristen, onderzoekers, stagiairs...), de rechtsonderhorigen en de collegae;

— Heeft aandacht voor overleg en verzoening;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

6. Overtuigingskracht :

Indicatoren :

— Slaagt erin via een overtuigende argumentatie een deelname aan de projecten, initiatieven en doelstellingen te bewerkstelligen;

— ...

7. Delegatie :

Indicatoren :

— Kent bevoegdheden en verantwoordelijkheden toe aan zorgvuldig uitgekozen medewerkers;

— ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;

— Wisselt professionele know-how en informatie uit;

— Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;

— Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables et les collègues;

— avoir le souci de la concertation et de la conciliation;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;

— ...

5. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;

— faire preuve de réserve;

— ...

6. Force de persuasion :

indicateurs :

— être capable d'élaborer une argumentation convaincante pour susciter l'adhésion aux projets, initiatives et objectifs;

— ...

7. Délégation :

indicateurs :

— attribuer des compétences et des responsabilités à des collaborateurs judicieusement choisis;

— ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;

— transmettre le savoir-faire et l'information;

— avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;

— être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;

. Stressbestendigheid :

- Kan de werkdruk aan;
- Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
- ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

- Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;
- Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;
- Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;
- ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

- Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;
- Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;
- ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

- Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;
- Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;
- ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—

Bijlage 12

Evaluatiecriteria en indicatoren

Kamervoorzitter in het hof van beroep
en kamervoorzitter in het arbeidshof

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

- Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistrat worden voorgelegd in de uitoefening van zijn rechtsprekende functie;
- Heeft een grondige en gespecialiseerde kennis van de behandelde juridische materies;
- Heeft bijzondere aandacht voor de jurisprudentiële draagwijdte van zijn arresten;
- Toont belangstelling voor deze materies;
- Motiveert zijn beslissingen zowel in rechte als in feite;
- ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

- Geeft blijk van analytisch vermogen;
- Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;
- Motiveert collegae en medewerkers;
- Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

. capacité à supporter le stress :

- supporter la charge de travail;
- être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
- ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

- avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;
- prendre des initiatives pour améliorer sa formation;
- maintenir un équilibre entre travail et formation;
- ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

- se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;
- envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;
- ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

- être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

- participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;
- ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—

Annexe 12

Critères d'évaluation et indicateurs

Président de chambre à la cour d'appel
et président de chambre à la cour du travail

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

- avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat dans l'exercice de sa fonction de juger;
- avoir une connaissance approfondie et spécialisée des matières juridiques traitées;
- être particulièrement attentif à la portée jurisprudentielle de ses arrêts;
- manifester de l'intérêt pour ces matières;
- motiver ses décisions tant en fait qu'en droit;
- ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

- faire preuve de capacité d'analyse;
- démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe et dans la direction de celle-ci;
- motiver les collègues et collaborateurs;
- être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

- . de kwaliteit van het werk
- professionele nauwgezetheid
- creativiteit
- . de kwantiteit van het werk
- werkmethode
- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren en termijnen;

— Is bekwaam om een zitting of vergadering te leiden;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (griffiers, juristen, onderzoekers, stagiaires...), de rechtsonderhorigen en de collegae;

— Heeft aandacht voor overleg en verzoening;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

- . la qualité du travail
- conscience professionnelle
- créativité
- . la quantité du travail
- méthode de travail
- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées et des délais;

— être capable de diriger une audience ou une réunion;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables et les collègues;

— avoir le souci de la concertation et de la conciliation;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;

— ...

5. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;

— faire preuve de réserve;

— ...

6. Overtuigingskracht :

Indicatoren :

- Slaagt erin via een overtuigende argumentatie een deelname aan de projecten, initiatieven en doelstellingen te bewerkstelligen;

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

- Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
- Wisselt professionele know-how en informatie uit;
- Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;
- Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
- ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

- . Evenwichtig gedrag :
- Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;
- Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;
- . Stressbestendigheid :
- Kan de werkdruk aan;
- Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
- ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

- Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;
- Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;
- Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;
- ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

- Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;
- Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;
- ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

- Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;
- Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;
- ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

6. Force de persuasion :

Indicateur :

- être capable d'élaborer une argumentation convaincante pour susciter l'adhésion aux projets;

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

- avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
- transmettre le savoir-faire et l'information;
- avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;
- être loyal envers les autres et les décisions prises;
- ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

- . comportement équilibré :
- assumer les décisions prises;
- surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;
- . capacité à supporter le stress :
- supporter la charge de travail;
- être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
- ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

- avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;
- prendre des initiatives pour améliorer sa formation;
- maintenir un équilibre entre travail et formation;
- ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

- se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;
- envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;
- ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

- être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;
- participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;
- ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Bijlage 13

Evaluatiecriteria en indicatoren

Afdelingsvoorzitter in het Hof van Cassatie

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst zeer grondig de juridische materies die behandeld worden;

— Kan verwijzen naar de rechtsleer, rechtspraak en het vergelijkend recht;

— Is bereid om diepgaand onderzoek te verrichten;

— Is bereid tot studie;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;

— Motiveert collega's en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;

— Is bekwaam om een vergadering te leiden;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (gedelegeerde magistraten, griffiers, referendarissen...) en de collegae zowel van het parket als van de zetel;

— ...

Annexe 13

Critères d'évaluation et indicateurs

Président de section à la Cour de cassation

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir une connaissance très approfondie des matières juridiques traitées;

— pouvoir se référer à la doctrine, la jurisprudence et le droit comparé;

— être disposé à effectuer des recherches approfondies;

— être disposé à l'étude;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;

— être capable de diriger une réunion;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : spontanée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (greffiers, référendaires, magistrats délégués) et les collègues tant du parquet que du siège;

— ...

4. Integriteit :

Indicatoren :

- Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;
- Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;
- Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;
- Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;
- Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;
- Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;
- Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;
- ...

5. Collegialiteit :

Indicatoren :

- Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
- Wisselt professionele know-how en informatie uit;
- Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;
- Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
- ...

6. Organisatorische vaardigheden :

Indicatoren :

- Is in staat mee een beheersplan uit te werken, te plannen en te organiseren;
- Is in staat de doelstellingen over te brengen en uit te leggen en zijn medewerkers aan te sporen en te motiveren deze ook aan te wenden;
- Treedt op als tussenschakel voor de opgaande en neergaande informatie
- ...

GROEP B

1. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

- Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;
- Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;
- Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;
- ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

- . evenwichtig gedrag :
 - Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;
 - Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;
- . Stressbestendigheid :
 - Kan de werkdruk aan;
 - Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
 - ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

- Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;
- Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;
- Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;
- ...

4. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

- être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;
- respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;
- avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;
- exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;
- être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;
- être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;
- faire preuve de réserve;
- ...

5. Collégialité :

Indicateurs :

- avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
- transmettre le savoir-faire et l'information;
- avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;
- être loyal envers les autres et les décisions prises;
- ...

6. Capacité de gestion :

Indicateurs :

- être capable de participer à l'élaboration d'un plan de gestion, de planifier et d'organiser;
- être apte à communiquer et expliquer les objectifs et à encourager et motiver ses collaborateurs, à les mettre en uvre;
- assurer le relais des informations en amont et en aval;
- ...

GROUPE B

1. Esprit de décision :

Indicateurs :

- prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;
- prendre des décisions dans un délai raisonnable;
- éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;
- ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

- . comportement équilibré :
 - assumer les décisions prises;
 - surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;

. capacité à supporter le stress :

- supporter la charge de travail;
- être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
- ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

- avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;
- prendre des initiatives pour améliorer sa formation;
- maintenir un équilibre entre travail et formation;
- ...

2. Aanpassingsvermogen :
- Indicatoren :
- Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;
 - Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;
 - ...
3. Openheid van geest en engagement :
- Indicatoren :
- Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;
 - Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;
 - ...
- Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—

Bijlage 14

Evaluatiecriteria en indicatoren

Voorzitter in het Hof van Cassatie

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :
- Indicatoren :
- Beheerst zeer grondig de juridische materies die behandeld worden;
 - Kan verwijzen naar de rechtsleer, rechtspraak en het vergelijkend recht;
 - Is bereid om diepgaand onderzoek te verrichten;
 - Is bereid tot studie;
 - ...
2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :
- Indicatoren :
- Geeft blijk van analytisch vermogen;
 - Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;
 - Motiveert collega's en medewerkers;
 - Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;
 - Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;
 - Behoudt een evenwicht tussen :
 - . de kwaliteit van het werk
 - professionele nauwgezetheid
 - creativiteit
 - . de kwantiteit van het werk
 - werkmethode
 - opvolging van dossiers;
 - Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;
 - Is bekwaam om een vergadering te leiden;
 - ...

2. Faculté d'adaptation :
- Indicateurs :
- se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;
 - envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;
 - ...
3. Ouverture d'esprit et engagement :
- Indicateurs :
- être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;
 - participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;
 - ...
- Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—

Annexe 14

Critères d'évaluation et indicateurs

Président à la Cour de cassation

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :
- Indicateurs :
- avoir une connaissance très approfondie des matières juridiques traitées;
 - pouvoir se référer à la doctrine, la jurisprudence et le droit comparé;
 - être disposé à effectuer des recherches approfondies;
 - être disposé à l'étude;
 - ...
2. Efficience et efficacité dans le travail :
- Indicateurs :
- faire preuve de capacité d'analyse;
 - démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe;
 - motiver les collègues et collaborateurs;
 - être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;
 - témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;
 - équilibrer :
 - . la qualité du travail
 - conscience professionnelle
 - créativité
 - . la quantité du travail
 - méthode de travail
 - suivi des dossiers;
 - être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;
 - être capable de diriger une réunion;
 - ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :
- Indicatoren :
- . Luisterbereidheid :
 - Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;
 - Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;
 - Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;
 - Is hoffelijk en beleefd;
 - ...
 - . Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :
 - Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;
 - Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld, in een begrijpelijke taal;
 - Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;
 - Synthetisch vermogen;
 - ...
 - . Professionele relationele vaardigheid :
 - Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (gedelegeerde magistraten, griffiers, referendarissen...) en de collegae zowel van het parket als van de zetel;
 - ...
4. Integriteit :
- Indicatoren :
- Is onpartijdig in alle beslissingen, tijdens het hele beslissingsproces;
 - Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;
 - Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;
 - Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;
 - Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;
 - Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van de debatten;
 - Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;
 - ...
5. Collegialiteit :
- Indicatoren :
- Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
 - Wisselt professionele know-how en informatie uit;
 - Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich;
 - Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
 - ...
6. Organisatorische vaardigheden :
- Indicatoren :
- Is in staat mee een beheersplan uit te werken, te plannen en te organiseren;
 - Is in staat de Eerste Voorzitter van het Hof van Cassatie te vertegenwoordigen;
 - ...
- GROEP B
1. Besluitvaardigheid :
- Indicatoren :
- Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;
 - Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;
 - Vermijdt nutteloze beslissingen of tussenvonnissen;
 - ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :
- Indicateurs :
- . la disposition à l'écoute :
 - rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;
 - être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;
 - être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;
 - être poli et courtois;
 - ...
 - . l'expression orale et écrite :
 - s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;
 - expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;
 - expression orale : spontanée, claire, concise et précise;
 - esprit de synthèse;
 - ...
 - . La qualité des relations professionnelles :
 - être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (greffiers, référendaires, magistrats délégués) et les collègues tant du parquet que du siège;
 - ...
4. Ethique professionnelle :
- Indicateurs :
- être impartial dans toutes les décisions et tout au long du processus décisionnel;
 - respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;
 - avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la justice;
 - exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;
 - être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;
 - être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des débats;
 - faire preuve de réserve;
 - ...
5. Collégialité :
- Indicateurs :
- avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
 - transmettre le savoir-faire et l'information;
 - avoir le sens du travail d'équipe : recherche et exercice des responsabilités;
 - être loyal envers les autres et les décisions prises;
 - ...
6. Capacité de gestion :
- Indicateurs :
- être capable de participer à l'élaboration d'un plan de gestion, de planifier et d'organiser;
 - être en mesure de représenter le premier président de la Cour de Cassation;
 - ...
- GROUPE B
1. Esprit de décision :
- Indicateurs :
- prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;
 - prendre des décisions dans un délai raisonnable;
 - éviter des décisions et des actes de procédure susceptibles de retarder inutilement l'issue d'un litige;
 - ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting, in het kader van de beraadslagingen of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;

— Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Bijlage 15

Evaluatiecriteria en indicatoren

Substituut procureur des Konings en substituut-arbeidsauditeur

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistrat worden voorgelegd;

— Beschikt over een parate juridische kennis van het strafrecht en het strafprocesrecht, teneinde onmiddellijk in urgente situaties te kunnen optreden;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een onderzoek;

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience, dans le cadre du délibéré ou en toutes autres circonstances;

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail;

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Annexe 15

Critères d'évaluation et indicateurs

Substitut du procureur du Roi et substitut de l'auditeur du travail
GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat;

— avoir une maîtrise suffisante du droit pénal et de la procédure pénale pour répondre aux situations d'urgence;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

—

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail et dans la direction d'une enquête;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

- . de kwaliteit van het werk
- professionele nauwgezetheid
- creativiteit
- . de kwantiteit van het werk
- werkmethode
- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;

— Is bekwaam om een vergadering te leiden;

— Heeft aandacht voor de mogelijkheden geboden door de procedures (strafbemiddeling, minnelijke schikking, onmiddellijke verschijning, mini-onderzoek,...);

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

- . Luisterbereidheid :

— Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

- . Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

- . Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (onderzoekers, parketsecretarissen, griffiers, juristen, stagiairs...), de rechtsonderhorigen, de collegae, het publiek en de pers;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze plichten;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu lato);

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

- . la qualité du travail
- conscience professionnelle
- créativité
- . la quantité du travail
- méthode de travail
- suivi des dossiers

— être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;

— être capable de diriger une réunion;

— être attentif aux possibilités offertes par les procédures (médiation pénale, transaction, comparution immédiate, mini-instruction...)

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

- . la disposition à l'écoute :

— porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

- . l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

- . La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, secrétaires de parquet, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables, les collègues, le public et la presse;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter les devoirs inutiles;

— ...

5. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);

- Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;
 - ...
6. Beleid in strafzaken :
- Indicatoren :
- Is in staat te oordelen over de opportuniteit van de vervolging;
 - Kan zijn beslissing gepaard laten gaan met een reflexie over de sociale dimensie ervan;
 - ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

- Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
- Wisselt professionele know-how en informatie uit;
- Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collegae;
- Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
- ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

- . evenwichtig gedrag :
 - Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;
 - Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;
- . Stressbestendigheid :
 - Kan de werkdruk aan;
 - Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
 - ...

3. Samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband :

Indicatoren :

- Kan autonoom werken onder een gesteld gezag;
- Kan gerechtvaardigde opdrachten uitvoeren;
- ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

- Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;
- Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;
- Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;
- ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

- Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;
- Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;
- ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

- Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;
- Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;
- ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

- faire preuve de réserve;
 - ...
6. Politique criminelle :
- Indicateurs :
- être capable de décider de l'opportunité des poursuites;
 - faire précéder sa décision par une réflexion sur la dimension sociale de celle-ci;
 - ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

- avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
- transmettre le savoir-faire et l'information;
- avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;
- être loyal envers les autres et les décisions prises;
- ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

- . comportement équilibré :
 - assumer les décisions prises;
 - surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.
- . capacité à supporter le stress :
 - supporter la charge de travail;
 - être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
 - ...

3. Aptitude à travailler dans une structure hiérarchique :

Indicateurs :

- pouvoir travailler de manière autonome sous autorité;
- pouvoir exécuter des missions justifiées;
- ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

- avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;
- prendre des initiatives pour améliorer sa formation;
- maintenir un équilibre entre travail et formation;
- ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

- se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;
- envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;
- ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

- être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Bijlage 16

Evaluatiecriteria en indicatoren

Substituut-krijgsauditeur

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistraat worden voorgelegd;

— Beschikt over een parate juridische kennis van het strafrecht en het strafprocesrecht, teneinde onmiddellijk in urgente situaties te kunnen optreden;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Heeft kennis van het militair strafrecht — het internationaal recht — de mensenrechten — het oorlogsrecht en de militaire reglementen;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een onderzoek;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;

— Is bekwaam om een vergadering te leiden;

— Heeft aandacht voor de mogelijkheden geboden door de procedures (strafbemiddeling, minnelijke schikking, onmiddellijke verschijning, mini-onderzoek,...);

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

Annexe 16

Critères d'évaluation et indicateurs

Substitut de l'auditeur militaire

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat;

— avoir une maîtrise suffisante du droit pénal et de la procédure pénale pour répondre aux situations d'urgence;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— avoir une connaissance du droit pénal militaire — du droit international — du droit humanitaire — du droit de la guerre et des règlements militaires;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail dans la direction d'une enquête;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;

— être capable de diriger une réunion;

— être attentif aux possibilités offertes par les procédures (médiation pénale, transaction, comparution immédiate, mini-instruction...)

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (onderzoekers, parketsecretarissen, griffiers, juristen, stagiairs...), de rechtsonderhorigen, de collegae, het publiek en de pers;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze plichten;

— Beslissingen kunnen nemen in crisissituaties;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu latu);

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

6. Beleid in strafzaken :

Indicatoren :

— Is in staat te oordelen over de opportuniteit van de vervolging;

— Kan zijn beslissing gepaard laten gaan met een reflexie over de sociale dimensie ervan;

— Heeft kennis van de organisatie van de krijgsmachten, de tactische elementen en de hantering van wapens;

— ...

GROEP B

1 Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;

— Wisselt professionele know-how en informatie uit;

— Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collegae;

— Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

2 Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;

— Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— ...

3. Samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband :

Indicatoren :

— Kan autonoom werken onder een gesteld gezag;

— Kan gerechtvaardigde opdrachten uitvoeren;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, secrétaires de parquet, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables, les collègues, le public et la presse;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter les devoirs inutiles;

— pouvoir prendre des décisions dans des situations de crise;

— ...

5. Éthique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);

— faire preuve de réserve;

— ...

6. Politique criminelle :

Indicateurs :

— être capable de décider de l'opportunité des poursuites;

— faire précéder sa décision par une réflexion sur la dimension sociale de celle-ci;

— avoir des connaissances de l'organisation des forces armées, des éléments de tactique et de manipulation des armes;

— ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;

— transmettre le savoir-faire et l'information;

— avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;

— être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— ...

3. Aptitude à travailler dans une structure hiérarchique :

Indicateurs :

— pouvoir travailler de manière autonome sous autorité;

— pouvoir exécuter des missions justifiées;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— Is op de hoogte van de geo-politieke evolutie;

— Is op de hoogte van de wereldpolitiek;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— Is bereid op korte termijn naar het buitenland te vertrekken en er te leven in een spartaanse militaire omgeving;

— Is in staat zich aan te passen aan precaire situaties;

— Is bereid talen aan te leren;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Bijlage 17

Evaluatiecriteria en indicatoren

Substituut procureur-generaal bij het hof van beroep
en substituut-generaal bij het arbeidshof

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistratuur worden voorgelegd;

— Beschikt over een parate juridische kennis van het strafrecht en het strafprocesrecht, teneinde onmiddellijk in urgente situaties te kunnen optreden;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een onderzoek;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— connaître l'évolution géo-politique;

— se tenir informé de la politique mondiale;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— être disposé à partir à l'étranger dans un délai très bref et pouvoir y vivre en milieu militaire spartiate;

— être capable de s'adapter aux situations précaires;

— être prêt à apprendre des langues;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Annexe 17

Critères d'évaluation et indicateurs

Substitut du procureur général près la cour d'appel
et substitut général près la cour du travail

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat;

— avoir une maîtrise suffisante du droit pénal et de la procédure pénale pour répondre aux situations d'urgence;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

—

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail et dans la direction d'une enquête;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

- . de kwaliteit van het werk
- professionele nauwgezetheid
- creativiteit
- . de kwantiteit van het werk
- werkmethode
- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;

— Is bekwaam om een vergadering te leiden;

— Heeft aandacht voor de mogelijkheden geboden door de procedures;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (onderzoekers, parketsecretarissen, griffiers, juristen, stagiairs...), de rechtsonderhorigen, de collegae, het publiek en de pers;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze plichten;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu latu);

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

- . la qualité du travail
- conscience professionnelle
- créativité
- . la quantité du travail
- méthode de travail
- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;

— être capable de diriger une réunion;

— être attentif aux possibilités offertes par les procédures;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, secrétaires de parquet, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables, les collègues, le public et la presse;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter les devoirs inutiles;

— ...

5. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);

— faire preuve de réserve;

— ...

6. Beleid in strafzaken :

Indicatoren :

- Is in staat te oordelen over de opportuniteit van de vervolging;
- Kan zijn beslissing gepaard laten gaan met een reflexie over de sociale dimensie ervan;
- ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

- Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
- Wisselt professionele know-how en informatie uit;
- Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collegae;
- Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
- ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

- . evenwichtig gedrag :
 - Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;
 - Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;
- . Stressbestendigheid :
 - Kan de werkdruk aan;
 - Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
 - ...

3. Samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband :

Indicatoren :

- Kan autonoom werken onder een gesteld gezag;
- Kan gerechtvaardigde opdrachten uitvoeren;
- ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

- Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;
- Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;
- Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;
- ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

- Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;
- Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;
- ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

- Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;
- Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;
- ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun wegening.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

6. Politique criminelle :

Indicateurs :

- être capable de décider de l'opportunité des poursuites;
- faire précéder sa décision par une réflexion sur la dimension sociale de celle-ci;
- ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

- avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
- transmettre le savoir-faire et l'information;
- avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;
- être loyal envers les autres et les décisions prises;
- ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

- . comportement équilibré :
 - assumer les décisions prises;
 - surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.
- . capacité à supporter le stress :
 - supporter la charge de travail;
 - être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
 - ...

3. Aptitude à travailler dans une structure hiérarchique :

Indicateurs :

- pouvoir travailler de manière autonome sous autorité;
- pouvoir exécuter des missions justifiées;
- ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

- avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;
- prendre des initiatives pour améliorer sa formation;
- maintenir un équilibre entre travail et formation;
- ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

- se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;
- envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;
- ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

- être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;
- participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;
- ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Bijlage 18

Evaluatiecriteria en indicatoren

Substituut auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistraat worden voorgelegd;

— Beschikt over een parate juridische kennis van het strafrecht en het strafprocesrecht, teneinde onmiddellijk in urgente situaties te kunnen optreden;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Heeft kennis van het militair strafrecht — het internationaal recht — de mensenrechten — het oorlogsrecht en de militaire reglementen;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een onderzoek;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;

— Is bekwaam om een vergadering te leiden;

— Heeft aandacht voor de mogelijkheden geboden door de procedures;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

Annexe 18

Critères d'évaluation et indicateurs

Substitut de l'auditeur général près la Cour militaire

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat;

— avoir une maîtrise suffisante du droit pénal et de la procédure pénale pour répondre aux situations d'urgence;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— avoir une connaissance du droit pénal militaire — du droit international — du droit humanitaire — du droit de la guerre et des règlements militaires;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail et dans la direction d'une enquête;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers

— être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;

— être capable de diriger une réunion;

— être attentif aux possibilités offertes par les procédures;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :
— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (onderzoekers, parketsecretarissen, griffiers, juristen, stagiairs...), de rechtsonderhorigen, de collegae, het publiek en de pers;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze plichten;

— Beslissingen kunnen nemen in crisissituaties;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu latu);

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

6. Beleid in strafzaken :

Indicatoren :

— Is in staat te oordelen over de opportuniteit van de vervolging;

— Kan zijn beslissing gepaard laten gaan met een reflexie over de sociale dimensie ervan;

— Heeft kennis van de organisatie van de krijgsmachten, de tactische elementen en de hantering van wapens;

— ...

GROEP B

1 Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;

— Wisselt professionele know-how en informatie uit;

— Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collegae;

— Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

2 Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;

— Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— ...

3. Samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband :

Indicatoren :

— Kan autonoom werken onder een gesteld gezag;

— Kan gerechtvaardigde opdrachten uitvoeren;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, secrétaires de parquet, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables, les collègues, le public et la presse;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter les devoirs inutiles;

— pouvoir prendre des décisions dans des situations de crise;

— ...

5. Éthique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);

— faire preuve de réserve;

— ...

6. Politique criminelle :

Indicateurs :

— être capable de décider de l'opportunité des poursuites;

— faire précéder sa décision par une réflexion sur la dimension sociale de celle-ci;

— avoir des connaissances de l'organisation des forces armées, des éléments de tactique et de manipulation des armes;

— ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;

— transmettre le savoir-faire et l'information;

— avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;

— être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail;

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— ...

3. Aptitude à travailler dans une structure hiérarchique :

Indicateurs :

— pouvoir travailler de manière autonome sous autorité;

— pouvoir exécuter des missions justifiées;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— Is op de hoogte van de geo-politieke evolutie;

— Is op de hoogte van de wereldpolitiek;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— Is bereid op korte termijn naar het buitenland te vertrekken en er te leven in een spartaanse militaire omgeving;

— Is in staat zich aan te passen aan precaire situaties;

— Is bereid talen aan te leren;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

—

Bijlage 19

Evaluatiecriteria en indicatoren

Advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst zeer grondig de juridische materies die behandeld worden;

— Kan verwijzen naar de rechtsleer, rechtspraak en het vergelijkend recht;

— Is bereid om diepgaand onderzoek te verrichten;

— Is bereid tot studie;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

—

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— connaître l'évolution géo-politique;

— se tenir informé de la politique mondiale;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— être disposé à partir à l'étranger dans un délai très bref et pouvoir y vivre en milieu militaire spartiate;

— être capable de s'adapter aux situations précaires;

— être prêt à apprendre des langues;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

—

Annexe 19

Critères d'évaluation et indicateurs

Avocat général près la Cour de cassation

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir une connaissance très approfondie des matières juridiques traitées;

— pouvoir se référer à la doctrine, la jurisprudence et le droit comparé;

— être disposé à effectuer des recherches approfondies;

— être disposé à l'étude;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

Behoudt een evenwicht tussen :

- . de kwaliteit van het werk
- professionele nauwgezetheid
- creativiteit
- . de kwantiteit van het werk
- werkmethode
- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;

— Is bekwaam om een vergadering te leiden;

— Kan op een autonome manier werken;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

- . Luisterbereidheid :
- Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;
- Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;
- Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;
- Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;
- Is hoffelijk en beleefd;
- ...
- . Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :
- Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;
- Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;
- Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;
- Synthetisch vermogen;
- ...
- . Professionele relationele vaardigheid :
- Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (gedelegeerde magistraten, referendarissen, griffiers,...), en de collegae zowel van het parket als van de zetel;
- ...

4. Collegialiteit :

Indicatoren :

- Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
- Wisselt professionele know-how en informatie uit;
- Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collegae;
- Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
- ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

- Is onpartijdig;
- Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;
- Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;
- Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;
- Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;
- Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu latu);
- Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;
- ...

- . la qualité du travail
- conscience professionnelle
- créativité
- . la quantité du travail
- méthode de travail
- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;

— être capable de diriger une réunion;

— pouvoir travailler de manière autonome;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

- . la disposition à l'écoute :
- porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;
- rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;
- être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;
- être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;
- être poli et courtois;
- ...
- . l'expression orale et écrite :
- s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;
- expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;
- expression orale : aisée, claire, concise et précise;
- esprit de synthèse;
- ...
- . La qualité des relations professionnelles :
- être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (greffiers, référendaires, magistrats délégués) et les collègues tant du parquet que du siège;
- ...

4. Collégialité :

Indicateurs :

- avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
- transmettre le savoir-faire et l'information;
- avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;
- être loyal envers les autres et les décisions prises;
- ...

5. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

- être impartial;
- respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;
- avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;
- exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;
- être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;
- être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);
- faire preuve de réserve;
- ...

GROEP B

1. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— ...

2 Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;

— Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

—————

Bijlage 20

Evaluatiecriteria en indicatoren

Eerste substituut-procureur des Konings

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistrat worden voorgelegd;

— Beschikt over een parate juridische kennis van het strafrecht en het strafprocesrecht, teneinde onmiddellijk in urgente situaties te kunnen optreden;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— ...

GROUPE B

1. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail;

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement.

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

—————

Annexe 20

Critères d'évaluation et indicateurs

Premier substitut du procureur du Roi

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat;

— avoir une maîtrise suffisante du droit pénal et de la procédure pénale pour répondre aux situations d'urgence;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

—

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

- Geeft blijk van analytisch vermogen;
- Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een onderzoek;
- Motiveert collegae en medewerkers;
- Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;
- Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;
- Behoudt een evenwicht tussen :
 - . de kwaliteit van het werk
 - professionele nauwgezetheid
 - creativiteit
 - . de kwantiteit van het werk
 - werkmethode
 - opvolging van dossiers;
- Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;
- Is bekwaam om een vergadering te leiden;
- Heeft aandacht voor de mogelijkheden geboden door de procedures (strafbemiddeling, minnelijke schikking, onmiddellijke verschijning, mini-onderzoek,...);
- ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

- Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;
- Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;
- Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;
- Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;
- Is hoffelijk en beleefd;
- ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

- Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;
- Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;
- Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;
- Synthetisch vermogen;
- ...

. Professionele relationele vaardigheid :

- Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (onderzoekers, parketsecretarissen, griffiers, juristen, stagiairs...), de rechtsonderhorigen, de collegae, het publiek en de pers;
- ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

- Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;
- Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;
- Vermijdt nutteloze plichten;
- ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

- faire preuve de capacité d'analyse;
- démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail et dans la direction d'une enquête;
- motiver les collègues et collaborateurs;
- être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;
- témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;
- équilibrer :
 - . la qualité du travail
 - conscience professionnelle
 - créativité
 - . la quantité du travail
 - méthode de travail
 - suivi des dossiers;
- être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;
- être capable de diriger une réunion;
- être attentif aux possibilités offertes par les procédures (médiation pénale, transaction, comparution immédiate, mini-instruction...)
- ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

- porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;
- rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;
- être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;
- être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;
- être poli et courtois;
- ...

. l'expression orale et écrite :

- s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;
- expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;
- expression orale : aisée, claire, concise et précise;
- esprit de synthèse;
- ...

. La qualité des relations professionnelles :

- être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, secrétaires de parquet, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables, les collègues, le public et la presse;
- ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

- prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;
- prendre des décisions dans un délai raisonnable;
- éviter les devoirs inutiles;
- ...

5. Integriteit :
- Indicatoren :
- Is onpartijdig;
 - Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;
 - Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;
 - Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;
 - Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;
 - Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu latu);
 - Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;
 - ...

6. Beleid in strafzaken :
- Indicatoren :
- Is in staat te oordelen over de opportuniteit van de vervolging;
 - Kan zijn beslissing gepaard laten gaan met een reflexie over de sociale dimensie ervan;
 - ...

7. Specifieke kennis :
- Indicatoren :
- Heeft elementaire wetenschappelijke en technologische kennis aangepast aan de onderzoeken;
 - Geeft blijk van een goede kennis van de werking van de politiediensten;

8. Overtuigingskracht :
- Indicatoren :
- Slaagt erin via een overtuigende argumentatie een deelname aan de projecten, initiatieven en doelstellingen te bewerkstelligen;
 - ...

9. Delegatie :
- Indicatoren :
- Kent bevoegdheden en verantwoordelijkheden toe aan zorgvuldig uitgekozen medewerkers;
 - ...

GROEP B

- 1 Collegialiteit :
- Indicatoren :
- Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
 - Wisselt professionele know-how en informatie uit;
 - Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collega's;
 - Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
 - ...

- 2 Zelfbeheersing :
- Indicatoren :
- . evenwichtig gedrag :
 - Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;
 - Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;
 - . Stressbestendigheid :
 - Kan de werkdruk aan;
 - Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
 - ...

3. Samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband :
- Indicatoren :
- Kan autonoom werken onder een gesteld gezag;
 - Kan gerechtvaardigde opdrachten uitvoeren;
 - ...

5. Ethique professionnelle :
- Indicateurs :
- être impartial;
 - respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;
 - avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;
 - exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;
 - être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;
 - être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);
 - faire preuve de réserve;
 - ...

6. Politique criminelle :
- Indicateurs :
- être capable de décider de l'opportunité des poursuites;
 - faire précéder sa décision par une réflexion sur la dimension sociale de celle-ci;
 - ...

7. Connaissances spécifiques :
- Indicateurs :
- avoir des notions scientifiques et techniques élémentaires utiles à la conduite des enquêtes;
 - témoigner d'une bonne connaissance du fonctionnement des services de police;

8. Force de persuasion :
- Indicateurs :
- être capable d'élaborer une argumentation convaincante pour susciter l'adhésion aux projets, initiatives et objectifs;
 - ...

9. Délégation :
- Indicateurs :
- attribuer des compétences et des responsabilités à des collaborateurs judicieusement choisis;
 - ...

GROUPE B

1. Collégialité :
- Indicateurs :
- avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
 - transmettre le savoir-faire et l'information;
 - avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;
 - être loyal envers les autres et les décisions prises;
 - ...

2. Maîtrise de soi :
- Indicateurs :
- .comportement équilibré :
 - assumer les décisions prises;
 - surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.
 - . capacité à supporter le stress :
 - supporter la charge de travail;
 - être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
 - ...

3. Aptitude à travailler dans une structure hiérarchique :
- Indicateurs :
- pouvoir travailler de manière autonome sous autorité;
 - pouvoir exécuter des missions justifiées;
 - ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

—

Bijlage 21

Evaluatiecriteria en indicatoren

Eerste substituut-arbeidsauditeur

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistratuur worden voorgelegd;

— Beschikt over een parate juridische kennis van het strafrecht en het strafprocesrecht, teneinde onmiddellijk in urgente situaties te kunnen optreden;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een onderzoek;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers;

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

—

Annexe 21

Critères d'évaluation et indicateurs

Premier substitut de l'auditeur du travail

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat;

— avoir une maîtrise suffisante du droit pénal et de la procédure pénale pour répondre aux situations d'urgence;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail et dans la direction d'une enquête;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers;

- Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;
- Is bekwaam om een vergadering te leiden;
- Heeft aandacht voor de mogelijkheden geboden door de procedures (strafbemiddeling, minnelijk schikking, onmiddellijke verschijning, mini-onderzoek,...);
- ...
- 3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :
- Indicatoren :
- . Luisterbereidheid :
- Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;
- Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;
- Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;
- Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;
- Is hoffelijk en beleefd;
- ...
- . Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :
- Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;
- Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;
- Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;
- Synthetisch vermogen;
- ...
- . Professionele relationele vaardigheid :
- Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (onderzoekers, parketsecretarissen, griffiers, juristen, stagiairs...), de rechtsonderhorigen, de collegae, het publiek en de pers;
- ...
- 4. Besluitvaardigheid :
- Indicatoren :
- Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;
- Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;
- Vermijdt nutteloze plichten;
- ...
- 5. Integriteit :
- Indicatoren :
- Is onpartijdig;
- Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;
- Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;
- Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;
- Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;
- Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu latu);
- Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;
- ...
- 6. Beleid in strafzaken :
- Indicatoren :
- Is in staat te oordelen over de opportuniteit van de vervolging;
- Kan zijn beslissing gepaard laten gaan met een reflexie over de sociale dimensie ervan;
- ...

- être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;
- être capable de diriger une réunion;
- être attentif aux possibilités offertes par les procédures (médiation pénale, transaction, comparution immédiate, mini-instruction...)
- ...
- 3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :
- Indicateurs :
- . la disposition à l'écoute :
- porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;
- rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;
- être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;
- être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;
- être poli et courtois;
- ...
- . l'expression orale et écrite :
- s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;
- expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;
- expression orale : aisée, claire, concise et précise;
- esprit de synthèse;
- ...
- . La qualité des relations professionnelles :
- être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, secrétaires de parquet, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables, les collègues, le public et la presse;
- ...
- 4. Esprit de décision :
- Indicateurs :
- prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;
- prendre des décisions dans un délai raisonnable;
- éviter les devoirs inutiles;
- ...
- 5. Éthique professionnelle :
- Indicateurs :
- être impartial;
- respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;
- avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;
- exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;
- être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte
- être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);
- faire preuve de réserve;
- ...
- 6. Politique criminelle :
- Indicateurs :
- être capable de décider de l'opportunité des poursuites;
- faire précéder sa décision par une réflexion sur la dimension sociale de celle-ci;
- ...

7. Specifieke kennis :
 Indicatoren :
 — Heeft elementaire wetenschappelijke en technologische kennis aangepast aan de onderzoeken;
 — Geeft blijk van een goede kennis van de werking van de politiediensten en de sociale inspecties;

8. Overtuigingskracht :

Indicatoren :
 — Slaagt erin via een overtuigende argumentatie een deelname aan de projecten te bewerkstelligen;
 — ...

9. Delegatie :

Indicatoren :
 — Kent bevoegdheden en verantwoordelijkheden toe aan zorgvuldig uitgekozen medewerkers;
 — ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :
 — Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
 — Wisselt professionele know-how en informatie uit;
 — Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collegae;
 — Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
 — ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :
 . evenwichtig gedrag :
 — Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;
 — Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;
 . Stressbestendigheid :
 — Kan de werkdruk aan;
 — Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
 — ...

3. Samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband :

Indicatoren :
 — Kan autonoom werken onder een gesteld gezag;
 — Kan gerechtvaardigde opdrachten uitvoeren;
 — ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :
 — Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;
 — Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;
 — Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;
 — ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :
 — Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;
 — Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;
 — ...

7. Connaissances spécifiques :

Indicateurs :
 — avoir des notions scientifiques et techniques élémentaires utiles à la conduite des enquêtes;
 — témoigner d'une bonne connaissance du fonctionnement des services de police et d'inspections sociales;

8. Force de persuasion :

Indicateurs :
 — être capable d'élaborer une argumentation convaincante pour susciter l'adhésion aux projets;
 — ...

9. Délégation :

Indicateurs;
 — attribuer des compétences et des responsabilités à des collaborateurs judicieusement choisis;
 — ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :
 — avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
 — transmettre le savoir-faire et l'information;
 — avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;
 — être loyal envers les autres et les décisions prises;
 — ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :
 . comportement équilibré :
 — assumer les décisions prises;
 — surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.
 . capacité à supporter le stress :
 — supporter la charge de travail;
 — être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
 — ...

3. Aptitude à travailler dans une structure hiérarchique :

Indicateurs :
 — pouvoir travailler de manière autonome sous autorité;
 — pouvoir exécuter des missions justifiées;
 — ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :
 — avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;
 — prendre des initiatives pour améliorer sa formation;
 — maintenir un équilibre entre travail et formation;
 — ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :
 — se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;
 — envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;
 — ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn rechtbank als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—————

Bijlage 22

Evaluatiecriteria en indicatoren

Eerste substituut-krijgsauditeur

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistratuur worden voorgelegd;

— Beschikt over een parate juridische kennis van het strafrecht en het strafprocesrecht, teneinde onmiddellijk in urgente situaties te kunnen optreden;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Heeft kennis van het militair strafrecht — het internationaal recht — de mensenrechten — het oorlogsrecht en de militaire reglementen;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een onderzoek;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;

— Is bekwaam om een vergadering te leiden;

— Heeft aandacht voor de mogelijkheden geboden door de procedures (strafbemiddeling, minnelijke schikking, onmiddellijke verschijning, mini-onderzoek,...);

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—————

Annexe 22

Critères d'évaluation et indicateurs

Premier substitut de l'auditeur militaire

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat;

— avoir une maîtrise suffisante du droit pénal et de la procédure pénale pour répondre aux situations d'urgence;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— avoir une connaissance du droit pénal militaire — du droit international — du droit humanitaire — du droit de la guerre et des règlements militaires;

—

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail et dans la direction d'une enquête;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers

— être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;

— être capable de diriger une réunion;

— être attentif aux possibilités offertes par les procédures (médiation pénale, transaction, comparution immédiate, mini-instruction...)

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (onderzoekers, parketsecretarissen, griffiers, juristen, stagiairs...), de rechtsonderhorigen, de collegae, het publiek en de pers;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze plichten;

— Beslissingen kunnen nemen in crisissituaties;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu latu);

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

6. Beleid in strafzaken :

Indicatoren :

— Is in staat te oordelen over de opportuniteit van de vervolging;

— Kan zijn beslissing gepaard laten gaan met een reflexie over de sociale dimensie ervan;

— Heeft kennis van de organisatie van de krijgsmachten, de tactische elementen en de hantering van wapens;

— ...

7. Overtuigingskracht :

Indicatoren :

— Slaagt erin via een overtuigende argumentatie een deelname aan de projecten, initiatieven en doelstellingen te bewerkstelligen;

— ...

8. Delegatie :

Indicatoren :

— Kent bevoegdheden en verantwoordelijkheden toe aan zorgvuldig uitgekozen medewerkers;

— ...

— être capable d'identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, secrétaires de parquet, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables, les collègues, le public et la presse;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter les devoirs inutiles;

— pouvoir prendre des décisions dans des situations de crise;

— ...

5. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);

— faire preuve de réserve;

— ...

6. Politique criminelle :

Indicateurs :

— être capable de décider de l'opportunité des poursuites;

— faire précéder sa décision par une réflexion sur la dimension sociale de celle-ci;

— avoir des connaissances de l'organisation des forces armées, des éléments de tactique et de manipulation des armes;

— ...

7. Force de persuasion :

Indicateurs :

— être capable d'élaborer une argumentation convaincante pour susciter l'adhésion aux projets, initiatives et objectifs;

— ...

8. Délégation :

Indicateurs :

— attribuer des compétences et des responsabilités à des collaborateurs judicieusement choisis;

— ...

GROEP B

1 Collegialiteit :

Indicatoren :

- Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
- Wisselt professionele know-how en informatie uit;
- Heeft zin voor groepswerk : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collega's;
- Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
- ...

2 Zelfbeheersing :

Indicatoren :

- . evenwichtig gedrag :
 - Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;
 - Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;
- . Stressbestendigheid :
 - Kan de werkdruk aan;
 - Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
 - ...

3. Samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband :

Indicatoren :

- Kan autonoom werken onder een gesteld gezag;
- Kan gerechtvaardigde opdrachten uitvoeren;
- ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

- Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;
- Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;
- Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;
- Is op de hoogte van de geo-politieke evolutie;
- Is op de hoogte van de wereldpolitiek;
- ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

- Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;
- Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;
- Is bereid op korte termijn naar het buitenland te vertrekken en er te leven in een spartaanse militaire omgeving;
- Is in staat zich aan te passen aan precare situaties;
- Is bereid talen aan te leren;
- ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

- Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;
- Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;
- ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun gewicht.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

- avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
- transmettre le savoir-faire et l'information;
- avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;
- être loyal envers les autres et les décisions prises;
- ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

- . comportement équilibré :
 - assumer les décisions prises;
 - surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.
- . capacité à supporter le stress :
 - supporter la charge de travail;
 - être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
 - ...

3. Aptitude à travailler dans une structure hiérarchique :

Indicateurs :

- pouvoir travailler de manière autonome sous autorité;
- pouvoir exécuter des missions justifiées;
- ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

- avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;
- prendre des initiatives pour améliorer sa formation;
- maintenir un équilibre entre travail et formation;
- connaître l'évolution géo-politique;
- se tenir informé de la politique mondiale;
- ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

- se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;
- envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;
- être disposé à partir à l'étranger dans un délai très bref et pouvoir y vivre en milieu militaire spartiate;
- être capable de s'adapter aux situations précaires;
- être prêt à apprendre des langues;
- ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

- être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;
- participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;
- ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Bijlage 23

Evaluatiecriteria en indicatoren

Advocaat-generaal bij het hof van beroep
en advocaat-generaal bij het arbeidshof

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistratuur worden voorgelegd;

— Beschikt over een parate juridische kennis van het strafrecht en het strafprocesrecht, teneinde onmiddellijk in urgente situaties te kunnen optreden;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een onderzoek;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers;

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;

— Is bekwaam om een vergadering te leiden;

— Heeft aandacht voor de mogelijkheden geboden door de procedures;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (onderzoekers, parketsecretarissen, griffiers, juristen, stagiairs...), de rechtsonderhorigen, de collegae, het publiek en de pers;

— ...

Annexe 23

Critères d'évaluation et indicateurs

Avocat général près la cour d'appel
et avocat général près la cour du travail

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat;

— avoir une maîtrise suffisante du droit pénal et de la procédure pénale pour répondre aux situations d'urgence;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

—

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail et dans la direction d'une enquête;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers;

— être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;

— être capable de diriger une réunion;

— être attentif aux possibilités offertes par les procédures;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. disposition à l'écoute :

— porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, secrétaires de parquet, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables, les collègues, le public et la presse;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze plichten;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu latu);

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

6. Beleid in strafzaken :

Indicatoren :

— Is in staat te oordelen over de opportuniteit van de vervolging;

— Kan zijn beslissing gepaard laten gaan met een reflexie over de sociale dimensie ervan;

— ...

7. Overtuigingskracht :

Indicatoren :

— Slaagt erin via een overtuigende argumentatie een deelname aan de projecten, initiatieven en doelstellingen te bewerkstelligen;

— ...

8. Delegatie :

Indicatoren :

— Kent bevoegdheden en verantwoordelijkheden toe aan zorgvuldig uitgekozen medewerkers;

— ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;

— Wisselt professionele know-how en informatie uit;

— Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collegae;

— Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;

— Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— ...

3. Samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband :

Indicatoren :

— Kan autonoom werken onder een gesteld gezag;

— Kan gerechtvaardigde opdrachten uitvoeren;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter les devoirs inutiles;

— ...

5. Ethique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);

— faire preuve de réserve;

— ...

6. Politique criminelle :

Indicateurs :

— être capable de décider de l'opportunité des poursuites;

— faire précéder sa décision par une réflexion sur la dimension sociale de celle-ci;

— ...

7. Force de persuasion :

Indicateurs :

— être capable d'élaborer une argumentation pour susciter l'adhésion aux projets, initiatives et objectifs;

— ...

8. Délégation :

Indicateurs :

— attribuer des compétences et des responsabilités à des collaborateurs judicieusement choisis;

— ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;

— transmettre le savoir-faire et l'information;

— avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;

— être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail;

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— ...

3. Aptitude à travailler dans une structure hiérarchique :

Indicateurs :

— pouvoir travailler de manière autonome sous autorité;

— pouvoir exécuter des missions justifiées;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

—

Bijlage 24

Evaluatiecriteria en indicatoren

Advocaat-generaal bij het Militair Gerechtshof

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistratuur worden voorgelegd;

— Beschikt over een parate juridische kennis van het strafrecht en het strafprocesrecht, teneinde onmiddellijk in urgente situaties te kunnen optreden;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Heeft kennis van het militair strafrecht — het internationaal recht — de mensenrechten — het oorlogsrecht en de militaire reglementen;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een onderzoek;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

—

Annexe 24

Critères d'évaluation et indicateurs

Avocat général près la Cour militaire

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat;

— avoir une maîtrise suffisante du droit pénal et de la procédure pénale pour répondre aux situations d'urgence;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— avoir une connaissance du droit pénal militaire — du droit international — du droit humanitaire — du droit de la guerre et des règlements militaires;

— ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail dans la direction d'une enquête;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- creativiteit
- . de kwantiteit van het werk
- werkmethode
- opvolging van dossiers
- Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;
- Is bekwaam om een vergadering te leiden;
- Heeft aandacht voor de mogelijkheden geboden door de procedures;
- ...
- 3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :
- Indicatoren :
- . Luisterbereidheid :
- Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;
- Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;
- Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;
- Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;
- Is hoffelijk en beleefd;
- ...
- . Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :
- Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;
- Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;
- Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;
- Synthetisch vermogen;
- ...
- . Professionele relationele vaardigheid :
- Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (onderzoekers, parketsecretarissen, griffiers, juristen, stagiairs...), de rechtsonderhorigen, de collegae, het publiek en de pers;
- ...
- 4. Besluitvaardigheid :
- Indicatoren :
- Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;
- Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;
- Vermijdt nutteloze plichten;
- Kan beslissingen nemen in crisissituaties;
- ...
- 5. Integriteit :
- Indicatoren :
- Is onpartijdig;
- Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;
- Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;
- Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;
- Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;
- Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu latu);
- Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;
- ...

- créativité
- . la quantité du travail
- méthode de travail
- suivi des dossiers
- être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;
- être capable de diriger une réunion;
- être attentif aux possibilités offertes par les procédures;
- ...
- 3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :
- Indicateurs :
- . la disposition à l'écoute :
- porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;
- rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;
- être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquate-ment aux interventions;
- être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;
- être poli et courtois;
- ...
- . l'expression orale et écrite :
- s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;
- expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;
- expression orale : aisée, claire, concise et précise;
- esprit de synthèse;
- ...
- . La qualité des relations professionnelles :
- être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, secrétaires de parquet, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables, les collègues, le public et la presse;
- ...
- 4. Esprit de décision :
- Indicateurs :
- prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;
- prendre des décisions dans un délai raisonnable;
- éviter les devoirs inutiles;
- pouvoir prendre des décisions dans des situations de crise;
- ...
- 5. Ethique professionnelle :
- Indicateurs :
- être impartial;
- respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;
- avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;
- exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;
- être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;
- être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);
- faire preuve de réserve;
- ...

6. Beleid in strafzaken :
 Indicatoren :
 — Is in staat te oordelen over de opportuniteit van de vervolging;
 — Kan zijn beslissing gepaard laten gaan met een reflexie over de sociale dimensie ervan;
 — Heeft kennis van de organisatie van de krijgsmachten, de tactische elementen en de hantering van wapens;

— ...

7. Overtuigingskracht :

Indicatoren :
 — Slaagt erin via een overtuigende argumentatie een deelname aan de projecten, initiatieven en doelstellingen te bewerkstelligen;

— ...

8. Delegatie :

Indicatoren :
 — Kent bevoegdheden en verantwoordelijkheden toe aan zorgvuldig uitgekozen medewerkers;

— ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :
 — Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
 — Wisselt professionele know-how en informatie uit;
 — Heeft zin voor groepswork : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collega's;
 — Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :
 . evenwichtig gedrag :
 — Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;
 — Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;
 — Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— ...

3. Samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband :

Indicatoren :
 — Kan autonoom werken onder een gesteld gezag;
 — Kan gerechtvaardigde opdrachten uitvoeren;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :
 — Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;
 — Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;
 — Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;
 — Is op de hoogte van de geo-politieke evolutie;
 — Is op de hoogte van de wereldpolitiek;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :
 — Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;
 — Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;
 — Is bereid op korte termijn naar het buitenland te vertrekken en er te leven in een spartaanse militaire omgeving;
 — Is in staat zich aan te passen aan precare situaties;
 — Is bereid talen aan te leren;

— ...

6. Politique criminelle :

Indicateurs :
 — être capable de décider de l'opportunité des poursuites;
 — faire précéder sa décision par une réflexion sur la dimension sociale de celle-ci;
 — avoir des connaissances de l'organisation des forces armées, des éléments de tactique et de manipulation des armes;

— ...

7. Force de persuasion :

Indicateurs :
 — être capable d'élaborer une argumentation pour susciter l'adhésion aux projets, initiatives et objectifs;

— ...

8. Délégation :

Indicateurs :
 — attribuer des compétences et des responsabilités à des collaborateurs judicieusement choisis;

— ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :
 — avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
 — transmettre le savoir-faire et l'information;
 — avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;
 — être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :
 . comportement équilibré :
 — assumer les décisions prises;
 — surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail;
 — être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— ...

3. Aptitude à travailler dans une structure hiérarchique :

Indicateurs :
 — pouvoir travailler de manière autonome sous autorité;
 — pouvoir exécuter des missions justifiées;

— ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :
 — avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;
 — prendre des initiatives pour améliorer sa formation;
 — maintenir un équilibre entre travail et formation;
 — connaître l'évolution géo-politique;
 — se tenir informé de la politique mondiale;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :
 — se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;
 — envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;
 — être disposé à partir à l'étranger dans un délai très bref et pouvoir y vivre en milieu militaire spartiate;
 — être capable de s'adapter aux situations précaires;
 — être prêt à apprendre des langues;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—

Bijlage 25

Evaluatiecriteria en indicatoren

Eerste advocaat-generaal bij het hof van beroep
en eerste advocaat-generaal bij het arbeidshof

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistratuur worden voorgelegd;

— Beschikt over een parate juridische kennis van het strafrecht en het strafprocesrecht, teneinde onmiddellijk in urgente situaties te kunnen optreden;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een onderzoek;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

- . de kwaliteit van het werk
- professionele nauwgezetheid
- creativiteit
- . de kwantiteit van het werk
- werkmethode
- opvolging van dossiers

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;

— Is bekwaam om een vergadering te leiden;

— Heeft aandacht voor de mogelijkheden geboden door de procedures;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—

Annexe 25

Critères d'évaluation et indicateurs

Premier avocat général près la cour d'appel
et premier avocat général près la cour du travail

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat;

— avoir une maîtrise suffisante du droit pénal et de la procédure pénale pour répondre aux situations d'urgence;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

—

2. Efficience et efficacité dans le travail.

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail et dans la direction d'une enquête;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

- . la qualité du travail
- conscience professionnelle
- créativité
- . la quantité du travail
- méthode de travail
- suivi des dossiers

— être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;

— être capable de diriger une réunion;

— être attentif aux possibilités offertes par les procédures;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d'identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

- Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;
- Is hoffelijk en beleefd;
- ...
- . Mondelinge en schriftelijke uitdrukingsvaardigheid :
- Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;
- Schriftelijke uitdrukingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;
- Mondelinge uitdrukingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;
- Synthetisch vermogen;
- ...
- . Professionele relationele vaardigheid :
- Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (onderzoekers, parketsecretarissen, griffiers, juristen, stagiairs...), de rechtsonderhorigen, de collegae, het publiek en de pers;
- ...
- 4. Besluitvaardigheid :
- Indicatoren :
- Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;
- Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;
- Vermijdt nutteloze plichten;
- ...
- 5. Integriteit :
- Indicatoren :
- Is onpartijdig;
- Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;
- Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;
- Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;
- Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;
- Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu latu);
- Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;
- ...
- 6. Beleid in strafzaken :
- Indicatoren :
- Is in staat te oordelen over de opportuniteit van de vervolging;
- Kan zijn beslissing gepaard laten gaan met een reflexie over de sociale dimensie ervan;
- ...
- 7. Overtuigingskracht :
- Indicatoren :
- Slaagt erin via een overtuigende argumentatie een deelname aan de projecten, initiatieven en doelstellingen te bewerkstelligen;
- ...
- 8. Delegatie :
- Indicatoren :
- Kent bevoegdheden en verantwoordelijkheden toe aan zorgvuldig uitgekozen medewerkers;
- ...
- 9. Organisatorische vaardigheden :
- Indicatoren :
- Is in staat mee een beheersplan op te stellen, te plannen en te organiseren;
- ...

- être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;
- être poli et courtois;
- ...
- . l'expression orale et écrite :
- s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;
- expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;
- expression orale : aisée, claire, concise et précise;
- esprit de synthèse;
- ...
- . La qualité des relations professionnelles :
- être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, secrétaires de parquet, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables, les collègues, le public et la presse;
- ...
- 4. Esprit de décision :
- Indicateurs :
- prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;
- prendre des décisions dans un délai raisonnable;
- éviter les devoirs inutiles;
- ...
- 5. Ethique professionnelle :
- Indicateurs :
- être impartial;
- respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;
- avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;
- exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;
- être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;
- être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);
- faire preuve de réserve;
- ...
- 6. Politique criminelle :
- Indicateurs :
- être capable de décider de l'opportunité des poursuites;
- faire précéder sa décision par une réflexion sur la dimension sociale de celle-ci;
- ...
- 7. Force de persuasion :
- Indicateurs :
- être capable d'élaborer une argumentation pour susciter l'adhésion aux projets, initiatives et objectifs;
- ...
- 8. Délégation :
- Indicateurs :
- attribuer des compétences et des responsabilités à des collaborateurs judicieusement choisis;
- ...
- 9. Capacité de gestion.
- Indicateurs :
- être capable de participer à l'élaboration d'un plan de gestion, de planifier et d'organiser;
- ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

- Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;
- Wisselt professionele know-how en informatie uit;
- Heeft zin voor groepswerk : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collegae;
- Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;
- ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

- . evenwichtig gedrag :
 - Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;
 - Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;

.Stressbestendigheid :

- Kan de werkdruk aan;
- Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
- ...

3. Samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband :

Indicatoren :

- Kan autonoom werken onder een gesteld gezag;
- Kan gerechtvaardigde opdrachten uitvoeren;
- ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

- Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;
- Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;
- Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;
- ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

- Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;
- Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;
- ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

- Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;
- Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;
- ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

- avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;
- transmettre le savoir-faire et l'information;
- avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;
- être loyal envers les autres et les décisions prises;
- ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

- . comportement équilibré :
 - assumer les décisions prises;
 - surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.

. capacité à supporter le stress :

- supporter la charge de travail;
- être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
- ...

3. Aptitude à travailler dans une structure hiérarchique :

Indicateurs :

- pouvoir travailler de manière autonome sous autorité;
- pouvoir exécuter des missions justifiées;
- ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

- avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;
- prendre des initiatives pour améliorer sa formation;
- maintenir un équilibre entre travail et formation;
- ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

- se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;
- envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;
- ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

- être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;
- participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;
- ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Bijlage 26

Evaluatiecriteria en indicatoren

Eerste advocaat-generaal bij het Militair Gerechtshof

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

— Beheerst de juridische materies die behandeld worden rekening houdend met de gegevens, feiten en situaties die de magistraat worden voorgelegd;

— Beschikt over een parate juridische kennis van het strafrecht en het strafprocesrecht, teneinde onmiddellijk in urgente situaties te kunnen optreden;

— Toont belangstelling voor deze materies;

— Heeft kennis van het militair strafrecht — het internationaal recht — de mensenrechten — het oorlogsrecht en de militaire reglementen;

— ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

— Geeft blijk van analytisch vermogen;

— Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een onderzoek;

— Motiveert collegae en medewerkers;

— Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

. de kwaliteit van het werk

- professionele nauwgezetheid

- creativiteit

. de kwantiteit van het werk

- werkmethode

- opvolging van dossiers

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;

— Is bekwaam om een vergadering te leiden;

— Heeft aandacht voor de mogelijkheden geboden door de procedures;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

Annexe 26

Critères d'évaluation et indicateurs

Premier avocat général près la Cour militaire

Groupe A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

— avoir la maîtrise des matières juridiques traitées par référence aux données, faits et situations soumis au magistrat;

— avoir une maîtrise suffisante du droit pénal et de la procédure pénale pour répondre aux situations d'urgence;

— manifester de l'intérêt pour ces matières;

— avoir une connaissance du droit pénal militaire — du droit international — du droit humanitaire — du droit de la guerre et des règlements militaires;

—

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

— faire preuve de capacité d'analyse;

— démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail et dans la direction d'une enquête;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— témoigner d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

. la qualité du travail

- conscience professionnelle

- créativité

. la quantité du travail

- méthode de travail

- suivi des dossiers

— être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;

— être capable de diriger une réunion;

— être attentif aux possibilités offertes par les procédures;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :
— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (onderzoekers, parketsecretarissen, griffiers, juristen, stagiairs...), de rechtsonderhorigen, de collegae, het publiek en de pers;

— ...

4. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— Vermijdt nutteloze plichten;

— Kan beslissingen nemen in crisissituaties;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu lato);

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

6. Beleid in strafzaken :

Indicatoren :

— Is in staat te oordelen over de opportuniteit van de vervolging;

— Kan zijn beslissing gepaard laten gaan met een reflexie over de sociale dimensie ervan;

— Heeft kennis van de organisatie van de krijgsmachten, de tactische elementen en de hantering van wapens;

— ...

7. Overtuigingskracht :

Indicatoren :

— Slaagt erin via een overtuigende argumentatie een deelname aan de projecten, initiatieven en doelstellingen te bewerkstelligen;

— ...

8. Delegatie :

Indicatoren :

— Kent bevoegdheden en verantwoordelijkheden toe aan zorgvuldig uitgekozen medewerkers;

— ...

9. Organisatorische vaardigheden :

Indicatoren :

— Is in staat mee een beheersplan op te stellen, te plannen en te organiseren;

— ...

GROEP B

1. Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;

— Wisselt professionele know-how en informatie uit;

— Heeft zin voor groepswerk : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collegae;

— Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (enquêteurs, secrétaires de parquet, greffiers, juristes, stagiaires...) les justiciables, les collègues, le public et la presse;

— ...

4. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— éviter les devoirs inutiles;

— pouvoir prendre des décisions dans des situations de crise;

— ...

5. Éthique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);

— faire preuve de réserve;

— ...

6. Politique criminelle :

Indicateurs :

— être capable de décider de l'opportunité des poursuites;

— faire précéder sa décision par une réflexion sur la dimension sociale de celle-ci;

— avoir des connaissances de l'organisation des forces armées, des éléments de tactique et de manipulation des armes;

— ...

7. Force de persuasion :

Indicateurs :

— être capable d'élaborer une argumentation pour susciter l'adhésion aux projets, initiatives et objectifs;

— ...

8. Délégation :

Indicateurs :

— attribuer des compétences et des responsabilités à des collaborateurs judicieusement choisis;

— ...

9. Capacité de gestion :

Indicateurs :

— être capable de participer à l'élaboration d'un plan de gestion, de planifier et d'organiser;

— ...

GROUPE B

1. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;

— transmettre le savoir-faire et l'information;

— avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;

— être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.

- . Stressbestendigheid :
- Kan de werkdruk aan;
- Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;
- ...

3. Samenwerkingsvermogen in hiërarchisch verband :

Indicatoren :

- Kan autonoom werken onder een gesteld gezag;
- Kan gerechtvaardigde opdrachten uitvoeren;
- ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

- Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

- Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;
- Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;
- Is op de hoogte van de geo-politieke evolutie;
- Is op de hoogte van de wereldpolitiek;
- ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

- Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;
- Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;
- Is bereid op korte termijn naar het buitenland te vertrekken en er te leven in een spartaanse militaire omgeving;
- Is in staat zijn zich aan te passen aan precare situaties;
- Is bereid talen aan te leren;
- ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

- Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

- Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;
- ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—
Bijlage 27

Evaluatiecriteria en indicatoren

Eerste advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie

GROEP A

1. Juridische kennis vereist voor de te behandelen materies :

Indicatoren :

- Beheerst zeer grondig de juridische materies die behandeld worden;

- Kan verwijzen naar de rechtsleer, rechtspraak en het vergelijkend recht;
- Is bereid om diepgaand onderzoek te verrichten;
- Is bereid tot studie;
- ...

2. Doeltreffendheid en doelmatigheid :

Indicatoren :

- Geeft blijk van analytisch vermogen;
- Geeft blijk van organisatorische vaardigheden in de organisatie van het werk en de leiding van een groep;

- . capacité à supporter le stress :
- supporter la charge de travail;
- être capable de se maîtriser même en cas de provocation;
- ...

3. Aptitude à travailler dans une structure hiérarchique :

Indicateurs :

- pouvoir travailler de manière autonome sous autorité;
- pouvoir exécuter des missions justifiées;
- ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

- avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

- prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

- maintenir un équilibre entre travail et formation;

- connaître l'évolution géo-politique;

- se tenir informé de la politique mondiale;
- ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

- se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

- envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

- être disposé à partir à l'étranger dans un délai très bref et pouvoir y vivre en milieu militaire spartiate;

- être capable de s'adapter aux situations précaires;

- être prêt à apprendre des langues;
- ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

- être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

- participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;
- ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—
Annexe 27

Critères d'évaluation et indicateurs

Premier avocat général près la Cour de cassation

GROUPE A

1. Connaissances juridiques requises pour les matières traitées :

Indicateurs :

- avoir une connaissance très approfondie des matières juridiques traitées;

- pouvoir se référer à la doctrine, la jurisprudence et au droit comparé;

- être disposé à effectuer des recherches approfondies;

- être disposé à l'étude;
- ...

2. Efficience et efficacité dans le travail :

Indicateurs :

- faire preuve de capacité d'analyse;

- démontrer une capacité de gestion dans l'organisation du travail d'une équipe;

— Motiveert collegae en medewerkers;
 — Werkt doeltreffend : is bekwaam om zijn eigen werk te organiseren en om een doeltreffende oplossing te vinden voor de problemen die zich voordoen;

— Heeft zin voor initiatief, getuigt van gezond verstand en praktisch inzicht;

— Behoudt een evenwicht tussen :

- . de kwaliteit van het werk
- professionele nauwgezetheid
- creativiteit
- . de kwantiteit van het werk
- werkmethode
- opvolging van dossiers

— Is stipt : respecteert vastgestelde uren (zittingen...) en termijnen;

— Is bekwaam om een vergadering te leiden;

— Kan op een autonome manier werken;

— ...

3. Communicatie- en uitdrukkingsvaardigheid :

Indicatoren :

. Luisterbereidheid :

— Heeft bijzondere aandacht voor de verwachtingen en de rechten van de slachtoffers;

— Achterhaalt uitdrukkelijke en impliciete motieven bij de gesprekspartners;

— Is in staat om in mondelinge gesprekken belangrijke informatie te achterhalen, door het stellen van vragen en gepast te reageren op de tussenkomsten;

— Kan de meest geschikte communicatievorm kiezen;

— Is hoffelijk en beleefd;

— ...

. Mondelinge en schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid :

— Drukt zich op een evenwichtige, bedachtzame en correcte wijze uit;

— Schriftelijke uitdrukkingsvaardigheid : de geschreven documenten zijn gestructureerd, duidelijk geargumenteed, grammaticaal correct, logisch en precies opgesteld in een begrijpelijke taal;

— Mondelinge uitdrukkingsvaardigheid : vlot, helder, bondig en precies;

— Synthetisch vermogen;

— ...

. Professionele relationele vaardigheid :

— Heeft aandacht voor de kwaliteit van de relaties met advocaten, justitiële medewerkers (gedelegeerde magistraten, referendarissen, griffiers,...), en de collegae zowel van het parket als van de zetel;

— ...

4. Collegialiteit :

Indicatoren :

— Is collegiaal ingesteld : zet zich in om de gemeenschappelijke doelstellingen van de groep te realiseren;

— Wisselt professionele know-how en informatie uit;

— Heeft zin voor groepswerk : zoekt en neemt verantwoordelijkheid op zich zonder zich eraan te onttrekken ten nadele van collegae;

— Is loyaal t.o.v. de anderen en de genomen beslissingen;

— ...

5. Integriteit :

Indicatoren :

— Is onpartijdig;

— Gedraagt zich met respect voor de algemeen aanvaarde professionele ethiek en deontologie;

— Is bezorgd voor de openbare dienstverlening en bevordert in het bijzonder het vertrouwen van de rechtsonderhorige in de rechtsbedeling;

— Oefent in alle onafhankelijkheid zijn bevoegdheden uit en duldt hierbij geen enkele invloed;

— Is bestand tegen elke druk, provocatie of dwang;

— motiver les collègues et collaborateurs;

— être efficace : gérer son travail et offrir des solutions efficaces aux problèmes rencontrés;

— faire preuve d'esprit d'initiative, de bon sens et d'esprit pratique;

— équilibrer :

- . la qualité du travail
- conscience professionnelle
- créativité
- . la quantité du travail
- méthode de travail
- suivi des dossiers

— être ponctuel : respect des heures fixées (audiences...) et des délais;

— être capable de diriger une réunion;

— pouvoir travailler de manière autonome;

— ...

3. Aptitude à la communication et qualité de l'expression :

Indicateurs :

. la disposition à l'écoute :

— porter une attention particulière aux attentes et aux droits des victimes;

— rechercher les motivations (explicites et implicites) des interlocuteurs;

— être capable d' identifier les informations importantes dans les communications orales, de poser des questions et de réagir adéquatement aux interventions;

— être apte à choisir le mode d'échange le plus adéquat;

— être poli et courtois;

— ...

. l'expression orale et écrite :

— s'exprimer de manière pondérée, réfléchie, correcte, logique et précise;

— expression écrite : les écrits sont structurés, argumentés avec clarté, grammaticalement corrects, rédigés avec logique et précision dans une langue compréhensible;

— expression orale : aisée, claire, concise et précise;

— esprit de synthèse;

— ...

. La qualité des relations professionnelles :

— être attentif à préserver une relation de qualité avec les avocats, les collaborateurs de justice (greffiers, référendaires, magistrats délégués) et les collègues tant du parquet que du siège;

— ...

4. Collégialité :

Indicateurs :

— avoir le sens de la collégialité : participation à la réalisation des objectifs communs poursuivis;

— transmettre le savoir-faire et l'information;

— avoir le sens du travail d'équipe : rechercher et prendre des responsabilités sans se décharger au détriment des collègues;

— être loyal envers les autres et les décisions prises;

— ...

5. Éthique professionnelle :

Indicateurs :

— être impartial;

— respecter l'éthique professionnelle et la déontologie généralement acceptées;

— avoir le sens du service public en favorisant notamment la confiance du justiciable en la Justice;

— exercer les fonctions en toute indépendance, à l'abri de toute influence;

— être apte à résister à toute pression, provocation ou contrainte;

— Heeft aandacht voor de rechten van de mens en het rechtvaardig verloop van het proces (sensu lato);

— Neemt een zekere gereserveerdheid in acht;

— ...

6. Organisatorische vaardigheden :

Indicatoren :

— Is in staat mee een beheersplan uit te werken, te plannen en te organiseren;

— Is in staat de procureur-generaal van het Hof van Cassatie te vertegenwoordigen;

— ...

GROEP B

1. Besluitvaardigheid :

Indicatoren :

— Neemt zijn verantwoordelijkheid op niettegenstaande de moeilijkheidsgraad van de zaken en situaties waarin beslissingen moeten worden genomen;

— Neemt beslissingen binnen een redelijke termijn;

— ...

2. Zelfbeheersing :

Indicatoren :

. evenwichtig gedrag :

— Gedraagt zich naar de genomen beslissingen;

— Overwint de moeilijkheden waarmee hij geconfronteerd wordt in zijn kabinet, op de zitting of in alle andere omstandigheden;

. Stressbestendigheid :

— Kan de werkdruk aan;

— Behoudt zijn zelfbeheersing zelfs indien hij uitgedaagd wordt;

— ...

GROEP C

1. Vormingsbereidheid :

Indicatoren :

— Is bekommerd om zijn bekwaamheid te vervolledigen of te verbeteren;

— Neemt initiatief om zijn opleiding te verbeteren;

— Behoudt evenwicht tussen werk en vorming;

— ...

2. Aanpassingsvermogen :

Indicatoren :

— Is bereid nieuwe activiteiten uit te oefenen en toont zich hierin doeltreffend;

— Bekijkt elke verandering of gevraagde vervanging vanuit een positieve ingesteldheid;

— ...

3. Openheid van geest en engagement :

Indicatoren :

— Is beschikbaar om, zowel binnen zijn jurisdictie als erbuiten, opbouwende initiatieven te nemen of er aan mee te werken, maar blijft in staat een goed evenwicht te bewaren tussen de hoofd- en nevenactiviteiten;

— Neemt deel aan activiteiten die bijdragen tot een beter inzicht in de maatschappelijke werkelijkheid;

— ...

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 juli 2000 tot vaststelling van de nadere regels voor de evaluatie van magistraten, de evaluatiecriteria en hun weging

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

— être attentif aux droits de l'homme et au déroulement équitable des procès (sensu lato);

— faire preuve de réserve;

— ...

6. Capacité de gestion :

Indicateurs :

— être capable de participer à l'élaboration d'un plan de gestion, de planifier et d'organiser;

— être en mesure de représenter le procureur général près la cour de cassation;

— ...

GROUPE B

1. Esprit de décision :

Indicateurs :

— prendre ses responsabilités nonobstant la difficulté des matières et situations soumises à décisions;

— prendre des décisions dans un délai raisonnable;

— ...

2. Maîtrise de soi :

Indicateurs :

. comportement équilibré :

— assumer les décisions prises;

— surmonter les difficultés rencontrées dans son cabinet, à l'audience ou en toute autre circonstance.

. capacité à supporter le stress :

— supporter la charge de travail

— être capable de se maîtriser même en cas de provocation;

— ...

GROUPE C

1. Intérêt pour une formation continue :

Indicateurs :

— avoir le souci de se perfectionner et d'améliorer ses compétences;

— prendre des initiatives pour améliorer sa formation;

— maintenir un équilibre entre travail et formation;

— ...

2. Faculté d'adaptation :

Indicateurs :

— se porter volontaire pour des activités nouvelles et s'y montrer efficace;

— envisager de manière positive tout changement ou remplacement demandé;

— ...

3. Ouverture d'esprit et engagement :

Indicateurs :

— être disponible pour prendre des initiatives constructives, tant au sein de sa juridiction qu'en dehors, tout en préservant un juste équilibre entre les activités principales et subsidiaires;

— participer à des activités susceptibles de contribuer à une meilleure perception des réalités sociales;

— ...

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 juillet 2000 déterminant les modalités d'évaluation des magistrats, les critères d'évaluation et leur pondération

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN
LEEFMILIEU EN MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN
LANDBOUW

N. 2000 — 1808

[C — 2000/16161]

**10 APRIL 2000. — Koninklijk besluit
houdende bepalingen betreffende
de diergeneeskundige bedrijfsbegeleiding**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 28 augustus 1991 op de uitoefening van de diergeneeskunde inzonderheid de artikelen 6, § 2, 11, § 3 en 12, § 3;

Gelet op het advies van de Hoge Raad van de Orde der Dierenartsen, gegeven in november 1997;

Gelet op het advies van de Nationale Landbouwrap, gegeven op 27 november 1997;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voordracht van Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en van Onze Minister van Landbouw en Middenstand,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Voor toepassing van dit besluit moet men verstaan onder :

1° Verantwoordelijke :

de eigenaar of de houder bedoeld in artikel 1, 3°, van de wet;

2° Dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding :

de dierenarts die een geschreven overeenkomst voor diergeneeskundige bedrijfsbegeleiding afsluit met een verantwoordelijke;

3° Derde partij :

een organisatie, een universitair instituut of een wetenschappelijke instelling, die betrokken wordt bij de diergeneeskundige bedrijfsbegeleiding, en die daartoe erkend is door de minister die de landbouw onder zijn bevoegdheid heeft, overeenkomstig artikel 6, § 1, van de wet;

4° Diergeneeskundige bedrijfsbegeleiding :

een geheel van activiteiten van informatie, raadgevingen, toezicht, beoordeling, preventie en behandeling met het doel een optimale en wetenschappelijk verantwoorde gezondheidstoestand van een groep dieren te bekomen, als bedoeld in artikel 1, 5°, van de wet;

5° Geneesmiddel :

een geneesmiddel zoals bedoeld in artikel 1 van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen;

6° Geneesmiddelenvoorraad :

een depot zoals bedoeld in artikel 11, § 2, van de wet;

7° Beslag :

het geheel van de nutsdieren gehouden in een geografische entiteit en die een duidelijk omschreven eenheid vormen op basis van de epidemiologische banden, vastgesteld door de inspecteur-dierenarts;

8° Geografische entiteit :

elk gebouw of complex van gebouwen dat een eenheid vormt, de erbij horende terreinen daarin begrepen, waar nutsdieren worden gehouden of die daartoe bestemd zijn;

9° Inspecteur-dierenarts :

de inspecteur-dierenarts bevoegd voor het ambtsgebied waar de geografische entiteit gelegen is;

10° Wet :

tenzij anders aangegeven de wet van 28 augustus 1991 op de uitoefening van de diergeneeskunde

Art. 2. § 1. Het voorschrijven of verschaffen van geneesmiddelen door de dierenarts mag slechts gebeuren na een diagnose en de instelling van een behandeling door die zelfde dierenarts. De hoeveelheid voorgeschreven of verschaft geneesmiddelen moet beperkt blijven tot de voortzetting van de ingestelde behandeling en voor maximaal vijf dagen.

§ 2. De verantwoordelijke mag enkel geneesmiddelen bezitten die voorgeschreven of verschaft werden overeenkomstig de bepalingen van § 1.

Hij moet op elk ogenblik het verwerven, het in bezit hebben en de toediening ervan kunnen verantwoorden overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV van het koninklijk besluit houdende bijzondere

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTE PUBLIQUE
ET DE L'ENVIRONNEMENT ET MINISTERE DES CLASSES
MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE

F. 2000 — 1808

[C — 2000/16161]

**10 AVRIL 2000. — Arrêté royal
portant des dispositions relatives à la guidance vétérinaire**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 28 août 1991 sur l'exercice de la médecine vétérinaire notamment les articles 6, § 2, 11, § 3 et 12, § 3;

Vu l'avis du Conseil Supérieur de l'Ordre des Médecins vétérinaires, donné en novembre 1997;

Vu l'avis du Conseil National de l'Agriculture, donné le 27 novembre 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement et de Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE 1^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° Responsable :

le propriétaire ou le détenteur visé à l'article 1^{er}, 3°, de la loi;

2° Médecin vétérinaire chargé de la guidance :

le médecin vétérinaire qui conclut une convention écrite de guidance vétérinaire avec un responsable;

3° Tierce partie :

un organisme, un institut universitaire ou un établissement scientifique associé à la guidance vétérinaire et reconnu à cette fin par le ministre qui a l'agriculture dans ses attributions, conformément à l'article 6, § 1^{er} de la loi;

4° Guidance vétérinaire :

un ensemble d'activités d'information, de conseils, de surveillance, de jugement, de prévention et de traitement en vue d'obtenir un état sanitaire optimal et scientifiquement justifié d'un groupe d'animaux, au sens de l'article 1^{er}, 5° de la loi;

5° Médicament :

un médicament visé à l'article 1^{er} de la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments;

6° Réserve de médicaments :

un dépôt tel que visé à l'article 11, § 2, de la loi;

7° Troupeau :

l'ensemble des animaux de rente détenus dans une entité géographique et formant une unité distincte sur base des liens épidémiologiques constatés par l'inspecteur vétérinaire;

8° Entité géographique :

toute construction ou complexe de constructions formant une unité y compris les terrains annexes où sont détenus des animaux de rente ou qui y sont destinés;

9° Inspecteur vétérinaire :

l'inspecteur vétérinaire compétent pour la circonscription où se trouve l'entité géographique;

10° Loi :

sauf indications contraires, la loi du 28 août 1991 sur l'exercice de la médecine vétérinaire.

Art. 2. § 1^{er}. La prescription ou la fourniture de médicaments par le médecin vétérinaire ne peut se faire qu'après un diagnostic et l'établissement d'un traitement par ce même vétérinaire. Le volume de médicaments prescrits ou fournis doit être limité à la prolongation d'un traitement instauré et pour un maximum de 5 jours.

§ 2. Le responsable ne peut détenir que des médicaments prescrits ou fournis conformément aux dispositions du § 1^{er}.

Il doit à tout moment pouvoir en justifier l'acquisition, la détention et l'administration conformément aux dispositions du chapitre IV de

bepalingen inzake het verwerven, het in depot houden, het voorschrijven en het verschaffen van geneesmiddelen bestemd voor dieren door de dierenarts en inzake het bezit en het toedienen van geneesmiddelen bestemd voor dieren door de verantwoordelijke voor de dieren.

HOOFDSTUK II. — *Administratieve bepalingen*

Art. 3. § 1. Elke verantwoordelijke kan een dierenarts, erkend overeenkomstig artikel 4, vierde lid van de wet, aanwijzen als dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding. De erkende dierenarts kan deze aanwijzing weigeren.

De verantwoordelijke en de erkende dierenarts, die aldus aangewezen is en die deze opdracht aanvaardt, stellen in twee exemplaren een bedrijfsbegeleidingsovereenkomst op, waarvan het model zich in bijlage I bij dit besluit bevindt en die een overeenkomst tussen de twee partijen inhoudt. Deze overeenkomst is opgesteld per beslag voor één enkele diersoort, ofwel voor meerdere diersoorten ofwel voor alle nutsdieren.

Als voor een bepaalde diersoort een geschreven overeenkomst, met het oog op de epidemiologische bewaking en de preventie van aangifteplichtige ziekten, gesloten is tussen de verantwoordelijke en de erkende dierenarts, dan moet de bedrijfsbegeleidingsovereenkomst voor diezelfde diersoort met dezelfde erkende dierenarts afgesloten worden.

Beide partijen ondertekenen beide exemplaren van de bedrijfsbegeleidingsovereenkomst en bewaren elk een exemplaar. Een erkende dierenarts mag, ongeacht de diersoort, maximaal 150 bedrijfsbegeleidingsovereenkomsten met verantwoordelijken sluiten. De ondertekenende dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding stuurt zonder uitstel een copie van zijn exemplaar aan de inspecteur-dierenarts van de omschrijving waar het beslag zich bevindt.

Hij stuurt eveneens een copie van de bedrijfsbegeleidingsovereenkomst aan de Gewestelijke Raad van de Orde der Dierenartsen.

§ 2. De ondertekenende partijen kunnen de in de voorgaande paragraaf bedoelde bedrijfsbegeleidingsovereenkomst beëindigen met een aangetekend schrijven, geadresseerd aan de andere partij en waarvan terzelfdertijd een copie aan de inspecteur-dierenarts overgemaakt wordt. De overeenkomst eindigt vanaf het bericht van ontvangst door de opgezegde partij. Voor zover de verantwoordelijke wil beschikken over een geneesmiddelenreserve wijst hij, binnen de 15 dagen na het opzeggen van de bedrijfsbegeleidingsovereenkomst, een nieuwe dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding aan. Deze laatste maakt een inventaris op van de geneesmiddelenvoorraad van de verantwoordelijke en stuurt een copie van de inventaris aan de inspecteur-dierenarts. De Orde der Dierenartsen moet door de vertrekkende dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding geïnformeerd worden over elke wijziging of beëindiging van de bedrijfsbegeleidingsovereenkomst.

Art. 4. Als, op welke wijze ook, de verantwoordelijke of de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding de uitvoering van de bedrijfsbegeleidingsovereenkomst verwaarloost, verhindert of onwerkzaam maakt dan is de andere partij eraan gehouden zonder verwijl bij aangetekend schrijven de inspecteur-dierenarts hierover in te lichten.

HOOFDSTUK III. — *Rechten en plichten van de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding*

Art. 5. § 1. De dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding moet aan de verantwoordelijke alle noodzakelijke inlichtingen en adviezen verstrekken, nodig voor het optimaliseren en het instandhouden van de gezondheidstoestand, de productie en het welzijn van het beslag.

De dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding moet de verantwoordelijke inlichten over de diagnoses die hij stelt en over alle behandelingen die hij instelt, niet enkel deze die hij persoonlijk uitvoert maar ook deze die de verantwoordelijke zelf mag uitvoeren op één of meerdere dieren van het beslag.

§ 2. Op vraag van de verantwoordelijke bezoekt de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding het bedrijf overeenkomstig de bepalingen van artikel 6, § 2. Ter gelegenheid van dit bedrijfsbezoek ondertekent de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding het geneesmiddelenregister bedoeld in het koninklijk besluit houdende bijzondere bepalingen inzake het verwerven, het in depot houden, het voorschrijven en het verschaffen van geneesmiddelen bestemd voor dieren door de dierenarts en inzake het bezit en het toedienen van geneesmiddelen bestemd voor dieren door de verantwoordelijke voor de dieren.

Om de vier maanden wordt een algemene evaluatie van het beslag gemaakt, volgens de controlelijst waarvan een model in bijlage II bij dit besluit gevoegd is. Dit evaluatierapport wordt in tweevoud opgesteld, medeondertekend en bewaard door elke contracterende partij gedurende minstens 3 jaar. Deze gegevens kunnen eveneens elektronisch

l'arrêté royal portant des dispositions particulières concernant l'acquisition, la détention d'un dépôt, la prescription et la fourniture de médicaments destinés aux animaux par le médecin vétérinaire et concernant la détention et l'administration de médicaments destinés aux animaux par le responsable des animaux.

CHAPITRE II. — *Dispositions administratives*

Art. 3. § 1^{er}. Tout responsable peut désigner un vétérinaire agréé conformément à l'article 4, alinéa 4, de la loi, comme médecin vétérinaire chargé de la guidance. Le vétérinaire agréé peut refuser cette désignation.

Le responsable et le vétérinaire agréé ainsi désigné qui accepte cette mission, établissent en deux exemplaires une convention de guidance dont le modèle est joint en annexe I au présent arrêté et tenant lieu de convention entre les deux parties. Cette convention est établie par troupeau soit pour une seule espèce animale, soit pour plusieurs espèces animales, soit pour l'ensemble des animaux de rente.

Si pour une espèce donnée, une convention écrite en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies à déclaration obligatoire est conclue entre le responsable et un vétérinaire agréé, la convention de guidance pour cette même espèce doit obligatoirement être conclue avec le même vétérinaire agréé.

Les deux parties signent les deux exemplaires de la convention de guidance et en conservent chacune un exemplaire. Un vétérinaire agréé peut conclure au maximum 150 conventions de guidance, toutes espèces confondues, avec des responsables. Le vétérinaire de guidance signataire envoie sans délai une copie de son exemplaire à l'inspecteur vétérinaire de la circonscription dans laquelle est localisé le troupeau.

Il envoie également une copie de la convention de guidance au Conseil régional de l'Ordre des Médecins vétérinaires.

§ 2. Les parties contractantes peuvent mettre fin à la convention de guidance visée au paragraphe précédent par lettre recommandée à la poste adressée à l'autre partie et dont une copie est transmise simultanément à l'inspecteur vétérinaire. La convention prend fin dès accusé de réception par la partie dénoncée. Pour autant que le responsable veuille disposer d'une réserve de médicaments, il désigne un nouveau vétérinaire de guidance dans les 15 jours qui suivent la résiliation de la convention de guidance. Ce dernier dresse un inventaire de la réserve de médicaments du responsable et envoie une copie de l'inventaire à l'inspecteur vétérinaire. L'Ordre des Médecins vétérinaires doit être informé par le médecin vétérinaire sortant chargé de la guidance de toute modification ou fin de convention de guidance.

Art. 4. Si de quelque façon que ce soit, le responsable ou le médecin vétérinaire chargé de la guidance néglige, empêche ou rend inefficace l'exécution de la convention de guidance, l'autre partie est tenue d'en informer sans délai, par lettre recommandée, l'inspecteur vétérinaire.

CHAPITRE III. — *Droits et devoirs du vétérinaire de guidance*

Art. 5. § 1^{er}. Le médecin vétérinaire chargé de la guidance est tenu de fournir au responsable tous les renseignements et conseils nécessaires pour optimiser et maintenir l'état sanitaire, la production et le bien-être du troupeau.

Le médecin vétérinaire chargé de la guidance doit informer le responsable des diagnostics qu'il pose et de tous les traitements qu'il effectue, non seulement ceux qu'il effectue en personne mais également ceux que le responsable peut effectuer lui-même sur un ou plusieurs animaux du troupeau.

§ 2. A la demande du responsable, le médecin vétérinaire chargé de la guidance visite l'exploitation conformément aux dispositions de l'article 6, § 2. A l'issue de cette visite d'exploitation, le médecin vétérinaire chargé de la guidance signe le registre des médicaments visé à l'arrêté royal portant des dispositions particulières concernant l'acquisition, la détention d'un dépôt, la prescription et la fourniture de médicaments destinés aux animaux par le médecin vétérinaire et concernant la détention et l'administration de médicaments destinés aux animaux par le responsable des animaux.

Tous les quatre mois, une évaluation globale du troupeau est effectuée, selon la liste de contrôle dont le modèle est joint en annexe II au présent arrêté. Ce rapport d'évaluation est rédigé en double exemplaire, cosigné et conservé par chaque partie contractante pendant une période minimum de 3 ans. Ces données peuvent également être

verwerkt en opgeslagen worden op voorwaarde dat de duurzaamheid en de beschikbaarheid ervan verzekerd blijven.

Ter gelegenheid van het bedrijfsbezoek maken minstens alle categorieën van de diersoort, waarop de overeenkomst betrekking heeft van het beslag, en die aanwezig zijn op die plaats van het bedrijf het voorwerp uit van een visuele klinische inspectie.

Telkens de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding afwijkingen vaststelt bij een bepaald aantal dieren of groepen dieren, wordt een individueel onderzoek op de dieren uitgevoerd en worden de nodige monsters genomen voor diagnose.

§ 3. Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 29 juni 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor het voorschrijven van geneesmiddelen door de dierenarts, het koninklijk besluit van 29 juni 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de aflevering van diergeneesmiddelen, bijlage 2 van het koninklijk besluit houdende bijzondere bepalingen inzake het verwerven, het in depot houden, het voorschrijven en het verschaffen van geneesmiddelen bestemd voor dieren door de dierenarts en inzake het bezit en het toedienen van geneesmiddelen bestemd voor dieren door de verantwoordelijke voor de dieren en in afwijking op artikel 2, § 1, is de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding op basis van de evaluatie en eventueel van de diagnose bedoeld in § 2, gemachtigd voor te schrijven en te verschaffen:

1. geneesmiddelen bestemd voor dieren met preventief karakter welke aangewend worden in het kader van de normale bedrijfsplanning;
2. geneesmiddelen bestemd voor dieren die occasioneel aangewend worden volgens een lijst van diergeneeskundige handelingen toegestaan in toepassing van artikel 5 1° van de wet, en mits een schriftelijk akkoord van de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding in toepassing van artikel 5 2° van de wet;
3. geneesmiddelen bestemd voor dieren die gebruikt worden op het bedrijf voor problemen die het voorwerp uitmaken van een initiële diagnose.

Het volume geneesmiddelen dat zich in de voorraad bevindt mag niet groter zijn dan het volume voor een periode overeenstemmend met de maximale tussentijd, bedoeld in artikel 6, § 2.

§ 4. Om te voldoen aan de opdracht van diagnosestelling, preventie en behandeling, evenals aan zijn adviserende en evaluerende taken moet de met de bedrijfsbegeleiding belast dierenarts zijn vorming voortzetten derwijze dat hij steeds op de hoogte blijft van de evolutie in de diergeneeskundige wetenschappen.

§ 5. De dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding kan, in overleg met de verantwoordelijke, de assistentie van een derde partij inroepen.

HOOFDSTUK IV. — *Rechten en plichten van de verantwoordelijke*

Art. 6. § 1. De verantwoordelijke moet regelmatig, afzonderlijk of gezamenlijk, aan de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding alle inlichtingen en alle waarnemingen meedelen die van belang kunnen zijn voor of invloed kunnen hebben op de evaluatie van de sanitaire toestand van zijn beslag.

§ 2. De verantwoordelijke moet zich zes maal per jaar met een maximale tussentijd van 2 maanden verzekeren van de aanwezigheid van de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding en indien de produktieronden elkaar opvolgen in een ritme sneller dan zes rondes per jaar, tenminste één maal per productieronde.

§ 3. In afwijking op de bepalingen in artikel 2, § 2, mag de verantwoordelijke in zijn voorraad geneesmiddelen bezitten die overeenkomstig artikel 5, § 3, verschaft of voorgeschreven werden door de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding. Hij moet op elk ogenblik het verwerven, het bezit en de toediening ervan kunnen verantwoorden overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk 4 van het koninklijk besluit houdende bijzondere bepalingen inzake het verwerven, het in depot houden, het voorschrijven en het verschaffen van geneesmiddelen bestemd voor dieren door de dierenarts en inzake het bezit en het toedienen van geneesmiddelen bestemd voor dieren door de verantwoordelijke voor de dieren.

§ 4. De voorraad geneesmiddelen is ondeelbaar en bevindt zich op de geografische entiteit. De verantwoordelijke bewaart de geneesmiddelen overeenkomstig de instructies van de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding in een kast of koelkast die zich in een lokaal bevindt dat afgescheiden is van de dieren en van de als woonst gebruikte plaatsen.

§ 5. De verantwoordelijke kan de assistentie van een derde partij vragen in overleg met de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding.

Art. 7. De geneesmiddelen die hormonale of antihormonale stoffen of stoffen met hormonale of antihormonale werking bevatten en die uitsluitend bestemd zijn voor gezelschapsdieren waarvan het vlees of de producten niet zullen bestemd zijn voor consumptie, mogen in het

traitées et archivées électroniquement, à condition que leur pérennité et leur accessibilité restent garanties.

Au cours de la visite de l'exploitation au moins toutes les catégories d'animaux du troupeau de l'espèce visée par la convention et qui sont présentes sur ce site de l'exploitation, font l'objet d'une inspection clinique visuelle.

A chaque fois que le médecin vétérinaire chargé de la guidance constate des anomalies chez un certain nombre d'animaux ou de groupes d'animaux, un examen individuel des animaux est effectué, avec prise des échantillons nécessaires en vue d'un diagnostic.

§ 3. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 29 juin 1999 fixant les conditions de la prescription de médicaments par le médecin vétérinaire, de l'arrêté royal du 29 juin 1999 fixant les conditions de la délivrance de médicaments vétérinaires, de l'annexe 2 de l'arrêté royal fixant des dispositions spéciales relatives à l'acquisition, la détention d'un dépôt, la prescription et la fourniture de médicaments destinés aux animaux par le médecin vétérinaire et concernant la détention et l'administration de médicaments destinés aux animaux par le responsable des animaux et en dérogation de l'article 2, § 1^{er} le médecin vétérinaire chargé de la guidance est autorisé, sur base de l'évaluation et le cas échéant du diagnostic visé au § 2, à prescrire et à fournir:

1. des médicaments à usage vétérinaire à caractère préventif utilisés dans le cadre du planning normal de l'exploitation;
2. des médicaments à usage vétérinaire utilisés occasionnellement suivant une liste d'actes vétérinaires autorisés en application de l'article 5, 1°, de la loi et, moyennant l'accord écrit du vétérinaire de guidance en application de l'article 5, 2°, de la loi;
3. des médicaments à usage vétérinaire utilisés dans l'exploitation pour des problèmes ayant fait l'objet d'un diagnostic initial.

Le volume de médicaments présents dans la réserve ne peut dépasser le volume de médicaments pour une période correspondant à l'intervalle maximum visé à l'article 6, § 2.

§ 4. Pour remplir ses missions de diagnostic, de prévention et de traitement, ainsi que ses tâches de conseil et d'évaluation, le vétérinaire chargé de la guidance doit poursuivre sa formation de manière à être en tout temps au courant de l'évolution des sciences vétérinaires.

§ 5. Le médecin vétérinaire chargé de la guidance peut, en concertation avec le responsable, demander l'assistance d'une tierce partie.

CHAPITRE IV. — *Droits et devoirs du responsable*

Art. 6. § 1^{er}. Le responsable doit régulièrement communiquer, séparément ou collectivement, au médecin vétérinaire chargé de la guidance tous les renseignements et toutes les observations qui peuvent avoir une importance ou une incidence sur l'évaluation de l'état sanitaire de son troupeau.

§ 2. Le responsable doit s'assurer de la présence du médecin vétérinaire chargé de la guidance six fois par an avec un intervalle maximum de 2 mois et, là où le rythme des cycles de production est supérieur à six cycles annuels, au moins une fois par cycle de production.

§ 3. En dérogation aux dispositions de l'article 2, § 2, le responsable peut avoir, dans sa réserve, des médicaments fournis ou prescrits par le médecin vétérinaire chargé de la guidance conformément à l'article 5, § 3. Il doit à tout moment pouvoir en justifier l'acquisition, la détention et l'administration conformément aux dispositions du chapitre IV de l'arrêté royal portant des dispositions particulières concernant l'acquisition, la détention d'un dépôt, la prescription et la fourniture de médicaments destinés aux animaux par le médecin vétérinaire et concernant la détention et l'administration de médicaments destinés aux animaux par le responsable des animaux.

§ 4. La réserve de médicaments est indivisible et se trouve à l'entité géographique. Le responsable conserve les médicaments, conformément aux instructions du médecin vétérinaire chargé de la guidance, dans une armoire ou dans un frigo se trouvant dans un local séparé des animaux et des lieux d'habitation.

§ 5. Le responsable peut, en concertation avec le médecin vétérinaire chargé de la guidance, demander l'assistance d'une tierce partie.

Art. 7. Des médicaments contenant des substances hormonales ou antihormonales, ou contenant des substances à effet hormonal ou à effet antihormonal, et destinés exclusivement aux animaux de compagnie dont la chair ou les produits ne seront pas destinés à la consommation.

bezit zijn van de verantwoordelijke van hogergenoemde dieren om een behandeling voort te zetten op voorwaarde echter dat hij in het bezit is van een geschreven overeenkomst tussen de behandelende dierenarts en hemzelf. Deze overeenkomst is beperkt in tijd. Deze geneesmiddelen mogen in geen geval aan andere dieren toegediend worden.

HOOFDSTUK V. — *Derde partij*

Art. 8. § 1. In toepassing van dit besluit bestaat de opdracht van de derde partij uitsluitend uit het leveren van diensten en het begeleiden met uitzondering van opdrachten voorzien in het kader van de epidemiologische bewaking en de preventie van aangifteplichtige ziekten.

§ 2. De derde partij moet, om erkend te worden :

- beschikken over een voldoende en polyvalente laboratoriuminfrastructuur om een aangepaste dienstverlening te kunnen leveren;
- beschikken over deskundigen, met name dierenartsen die in een bepaald domein gespecialiseerd zijn;
- zich ertoe verbinden niet rechtstreeks in een bedrijf op te treden zonder tussenkomst van de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding;
- zich ertoe verbinden alle informatie te verstrekken aan de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding, de verantwoordelijke en, op uitdrukkelijk verzoek, aan de Veterinaire Diensten.

§ 3. De Minister bevoegd voor Landbouw bepaalt de modaliteiten voor de toekenning, de schorsing of de intrekking van de erkenning.

HOOFDSTUK VI. — *Slotbepalingen*

Art. 9. De overtredingen van de bepalingen van dit besluit worden opgespoord en vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van de wet.

Art. 10. § 1. Indien de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding de bepalingen van dit besluit niet naleeft, wordt zijn erkenning, op voorstel van de Veterinaire Diensten, door de minister die de landbouw in zijn bevoegdheid heeft geschorst voor een periode van ten minste drie maanden, bij een eerste overtreding, en voor een periode van ten minste één jaar, in geval van herhaling binnen drie jaar, onverminderd de toepassing van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 houdende organiek reglement van de Veterinaire Diensten.

De Veterinaire Diensten doen het in het vorige lid bedoelde voorstel op basis van een verslag van de bevoegde inspecteur-dierenarts. Dit verslag wordt ter kennis gebracht van de betrokken dierenarts, en wordt door deze voor kennisneming ondertekend. De dierenarts kan binnen acht dagen na de kennisgeving de Veterinaire Diensten bij aangetekend schrijven verzoeken om te worden gehoord. Hij moet gehoord worden binnen de veertien dagen na het indienen van dit verzoek.

§ 2. Elke verantwoordelijke, die de in dit besluit vastgelegde bepalingen overtreedt, zal uitgesloten worden uit de diergeneeskundige bedrijfsbegeleiding voor een periode van tenminste één jaar.

De verantwoordelijke kan binnen de acht dagen die volgen op de kennisneming, om een mondelinge verdediging verzoeken bij de Dienst. Deze vraag moet per aangetekend schrijven ingediend worden. De mondelinge verdediging moet plaats hebben binnen de 14 dagen die volgen op het schriftelijk verzoek.

Art. 11. De Minister bevoegd voor Landbouw kan het model van het rapport voor bijzondere diersoorten andere dan deze bedoeld in bijlage II van dit besluit, bepalen.

Art. 12. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de derde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 13. Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en Onze Minister van Landbouw en Middenstand zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 april 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken,
Volksgezondheid en Leefmilieu,
Mevr. M. AELVOET

De Minister van Landbouw en Middenstand,
J. GABRIELS

peuvent être détenus par le responsable des animaux susvisés pour la poursuite d'un traitement, à condition qu'il soit en possession d'une convention écrite entre le vétérinaire traitant et lui-même. Cette convention est limitée dans le temps. Ces médicaments ne peuvent d'aucune façon, être administrés à d'autres animaux.

CHAPITRE V. — *Tierce partie*

Art. 8. § 1^{er}. La mission de la tierce partie, en application du présent arrêté, consiste exclusivement en la prestation de services et d'accompagnement à l'exception des missions prévues dans le cadre de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies à déclaration obligatoire.

§ 2. Pour être agréée, la tierce partie doit :

- disposer d'une infrastructure de laboratoire suffisante et polyvalente pour fournir des prestations de services adaptées;
- disposer d'experts, notamment des médecins vétérinaires qui se sont spécialisés dans une matière déterminée;
- s'engager à ne pas se présenter directement dans une exploitation sans l'intervention du médecin vétérinaire chargé de la guidance;
- s'engager à communiquer toutes les informations, traitées ou non, au médecin vétérinaire chargé de la guidance, au responsable et, sur demande expresse, aux Services Vétérinaires.

§ 3. Le Ministre qui a l'Agriculture dans ses attributions fixe les modalités d'attribution, de suspension ou de retrait de l'agrément.

CHAPITRE VI. — *Dispositions finales*

Art. 9. Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont recherchées et constatées conformément à l'article 34 de la loi.

Art. 10. § 1^{er}. Lorsque le médecin vétérinaire chargé de la guidance ne respecte pas les dispositions du présent arrêté, son agrément est suspendu par le ministre qui a l'agriculture dans ses attributions, sur proposition des Services vétérinaires, pour une période de trois mois au moins, lors d'une première infraction, et d'un an au moins, en cas de récidive dans les trois ans, sans préjudice de l'application de l'arrêté royal du 3 mai 1999 portant le règlement organique des Services vétérinaires.

Les Services vétérinaires font la proposition visée à l'alinéa précédent sur la base d'un rapport établi par l'inspecteur vétérinaire compétent. Ce rapport est notifié au vétérinaire concerné et est signé pour information par ce dernier. Le vétérinaire peut, dans les huit jours de la notification, demander aux Services vétérinaires, par lettre recommandée, à être entendu. Il doit être entendu dans les quatorze jours de cette demande.

§ 2. Tout responsable qui transgresse les dispositions fixées par le présent arrêté, sera exclu de la guidance vétérinaire pour une période d'un an au moins.

Le responsable peut dans les huit jours qui suivent la prise de connaissance, solliciter une défense orale auprès du Service. Cette demande doit être introduite par lettre recommandée. La défense orale doit avoir lieu dans les 14 jours qui suivent la demande écrite.

Art. 11. Le Ministre qui a l'Agriculture dans ses attributions peut fixer le modèle de rapport selon les espèces animales autres que celles visées en annexe II du présent arrêté.

Art. 12. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} jour du 3^{ème} mois qui suit celui au cours duquel il a été publié au *Moniteur Belge*.

Art. 13. Notre Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement et Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes et sont chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 2000.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Protection de la consommation,
de la Santé publique et de l'Environnement,
Mme M. AELVOET

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,
J. GABRIELS

**Bijlage I bij Ons koninklijk besluit van 10 april 2000 houdende bepalingen
betreffende de diergeneeskundige bedrijfsbegeleiding**

Overeenkomst tussen de verantwoordelijke en de dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding

1. De ondergetekende, (naam en voornaam)

..... (volledig adres)

verantwoordelijke voor de diersoort(en) :

op het beslag met beslagnummer : gelegen te

..... (volledig adres)

wijst in toepassing van artikel 3 van het koninklijk besluit van 10 april 2000 houdende bepalingen betreffende de diergeneeskundige bedrijfsbegeleiding

Dr. (naam en voornaam)

erkende dierenarts te (postcode en gemeente)

..... (straat en nummer)

aan als dierenarts belast met de bedrijfsbegeleiding voor de hogervermelde diersoort(en).

2. De ondergetekende, Dr (naam en voornaam)

erkende dierenarts te (gemeente)

ordnummer verklaart kennis genomen te hebben van zijn/haar aanwijzing als de met de bedrijfsbegeleiding belast dierenarts

voor de diersoort(en)

door de heer/mevrouw (naam en voornaam),

verantwoordelijke van het beslag met beslagnummer : gelegen te

..... (volledig adres).

Hij verbindt zich ertoe in geval van verhindering een erkende dierenarts ter vervanging aan te wijzen.

Hij machtigt de verantwoordelijke van bovengenoemd beslag de diergeneeskundige handelingen uit te voeren, die vervat zijn in het K.B. houdende uitvoering van artikel 5, 2° van de wet.

3. Opgesteld te , op
in twee exemplaren, één voor de verantwoordelijke en één voor de dierenarts die een afschrift van zijn exemplaar overmaakt aan de inspecteur-dierenarts en aan de Gewestelijke Raad van de Orde der Dierenartsen.

Handtekening van de verantwoordelijke,

Handtekening van de dierenarts,

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 april 2000 houdende bepalingen betreffende de diergeneeskundige bedrijfsbegeleiding.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

Mevr. M. AELVOET

De Minister van Landbouw en Middenstand,

J. GABRIELS

**Annexe I à l'arrêté royal du 10 avril 2000
portant des dispositions relatives à la guidance vétérinaire**

Convention entre le responsable et le médecin vétérinaire chargé de la guidance

1. Le soussigné, (nom et prénom)

..... (adresse complète)

Responsable pour l'(les) espèce(s) :

dans le troupeau n° : situé :

.....

..... (adresse complète)

choisit en application de l'article 3 de l'arrêté royal du 10 avril 2000 portant des dispositions relatives à la guidance vétérinaire

le Dr. (nom et prénom)

vétérinaire agréé à (code postal et commune)

..... (rue et numéro)

comme médecin vétérinaire chargé de la guidance pour l'(les) espèce(s) mentionnée(s) ci-dessus.

2. Le soussigné, Dr. (nom et prénom)

Vétérinaire agréé à (code postal et commune)

inscrit à l'ordre sous le n° déclare avoir pris connaissance de sa désignation comme médecin

vétérinaire chargé de la guidance pour l'(les) espèce(s)

.....

par Monsieur/Madame (nom et prénom)

responsable du troupeau n° situé :

..... (adresse complète).

Il s'engage à désigner un vétérinaire agréé afin de le remplacer en cas d'indisponibilité.

Il autorise, par le responsable du troupeau précité, l'exécution des actes vétérinaires repris dans l'A.R. portant exécution de l'article 5, 2°.

3. Fait à, le
en deux exemplaires, un pour le responsable et un pour le vétérinaire qui transmettra une copie de son exemplaire à l'inspecteur vétérinaire
et au Conseil régional de l'Ordre des Médecins vétérinaires.

Signature du responsable,

Signature du vétérinaire,

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 avril 2000 portant des dispositions relatives à la guidance vétérinaire.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement,

Mme M. AELVOET

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

J. GABRIELS

**Bijlage II bij Ons koninklijk besluit van 10 april 2000 houdende bepalingen
betreffende de diergeneeskundige bedrijfsbegeleiding**

Bezoekrapport in het kader van een bedrijfsbegeleidingsovereenkomst runderen

Beslagnummer :

Datum :/...../.....

Gezondheidstoestand van de dieren aanwezig op het bedrijf

			<u>Analyses</u>	<u>Diagnose</u>
Kalveren :	- Spijsverteringsstoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Ademhalingsstoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Runderen (- dan 2 jaar) :	- Spijsverteringsstoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Ademhalingsstoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Volwassen runderen :	- Ademhalingsstoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Melkgiftestoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Voortplantingsstoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Verwerpingen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Beheer van de geneesmiddelenreserve (Art. 5, § 3 van dit besluit)

- Geneesmiddelen in het kader van de normale bedrijfsplanning
Correct gebruik : JA NEEN
- Geneesmiddelen in het kader van de uitvoering van artikel 5, 2° van de wet
Correct gebruik : JA NEEN
- Geneesmiddelen voor problemen die het voorwerp uitmaken van een initiële diagnose
Correct gebruik : JA NEEN

Opmerkingen van de dierenarts

.....
.....

Opmerkingen van de verantwoordelijke

.....
.....

Handtekening van de verantwoordelijke

Handtekening en stempel van de dierenarts

Bezoekrapport in het kader van een bedrijfsbegeleidingsovereenkomst varkens

Beslagnummer :

Datum :/...../.....

Gezondheidstoestand van de dieren aanwezig op het bedrijf

			<u>Analyses</u>	<u>Diagnose</u>
Biggen :	- Spijsverteringsstoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Ademhalingsstoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Rhinitis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mestvarkens :	- Spijsverteringsstoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Ademhalingsstoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Fokvarkens :	- Ademhalingsstoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Voortplantingsstoornissen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Verwerpingen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Beheer van de geneesmiddelenreserve (Art. 5, § 3 van dit besluit)

- Geneesmiddelen in het kader van de normale bedrijfsplanning
Correct gebruik : JA NEEN
- Geneesmiddelen in het kader van de uitvoering van artikel 5, 2° van de wet
Correct gebruik : JA NEEN
- Geneesmiddelen voor problemen die het voorwerp uitmaken van een initiële diagnose
Correct gebruik : JA NEEN

Opmerkingen van de dierenarts

.....

.....

Opmerkingen van de verantwoordelijke

.....

.....

Handtekening van de verantwoordelijke

Handtekening en stempel van de dierenarts

Bezoekrapport in het kader van een bedrijfsbegeleidingsovereenkomst pluimvee

Beslagnummer :

Datum :/...../.....

Gezondheidstoestand van de dieren aanwezig op het bedrijf

				<u>Analyses</u>	<u>Diagnose</u>
Pluimvee :	- Spijsverteringsstoornissen	<input type="checkbox"/>	%	<input type="checkbox"/>
	- Ademhalingsstoornissen	<input type="checkbox"/>	%	<input type="checkbox"/>
	- Bewegingsstoornissen	<input type="checkbox"/>	%	<input type="checkbox"/>
	- Andere stoornissen	<input type="checkbox"/>	%	<input type="checkbox"/>

Beheer van de geneesmiddelenreserve (Art. 5, § 3 van dit besluit)

- Geneesmiddelen in het kader van de normale bedrijfsplanning
Correct gebruik : JA NEEN
- Geneesmiddelen in het kader van de uitvoering van artikel 5, 2° van de wet
Correct gebruik : JA NEEN
- Geneesmiddelen voor problemen die het voorwerp uitmaken van een initiële diagnose
Correct gebruik : JA NEEN

Opmerkingen van de dierenarts

.....

Opmerkingen van de verantwoordelijke

.....

Handtekening van de verantwoordelijke

Handtekening en stempel van de dierenarts

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 10 april 2000 houdende bepalingen betreffende de diergeneeskundige bedrijfsbegeleiding.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw en Middenstand,

J. GABRIELS

De Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

Mevr. M. AELVOET

**Annexe II à l'arrêté royal du 10 avril 2000
portant des dispositions relatives à la guidance vétérinaire**

Rapport de visite dans le cadre d'une convention de guidance bovine

Troupeau n° :

Date :/...../.....

Etat sanitaire des animaux présents dans l'exploitation

			<u>Analyses</u>	<u>Diagnostic</u>
Veaux :	- Troubles digestifs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Troubles respiratoires	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bovins (- 2 ans) :	- Troubles digestifs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Troubles respiratoires	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bovins adultes :	- Troubles respiratoires	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Troubles de la lactation	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Troubles de la reproduction	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Avortements	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Gestion de la réserve de médicaments (Art. 5, § 3 du présent arrêté)

- Médicaments dans le cadre du planning normal de l'exploitation

Utilisation correcte : OUI NON

- Médicaments dans le cadre de l'exécution de l'art. 5 - 2° de la loi.

Utilisation correcte : OUI NON

- Médicaments pour des problèmes ayant fait l'objet d'un diagnostic initial.

Utilisation correcte : OUI NON

Commentaires du vétérinaire :

.....
.....

Commentaires du responsable :

.....
.....

Signature du responsable

Signature et cachet du vétérinaire

Rapport de visite dans le cadre d'une convention de guidance porcine

Troupeau n° :

Date :/...../.....

Etat sanitaire des animaux présents dans l'exploitation

			<u>Analyses</u>	<u>Diagnostic</u>
Porcelets :	- Troubles digestifs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Troubles respiratoires	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Rhinite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Porcs à l'engrais :	- Troubles digestifs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Troubles respiratoires	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Porcs reproducteurs :	- Troubles respiratoires	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Troubles de la reproduction	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Avortements	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Gestion de la réserve de médicaments (Art. 5, § 3 du présent arrêté)

- Médicaments dans le cadre du planning normal de l'exploitation

Utilisation correcte : OUI NON

- Médicaments dans le cadre de l'exécution de l'art. 5, 2° de la loi.

Utilisation correcte : OUI NON

- Médicaments pour des problèmes ayant fait l'objet d'un diagnostic initial.

Utilisation correcte : OUI NON Commentaires du vétérinaire :

.....

.....

Commentaires du responsable :

.....

.....

Signature du responsable

Signature et cachet du vétérinaire

Rapport de visite dans le cadre d'une convention de guidance volaille

Troupeau n° :

Date :/...../.....

Etat sanitaire des animaux présents dans l'exploitation

				<u>Analyses</u>	<u>Diagnostic</u>
Volailles :	- Troubles digestifs	<input type="checkbox"/>	%	<input type="checkbox"/>
	- Troubles respiratoires	<input type="checkbox"/>	%	<input type="checkbox"/>
	- Troubles locomoteurs	<input type="checkbox"/>	%	<input type="checkbox"/>
	- Autres troubles	<input type="checkbox"/>	%	<input type="checkbox"/>

Gestion de la réserve de médicaments (Art. 5, § 3 du présent arrêté)

- Médicaments dans le cadre du planning normal de l'exploitation

Utilisation correcte : OUI NON

- Médicaments dans le cadre de l'exécution de l'art. 5, 2°

Utilisation correcte : OUI NON

- Médicaments pour des problèmes ayant fait l'objet d'un diagnostic initial.

Utilisation correcte : OUI NON Commentaires du vétérinaire :

.....

Commentaires du responsable :

.....

Signature du responsable

Signature et cachet du vétérinaire

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 avril 2000 portant des dispositions relatives à la guidance vétérinaire.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture, et des Classes moyennes,

J. GABRIELS

La Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement,

Mme M. AELVOET

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 1809

[C — 2000/00187]

24 MAART 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 6 augustus 1999 tot wijziging van de bijlage van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende de fabricage van en de handel in voedingsmiddelen die uit planten of uit plantenbereidingen samengesteld zijn of deze bevatten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 6 augustus 1999 tot wijziging van de bijlage van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende de fabricage van en de handel in voedingsmiddelen die uit planten of uit plantenbereidingen samengesteld zijn of deze bevatten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 6 augustus 1999 tot wijziging van de bijlage van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende de fabricage van en de handel in voedingsmiddelen die uit planten of uit plantenbereidingen samengesteld zijn of deze bevatten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 1809

[C — 2000/00187]

24 MARS 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 6 août 1999 modifiant l'annexe de l'arrêté royal du 29 août 1997 relatif à la fabrication et au commerce de denrées alimentaires composées ou contenant des plantes ou préparations de plantes

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 6 août 1999 modifiant l'annexe de l'arrêté royal du 29 août 1997 relatif à la fabrication et au commerce de denrées alimentaires composées ou contenant des plantes ou préparations de plantes, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 6 août 1999 modifiant l'annexe de l'arrêté royal du 29 août 1997 relatif à la fabrication et au commerce de denrées alimentaires composées ou contenant des plantes ou préparations de plantes.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

6. AUGUST 1999 — Ministerieller Erlaß zur Abänderung der Anlage zum Königlichen Erlaß vom 29. August 1997 über die Herstellung von und den Handel mit Lebensmitteln, die Pflanzen oder Pflanzenpräparate enthalten oder daraus bestehen

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, insbesondere des Artikels 2, des Artikels 10 Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Februar 1994, und des Artikels 11 § 1 Absatz 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. August 1997 über die Herstellung von und den Handel mit Lebensmitteln, die Pflanzen oder Pflanzenpräparate enthalten oder daraus bestehen, insbesondere des Artikels 4 § 6 Nr. 3;

Aufgrund der Stellungnahme der Begutachtungskommission für Pflanzenpräparate vom 2. März 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, daß bestimmte ambivalente Pflanzen dringend dem vereinfachten Verfahren für die Registrierung als Arzneimittel unterworfen werden müssen,

Erläßt:

Einziger Artikel - Die Liste 3 der Anlage zum Königlichen Erlaß vom 29. August 1997 über die Herstellung von und den Handel mit Lebensmitteln, die Pflanzen oder Pflanzenpräparate enthalten oder daraus bestehen, wird wie folgt abgeändert:

1. die in Teil 1 der Anlage zu vorliegendem Erlaß aufgenommenen Pflanzen werden hinzugefügt,
 2. den in Teil 2 der Anlage zu vorliegendem Erlaß aufgenommenen Pflanzen wird ein Sternchen (*) hinzugefügt.
- Brüssel, den 6. August 1999

Anlage

Teil 1: Pflanzen, die der Liste 3 «Zu notifizierende Pflanzen, sofern in vordosierter Form vorhanden» der Anlage zum Königlichen Erlaß vom 29. August 1997 über die Herstellung von und den Handel mit Lebensmitteln, die Pflanzen oder Pflanzenpräparate enthalten oder daraus bestehen, hinzugefügt werden.

Wissenschaftlicher Name	Deutscher Name
<i>Allium cepa</i> L. (*)	Zwiebellauch, Sommerzwiebel, Gartenzwiebel, Küchenzwiebel
<i>Allium sativum</i> L. (*)	Knoblauch
<i>Althaea officinalis</i> L. (*)	Echter Eibisch
<i>Amorphophallus konjac</i> Koch (*)	
<i>Betula pendula</i> Roth. (*)	Weißbirke
<i>Citrus aurantium</i> L. spp. <i>amara</i> (*)	Pomeranze
<i>Citrus aurantium</i> L. spp. <i>aurantium</i> (*)	
<i>Citrus aurantium</i> var. <i>dulcis</i> (*)	
<i>Curcuma longa</i> L. (*)	Gelbwurz
<i>Curcuma xanthorrhiza</i> Roxb. (*)	Javanische Gelbwurz
<i>Drosera peltata</i> Sm. (*)	
<i>Echinacea angustifolia</i> DC. (*)	Schmalblättriger Sonnenhut
<i>Echinacea pallida</i> Br. (*)	Blasser Sonnenhut
<i>Echinacea purpurea</i> (L.) Moench. (*)	Purpurroter Sonnenhut
<i>Eucalyptus globulus</i> Labill. (*)	Fieberbaum
<i>Eugenia caryophyllata</i> Thunb. (*)	
<i>Filipendula ulmaria</i> (L.) Maxim. (*)	Mädesüß
<i>Foeniculum vulgare</i> Miller (*)	
<i>Fragaria vesca</i> L. (*)	Walderdbeere
<i>Gentiana lutea</i> L. (*)	Gelber Enzian
<i>Lavandula vera</i> DC. (*)	Echter Lavendel
<i>Malva sylvestris</i> L. (*)	Wilde Malve
<i>Matricaria recutita</i> L. (*)	Echte Kamille
(= <i>Matricaria chamomilla</i> L.)	
<i>Melilotus altissimus</i> Thuill. (*)	Hoher Honigklee
<i>Mentha x piperita</i> L. (*)	Pfefferminze
<i>Origanum majorana</i> L. (*)	Majoran
<i>Origanum vulgare</i> L. (*)	Dost, Oregano
<i>Panax ginseng</i> C.A. Meyer (*)	Koreanischer Ginseng
<i>Passiflora incarnata</i> L. (*)	
<i>Polygala senega</i> L. (*)	Senegawurzel
<i>Polygonum bistorta</i> L. (*)	Wiesenknöterich, Schlangenknoeterich
<i>Potentilla erecta</i> (L.) Rauschel (*)	Blutwurz
<i>Primula veris</i> L. (*)	Echte Schlüsselblume, Wiesenprimel
<i>Ribes nigrum</i> L. (*)	Schwarze Johannisbeere
<i>Rubus fruticosus</i> L. (*)	Gewöhnliche Brombeere
<i>Sambucus nigra</i> L. (*)	Schwarzer Holunder
<i>Thymus serpyllum</i> L. (*)	Feldthymian
<i>Thymus vulgaris</i> L. (*)	Gartenthymian
<i>Vaccinium myrtillus</i> L. (*)	Blaubeere
<i>Viola tricolor</i> L. (*)	Dreifarbige Veilchen
<i>Vitis vinifera</i> L. var. <i>tinctoria</i> (*)	

Teil 2: Pflanzen, die in der Liste 3 «Zu notifizierende Pflanzen, sofern in vordosierter Form vorhanden» der Anlage zum Königlichen Erlaß vom 29. August 1997 über die Herstellung von und den Handel mit Lebensmitteln, die Pflanzen oder Pflanzenpräparate enthalten oder daraus bestehen, mit einem (*) versehen werden.

Wissenschaftlicher Name	Deutscher Name
<i>Achillea millefolium</i> L. (*)	Schafgarbe
<i>Aesculus hippocastanum</i> L. (*)	Roßkastanie
<i>Agrimonia eupatoria</i> L. (*)	Gemeiner Odermennig
<i>Alchemilla vulgaris</i> L. (*)	Gemeiner Frauenmantel
<i>Angelica archangelica</i> L. (*)	Echte Engelwurz
<i>Anthemis nobilis</i> L. (*)	Römische Kamille
(= <i>Chamaemelum nobile</i> (L.) All.)	
<i>Arctium lappa</i> L. (*)	Große Klette
(= <i>Lappa majus</i> Gaertn.)	
<i>Calendula officinalis</i> L. (*)	Ringelblume
<i>Camellia sinensis</i> (L.) Kuntze (*)	Teestrauch
<i>Centaurea cyanus</i> L. (*)	Kornblume
<i>Centaureum erythraea</i> Rafn (*)	Echtes Tausendgüldenkraut
<i>Ceratonia siliqua</i> L. (*)	Johannisbrotbaum
<i>Coffea</i> spp. (*)	Kaffeestrauch
<i>Cola acuminata</i> (P. Beauv.) Schott. et Endl. (*)	Kolabaum
<i>Cola ballayi</i> Cornu (*)	
<i>Cola nitida</i> (Vent.) Schott. et Endl. (*)	Kolabaum
<i>Corylus avellana</i> L. (*)	Haselstrauch
<i>Crataegus laevigata</i> (Poir.) DC. (*)	Gemeiner Weißdorn
<i>Crataegus monogyna</i> Jacq. (*)	Eingriffeliger Weißdorn
<i>Cyamopsis tetragonolobus</i> (L.) Taub. (*)	Guarbohne
<i>Cydonia oblonga</i> Mill. (*)	Quittenbaum
(= <i>Cydonia vulgaris</i> Pers.)	
<i>Cynara scolymus</i> L. (*)	Artischocke
<i>Drosera rotundifolia</i> L. (*)	Rundblättriger Sonnentau
<i>Elettaria cardamomum</i> (L.) Maton (*)	Kardamom
<i>Elymus repens</i> (L.) Gould (*)	Gemeine Quecke
(= <i>Agropyron repens</i> (L.) P. Beauv.)	
<i>Equisetum arvense</i> L. (*)	Ackerschachtelhalm
<i>Eschscholzia californica</i> Cham. (*)	Schlafmützchen
<i>Frangula alnus</i> Mill. (*)	Faulbaum
(= <i>Rhamnus frangula</i> L.)	
<i>Fraxinus excelsior</i> L. (*)	Gemeine Esche
<i>Fucus vesiculosus</i> L. (*)	Blasentang
<i>Geum urbanum</i> L. (*)	Benediktenwurz, Echte Nelkenwurz
<i>Ginkgo biloba</i> L. (*)	Ginkgobaum
<i>Glycyrrhiza glabra</i> L. (*)	Süßholz
<i>Grindelia camporum</i> Greene (*)	
<i>Grindelia robusta</i> Nutt. (*)	Grindelia
<i>Grindelia squarrosa</i> (Pursh) Dunal (*)	
(= <i>Grindelia humilis</i> Hook et Harv.)	
<i>Hamamelis virginiana</i> L. (*)	Hamamelisbaum, Zauberhasel
<i>Humulus lupulus</i> L. (*)	Hopfen
<i>Hypericum perforatum</i> L. (*)	Echtes Johanniskraut
<i>Ilex paraguariensis</i> A. St.-Hil. (*)	Matebaum
<i>Illicium verum</i> Hook. f. (*)	Sternanisbaum
<i>Krameria triandra</i> Ruiz et Pav. (*)	Ratanhiawurzel

Linum usitatissimum L. (*)	Flachs
Marrubium vulgare L. (*)	Weißer Andorn
Melilotus officinalis (Lam.) (*)	Echter Ackerhonigklee
Melissa officinalis L. (*)	Zitronenmelisse
Oenothera biennis L. (*)	Gemeine Nachtkerze
Orthosiphon anistatus (Bl.) Miq. (*) (= Orthosiphon stamineus Benth.)	
Papaver rhoeas L. (*)	Klatschmohn
Paullinia cupana Kunth. Ex Humb., Bonpl. et Kunth. (*)	Guarana
Pimpinella anisum L. (*)	Anis
Plantago spp. (*)	Wegerich
Populus spp. (*)	Pappel
Quercus spp. (*)	Eiche
Rosmarinus officinalis L. (*)	Rosmarin
Ruscus aculeatus L. (*)	Stacheliger Mäusedorn
Salix spp. (*)	Weide
Silybum marianum (L.) Gaertn. (*)	Mariendistel
Sisymbrium officinale (L.) Scop. (*) (= Erysimum officinale L.)	Wegrauke
Solidago virgaurea L. (*)	Gemeine Goldrute
Tamarindus indica L. (*)	Tamarindenbaum
Taraxacum officinale Weber (*)	Löwenzahn
Tilia spp. (*)	Linde
Trigonella foenum-graecum L. (*)	Bockshornklee
Valeriana officinalis L. (*)	Gewöhnlicher Baldrian
Valeriana wallichii DC. (*)	Indischer Baldrian
Vitex agnus-castus L. (*)	Mönchspfeffer
Zea mays L. (*)	Mais
Zingiber officinale Roscoe (*)	Ingwer

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 6. August 1999 beigefügt zu werden
Frau M. AELVOET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE



N. 2000 — 1810

[C — 2000/00312]

25 APRIL 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 3 december 1999 betreffende steunmaatregelen ten gunste van landbouwbedrijven getroffen door de dioxinecrisis

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990:

F. 2000 — 1810

[C — 2000/00312]

25 AVRIL 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 décembre 1999 relative à des mesures d'aide en faveur d'entreprises agricoles touchées par la crise de la dioxine

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990:

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 3 december 1999 betreffende steunmaatregelen ten gunste van landbouwbedrijven getroffen door de dioxinecrisis, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 3 december 1999 betreffende steunmaatregelen ten gunste van landbouwbedrijven getroffen door de dioxinecrisis.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 april 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 décembre 1999 relative à des mesures d'aide en faveur d'entreprises agricoles touchées par la crise de la dioxine, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 décembre 1999 relative à des mesures d'aide en faveur d'entreprises agricoles touchées par la crise de la dioxine.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

3. DEZEMBER 1999 — Gesetz über Maßnahmen zur Unterstützung der von der Dioxinkrise betroffenen Landwirtschaftsbetriebe

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeines

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

1. «Dioxinkrise»: die Gesamtheit außergewöhnlicher Ereignisse, bestehend aus dem im Jahre 1999 in Belgien festgestellten Eindringen dioxinverseuchter Rohstoffe in die Futterkette, aus den Maßnahmen, die die öffentlichen Behörden infolge dieser Feststellung ergriffen haben, damit die Vermarktung von möglicherweise kontaminierten zum menschlichen Verzehr oder zur Fütterung bestimmten Erzeugnissen tierischen Ursprungs vermieden wird oder damit die Beseitigung der Tiere oder Erzeugnisse, die im Interesse der Volksgesundheit oder des Wohlbefindens der Tiere blockiert worden sind, gewährleistet wird, und aus der Störung der infolge dieser Verunreinigung oder dieser Maßnahmen betroffenen Märkte,
2. «Landwirtschaftsbetrieb»: Betrieb, dessen Haupttätigkeit in der Zucht von Geflügel, Schweinen oder Rindern oder in der Erzeugung von Eiern oder Milch besteht,
3. «Protokoll»: das am 25. August 1999 zwischen dem Staat und der Belgischen Vereinigung der Banken vereinbarte Protokoll über die Gewährung von Überbrückungskrediten an die von der Dioxinkrise betroffenen Landwirtschaftsbetriebe,
4. «Vertrag»: den Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft,
5. «Kommission»: die Kommission der Europäischen Gemeinschaften,
6. «Fonds»: den durch Artikel 9 errichteten Fonds für die Entschädigung der von der Dioxinkrise betroffenen Landwirtschaftsbetriebe.

Art. 3 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes kann der König unter den Bedingungen, die Er festlegt:

1. Betriebe, deren Haupttätigkeit in der Erzeugung anderer Erzeugnisse tierischen Ursprungs besteht, die in der Liste in Anhang I zum Vertrag aufgenommen sind, mit Landwirtschaftsbetrieben gleichsetzen,
2. Betriebe, die Acker- oder Gartenbau mit einer oder mehreren der in Artikel 2 Nr. 2 erwähnten Tätigkeiten kombinieren, mit Landwirtschaftsbetrieben gleichsetzen,
3. die Fälle bestimmen, in denen mehrere Betriebseinrichtungen oder -einheiten wegen der Verhältnisse auf funktioneller oder finanzieller Ebene oder im Bereich der Geschäftsführung als ein einziger Landwirtschaftsbetrieb betrachtet werden müssen.

KAPITEL II — Entschädigung der von der Dioxinkrise betroffenen Landwirtschaftsbetriebe

Art. 4 - Innerhalb der Grenzen, die aufgrund von Artikel 87 des Vertrags von der Kommission genehmigt worden sind, und unter den Bedingungen, die durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß festgelegt worden sind, kann der Staat Landwirtschaftsbetrieben Beihilfen gewähren, damit der Schaden, den diese Betriebe infolge der Dioxinkrise erlitten haben, ganz oder teilweise gedeckt wird, sofern dieser Schaden nicht durch andere föderale oder regionale öffentliche Beihilfen gedeckt wird.

Die in Absatz 1 erwähnten Beihilfen werden die Form einer Entschädigung in bar annehmen gemäß den Modalitäten, die in einem im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß bestimmt werden.

Art. 5 - Ein Landwirtschaftsbetrieb kommt für eine Beihilfe in Anwendung von Artikel 4 in Betracht, sofern er:

1. den erlittenen Schaden und den direkten Kausalzusammenhang zwischen diesem Schaden und der Dioxinkrise nachweist,
2. nachweist, daß das Subventionsäquivalent der beantragten Beihilfe den erlittenen Schaden nicht übersteigt, wobei gegebenenfalls alle anderen föderalen und regionalen öffentlichen Beihilfen, die der Betrieb wegen der Dioxinkrise bereits erhalten hat, und alle Entschädigungen, die er erhalten hat oder die ihm aufgrund von Versicherungspolice oder als Schadenersatz infolge der vertraglichen oder außervertraglichen Verantwortlichkeit von Dritten zustehen, berücksichtigt werden,
3. keine Unregelmäßigkeiten im Hinblick auf die von den öffentlichen Behörden im Rahmen der Dioxinkrise getroffenen Maßnahmen begangen hat,
4. die Bedingungen in bezug auf die wirtschaftliche Unabhängigkeit gegenüber Viehabnehmern und Lieferanten erfüllt, so wie sie in einem im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß festgelegt sind.

Art. 6 - § 1 - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß:

1. das Verfahren für die Beantragung der in Artikel 4 erwähnten Beihilfen und für die Prüfung dieser Anträge,
2. die Modalitäten, nach denen Landwirtschaftsbetriebe die in Artikel 5 Nr. 1 und 2 erwähnten Elemente nachweisen müssen,
3. die Modalitäten für die Berechnung des Subventionsäquivalents der verschiedenen Formen von öffentlichen Beihilfen, die infolge der Dioxinkrise gewährt worden sind, und des Schadens, den die Landwirtschaftsbetriebe infolge dieser Krise erlitten haben.

§ 2 - Der infolge der Dioxinkrise erlittene Schaden kann aufgrund objektiver Indikatoren pauschal festgelegt werden, außer im Fall von Landwirtschaftsbetrieben, die durch Verträge mit garantierten Abnahmepreisen für Tiere, die sie züchten oder mästen, oder für Erzeugnisse tierischen Ursprungs, die sie erzeugen, gebunden sind, sofern diese Tiere oder Erzeugnisse in den Anwendungsbereich dieser Verträge fallen.

Art. 7 - Eine Beihilfe in Anwendung von Artikel 4 kann nicht ausgezahlt werden, bevor der Begünstigte nicht vorbehaltlos und unwiderruflich auf jeglichen Anspruch gegenüber dem Staat und jegliche Klage gegen ihn wegen der Schäden, die er infolge der Dioxinkrise erlitten hat, schriftlich verzichtet hat, beziehungsweise bevor der Begünstigte dem Staat die Klagerücknahme zugestellt hat, sollte er bereits eine Klage auf Schadenersatz gegen den Staat bei Gericht eingereicht haben.

Dieser eventuelle Verzicht erfolgt zum Zeitpunkt, an dem der Begünstigte den Betrag der Beihilfe, die ihm vom Staat angeboten wird, genau kennt.

Art. 8 - Unter den Bedingungen, die durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß festgelegt werden, kann der Staat Vergleiche schließen im Rahmen von Streitfällen in bezug auf die Entschädigung von Schäden, die Betriebe infolge der Dioxinkrise angeblich erlitten haben.

KAPITEL III — Finanzierung

Art. 9 - In Anwendung von Artikel 45 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung wird im Ministerium des Mittelstands und der Landwirtschaft ein Haushaltsfonds, «Fonds für die Entschädigung der von der Dioxinkrise betroffenen Landwirtschaftsbetriebe» genannt, errichtet.

Ziel des Fonds ist es, die Ausgaben, die durch die in Artikel 4 erwähnten Beihilfen, die in Artikel 8 erwähnten Vergleiche und die in Artikel 15 erwähnten Staatsgarantien entstehen, zu decken, sofern diese Ausgaben nicht durch einen einmaligen Haushaltsmittelbetrag gedeckt sind, der zu diesem Zweck in den Allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan des Haushaltsjahres 1999 eingetragen wird.

Der Fonds wird durch einen Rat verwaltet, dessen Struktur, Zusammensetzung und Arbeitsweise durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß festgelegt werden.

Art. 10 - Der Fonds kann gespeist werden durch:

1. die freiwilligen Beiträge,
2. die in Anwendung von Artikel 12 auferlegten Pflichtbeiträge,
3. gegebenenfalls die von der Europäischen Union infolge der Dioxinkrise gewährten Beihilfen,
4. die Rückforderung föderaler Beihilfen in Anwendung von Artikel 19,
5. die Zinsen aus Anlagen von Barmitteln des Fonds.

Art. 11 - In Artikel 104 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 wird eine Nr. 4ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«4ter - die in Artikel 10 Nr. 1 des Gesetzes vom 3. Dezember 1999 über Maßnahmen zur Unterstützung der von der Dioxinkrise betroffenen Landwirtschaftsbetriebe vorgesehenen unentgeltlichen Zuwendungen.»

Art. 12 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß objektiv festgelegten Kategorien von Betrieben des landwirtschaftlichen Sektors sowie direkten und indirekten Lieferanten und Abnehmern solcher Betriebe einen Solidaritätsbeitrag zugunsten des Fonds auferlegen, wobei Er die Berechnungsgrundlage, den Satz und die Einziehungsmodalitäten bestimmt.

Ein in Anwendung von Absatz 1 auferlegter Beitrag kann nicht auf Erzeugnisse erhoben werden, die aus anderen Mitgliedstaaten des Europäischen Wirtschaftsraums eingeführt werden. Ein solcher Beitrag kann nicht als Berufskosten in Sachen Einkommensteuer abgesetzt werden.

Bei jedem aufgrund des vorliegenden Artikels ergangenen Erlaß wird davon ausgegangen, daß er niemals wirksam geworden ist, sofern er nicht binnen sechs Monaten nach seinem Inkrafttreten durch Gesetz bestätigt worden ist.

Art. 13 - Der König legt auf gemeinsamen Vorschlag der für die Landwirtschaft und den Haushalt zuständigen Minister eine Sonderregelung für die Verwaltung des Fonds fest.

Die Tätigkeit der Zahlungen des Fonds kann einer spezialisierten Einrichtung anvertraut werden.

Art. 14 - In der Tabelle, die dem Gesetz vom 27. Dezember 1990 zur Schaffung von Haushaltsfonds, abgeändert durch die Gesetze vom 6. August 1993, 24. Dezember 1993, 21. Dezember 1994, 6. April 1995, 29. April 1996 und 23. März 1998, beigefügt ist, wird die Rubrik «31- Landwirtschaft» wie folgt ergänzt:

Bezeichnung des Grundlagenhaushaltsfonds

«31-5 Fonds für die Entschädigung der von der Dioxinkrise betroffenen Landwirtschaftsbetriebe»

Art der zweckbestimmten Einnahmen

«Die in Artikel 10 des Gesetzes vom 3. Dezember 1999 über Maßnahmen zur Unterstützung der von der Dioxinkrise betroffenen Landwirtschaftsbetriebe erwähnten Einnahmen»

Art der zugelassenen Ausgaben

«Die in den Artikeln 4, 8 und 15 des vorerwähnten Gesetzes vom 3. Dezember 1999 erwähnten Ausgaben sowie die Personal- und Funktionskosten des Fonds».

KAPITEL IV — *Andere Unterstützungsmaßnahmen*

Art. 15 - Die Kredite, die in Ausführung des Protokolls von den Kreditinstituten, die dem Protokoll beigetreten sind, gewährt worden sind, sind mit der Staatsgarantie verbunden, die sich für jeden Kredit auf 50 % der Hauptsumme und der Zinsen (einschließlich der Verzugszinsen) beläuft, sobald die betreffende Kreditakte vom Belgischen Interventions- und Rückgabebüro gebilligt worden ist oder gemäß dem Protokoll als gebilligt gilt.

Der Gesamtbetrag der in Absatz 1 erwähnten Kredite darf die Hauptsumme von 25 000 000 000 (fünfundzwanzig Milliarden) Belgischen Franken nicht überschreiten.

Art. 16 - Innerhalb der Grenzen, die von der Kommission aufgrund von Artikel 87 des Vertrags genehmigt worden sind, und unter den Bedingungen, die durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß festgelegt worden sind, kann der Staat Betrieben, deren Erzeugnisse tierischen Ursprungs infolge der von den belgischen öffentlichen Behörden im Rahmen der Dioxinkrise getroffenen Maßnahmen vernichtet, beschlagnahmt oder aus dem Handel genommen worden sind, Vorschüsse oder Entschädigungen gewähren.

KAPITEL V — *Kontrollmaßnahmen*

Art. 17 - Das Subventionsäquivalent des Gesamtbetrags der föderalen öffentlichen Beihilfen, die ein Betrieb infolge der Dioxinkrise erhält, darf ungeachtet des Umstands, ob diese Beihilfen in Anwendung des vorliegenden Gesetzes gewährte Beihilfen einschließen oder nicht, den vom Betrieb infolge der Dioxinkrise erlittenen Schaden nicht überschreiten, wobei gegebenenfalls sämtliche regionalen öffentlichen Beihilfen, die der Betrieb infolge dieser Krise erhält, und sämtliche Entschädigungen, die er aufgrund von Versicherungspolice oder als Schadenersatz infolge der vertraglichen oder außervertraglichen Verantwortlichkeit eines Dritten erhält, berücksichtigt werden.

Die aufgrund von Artikel 6 festgelegten Regeln finden Anwendung auf die Festlegung des Subventionsäquivalents der verschiedenen Formen öffentlicher Beihilfen, die infolge der Dioxinkrise gewährt worden sind, und auf die Feststellung des Schadens, den die Betriebe infolge dieser Krise erlitten haben.

Art. 18 - Die Einhaltung von Artikel 17 ist Gegenstand von Kontrollen, die gemäß den vom König festgelegten Modalitäten von den Beamten und Bediensteten des Ministeriums des Mittelstands und der Landwirtschaft, die von dem für die Landwirtschaft zuständigen Minister bestimmt werden, durchgeführt werden. Diese Beamten und Bediensteten können von den betroffenen Betrieben alle erforderlichen Informationen verlangen; sie können deren Rechnungen und Bücher vor Ort kontrollieren.

Art. 19 - Der eventuelle Überschuß an öffentlichen Beihilfen, die ein Betrieb für den infolge der Dioxinkrise erlittenen Schaden erhalten hat, wird in umgekehrter chronologischer Reihenfolge auf die erhaltenen föderalen Beihilfen angerechnet und muß dem Fonds, erhöht um die Verzugszinsen zum Euribor-Satz von drei Monaten, zurückerstattet werden. Die Rückforderung des Überschusses erfolgt durch Zutun der für die Eintreibung der Mehrwertsteuer zuständigen Verwaltung. Die Artikel 94 und 95 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung finden Anwendung auf diese Rückforderung.

KAPITEL VI — *Schlußbestimmungen*

Art. 20 - § 1 - Mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis einem Jahr und einer Geldstrafe von 50 (fünfzig) bis 10 000 (zehntausend) Belgischen Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer sich den in Anwendung von Artikel 18 durchgeführten Kontrollen widersetzt, wer sich weigert, den betreffenden Beamten oder Bediensteten die Informationen, die er ihnen mitteilen muß, zu erteilen oder wer ihnen wissentlich falsche oder unvollständige Informationen erteilt.

§ 2 - Der König kann strafrechtliche Sanktionen für Verstöße gegen die Bestimmungen der Ausführungserlasse des vorliegenden Gesetzes vorsehen, die Er bestimmt. Diese Sanktionen dürfen eine Gefängnisstrafe von sechs Monaten und eine Geldstrafe von 10 000 (zehntausend) Belgischen Franken nicht überschreiten.

§ 3 - Die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches finden Anwendung auf die in den Paragraphen 1 und 2 erwähnten Verstöße.

Art. 21 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, außer Artikel 15, der am 25. August 1999, und Artikel 16, der am 1. Juli 1999 wirksam wird.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Dezember 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts,
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Für die Ministerin des Verbraucherschutzes,
der Volksgesundheit und der Umwelt, abwesend:
Der Staatssekretär für Entwicklungszusammenarbeit
E. BOUTMANS

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands
J. GABRIELS

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung
R. DEMOTTE

Der Staatssekretär für Außenhandel
P. CHEVALIER

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 april 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 avril 2000.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2000 — 1811

[C — 2000/00379]

18 MEI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 december 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de dierengezondheidswet van 24 maart 1987

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 december 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de dierengezondheidswet van 24 maart 1987, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 december 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de dierengezondheidswet van 24 maart 1987.

F. 2000 — 1811

[C — 2000/00379]

18 MAI 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 décembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 décembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 décembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

7. DEZEMBER 1999 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. April 1988 zur Bestimmung der unter die Anwendung von Kapitel III des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit fallenden Tierkrankheiten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Dezember 1990, 20. Juli 1991, 6. August 1993, 21. Dezember 1994, 20. Dezember 1995 und 23. März 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. April 1988 zur Bestimmung der unter die Anwendung von Kapitel III des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit fallenden Tierkrankheiten, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 18. September 1990, 22. März 1991 und 2. September 1992;

Aufgrund der Richtlinie 92/119/EWG des Rates vom 17. Dezember 1992 mit allgemeinen Gemeinschaftsmaßnahmen zur Bekämpfung bestimmter Tierseuchen sowie besonderen Maßnahmen bezüglich der vesikulären Schweinekrankheit;

Aufgrund der Richtlinie 93/53/EWG des Rates vom 24. Juni 1993 zur Festlegung von Mindestmaßnahmen der Gemeinschaft zur Bekämpfung bestimmter Fischseuchen;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

In der Erwägung, daß die Notwendigkeit zur Anpassung der Vorschriften von der Verpflichtung herrührt, den Bestimmungen der vorgenannten Richtlinien unverzüglich nachzukommen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Landwirtschaft und des Mittelstands

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 25. April 1988 zur Bestimmung der unter die Anwendung von Kapitel III des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit fallenden Tierkrankheiten wird wie folgt abgeändert:

1. In der Rubrik «11. Bei Fischen» wird folgendes hinzugefügt:

- «- infektiöse Anämie bei Salmoniden,
- virale hämorrhagische Septikämie.»

2. Nach der elften Rubrik werden folgende Rubriken hinzugefügt:

«12. Bei Weichtieren:

- Bonamiosis (Bonamia Ostrea),
- Marteiliosis (Marteilla refringens).

13. Bei Hirschen:

- enzootische Hämorrhagie bei Hirschen.»

Art. 2 - Unser Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Dezember 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands
J. GABRIELS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2000 — 1812

[C — 2000/00380]

18 MEI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 september 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 betreffende de identificatie, de registratie en de toepassingsmodaliteiten voor de epidemiologische bewaking van de runderen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 september 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 betreffende de identificatie, de registratie en de toepassingsmodaliteiten voor de epidemiologische bewaking van de runderen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 september 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 betreffende de identificatie, de registratie en de toepassingsmodaliteiten voor de epidemiologische bewaking van de runderen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 1812

[C — 2000/00380]

18 MAI 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 septembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 8 août 1997 relatif à l'identification, l'enregistrement et aux modalités d'application de l'épidémiosurveillance des bovins

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 septembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 8 août 1997 relatif à l'identification, l'enregistrement et aux modalités d'application de l'épidémiosurveillance des bovins, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 septembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 8 août 1997 relatif à l'identification, l'enregistrement et aux modalités d'application de l'épidémiosurveillance des bovins.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

19. SEPTEMBER 1999 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. August 1997 über die Identifizierung, die Registrierung und die Modalitäten für die Anwendung der epidemiologischen Überwachung von Rindern

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Dezember 1990, 20. Juli 1991, 6. August 1993, 21. Dezember 1994, 20. Dezember 1995, 23. März 1998 und 5. Februar 1999;

Aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 3508/92 zur Einführung eines integrierten Verwaltungs- und Kontrollsystems für bestimmte gemeinschaftliche Beihilferegeln, zuletzt abgeändert durch die Verordnung (EG) Nr. 820/97;

Aufgrund der Verordnung 820/97/EWG des Rates vom 21. April 1997 zur Einführung eines Systems zur Kennzeichnung und Registrierung von Rindern und über die Etikettierung von Rindfleisch und Rindfleischerzeugnissen;

Aufgrund der Verordnung (EG) 2629/97 der Kommission vom 29. Dezember 1997 und ihre Änderungen mit Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 820/97 des Rates im Hinblick auf Ohrmarken, Bestandsregister und Pässe im Rahmen des Systems zur Kennzeichnung und Registrierung von Rindern;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit:

In der Erwägung, daß eine zügige und präzise Rückverfolgung des Ursprungs von Rindern erforderlich ist, um den Schutz der Gesundheit von Mensch und Tier zu verbessern und eine Kontrolle der Beihilferegelungen zu ermöglichen, und daß jedes Rind seine Ohrmarken lebenslang behalten muß und somit das Vertrauen der Verbraucher in die Qualität von Rindfleisch und Fleischerzeugnissen gestärkt wird;

In der Erwägung, daß zur Anerkennung der Betriebsfähigkeit der Datenbank durch die Kommission der Europäischen Union die Vorschriften über die Angaben auf der offiziellen Ohrmarke sofort abgeändert werden müssen,

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Landwirtschaft und des Mittelstands

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Artikel 8 und 9 des Königlichen Erlasses vom 8. August 1997 über die Identifizierung, die Registrierung und die Modalitäten für die Anwendung der epidemiologischen Überwachung von Rindern werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Art. 8 - Jede amtliche Nummer wird einem Verantwortlichen, dessen Bestand im Sanitel registriert ist, durch die Vereinigung zugeteilt und setzt sich aus einer Nummer mit 9 Zahlen zusammen, denen die Buchstaben BE voranstehen. Diese Nummer wird während der gesamten Lebensdauer des Rindes beibehalten.

Art. 9 - Um vom Minister zugelassen zu werden, muß die Ohrmarke, deren Muster in Anlage zu vorliegendem Erlaß wiedergegeben ist, folgenden Bedingungen entsprechen:

1. Sie muß hergestellt sein aus festem, haltbarem, lachsfarbenem Kunststoff, der dem Tier keine Beschwerden verursacht.

2. Sie muß folgende Maße haben:

— Höhe: höchstens 55 mm für die Plättchen mit Dorn- und Lochteil,

— Breite: höchstens 65 mm für die Plättchen mit Dorn- und Lochteil.

3. Sie muß die Kennbuchstaben «SVD» tragen, gefolgt von der Zulassungsnummer, eingegossen in die Masse der Plättchen mit Dorn- und Lochteil.

4. Falls die Ohrmarke verlorengeht, wird jedes Plättchen der neuen Ohrmarke die Neukennzeichnungsnummer tragen, die in römischen Ziffern in der Miniaturform einer Ohrmarke angegeben ist; diese kann gegebenenfalls die Angaben in bezug auf die Zulassung der Ohrmarke überlappen.

5. Sie muß auf den Plättchen mit Dorn- und Lochteil folgende Aufschriften tragen:

erste Zeile: den Iso-Landeskode, die Prüfziffer der amtlichen Nummer und die vier ersten Zahlen der amtlichen Nummer,

zweite Zeile: den Strichkode des numerischen Typs 128, der den numerischen Iso-Kode Belgiens, nämlich 056, gefolgt von den 9 Zahlen der amtlichen Nummer, enthält,

dritte Zeile: die vier letzten Zahlen der amtlichen Nummer.

Ihre Höhe beträgt zwischen 20 und 25 mm und die Strichbreite zwischen 2 und 5 mm.

6. Die Zahlen und der Strichkode müssen leicht lesbar sein.

7. Die Befestigung der Ohrmarke am Ohr des Tieres muß dauerhaft sein.

8. Sie muß so beschaffen sein, daß ihre Entfernung oder Wiederanbringung deutliche Beschädigungsspuren hinterläßt.»

Art. 2 - Die Anlage zu dem in Artikel 1 erwähnten Königlichen Erlaß vom 8. August 1997 wird durch die Anlage zum vorliegenden Erlaß ersetzt.

Art. 3 - Während einer Übergangsperiode können die Ohrmarken, die dem in Artikel 1 erwähnten Königlichen Erlaß vom 8. August 1997 entsprechen, bis zum 31. Dezember 1999 angebracht werden.

Art. 4 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. September 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands

J. GABRIELS

Anlage zum Königlichen Erlaß vom 19. September 1999 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. August 1997 über die Identifizierung, die Registrierung und die Modalitäten für die Anwendung der epidemiologischen Überwachung von Rindern

Muster der Ohrmarke



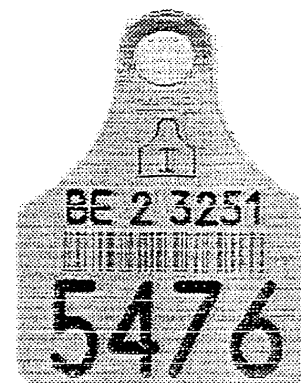
Prüfziffer

Iso-Kode

Neukennzeichnungsnummer

Amtliche Nummer

Strichkode



Gesehen, um Unserem Erlaß vom 19. September 1999 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands

J. GABRIELS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 mei 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 mai 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2000 — 1813

[C — 2000/00451]

13 JUNI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 juni 1998 met betrekking tot de organisatie van een controle op de gehalten van sommige contaminanten in zuivelproducten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 juni 1998 met betrekking tot de organisatie van een controle op de gehalten van sommige contaminanten in zuivelproducten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 juni 1998 met betrekking tot de organisatie van een controle op de gehalten van sommige contaminanten in zuivelproducten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 1813

[C — 2000/00451]

13 JUNI 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 juin 1998 organisant le contrôle des teneurs de certains contaminants dans les produits laitiers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 juin 1998 organisant le contrôle des teneurs de certains contaminants dans les produits laitiers, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 juin 1998 organisant le contrôle des teneurs de certains contaminants dans les produits laitiers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

23. JUNI 1998 — Königlicher Erlaß zur Organisation der Kontrolle der Gehalte an bestimmten kontaminierenden Stoffen in Milcherzeugnissen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei, abgeändert durch die Gesetze vom 11. April 1983 und 29. Dezember 1990, insbesondere des Artikels 3 § 1 und des Artikels 9;

Aufgrund des Gesetzes vom 23. März 1998 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. April 1998 zur Festlegung der Höchstgehalte an Dioxin in Lebensmitteln;

Aufgrund der Stellungnahme des Rates des Fonds für Tiergesundheit und tierische Erzeugung vom 19. März 1998;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 16. März 1998;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 14. Mai 1998;

Aufgrund der Konzertierung mit den Regionalregierungen;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, daß dringend Maßnahmen festgelegt werden müssen, damit der Königliche Erlaß vom 23. April 1998 zur Festlegung der Höchstgehalte an Dioxin in Lebensmitteln angewandt werden kann;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. «Erzeuger»: natürliche oder juristische Person, die einen in Belgien gelegenen Betrieb alleine bewirtschaftet, oder Zusammenschluß von natürlichen oder juristischen Personen, die ihn gemeinsam bewirtschaften,
2. «Milchproduktionseinheit»: Gesamtheit räumlich miteinander verbundener und vom Erzeuger genutzter Produktionsmittel für die Milcherzeugung, die den Milchviehstall, die zur Milcherzeugung genutzten Ländereien und die Melkanlage für den autonomen Gebrauch sowie die Milchkühe, den Milchkühler oder die Milchkannen für den exklusiven Gebrauch umfassen,
3. «Betrieb»: Gesamtheit der vom Erzeuger verwalteten und bewirtschafteten Milchproduktionseinheiten,
4. «Verwaltung»: die Verwaltung der Tiergesundheit und der Qualität tierischer Erzeugnisse des Ministeriums des Mittelstands und der Landwirtschaft,
5. «verdächtiges Milcherzeugnis»: Milcherzeugnis, von dem die Verwaltung aufgrund objektiver Elemente annimmt, daß es kontaminierende Stoffe enthalten kann, die die durch Königlichen Erlaß vom 23. April 1998 zur Festlegung der Höchstgehalte an Dioxin in Lebensmitteln festgelegten Normen übersteigen,
6. «kontaminiertes Milcherzeugnis»: Milcherzeugnis, das kontaminierende Stoffe in Mengen enthält, die die durch Königlichen Erlaß vom 23. April 1998 zur Festlegung der Höchstgehalte an Dioxin in Lebensmitteln festgelegten Normen übersteigen,
7. «Fonds»: den Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse.

Art. 2 - § 1 - Es wird eine Kontrolle zum Nachweis bestimmter kontaminierender Stoffe in Milcherzeugnissen eingeführt.

§ 2 - Diese Kontrolle wird von der Verwaltung organisiert und durchgeführt.

Art. 3 - Das verdächtige Milcherzeugnis darf nicht mehr im Hinblick auf den menschlichen Verzehr in den Handel gebracht werden und muß in Erwartung des Ergebnisses einer Kontrolle unter Aufsicht der Verwaltung gelagert oder wie ein kontaminiertes Erzeugnis behandelt werden.

Art. 4 - § 1 - Falls ein beziehungsweise mehrere ausschließlich aus einer Milchproduktionseinheit stammende Milcherzeugnisse kontaminiert sind, werden alle Milcherzeugnisse aus dieser Milchproduktionseinheit solange als kontaminiert betrachtet, bis die Einhaltung der Normen anhand einer erneuten Kontrolle festgestellt wird.

§ 2 - Falls Milcherzeugnisse, die aus mehreren geographisch dicht beieinander liegenden Produktionseinheiten stammen, kontaminiert sind, kann die Verwaltung die analytischen Kontrollen auf eine begrenzte Anzahl von Milchproduktionseinheiten beschränken. Diese Milchproduktionseinheiten werden dann als Piloteinheiten betrachtet, und die analytischen Ergebnisse werden auf die Gesamtheit der betreffenden Einheiten extrapoliert.

Art. 5 - Die kontaminierten Milcherzeugnisse werden aus dem Verkehr gezogen, bis sie vernichtet werden, bis sie zu anderen Zwecken als dem menschlichen Verzehr, für die ihre Kontamination keine Gefahr darstellt, verwendet werden oder bis sie derart wiederverarbeitet werden, daß sie keine Gefahr mehr darstellen.

All diese Verrichtungen müssen mit der vorherigen Erlaubnis der Verwaltung und unter ihrer Aufsicht durchgeführt werden.

Bei dringendem Handlungsbedarf kann die Verwaltung diese Verrichtungen selbst durchführen lassen.

Art. 6 - Der Fonds kann Vorschüsse auf die Entschädigungen für die Vernichtung der Milcherzeugnisse, für deren Wertminderung oder für zusätzliche mit der Behandlung einhergehenden Kosten gewähren, sofern die Kontamination nicht dem Erzeuger zuzuschreiben ist.

Art. 7 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß dem Gesetz vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei ermittelt, festgestellt und bestraft.

Art. 8 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 9 - Unser Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Juni 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 juni 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 juin 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 1814 (2000 — 1711) [C — 2000/00650]

23 MEI 2000. — Koninklijk besluit tot instelling van een werkstructuur met het oog op de uitvoering van de politiehervorming. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 143 van 25 juli 2000, bladzijde 25435, artikel 5, in de Franse tekst :

« L'allocation est payée mensuellement à terme échu. L'allocation mensuelle équivaut à 1/12 du montant annuel. »

in plaats van : « 1/2 ».

F. 2000 — 1814 (2000 — 1711) [C — 2000/00650]

23 MAI 2000. — Arrêté royal instituant une structure de travail en vue de la mise en œuvre de la réforme des polices. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 143 du 25 juillet 2000, page 25435, article 5, dans le texte français, lire :

« L'allocation est payée mensuellement à terme échu. L'allocation mensuelle équivaut à 1/12 du montant annuel. »

au lieu de : « 1/2 ».

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 2000 — 1815 [C — 2000/12494]

26 MEI 2000. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 april 1992 tot reorganisatie van de Adviesraad voor buitenlandse arbeidskrachten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 april 1992 tot reorganisatie van de Adviesraad voor buitenlandse arbeidskrachten, inzonderheid op artikel 3, 6°;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de decreten van 6 mei 1999 en 10 mei 1999 betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van de bevoegdheden van het Waalse Gewest inzake Tewerkstelling en Opgravingen in werking zijn getreden op 1 januari 2000; dat het aangewezen is onverwijld de nodige maatregelen te nemen om de continuïteit van de werkzaamheden van de Adviesraad voor de tewerkstelling van buitenlandse werknemers te verzekeren en zo een juridisch vacuüm weg te werken;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 3, 6° van het koninklijk besluit van 16 april 1992 tot reorganisatie van de Adviesraad voor buitenlandse arbeidskrachten wordt vervangen door de volgende tekst:

« drie leden aangewezen door de onderscheiden Gewestregeringen en een lid aangewezen door de Regering van de Duitstalige Gemeenschap; ».

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,

Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad*:

Koninklijk besluit van 16 april 1992, *Belgisch Staatsblad* van 15 mei 1992.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 2000 — 1815 [C — 2000/12494]

26 MAI 2000. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 16 avril 1992 portant réorganisation du Conseil consultatif de la main-d'œuvre étrangère (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 16 avril 1992 portant réorganisation du conseil consultatif de la main-d'œuvre étrangère, notamment l'article 3, 6°;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les décrets des 6 mai 1999 et 10 mai 1999 relatifs à l'exercice par la Communauté germanophone, des compétences de la Région wallonne en matière d'emploi et de fouilles sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2000 ; qu'il s'impose de prendre de toute urgence les mesures nécessaires afin d'assurer la continuité des travaux du Conseil consultatif pour l'occupation des travailleurs étrangers et d'écarter ainsi un vide juridique;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 3, 6° de l'arrêté royal du 16 avril 1992 portant réorganisation du Conseil consultatif de la main-d'œuvre étrangère est remplacé par le texte suivant :

« trois membres désignés par les différents Gouvernements régionaux et un membre désigné par le Gouvernement de la Communauté germanophone; ».

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,

Mme L. ONKELINX

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Arrêté royal du 16 avril 1992, *Moniteur belge* du 15 mai 1992.

N. 2000 — 1816 [C — 2000/12455]

24 JUNI 2000. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 mei 1974 tot erkenning van vakorganisaties van werkgevers als representatief in de bedrijfstak van het vervoer (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 3, eerste lid, 3°;

F. 2000 — 1816 [C — 2000/12455]

24 JUIN 2000. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 22 mai 1974 déclarant représentatives des organisations professionnelles d'employeurs dans la branche d'activité du transport (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 3, premier alinéa, 3°;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 mei 1974 tot erkenning van vakorganisaties van werkgevers als representatief in de bedrijfstak van het vervoer, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 mei 1979;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 22 mei 1974 tot erkenning van vakorganisaties van werkgevers als representatief in de bedrijfstak van het vervoer, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 mei 1979, wordt de benaming « Federatie van de Belgische Autobus- en Autocarondernemers », vervangen door « Federatie van de Belgische Autobus- en Autocarondernemers en van reisorganisatoren ».

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad*:
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Koninklijk besluit van 22 mei 1974, *Belgisch Staatsblad* van 6 juni 1974.
Koninklijk besluit van 17 mei 1979, *Belgisch Staatsblad* van 5 september 1979.

Vu l'arrêté royal du 22 mai 1974 déclarant représentatives des organisations professionnelles d'employeurs dans la branche d'activité du transport, modifié par l'arrêté royal du 17 mai 1979;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 22 mai 1974 déclarant représentatives des organisations professionnelles d'employeurs dans la branche d'activité du transport, modifié par l'arrêté royal du 17 mai 1979, la dénomination « Fédération belge des exploitants d'autobus et d'autocars », est remplacée par « Fédération belge des exploitants d'Autobus et d'Autocars et des organisateurs de voyages ».

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Références au *Moniteur belge*:
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Arrêté royal du 22 mai 1974, *Moniteur belge* du 6 juin 1974.
Arrêté royal du 17 mai 1979, *Moniteur belge* du 5 septembre 1979.

N. 2000 — 1817

[C — 2000/12504]

22 JUNI 2000. — Ministerieel besluit tot opheffing van het ministerieel besluit van 6 april 1994 houdende oprichting van een Commissie « Bedrijfsplannen » (1)

De Minister van Werkgelegenheid,

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen inzonderheid op de artikelen 34 en 37;

Gelet op het ministerieel besluit van 6 april 1994 houdende oprichting van een Commissie « Bedrijfsplannen »;

Gelet op het ministerieel besluit van 18 mei 1994 tot benoeming van de voorzitter, de ondervoorzitter en de adviseurs van de Commissie « Bedrijfsplannen »;

Gelet op het ministerieel besluit van 18 mei 1994 tot benoeming van de leden van de Commissie « Bedrijfsplannen »;

Gelet op het feit dat het systeem van de bedrijfsplannen tot herverdeling van de arbeid eindigt op 31 december 1997,

Besluit :

Artikel 1. Het ministerieel besluit van 6 april 1994 houdende oprichting van een Commissie « Bedrijfsplannen » wordt opgeheven.

Art. 2. Het ministerieel besluit van 18 mei 1994 tot benoeming van de voorzitter, de ondervoorzitter en de adviseurs van de Commissie « Bedrijfsplannen » wordt opgeheven.

Art. 3. Het ministerieel besluit van 18 mei 1994 tot benoeming van de leden van de Commissie « Bedrijfsplannen » wordt opgeheven.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 22 juni 2000.

Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad*:
Koninklijk besluit van 24 december 1993, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1993.
Ministerieel besluit van 6 april 1994, *Belgisch Staatsblad* van 30 april 1994.

Ministerieel besluit van 18 mei 1994, *Belgisch Staatsblad* van 25 mei 1994.

Ministerieel besluit van 18 mei 1994, *Belgisch Staatsblad* van 25 mei 1994.

F. 2000 — 1817

[C — 2000/12504]

22 JUNI 2000. — Arrêté ministériel abrogeant l'arrêté ministériel du 6 avril 1994 instituant une Commission « Plans d'entreprise » (1)

La Ministre de l'Emploi,

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 en sauvegarde de la compétitivité du pays notamment les articles 34 et 37;

Vu l'arrêté ministériel du 6 avril 1994 instituant une Commission « Plans d'entreprise »;

Vu l'arrêté ministériel du 18 mai 1994 nommant les président, vice-président et conseillers de la Commission « Plans d'entreprise »;

Vu l'arrêté ministériel du 18 mai 1994 nommant les membres de la Commission « Plans d'entreprise »;

Vu le fait que le système des plans d'entreprise de redistribution du travail finit le 31 décembre 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. L'arrêté ministériel du 6 avril 1994 instituant une Commission « Plans d'entreprise » est abrogé.

Art. 2. L'arrêté ministériel du 18 mai 1994 nommant les président, vice-président et conseillers de la Commission « Plans d'entreprise » est abrogé.

Art. 3. L'arrêté ministériel du 18 mai 1994 nommant les membres de la Commission « Plans d'entreprise » est abrogé.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la publication dans le *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 22 juin 2000.

Mme L. ONKELINX

Note

(1) Références au *Moniteur belge*:
Arrêté royal du 24 décembre 1993, *Moniteur belge* du 31 décembre 1993.

Arrêté ministériel du 6 avril 1994, *Moniteur belge* du 30 avril 1994.

Arrêté ministériel du 18 mai 1994, *Moniteur belge* du 25 mai 1994.

Arrêté ministériel du 18 mai 1994, *Moniteur belge* du 25 mai 1994.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2000 — 1818

[C – 2000/33058]

25. MAI 2000 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 14. April 1999 zur Ausführung der Artikel 38 und 39 des Dekretes über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen vom 31. August 1998

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen, insbesondere der Artikel 38 § 1 und 39 § 5;

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 14. April 1999 zur Ausführung der Artikel 38 und 39 des Dekretes über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen vom 31. August 1998;

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Grund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Beratungsfrist der Einspruchskammer nach den Septemberberatungen der Klassenräte verlängert werden muss, damit die Kammer einen angemessenen Zeitrahmen hat um eine Entscheidung zu treffen und dass diese erforderliche Anpassung noch vor Beginn der Septemberberatungen des Schuljahres 1999-2000 in Kraft treten muss;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Tourismus und Kultur,

Nach Beratung,

Beschließt:

Abänderung des Artikels 5

Artikel 1 - In Artikel 5 Absatz 3 des Erlasses der Regierung vom 14. April 1999 zur Ausführung der Artikel 38 und 39 des Dekretes über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen vom 31. August 1998 wird die Wortfolge « spätestens bis zum 20. September » durch die Wortfolge « spätestens bis zum 25. September » ersetzt.

Inkrafttreten

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. September 2000 in Kraft.

Durchführung

Art. 3 - Der für den Unterricht zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 25. Mai 2000

Der Minister-Präsident,

Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Tourismus und Kultur

B. GENTGES

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2000 — 1818

[C – 2000/33058]

25 MAI 2000. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du Gouvernement du 14 avril 1999 portant exécution des articles 38 et 39 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires, notamment les articles 38, § 1er et 39, § 5;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 14 avril 1999 portant exécution des articles 38 et 39 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il faut prolonger le délai imparti à la chambre de recours après les délibérations des conseils de classe en septembre afin qu'elle dispose d'une période raisonnable pour prendre une décision, et que l'adaptation nécessaire doit entrer en vigueur avant le début des délibérations de septembre de l'année scolaire 1999-2000;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,

Après délibération,

Arrête :

Modification de l'article 5

Article 1^{er}. A l'article 5, alinéa 3 de l'arrêté du Gouvernement du 14 avril 1999 portant exécution des articles 38 et 39 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires, le passage « au plus tard le 20 septembre » est remplacé par « au plus tard le 25 septembre ».

Entrée en vigueur

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 2000.

Exécution

Art. 3. Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 25 mai 2000.

Le Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,

B. GENTGES

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2000 — 1818

[C — 2000/33058]

25 MEI 2000. — **Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 14 april 1999 tot uitvoering van de artikelen 38 en 39 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs, inzonderheid op de artikelen 38, § 1 en 39, § 5;

Gelet op het besluit van de Regering van 14 april 1999 tot uitvoering van de artikelen 38 en 39 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de aan de raad van beroep na de beraadslagingen van de klasseraden in september toegewezen termijn moet worden verlengd opdat de raad van beroep over een redelijke termijn beschikt om een beslissing te nemen en dat deze noodzakelijke aanpassing nog vóór het begin van de beraadslagingen van september van het schooljaar 1999-2000 in werking moet treden;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

Wijziging van artikel 5

Artikel 1. In artikel 5, lid 3 van het besluit van de Regering van 14 april 1999 tot uitvoering van de artikelen 38 en 39 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs wordt de passus « ten laatste op 20 september » door « ten laatste op 25 september » vervangen.

Inwerkingtreding

Art. 2. Voorliggend besluit treedt in werking op 1 september 2000.

Uitvoering

Art. 3. De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 25 mei 2000.

De Minister-President,

Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,

B. GENTGES

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[S - C - 2000/09713]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 20 juli 2000, in werking tredend op 31 mei 2000, is een einde gemaakt aan de functie van de heer Collin, A., secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur te Brussel.

Betrokkene mag zijn aanspraak op definitief vroegtijdig pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 9 juli 2000 is benoemd tot eerstaanwezend adjunct-griffier bij het vrederegerecht van het tweede kanton Doornik, Mevr. Delbart, D., eerstaanwezend beambte bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik.

Bij koninklijk besluit van 13 juli 2000 is benoemd tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, Mevr. Bollen, C., eerstaanwezend adjunct-griffier bij deze rechtbank.

Bij koninklijke besluiten van 17 juli 2000 zijn benoemd tot :

- adjunct-griffier bij het hof van beroep te Brussel :
 - Mevr. Noël, B., beambte bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Namen;
 - de heer Gillioen, T., opsteller bij de griffie van het hof van beroep te Gent;
 - de heer Deramaix, D., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van het vrederegerecht van het kanton Etterbeek;
 - Mevr. Manteau, C., adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel;
- adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk :
 - de heer Restiaen, J., opsteller bij de griffie van het hof van beroep te Gent;
 - Mevr. Laverge, H., opsteller bij de griffie van het vrederegerecht van het kanton Harelbeke;
 - Mevr. Rommens, M., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van deze rechtbank;
- voorlopig benoemd adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, Mevr. Dehenau, A., licentiate in de rechten;
- hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, de heer Zegels, J.-M., griffier bij deze rechtbank;
- griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, Mevr. Malpaix, M., adjunct-griffier bij deze rechtbank;
- adjunct-griffier bij het vrederegerecht van het derde kanton Luik, Mevr. Defays, H., opsteller bij de griffie van het vrederegerecht van dit kanton.

Bij koninklijk besluit van 18 juli 2000, in werking tredend op 1 september 2000, is benoemd tot eerstaanwezend adjunct-griffier bij het vrederegerecht van het eerste kanton Doornik, de heer Dehaen, C., adjunct-griffier bij het vrederegerecht van dit kanton.

Bij koninklijk besluit van 20 juli 2000 is benoemd tot griffier bij de arbeidsrechtbank te Dendermonde, Mevr. De Bruycker, S., griffier bij de arbeidsrechtbank te Brussel.

Bij koninklijk besluit van 20 juli 2000 is benoemd tot griffier bij de arbeidsrechtbanken te Verviers en te Eupen, de heer Brixhe, A., beambte bij de griffie van deze rechtbanken.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[S - C - 2000/09713]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 20 juillet 2000, entrant en vigueur le 31 mai 2000, il est mis fin aux fonctions de M. Collin, A., secrétaire au parquet de l'auditeur du travail de Bruxelles.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension prématurée définitive et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 9 juillet 2000, est nommée greffier adjoint principal à la justice de paix du second canton de Tournai, Mme Delbart, D., employée principale au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Tournai.

Par arrêté ministériel du 13 juillet 2000, est nommée greffier au tribunal de première instance de Louvain, Mme Bollen, C., greffier adjoint principal à ce tribunal.

Par arrêtés royaux du 17 juillet 2000, sont nommés :

- greffier adjoint à la cour d'appel de Bruxelles :
 - Mme Noël, B., employée au greffe du tribunal de première instance de Namur;
 - M. Gillioen, T., rédacteur au greffe de la cour d'appel de Gand;
- M. Deramaix, D., employé sous contrat au greffe de la justice de paix du canton d'Etterbeek;
- Mme Manteau, C., greffier adjoint au tribunal de première instance de Bruxelles;
- greffier adjoint au tribunal de première instance de Courtrai :
 - M. Restiaen, J., rédacteur au greffe de la cour d'appel de Gand;
- Mme Laverge, H., rédacteur au greffe de la justice de paix du canton de Harelbeke;
- Mme Rommens, M., employée sous contrat au greffe de ce tribunal;
- greffier adjoint à titre provisoire au tribunal de première instance de Courtrai, Mme Dehenau, A., licenciée en droit;
- greffier en chef du tribunal de première instance de Verviers, M. Zegels, J.-M., greffier à ce tribunal;
- greffier au tribunal de première instance de Charleroi, Mme Malpaix, M., greffier adjoint à ce tribunal;
- greffier adjoint à la justice de paix du troisième canton de Liège, Mme Defays, H., rédacteur au greffe de la justice de paix de ce canton.

Par arrêté royal du 18 juillet 2000, entrant en vigueur le 1^{er} septembre 2000, est nommé greffier adjoint principal à la justice de paix du premier canton de Tournai, M. Dehaen, C., greffier adjoint à la justice de paix de ce canton.

Par arrêté royal du 20 juillet 2000, est nommée greffier aux tribunaux du travail de Termonde, Mme De Bruycker, S., greffier au tribunal du travail de Bruxelles.

Par arrêté royal du 20 juillet 2000, est nommé greffier aux tribunaux du travail de Verviers et d'Eupen, M. Brixhe, A., employé au greffe de ces tribunaux.

Bij koninklijke besluiten van 17 juli 2000 zijn benoemd tot :

- secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, Mevr. Hoste, V., adjunct-secretaris bij dit parket, met ingang van 1 september 2000;
- adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, de heer Peleman, K., beambte op arbeidsovereenkomst bij dit parket.

—

Bij koninklijk besluit van 18 juli 2000 is benoemd tot adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, Mevr. De Vos, A., beambte bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Antwerpen.

—

Bij koninklijk besluit van 20 juli 2000 is benoemd tot secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur te Nijvel, de heer Verdoodt, A., adjunct-secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur te Brussel.

—

Bij koninklijk besluit van 20 juli 2000 is Mevr. Diongre, M., griffier bij de arbeidsrechtbank te Bergen, aangewezen tot griffier-hoofd van dienst bij deze rechtbank, voor een periode van drie jaar met ingang van 1 februari 2000.

—

Bij ministerieel besluit van 26 juli 2000 is aan Mevr. Schelfaut, V., beambte bij de griffie van de vrederechten van de kantons Hamme en Zele, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij de vrederechten van deze kantons te vervullen.

—

Bij ministeriële besluiten van 27 juli 2000 :

- blijft aan de heer Dumont, R., eerstaanwendend opsteller bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Luik, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij deze rechtbank te vervullen;
- is aan Mevr. Lhoest, I., voorlopig benoemd beambte bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Luik, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij deze rechtbank te vervullen;
- blijft aan de heer Van der Eeken, G., griffier bij het vrederecht van het zevende kanton Brussel, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van hoofdgriffier van het vrederecht van dit kanton te vervullen, met ingang van 1 september 2000;
- is aan Mevr. Kestemont M.-L., eerstaanwendend beambte bij de griffie van de vrederechten van de kantons Sint-Genesius-Rode, Kraainem en Herne, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij de vrederechten van deze kantons te vervullen, met ingang van 1 september 2000.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Par arrêtés royaux du 17 juillet 2000, sont nommés :

- secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles, Mme Hoste, V., secrétaire adjoint à ce parquet, à partir du 1^{er} septembre 2000;
- secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Termonde, M. Peleman, K., employé sous contrat à ce parquet.

—

Par arrêté royal du 18 juillet 2000, est nommée secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Anvers, Mme De Vos, A., employée au greffe du tribunal du travail d'Anvers.

—

Par arrêté royal du 20 juillet 2000, est nommé secrétaire au parquet de l'auditeur du travail de Nivelles, M. Verdoodt, A., secrétaire adjoint au parquet de l'auditeur du travail de Bruxelles.

—

Par arrêté royal du 20 juillet 2000, Mme Diongre, M., greffier au tribunal du travail de Mons, est désignée en qualité de greffier chef de service à ce tribunal, pour un terme de trois ans prenant cours le 1^{er} février 2000.

—

Par arrêté ministériel du 26 juillet 2000, Mme Schelfaut, V., employée au greffe des justices de paix des cantons de Hamme et de Zele, est temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint aux justices de paix de ces cantons.

—

Par arrêtés ministériels du 27 juillet 2000 :

- M. Dumont, R., rédacteur principal au greffe du tribunal de première instance de Liège, reste temporairement délégué aux fonctions de greffier adjoint à ce tribunal;
- Mme Lhoest, I., employée à titre provisoire au greffe du tribunal de première instance de Liège, est temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint à ce tribunal;
- M. Van der Eeken, G., greffier à la justice de paix du septième kanton de Bruxelles, reste temporairement délégué aux fonctions de greffer en chef de la justice de paix de ce kanton, à partir du 1^{er} septembre 2000;
- Mme Kestemont, M.-L., employée principale au greffe des justices de paix des cantons de Rhode-Saint-Genèse, Kraainem et Herne, est temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint aux justices de paix de ces cantons, à partir du 1^{er} septembre 2000.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW**

[2000/16197]

Personeel. — Pensionering

Bij koninklijk besluit van 26 juni 2000 wordt, met ingang van 1 november 2000, eervol ontslag uit zijn functies van ingenieur verleend aan de heer Ludovicus Van Eylen die aanspraak heeft op een rustpensioen.

Bij hetzelfde besluit wordt de betrokkene ertoe gemachtigd de eretitel van zijn ambt te voeren en de ambtskleding te dragen.

**MINISTERE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE**

[2000/16197]

Personnel. — Mise à la retraite

Par arrêté royal du 26 juin 2000, démission honorable de ses fonctions d'ingénieur est accordée, à partir du 1^{er} novembre 2000, à M. Ludovicus Van Eylen qui est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite.

Par le même arrêté, l'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions et à en porter l'uniforme.

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[2000/22564]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Nationaal college van adviserend geneesheren, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslagverlening. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 26 juni 2000, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag verleend uit zijn functies van werkend lid van het Nationaal college van adviserend geneesheren, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, aan de heer Ingenbleek, A.

Bij hetzelfde besluit wordt benoemd bij genoemd College, de heer Dammekens, E., tot werkend lid, als vertegenwoordiger van een verzekeringsinstelling, ter vervanging van de heer Ingenbleek, A., wiens mandaat hij zal voleindigen.

[2000/22572]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Technische raad voor kinesitherapie, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslagverlening. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 26 juni 2000, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, eervol ontslag uit zijn functies van lid van de Technische raad voor kinesitherapie, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, wordt verleend aan de heer Ingenbleek, A., werkend lid.

Bij hetzelfde besluit, wordt benoemd bij voornoemde Raad, Mevr. Lefebvre, T., tot werkend lid, als vertegenwoordigster van een verzekeringsinstelling, ter vervanging van de heer Ingenbleek, A., wiens mandaat zij zal voleindigen.

[2000/22573]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Hoge commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen. — Hernieuwing van mandaten. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 26 juni 2000, worden hernieuwd voor een termijn van zes jaar ingaande op 4 maart 2000, in de hoedanigheid van leden van de Hoge commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, als vertegenwoordigers van verzekeringsinstellingen, de mandaten van :

De Dames Lefebvre, T. en Zamurovic, D., de heren Devillers, J., Olin, J., Dhaese, B., Tielens, A., Donceel, P., Durinck, M., Mousset, J.-Ph., Wauters, E. en Hanon, A., in de hoedanigheid van werkende leden en

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[2000/22564]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Collège national des médecins-conseils, institué auprès du Service des soins de santé. — Démission. — Nomination

Par arrêté royal du 26 juin 2000, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre effectif du Collège national des médecins-conseils, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Ingenbleek, A.

Par le même arrêté, est nommé audit Collège, M. Dammekens, E., en qualité de membre effectif, au titre de représentant d'un organisme assureur, en remplacement de M. Ingenbleek, A., dont il achèvera le mandat.

[2000/22572]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Conseil technique de la kinésithérapie, institué auprès du Service des soins de santé. — Démission. — Nomination

Par arrêté royal du 26 juin 2000, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre du Conseil technique de la kinésithérapie, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Ingenbleek, A., membre effectif.

Par le même arrêté, est nommée audit Conseil, Mme Lefebvre, T., en qualité de membre effectif, au titre de représentante d'un organisme assureur, en remplacement de M. Ingenbleek, A., dont elle achèvera le mandat.

[2000/22573]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commission supérieure du Conseil médical de l'invalidité, institué auprès du Service des indemnités. — Renouvellement des mandats. — Nomination

Par arrêté royal du 26 juin 2000, sont renouvelés pour un terme de six ans prenant cours le 4 mars 2000, en qualité de membres de la Commission supérieure du Conseil médical de l'invalidité, institué auprès du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, au titre de représentants des organismes assureurs, les mandats de :

Mmes Lefebvre, T. et Zamurovic, D., MM. Devillers, J., Olin, J., Dhaese, B., Tielens, A., Donceel, P., Durinck, M., Mousset, J.-Ph., Wauters, E. et Hanon, A., en qualité de membres effectifs et

de Dames Massaux, P., Morren, G., Niesten, M.-T. en Duyck, M., de heren Cool, J.-P., Willems, J., Debaene, Ph., Dubois, A., Bronckaers, J.-P. en Vanstechelman, R., in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden.

Bij hetzelfde besluit wordt benoemd tot lid bij voornoemde Commissie, de dag van deze bekendmaking, voor een termijn verstrijkend op 3 maart 2006 :

De heer Guisset, A., in de hoedanigheid van werkend lid, als vertegenwoordiger van een verzekeringsinstelling.

[2000/22574]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Technische raad voor implantaten, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslagverlening. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 26 juni 2000, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit zijn functies van lid van de Technische raad voor implantaten, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heer Ingenbleek, A., werkend lid.

Bij hetzelfde besluit, wordt benoemd bij genoemde raad, Mevr. Lefebvre, T., tot werkend lid, als vertegenwoordigster van een verzekeringsinstelling, ter vervanging van de heer Ingenbleek, A., wiens mandaat zij zal voleindigen.

[2000/22565]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Comité voor de evaluatie van de medische praktijk inzake geneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslagverlening. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 26 juni 2000, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag verleend uit zijn functies van lid van het Comité voor de evaluatie van de medische praktijk inzake geneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heer Vanhalle, G., die de leeftijdsgrens heeft bereikt.

Bij hetzelfde besluit wordt benoemd bij voornoemd Comité, Mevr. Lecroart, A., tot lid, in de hoedanigheid van vertegenwoordigster van een representatieve beroepsorganisatie van officina-apothekers en van ziekenhuis-apothekers, ter vervanging van de heer Vanhalle, G., wiens mandaat zij zal voleindigen.

Mmes Massaux, P., Morren, G., Niesten, M.-T. et Duyck, M., MM. Cool, J.-P., Willems, J., Debaene, Ph., Dubois, A., Bronckaers, J.-P. et Vanstechelman, R., en qualité de membres suppléants.

Par le même arrêté, est nommé membre à ladite Commission, le jour de la présente publication, pour un terme expirant le 3 mars 2006 :

M. Guisset, A., en qualité de membre effectif, au titre de représentant d'un organisme assureur.

[2000/22574]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Conseil technique des implants, institué auprès du Service des soins de santé. — Démission. — Nomination

Par arrêté royal du 26 juin 2000, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre du Conseil technique des implants, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Ingenbleek, A., membre effectif.

Par le même arrêté, est nommée audit conseil, Mme Lefebvre, T., en qualité de membre effectif, au titre de représentante d'un organisme assureur, en remplacement de M. Ingenbleek, A., dont elle achèvera le mandat.

[2000/22565]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Comité d'évaluation des pratiques médicales en matière de médicaments, institué auprès du Service des soins de santé. — Démission. — Nomination

Par arrêté royal du 26 juin 2000, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre du Comité d'évaluation des pratiques médicales en matière de médicaments, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Vanhalle, G., qui a atteint la limite d'âge.

Par le même arrêté, est nommée audit Comité, Mme Lecroart, A., en qualité de membre, au titre de représentante d'une organisation professionnelle représentative des pharmaciens d'officine et des pharmaciens hospitaliers, en remplacement de M. Vanhalle, G., dont elle achèvera le mandat.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C – 2000/35618]

Ruilverkaveling — Recht van voorkoop

Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 29 mei 2000 werd beslist dat :

1° Voor de toepassing van artikel 56 van de wet van 22 juli 1970 op de ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van de wet en voor de toepassing van de wet van 3 mei 1971 tot bevordering van de sanering van de landbouw en van de tuinbouw, in het Vlaamse Gewest is alleen het grondgebied van de volgende gemeenten in zijn geheel of gedeeltelijk aangewezen of naargelang van het geval opnieuw aangewezen wordt als vatbaar voor ruilverkaveling :

Gemeenten	Kadastrale afdeling	Sectie
Alveringem	1	A, B, C en D
	2	A en B
	3	A en B
	4	A
	5	A, B, C en D
	6	A
	7	A en B
Asse	2	
	3	
	4	
	5	
	6	
Baarle-Hertog	enige afdeling	
Balen	1	
	2	
	3	
Beerse	1	
	2	
Beveren	1	
	2	
	3	
	4	
	5	
	6	
	8	
Bierbeek	4	A, B, C en D
Bilzen	1	D, E, F en H
	2	A, D, E en F
Bocholt	1	A en B

Gemeenten	Kadastrale afdeling	Sectie
Borgloon	1	A, B, C, D en E
	2	A
	3	A en B
	4	A en B
	5	A en B
	6	A en B
	7	A
	8	A
	9	A
	10	A en B
	11	A
	12	A, B, C, D en E
	13	A
Boutersem	2	B
	3	B en C
	4	B
	5	A en B
	6	A en B
Bree	3	A
De Panne	3	A, B, C, D en E
De Pinte	2	
Diepenbeek	2	D
	3	E
Diksmuide	13	C
Erpe-Mere	4	
	5	
	6	
	7	
	8	
Gent	24	
Glabbeek-Zuurbemde	1	C
	2	B
	3	A, D en E
Gooik	1	
	2	
	3	
Grobbendonk	2	
Halle	1	
Ham	1	
Heers	4	A en B
	5	A
	6	A en B
	7	A

Gemeenten	Kadastrale afdeling	Sectie
	8	A en B
Herentals	2	
Herenthout	enige afdeling	
Herzele	3	
Hoegaarden	1 2	A, N en Q A, B en C
Hoeselt	1 3	A, B, C, D en K A
Hoogstraten	1 5	
Ieper	9 11	A A
Koksijde	1 2 3 4 5 6	F H A, B en C D C A
Kortesseem	1 2 3 4 5	C en D A A en B G B
Lennik	1 3	
Leopoldsburg	1 2	
Lille	1 2 3 4	
Lokeren	1 6	
Lommel	3	
Londerzeel	1 2 3	
Lo-Reninge	1 2 3 4	A A, B en C B, C, D en E A
Malle	2	

Gemeenten	Kadastrale afdeling	Sectie
Meerhout	1	
Meise	2	
Merchtem	1 2 3 4	
Merksplas	enige afdeling	
Mol	3 4	
Nazareth	1 2	
Nieuwpoort	2	E
Nijlen	1	
Oosterzele	1	
Pepingen	1 2	
Poperinge	2	B en C
Ravels	2	
Rijkevorsel	1 2	
Sint-Gillis-Waas	1 2 3 4 5	
Sint-Lievens-Houtem	1 2 3 4 5	
Sint-Niklaas	1 8 9 10	
Sint-Pieters-Leeuw	4 5	
Stekene	3	
Tienen	1 2 7 8	A en B F A, B, C, D, E, F en G A, B, C, D en E

Gemeenten	Kadastrale afdeling	Sectie
	9	B en D
Tongeren	17 18	A en B C
Turnhout	1	
Veurne	1 5 7 8 9 10 11	B, E en F B A B en C A en B B B, C en D
Vleteren	1 2 3	A en B E A en B
Vorselaar	enige afdeling	
Wellen	1 2 3	C en D A A en B
Zoersel	1	

2° De kennisgevingen bedoeld bij art. 56, § 2, van de wet van 22 juli 1970 op de ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van de wet, worden geldig gedaan bij de Provinciale Afdeling van de Vlaamse Landmaatschappij in wier administratief ambtsgebied het te koop gestelde landeigendom gelegen is.

3° Het ministerieel besluit van 16 maart 2000, houdende toepassing van de wet van 22 juli 1970 op de ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van de wet en van de wet van 3 mei 1971 tot bevordering van de sanering van de landbouw en van de tuinbouw, wordt opgeheven.

Dit besluit wordt van kracht de veertigste dag na de publicatie ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

[C – 2000/35692]

Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Verklaringen van openbaar nut

AARSCHOT – Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 26 mei 2000 wordt de oprichting van rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 99263

1) Geografische omschrijving :

Aarschot : collector Rillaar fase 2

2) Kadastrale gegevens :

Stad : Aarschot

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 5; Sectie : F;

Percelen : nrs. 268 r, 163 g 2, 255 h, 254 v, 254 l, 148 g, 145 a, 251 b, 153 k en 153 v.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiensbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

- Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
 Departement Leefmilieu en Infrastructuur
 Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer
 Afdeling Algemeen Milieu- en Natuurbeleid
 Cel Milieu-investeringen
 Graaf de Ferraris-gebouw
 Koning Albert II-laan 20, bus 8
 1000 BRUSSEL
- N.V. Aquafin
 Dijkstraat, 8
 2630 AARTSELAAR
- College van Burgemeester en Schepenen van en te 3200 AARSCHOT

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32 septies en 32 octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

26 mei 2000

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

VILVOORDE – Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 26 mei 2000 wordt de oprichting van rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 96284

1) Geografische omschrijving :

Vilvoorde : verbindingstriolering Hanssenspark

2) Kadastrale gegevens :

Stad Vilvoorde :

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 4; Sectie : H;

Percelen : nrs. 196 n 2, 172 p en 77 L.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 2; Sectie : D;

Percelen : nrs. 892 k en 891 a 2.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (verbindingstriolering) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiensbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

- Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
 Departement Leefmilieu en Infrastructuur
 Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer
 Afdeling Algemeen Milieu- en Natuurbeleid
 Cel Milieu-investeringen
 Graaf de Ferraris-gebouw
 Koning Albert II-laan 20, bus 8
 1000 BRUSSEL
- N.V. Aquafin
 Dijkstraat, 8
 2630 AARTSELAAR
- College van burgemeester en schepenen van en te 1800 VILVOORDE

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32 septies en 32 octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

26 mei 2000

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C – 2000/35696]

Arbeidsgeneeskundige Diensten

Schorsing van de erkenning

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 9 juni 2000 wordt de erkenning van de interbedrijfsgeneeskundige dienst Mediwest geschorst voor een periode van 60 dagen. De schorsing gaat in op de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 9 juni 2000 wordt de erkenning van de interbedrijfsgeneeskundige dienst Medinoord geschorst voor een periode van 60 dagen. De schorsing gaat in op de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 9 juni 2000 wordt de erkenning van de interbedrijfsgeneeskundige dienst Medibo geschorst voor een periode van 60 dagen. De schorsing gaat in op de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 9 juni 2000 wordt de erkenning van de bedrijfsgeneeskundige dienst SADACI N.V. geschorst voor een periode van 60 dagen. De schorsing gaat in op de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 9 juni 2000 wordt de erkenning van de bedrijfsgeneeskundige dienst New Holland Tractor Ltd geschorst voor een periode van 60 dagen. De schorsing gaat in op de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 9 juni 2000 wordt de erkenning van de bedrijfsgeneeskundige dienst NATO/SHAPE te Zutendaal geschorst voor een periode van 60 dagen. De schorsing gaat in op de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 9 juni 2000 wordt de erkenning van de bedrijfsgeneeskundige dienst Zonnehoeve V.Z.W. geschorst voor een periode van 60 dagen. De schorsing gaat in op de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Erkenning

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 9 juni 2000 wordt aan de V.Z.W. externe dienst voor preventie en bescherming op het werk Prevemed te Zwijnaarde erkenning verleend verleend tot 31 december 2001 met als territorium gans Vlaanderen.

Uitbreiding erkenning

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 9 juni 2000 wordt de erkenning van de interne dienst voor preventie en bescherming op het werk RENDAV N.V. zetel Denderleeuw uitgebreid tot RENDAC N.V. zetel Torhout en RENDAC TRANSPORT N.V. zetel Denderleeuw

[C – 2000/35763]

Aanwijzing van een gemachtigd ambtenaar inzake ruimtelijke ordening voor de provincie Antwerpen

Bij besluit van de Vlaamse minister voor Economie, Ruimtelijke Ordening en Media van 18 juli 2000, dat in werking treedt op 24 juli 2000 wordt bepaald :

De heer Didier Vanheddegem, adjunct van de directeur, wordt aangewezen om de bevoegdheden van gemachtigd ambtenaar uit te oefenen in de provincie Antwerpen.

Deze aanwijzing geldt voor onbepaalde duur.

Het ministerieel besluit van 3 februari 2000 houdende de aanwijzing van twee gemachtigde ambtenaren inzake ruimtelijke ordening te Antwerpen wordt opgeheven.

Aanstelling van de gewestelijke ambtenaren ruimtelijke ordening

Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media van 18 juli 2000, wordt bepaald :

De volgende ambtenaren van de administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen worden aangesteld als gewestelijk stedenbouwkundig ambtenaar voor de ernaast vermelde werkgebieden :

de heer Didier Vanheddegem en de heer Patrick Vandevelde voor het grondgebied van de provincie Antwerpen;
de heer Achiel Santermans en de heer Paul Moonen voor het grondgebied van de provincie Limburg;
de heer Patrick Castele en de heer Luc De Nocker voor het grondgebied van de provincie Oost-Vlaanderen;
de heer Guy Brouckmans en de heer Roland Nackaerts voor het grondgebied van de provincie Vlaams-Brabant;
de heer Roland Blicke en de heer Frank Ramault voor het grondgebied van de provincie West-Vlaanderen;
de heer Luc Goedertier voor het grondgebied van het Vlaamse Gewest.

Wanneer het naast hun naam vermelde werkgebied beperkt is tot een provincie vervangen de aangestelde ambtenaren elkaar in geval van afwezigheid of verhindering. Zijn beide ambtenaren afwezig of verhinderd dan worden zij vervangen door de ambtenaar die is aangesteld voor het grondgebied van het Vlaamse Gewest. Is deze laatste afwezig of verhinderd dan wordt hij vervangen door de directeur-generaal van de administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen.

De volgende ambtenaren van de administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen worden aangesteld als gewestelijk planologisch ambtenaar voor de ernaast vermelde werkgebieden :

de heer Maurice Foblets en Mevr. Viki Peeters voor het grondgebied van de provincie Antwerpen;
de heer Ivo Palmers en de heer Luc De Belie voor het grondgebied van de provincie Limburg;
Mevr. Annita Stevens en de heer Jan Vanderstraeten voor het grondgebied van de provincie Oost-Vlaanderen;
de heer Luc Lehouck en Mevr. Danie Staut voor het grondgebied van de provincie Vlaams-Brabant;
Mevr. Katlijn Van Nimmen en de heer Koen Joye voor het grondgebied van de provincie West-Vlaanderen;
de heer Roger Liekens voor het grondgebied van het Vlaamse Gewest.

Wanneer het naast hun naam vermelde werkgebied beperkt is tot een provincie vervangen de aangestelde ambtenaren elkaar in geval van afwezigheid of verhindering. Zijn beide ambtenaren afwezig of verhinderd dan worden zij vervangen door de ambtenaar die is aangesteld voor het grondgebied van het Vlaamse Gewest. Is deze laatste afwezig of verhinderd dan wordt hij vervangen door de directeur-generaal van de administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen.

De volgende ambtenaren van de administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen worden aangesteld als gewestelijk stedenbouwkundig inspecteur voor de ernaast vermelde werkgebieden :

Mevr. Hildegard Verbrugge voor het grondgebied van de provincie Antwerpen;
de heer Guy Duhamel voor het grondgebied van de provincie Limburg;
Mevr. Marieke Kindt voor het grondgebied van de provincie Oost-Vlaanderen;
Mevr. Anne De Graeve voor het grondgebied van de provincie Vlaams-Brabant;
de heer Jos De Jonghe voor het grondgebied van de provincie West-Vlaanderen;
de heer Hubert Bloemen voor het grondgebied van het Vlaamse Gewest.

Is de voor het grondgebied van een provincie aangestelde stedenbouwkundige inspecteur afwezig of verhinderd dan wordt hij vervangen door een voor het grondgebied van het Vlaamse Gewest aangestelde stedenbouwkundige inspecteur. Is deze laatste afwezig of verhinderd, dan wordt hij vervangen door de directeur-generaal van de Administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen.

Dit besluit treedt in werking op 24 juli 2000 en houdt op uitwerking te hebben op 31 december 2001.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C – 2000/27322]

8 JUIN 2000. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Enghien (Petit-Enghien)

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipelement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1^{er};

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment les articles 1^{er}, 4 et 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 8 avril 2000 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Vu la loi du 29 juillet 1991 et attendu que le présent arrêté ministériel est motivé :

- a) considérant qu'il est d'utilité publique d'améliorer la sécurité des usagers et la fluidité du trafic;
- b) considérant que le but de ces expropriations est la construction d'un carrefour giratoire;
- c) considérant que la prise de possession immédiate est indispensable;

Vu l'arrêté ministériel du 26 janvier 1999 relatif aux expropriations à réaliser sur le territoire de la ville d'Enghien (Petit-Enghien),

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la construction, par la Région wallonne, d'un giratoire au carrefour donnant accès à l'autoroute n° A8 sur le territoire de la ville d'Enghien (Petit-Enghien) figurés par une teinte jaune au plan n° HA8.A1-35¹ ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipelement et des Travaux publics, rectificatif au plan n° HA8.A1-35 annexé à l'arrêté ministériel du 26 janvier 1999.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 8 juin 2000.

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

N°	CADASTRE		LIEUX-DITS	PROPRIETAIRES	NATURE	CONTENANCE			REVENU	A ACQUERIR		
	S ^{on}	N°				Ha	A	Ca		Ha	A	Ca
1	D	249a	Le Parc	Domaine de la Ville d'Enghien, Grand-Place 6, 7850 ENGHIEU	Pré	00	99	50	2500	00	01	22
2	D	250a	Le Parc	IDEM emprise 1	Terre	05	08	90	16800	00	41	55
4	D		Le Parc	Chemin non cadastré						00	05	60
5	D	256c	Le Parc	IDEM emprise 1	Bois	02	34	30	3800	00	15	98

Le plan n° H A8-A1-35/1 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons, rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[C – 2000/27322]

8 JUNI 2000. — Ministerieel besluit tot onteigening van onroerende goederen te Edingen (Lettelingen)

De Minister van Begroting, Huisvesting en Openbare Werken,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988, 5 mei 1993 en 16 juli 1993, inzonderheid op artikel 6, § 1, X, 1°;

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, inzonderheid op artikelen 1, 4 en 5;

Gelet op het decreet van 6 mei 1988 betreffende de onteigeningen wegens openbaar nut, voortgezet of toegelaten door de Waalse Gewestexecutieve;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 1999 tot regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 24;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 8 april 2000 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de wet van 29 juli 1991 en overwegende dat dit ministerieel besluit met redenen omkleed is :

a) overwegende dat het algemeen nut de verhoging van de vlotte doorstroming van het verkeer en de veiligheid van de weggebruikers bevordert;

b) overwegende dat die onteigeningen de bouw van een verkeersplein tot doel hebben;

c) overwegende dat de inbezitneming onmiddellijk moet gebeuren;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 januari 1999 betreffende de onteigeningen die op het grondgebied van de stad Edingen (Lettelingen) uitgevoerd moeten worden,

Besluit :

Enig artikel. Het algemeen nut vordert de onmiddellijke inbezitneming van de onroerende goederen vereist voor de bouw, door het Waalse Gewest, van een verkeersplein op het kruispunt dat toegang geeft tot snelweg nr. A8 op het grondgebied van de stad Edingen (Lettelingen), in het geel voorgesteld op het bijgaande en door de Minister van Begroting, Huisvesting en Openbare Werken voor gezien getekende plan nr. HA8.A1-35¹ dat het bij het ministerieel besluit van 26 januari 1999 gevoegde plan nr. HA8.A1-35 wijzigt en aanvult.

Bijgevolg wordt de onteigeningsprocedure van bovenvermelde onroerende goederen voortgezet overeenkomstig de bepalingen van de wet van 26 juli 1962.

Namen, 8 juni 2000.

M. DAERDEN

TABEL VAN DE GRONDINNEMINGEN

Nr.	KADASTER		WIJKEN	EIGENAARS	AARD	OPPERVLAKTE			INKOMEN	AAN TE KOPEN		
	S ^{on}	Nr.				Ha	A	Ca		Ha	A	Ca
1	D	249a	Le Parc	Domein van de stad Edingen, Grand-Place 6, 7850 EDINGEN	Weide	00	99	50	2500	00	01	22
2	D	250a	Le Parc	IDEM inneming 1	Grond	05	08	90	16800	00	41	55
4	D		Le Parc	Niet gekadastreerde weg						00	05	60
5	D	256c	Le Parc	IDEM inneming 1	Bos	02	34	30	3800	00	15	98

Het plan nr. HA8.A1-35/1 ligt ter inzage bij de "Direction des Routes de Mons", rue du Joncquois 118, 7000 Bergen.

[C – 2000/27323]

14 JUIN 2000. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Enghien (Petit-Enghien)

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1°;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 8 avril 2000, fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Vu la loi du 29 juillet 1991 et attendu que le présent arrêté ministériel est motivé :

- a) considérant qu'il est d'utilité publique d'améliorer la sécurité des usagers et la fluidité du trafic;
- b) considérant que le but de ces expropriations est la création d'un giratoire;
- c) considérant que la prise de possession immédiate est indispensable;

Vu l'arrêté ministériel du 9 août 1994 relatif aux expropriations à réaliser sur le territoire de la ville d'Enghien (Petit-Enghien),

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la création, par la Région wallonne, d'un giratoire sur la route n° N285A sur le territoire de la ville d'Enghien (Petit-Enghien) figurés par une teinte jaune au plan n° H.N285^A.A1-6⁴ ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics, complémentaire au plan n° H.N285^A.A1-6¹ annexé à l'arrêté ministériel du 9 août 1994.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962 et leur occupation en location conformément aux alinéas 2 et suivants de l'article 13 de la loi du 9 août 1955.

Namur, le 14 juin 2000.

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

N°	CADASTRE		LIEUX-DITS	PROPRIETAIRES	NATURE	CONTENANCE			REVENU	A ACQUERIR		
	S ^{on}	N°				Ha	A	Ca		Ha	A	Ca
30	D	80g2	Chaussée d'Asse 77	DEFROYERE-DAMINET, Francis chaussée d'Asse 77, 7850 ENGHIEU	MAISON		16	46	17400		04	13

SUPERFICIE BATIE A ACQUERIR 04 a 13 ca

Le plan n° H.N285^A-A1-6⁴ peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons, rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

VERTALING

[C – 2000/27323]

14 JUNI 2000. — Ministerieel besluit tot onteigening van onroerende goederen te Edingen (Lettelingen)

De Minister van Begroting, Huisvesting en Openbare Werken,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988, 5 mei 1993 en 16 juli 1993, inzonderheid op artikel 6, § 1, X, 1°;

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het decreet van 6 mei 1988 betreffende de onteigeningen wegens openbaar nut, voortgezet of toegelaten door de Waalse Gewestexecutieve;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 1999 tot regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 24;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 8 april 2000 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de wet van 29 juli 1991 en overwegende dat dit ministerieel besluit met redenen omkleed is :

a) overwegende dat het algemeen nut de verhoging van de vlotte doorstroming van het verkeer en de veiligheid van de weggebruikers bevordert;

b) overwegende dat die onteigeningen de bouw van een verkeersplein tot doel hebben;

c) overwegende dat de inbezitneming onmiddellijk moet gebeuren;

Gelet op het ministerieel besluit van 9 augustus 1994 betreffende de onteigeningen die op het grondgebied van de stad Edingen (Lettelingen) uitgevoerd moeten worden,

Besluit :

Enig artikel. Het algemeen nut vordert de onmiddellijke inbezitneming van de onroerende goederen vereist voor de bouw, door het Waalse Gewest, van een verkeersplein op de weg nr. N285A op het grondgebied van de stad Edingen (Lettelingen), in het geel voorgesteld op het bijgaande en door de Minister van Begroting, Huisvesting en Openbare Werken voor gezien getekende plan nr. H.N285^A.A1-6⁴ dat het bij het ministerieel besluit van 9 augustus 1994 gevoegde plan nr. H.N285^A.A1-6¹ aanvult.

Bijgevolg wordt de onteigeningsprocedure van bovenvermelde onroerende goederen voortgezet overeenkomstig de bepalingen van de wet van 26 juli 1962 en de huur ervan overeenkomstig artikel 13, tweede en volgende leden, van de wet van 9 augustus 1955.

Namen, 14 juni 2000.

M. DAERDEN

TABEL VAN DE GRONDINNEMINGEN

Nr.	KADASTER		WIJKEN	EIGENAARS	AARD	OPPERVLAKTE			INKOMEN	AAN TE KOPEN		
	S ^{on}	Nr.				Ha	A	Ca		Ha	A	Ca
30	D	80g2	chaussée d'Asse 77	DEFROYERE-DAMINET, Francis chaussée d'Asse 77, 7850 EDINGEN	HUIS		16	46	17400		04	13

AAN TE KOPEN BEBOUWDE OPPERVLAKTE 04 a 13 ca

Het plan nr. H.N285^A.A¹-6⁴ ligt ter inzage bij de "Direction des Routes de Mons", rue du Joncquois 118, 7000 Bergen.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COMMISSIE VOOR HET BANK- EN FINANCIEWEEZEN

[C – 2000/03402]

30 JUNI 2000. — Besluit van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen tot wijziging van de lijst van de vennootschappen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben

De Commissie voor het Bank- en Financiewezen,

Gelet op de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935, inzonderheid op artikel 26, vijfde lid, ingevoegd bij de wet van 13 april 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 maart 1997 tot uitvoering van artikel 26, vijfde lid, van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935, inzonderheid op de artikelen 2 tot 8;

Gelet op de lijst van de vennootschappen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben, opgemaakt op 31 mei 2000 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 6 juli 2000, evenals de sedertdien ingetreden wijzigingen,

Besluit :

De op 31 mei 2000 opgemaakte lijst van de vennootschappen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben, wordt als volgt gewijzigd :

In de rubriek « Vennootschappen waarvan de effecten zijn opgenomen in de notering van een effectenbeurs »

door de inschrijving van :

ARIANE II, Bosquetstraat 2A, 1060 Brussel

INTEGRATED PRODUCTION & TEST ENGINEERING (in het kort IPTE), Centrum Zuid 2016, 3530 Houthalen-Helchteren

door de vervanging van :

KB ABB CERA BANKVERZEKERINGSHOLDING, Havenlaan 2, 1080 Brussel door KBC BANKVERZEKERINGSHOLDING, Havenlaan 2, 1080 Brussel

TELINFO, IJserlaan 24, 1040 Brussel door TELINDUS GROUP, IJserlaan 24, 1040 Brussel

In de rubriek « Vennootschappen waarvan de effecten in het publiek zijn verspreid als gevolg van een openbaar aanbod tot inschrijving, een openbaar aanbod tot verkoop of een openbaar aanbod tot omruiling, dan wel omdat zij voorheen waren opgenomen in de notering van een effectenbeurs »

door de inschrijving van :

GENERAL BISCUITS BELGIE, De Beukelaer-Pareinlaan 1, 2200 Herentals

REGIONALE UITGEVERSGROEP (in het kort RUG), Herckenrodesingel 10, 3500 Hasselt

Brussel, 30 juni 2000.

De Voorzitter,
J.-L. Duplat.

COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE

[C – 2000/03402]

30 JUIN 2000. — Arrêté de la Commission bancaire et financière modifiant la liste des sociétés faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne

La Commission bancaire et financière,

Vu les lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, notamment l'article 26, alinéa 5, inséré par la loi du 13 avril 1995;

Vu l'arrêté royal du 4 mars 1997 portant exécution de l'article 26, alinéa 5, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, notamment les articles 2 à 8;

Vu la liste des sociétés faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne arrêtée au 31 mai 2000, publiée au *Moniteur belge* du 6 juillet 2000 et les modifications intervenues depuis cette date,

Arrête :

La liste des sociétés faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne arrêtée au 31 mai 2000 est modifiée comme suit :

A la rubrique « Sociétés dont les titres sont inscrits à la cote d'une bourse de valeurs mobilières »

par l'inscription de :

ARIANE II, rue Bosquet 2A, 1060 Bruxelles

INTEGRATED PRODUCTION & TEST ENGINEERING (en abrégé IPTE), Centrum Zuid 2016, 3530 Houthalen-Helchteren

par le remplacement de :

KB ABB CERA BANKVERZEKERINGSHOLDING, avenue du Port 2, 1080 Bruxelles par KBC BANCASSURANCE HOLDING, avenue de Port 2, 1080 Bruxelles

TELINFO, avenue de l'Yser 24, 1040 Bruxelles par TELINDUS GROUP, avenue de l'Yser 24, 1040 Bruxelles

A la rubrique « Sociétés dont les titres sont répandus dans le public, suite à une offre publique en souscription, une offre publique de vente ou une offre publique d'échange ou suite à une inscription antérieure à la cote d'une bourse de valeurs mobilières »

par l'inscription de :

GENERAL BISCUITS BELGIE, De Beukelaer-Pareinlaan 1, 2200 Herentals

REGIONALE UITGEVERSGROEP (en abrégé RUG), Herckenrodesingel 10, 3500 Hasselt

Bruxelles, le 30 juin 2000.

Le Président,
J.-L. Duplat.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[2000/09712]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- griffier :
 - bij de rechtbank van eerste aanleg te Verviers : 1;
 - bij de arbeidsrechtbank te Brussel : 1 (*);
- adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te :
 - Brussel : 1 (*);
 - Leuven : 1;
 - Charleroi : 1;
- opsteller bij de griffie :
 - van het hof van beroep te Gent : 2;
 - van het vredegericht van het kanton :
 - Harelbeke : 1;
 - Luik III : 1;

MINISTERE DE LA JUSTICE

[2000/09712]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier :
 - au tribunal de première instance de Verviers : 1;
 - au tribunal de travail de Bruxelles : 1 (*);
- greffier adjoint au tribunal de première instance de :
 - Bruxelles : 1 (*);
 - Louvain : 1;
 - Charleroi : 1;
- rédacteur au greffe :
 - de la cour d'appel de Gand : 2;
 - de la justice de paix du canton de :
 - Harelbeke : 1;
 - Liège III : 1;

- beambte bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Namen : 1;
- secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur te Brussel : 1;
- adjunct-secretaris bij het parket :
 - van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1, vanaf 1 september 2000;
 - van de arbeidsauditeur te Brussel : 1;
- beambte bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het *Gerechtelijk Wetboek*).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

- employé au greffe du tribunal de première instance de Namur : 1;
- secrétaire au parquet de l'auditeur du travail de Bruxelles : 1;
- secrétaire adjoint au parquet :
 - du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles : 1, à partir du 1^{er} septembre 2000;
 - de l'auditeur du travail de Bruxelles : 1;
- employé au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Tournai : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'un astérisque (*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matières judiciaires.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

Administratie van de BTW, registratie en domeinen

Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek

Erfloze nalatenschap van Tordeurs, Victorine Jeanne

Mevr. Victorine Jeanne Tordeurs, wonende te Oostende, Peter Benoitstraat 4, geboren te Vorst op 5 juli 1925, ongehuwd, dochter van Louis Marie Tordeurs en van Elisa De Buyst, beiden overleden, is overleden te Anderlecht op 2 februari 1999, zonder gekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van het kadaster, de registratie en de domeinen, Directie Registratie, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, bij beschikking van 20 juni 2000, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek, bevolen.

Brugge, 25 juli 2000.

De gewestelijke directeur van de registratie en de domeinen, a.i.,
R. Moerman.

(53886)

Erfloze nalatenschap van De Coster, Joanna Elisabeth

Joanna Elisabeth De Coster, weduwe van Eduard De Moor, geboren te Borsbeek op 28 februari 1918, wonende te Borsbeek, Doolweg 6, is overleden te Borsbeek op 23 september 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 30 juni 2000, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 26 juli 2000.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur,
E. Woussen.

(53887)

MINISTERE DES FINANCES

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines

Publications prescrites par l'article 770 du Code civil

Succession en déshérence de Tordeurs, Victorine Jeanne

Mme Victorine Jeanne Tordeurs, domiciliée à Ostende, Peter Benoitstraat 4, née à Forest le 5 juillet 1925, célibataire, fille de Louis Marie Tordeurs et de Elisa De Buyst, prédécédés, est décédée à Anderlecht le 2 février 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines, Direction de l'Enregistrement, tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Bruges, a, par ordonnance du 20 juin 2000, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Bruges, le 25 juillet 2000.

Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines, a.i.,
R. Moerman.

(53886)

Succession en déshérence de De Coster, Joanna Elisabeth

Joanna Elisabeth De Coster, veuve de Eduard De Moor, née à Borsbeek le 28 février 1918, domiciliée à Borsbeek, Doolweg 6, est décédée à Borsbeek le 23 septembre 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Anvers a, par jugement du 30 juin 2000, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 26 juillet 2000.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur,
E. Woussen.

(53887)

Erfloze nalatenschap van Van Gastel, Emilius Josephus

Emilius Josephus Van Gastel, ongehuwd, geboren te Antwerpen op 23 april 1907, wonende te Antwerpen, Van Schoonbekestraat 54, is overleden te Antwerpen op 25 mei 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 23 juni 2000, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 26 juli 2000.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur,
E. Woussen.

(53888)

Erfloze nalatenschap van Bolle, Françoise Henriette Jeanne

Françoise Henriette Jeanne Bolle, weduwe van Fernand Claessens, geboren te Antwerpen op 24 februari 1929, wonende te Antwerpen, Lange Nieuwstraat 26, is overleden te Antwerpen op 2 februari 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 23 juni 2000, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 26 juli 2000.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur,
E. Woussen.

(53889)

Erfloze nalatenschap van Van Reck, Henriette Coleta

Henriette Coleta Van Reck, weduwe van Haroutioun Nechterdjian, geboren te Antwerpen op 26 april 1912, wonende te Antwerpen, Vinkenstraat 50, is overleden te Antwerpen op 8 maart 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 23 juni 2000, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 25 juli 2000.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur,
E. Woussen.

(53890)

Erfloze nalatenschap van Van Nereaux, Ludovicus Adolf Celestina

Ludovicus Adolf Celestina Van Nereaux, echtgescheiden van Sylvia Meeusen, geboren te Boom op 24 mei 1939, wonende te Antwerpen (district Wilrijk), Lodewijk Ontropstraat 16, is overleden te Antwerpen (district Wilrijk) op 3 oktober 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 30 juni 2000, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 25 juli 2000.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur,
E. Woussen.

(53891)

Succession en déshérence de Van Gastel, Emilius Josephus

Emilius Josephus Van Gastel, célibataire, né à Anvers le 23 avril 1907, domicilié à Anvers, Van Schoonbekestraat 54, est décédé à Anvers le 25 mai 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Anvers a, par jugement du 23 juin 2000, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 26 juillet 2000.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur,
E. Woussen.

(53888)

Succession en déshérence de Bolle, Françoise Henriette Jeanne

Françoise Henriette Jeanne Bolle, veuve de Fernand Claessens, née à Anvers le 24 février 1929, domiciliée à Anvers, Lange Nieuwstraat 26, est décédée à Anvers le 2 février 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Anvers a, par jugement du 23 juin 2000, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 26 juillet 2000.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur,
E. Woussen.

(53889)

Succession en déshérence de Van Reck, Henriette Coleta

Henriette Coleta Van Reck, veuve de Haroutioun Nechterdjian, née à Anvers le 26 avril 1912, domiciliée à Anvers, Vinkenstraat 50, est décédée à Anvers le 8 mars 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Anvers a, par jugement du 23 juin 2000, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 25 juillet 2000.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur,
E. Woussen.

(53890)

Succession en déshérence de Van Nereaux, Ludovicus Adolf Celestina

Ludovicus Adolf Celestina Van Nereaux, divorcé de Sylvia Meeusen, né à Boom le 24 mai 1939, domicilié à Anvers (district Wilrijk), Lodewijk Ontropstraat 16, est décédé à Anvers (district Wilrijk) le 3 octobre 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Anvers a, par jugement du 30 juin 2000, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 25 juillet 2000.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur,
E. Woussen.

(53891)

Erfloze nalatenschap van Van Laer, Petrus Josephus

Petrus Josephus Van Laer, weduwnaar van Joséphine Besseleers, geboren te Turnhout op 28 april 1918, wonende te Antwerpen, Arthur Goemaerelei 18, is overleden te Antwerpen op 12 februari 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 23 juni 2000, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 25 juli 2000.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur,
E. Woussen.

(53892)

Erfloze nalatenschap van Boschman, Arthur Petrus Augusta

Arthur Petrus Augusta Boschman, weduwnaar van Léonie Caroline Luyckx, geboren te Hamme op 12 augustus 1921, wonende te Kontich, Witvrouwenveldstraat 1, is overleden te Rumst op 13 januari 2000, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 23 juni 2000, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 25 juli 2000.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur,
E. Woussen.

(53893)

Erfloze nalatenschap van De Wachter, Valentina

Valentina De Wachter, weduwe van Josephus Van de Waeter, geboren te Kontich op 9 november 1911, wonende te Antwerpen, Tulpstraat 72, is overleden te Antwerpen (district Hoboken) op 18 april 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 30 juni 2000, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 24 juli 2000.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur,
E. Woussen.

(53894)

Erfloze nalatenschap van Verbisen, Rosa Josepha

Rosa Josepha Verbisen, weduwe van Nicolaus Hollenfeltz, geboren te Antwerpen op 27 november 1918, wonende te Antwerpen (district Berchem), Fruithoflaan 102, bus 41, is overleden te Antwerpen op 22 november 1998, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 30 juni 2000, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 24 juli 2000.

Voor de gewestelijke directeur, de directeur,
E. Woussen.

(53895)

Succession en déshérence de Van Laer, Petrus Josephus

Petrus Josephus Van Laer, veuf de Joséphine Besseleers, né à Turnhout le 28 avril 1918, domicilié à Anvers, Arthur Goemaerelei 18, est décédé à Anvers le 12 février 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Anvers a, par jugement du 23 juin 2000, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 25 juillet 2000.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur,
E. Woussen.

(53892)

Succession en déshérence de Boschman, Arthur Petrus Augusta

Arthur Petrus Augusta Boschman, veuf de Léonie Caroline Luyckx, né à Hamme le 12 août 1921, domicilié à Kontich, Witvrouwenveldstraat 1, est décédé à Rumst le 13 janvier 2000, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Anvers a, par jugement du 23 juin 2000, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 25 juillet 2000.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur,
E. Woussen.

(53893)

Succession en déshérence de De Wachter, Valentina

Valentina De Wachter, veuve de Josephus Van de Waeter, née à Kontich le 9 novembre 1911, domiciliée à Anvers, Tulpstraat 72, est décédée à Anvers (district Hoboken) le 18 avril 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Anvers a, par jugement du 30 juin 2000, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 24 juillet 2000.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur,
E. Woussen.

(53894)

Succession en déshérence de Verbisen, Rosa Josepha

Rosa Josepha Verbisen, veuve de Nicolaus Hollenfeltz, née à Anvers le 27 novembre 1918, domiciliée à Anvers (district Berchem), Fruithoflaan 102, bus 41, est décédée à Anvers le 22 novembre 1998, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Anvers a, par jugement du 30 juin 2000, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 24 juillet 2000.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur,
E. Woussen.

(53895)

MINISTERIE VAN FINANCIEN

Administratie der Thesaurie

LOTENLENING 1933

Officiële lijst der loting n° 502 (tweeënveertigste jaar)
van 18 juli 2000.

A. - OBLIGATIES TERUG TE BETALEN MET LOT

9 groepen, zegge 90 obligaties van 1 050 frank elk, terug te betalen met lot van 1 oktober 2000 af.

Elke obligatie die behoort tot een uitgekomen groep heeft recht op een tiende van het lot toegekend aan die groep.

Acht loten van 50 000 frank
Groepen:

1531	tot	1540	11951	tot	11960
1571	(à)	1580	186041	(à)	186050

EEN LOT VAN UN LOT DE 100 000 FRANK FRANCS

B. - OBLIGATIES TERUG TE BETALEN A PARI

5 563 groepen obligaties terugbetaalbaar tegen 1 050 frank per effect, met ingang van 1 oktober 2000 af.

24551	tot	24560	25831	tot	25840	26091	tot	26100	26351	tot	26360	46631	tot	46640
24561	(à)	24570	25841	(à)	25850	26101	(à)	26110	26361	(à)	26370	46641	(à)	46650
24571		24580	25851		25860	26111		26120	26371		26380	46651		46660
24581		24590	25861		25870	26121		26130	26381		26390	46661		46670
24591		24600	25881		25890	26131		26140	26391		26400	46671		46680
24601		24610	25891		25900	26141		26150	26401		26410	46681		46690
24611		24620	25901		25910	26151		26160	26411		26420	46691		46700
24621		24630	25911		25920	26161		26170	26421		26430	46701		46710
24631		24640	25921		25930	26171		26180	26431		26440	46711		46720
24641		24650	25931		25940	26181		26190	26441		26450	46721		46730
24651		24660	25941		25950	26191		26200	26451		26460	46731		46740
24661		24670	25951		25960	26201		26210	26461		26470	46741		46750
25691		25700	25961		25970	26211		26220	26471		26480	46751		46760
25701		25710	25971		25980	26221		26230	26481		26490	46761		46770
25711		25720	25981		25990	26231		26240	26491		26500	46771		46780
25721		25730	25991		26000	26241		26250	26511		26520	46781		46790
25731		25740	26001		26010	26251		26260	26521		26530	46791		46800
25741		25750	26011		26020	26261		26270	26531		26540	46801		46810
25751		25760	26021		26030	26271		26280	26551		26560	46811		46820
25771		25780	26031		26040	26281		26290	26561		26570	46821		46830
25781		25790	26041		26050	26291		26300	26571		26580	46831		46840
25791		25800	26051		26060	26301		26310	26581		26590	46841		46850
25801		25810	26061		26070	26311		26320	26591		26600	46851		46860
25811		25820	26071		26080	26321		26330	26601		26610	46861		46870
25821		25830	26081		26090	26331		26340	26611		26620	46871		46880

MINISTERE DES FINANCES

Administration de la Trésorerie

[2000/03435]

CODE

376

EMPRUNT A LOTS 1933

Liste officielle du tirage n° 502 (quarante-deuxième année)
du 18 juillet 2000.

A. - OBLIGATIONS A REMBOURSER PAR LOT

9 groupes, soit 90 obligations de 1 050 francs chacune, à rembourser par lot à partir du 1^{er} octobre 2000.

Chaque obligation appartenant à un groupe sorti a droit au dixième du lot attribué au groupe auquel elle appartient.

Huit lots de 50 000 francs
Groupes:

186321	tot	186330	402751	tot	402760
258221	(à)	258230	626891	(à)	626900

GROEP GROUPE 77711 tot (à) 77720

B. - OBLIGATIONS A REMBOURSER AU PAIR

5 563 groupes d'obligations remboursables à raison de 1 050 francs par titre, à partir du 1^{er} octobre 2000.

46881	tot	46890	61531	tot	61540	62311	tot	62320	76781	tot	76790	79551	tot	79560
46891	(à)	46900	61541	(à)	61550	62321	(à)	62330	76791	(à)	76800	79561	(à)	79570
46901		46910	61551		61560	62331		62340	76801		76810	79571		79580
46911		46920	61561		61570	62341		62350	76811		76820	79581		79590
46921		46930	61571		61580	62351		62360	76821		76830	79591		79600
46931		46940	61581		61590	62361		62370	76831		76840	79601		79610
46941		46950	61591		61600	62371		62380	76851		76860	79611		79620
46951		46960	61601		61610	62381		62390	76861		76870	79621		79630
46961		46970	61611		61620	62391		62400	76871		76880	79631		79640
46971		46980	61621		61630	62401		62410	76881		76890	79641		79650
46981		46990	61631		61640	62411		62420	76891		76900	79651		79660
46991		47000	61641		61650	62421		62430	76901		76910	79661		79670
49341		49350	61651		61660	62431		62440	76911		76920	79671		79680
49351		49360	61661		61670	62441		62450	78921		78930	79681		79690
49361		49370	61671		61680	62451		62460	78931		78940	79691		79700
49381		49390	61681		61690	62461		62470	78941		78950	79701		79710
49391		49400	61691		61700	62471		62480	78951		78960	79711		79720
49401		49410	61701		61710	62481		62490	78961		78970	79721		79730
49411		49420	61711		61720	62491		62500	78971		78980	79731		79740
49421		49430	61721		61730	62501		62510	78981		78990	79741		79750
49431		49440	61731		61740	62511		62520	78991		79000	79751		79760
49441		49450	61741		61750	62521		62530	79011		79020	79761		79770
49451		49460	61751		61760	62541		62550	79021		79030	79771		79780
49461		49470	61761		61770	62551		62560	79031		79040	79781		79790
49471		49480	61771		61780	66611		66620	79041		79050	79791		79800
49481		49490	61781		61790	76271		76280	79051		79060	79801		79810
49491		49500	61791		61800	76281		76290	79061		79070	79811		79820
49501		49510	61811		61820	76291		76300	79071		79080	79821		79830
49511		49520	61821		61830	76301		76310	79081		79090	79831		79840
49521		49530	61831		61840	76311		76320	79091		79100	79841		79850
49531		49540	61841		61850	76321		76330	79101		79110	79851		79860
49541		49550	61851		61860	76331		76340	79111		79120	79861		79870
49551		49560	61861		61870	76341		76350	79121		79130	79871		79880
49561		49570	61871		61880	76351		76360	79131		79140	79881		79890
49571		49580	61881		61890	76361		76370	79141		79150	79891		79900
49581		49590	61891		61900	76381		76390	79151		79160	79901		79910
49591		49600	61911		61920	76391		76400	79161		79170	79911		79920
49601		49610	61921		61930	76401		76410	79171		79180	79921		79930
49611		49620	61931		61940	76411		76420	79181		79190	130921		130930
49621		49630	61941		61950	76421		76430	79191		79200	130931		130940
49631		49640	61951		61960	76431		76440	79201		79210	130941		130950
49641		49650	61961		61970	76441		76450	79211		79220	130951		130960
49651		49660	61981		61990	76451		76460	79221		79230	130961		130970
49661		49670	61991		62000	76461		76470	79231		79240	130971		130980
49671		49680	62001		62010	76471		76480	79241		79250	130981		130990
49681		49690	62011		62020	76481		76490	79251		79260	130991		131000
49691		49700	62021		62030	76491		76500	79261		79270	131001		131010
49701		49710	62031		62040	76501		76510	79271		79280	131011		131020
49711		49720	62041		62050	76511		76520	79281		79290	131021		131030
49721		49730	62051		62060	76521		76530	79291		79300	131031		131040
49741		49750	62061		62070	76531		76540	79301		79310	131041		131050
49751		49760	62071		62080	76541		76550	79311		79320	131051		131060
49761		49770	62081		62090	76551		76560	79321		79330	132081		132090
49771		49780	62091		62100	76561		76570	79331		79340	132091		132100
49781		49790	62101		62110	76571		76580	79341		79350	132101		132110
49791		49800	62111		62120	76581		76590	79351		79360	132111		132120
49801		49810	62121		62130	76591		76600	79361		79370	132121		132130
49811		49820	62131		62140	76601		76610	79371		79380	132131		132140
49821		49830	62141		62150	76611		76620	79381		79390	132141		132150
49831		49840	62151		62160	76621		76630	79391		79400	132151		132160
49841		49850	62161		62170	76631		76640	79401		79410	132161		132170
49851		49860	62171		62180	76641		76650	79411		79420	132171		132180
49861		49870	62181		62190	76651		76660	79421		79430	132181		132190
49871		49880	62191		62200	76661		76670	79431		79440	132191		132200
49881		49890	62201		62210	76671		76680	79441		79450	132201		132210
49891		49900	62211		62220	76681		76690	79451		79460	132211		132220
49901		49910	62221		62230	76691		76700	79461		79470	132221		132230
49911		49920	62231		62240	76701		76710	79471		79480	132231		132240
49921		49930	62241		62250	76711		76720	79481		79490	132241		132250
49931		49940	62251		62260	76721		76730	79491		79500	132251		132260
49941		49950	62261		62270	76731		76740	79501		79510	132261		132270
49951		49960	62271		62280	76741		76750	79511		79520	132271		132280
49961		49970	62281		62290	76751		76760	79521		79530	132281		132290
49971		49980	62291		62300	76761		76770	79531		79540	132291		132300
49981		49990	62301		62310	76771		76780	79541		79550	132301		132310

132311	tot	132320	144071	tot	144080	144881	tot	144890	145631	tot	145640	147401	tot	147410
132321	(à)	132330	144081	(à)	144090	144891	(à)	144900	145641	(à)	145650	147411	(à)	147420
132331		132340	144091		144100	144901		144910	145651		145660	147421		147430
133351		133360	144111		144120	144911		144920	145661		145670	147431		147440
133361		133370	144121		144130	144921		144930	145671		145680	147441		147450
133371		133380	144131		144140	144931		144940	145681		145690	147451		147460
133381		133390	144141		144150	144941		144950	145691		145700	147461		147470
133391		133400	144151		144160	144951		144960	145701		145710	147471		147480
133401		133410	144161		144170	144961		144970	145711		145720	147481		147490
133411		133420	144171		144180	144971		144980	145721		145730	147491		147500
133421		133430	144181		144190	144981		144990	145731		145740	147501		147510
133431		133440	144191		144200	144991		145000	145741		145750	147511		147520
133441		133450	144201		144210	145001		145010	145751		145760	147521		147530
133451		133460	144211		144220	145011		145020	145761		145770	147531		147540
135511		135520	144221		144230	145021		145030	145771		145780	147541		147550
135521		135530	144231		144240	145031		145040	145781		145790	147551		147560
135531		135540	144241		144250	145041		145050	145791		145800	147571		147580
135541		135550	144251		144260	145051		145060	145801		145810	147581		147590
135551		135560	144261		144270	145061		145070	145811		145820	147591		147600
135561		135570	144271		144280	145071		145080	145821		145830	147601		147610
135571		135580	144281		144290	145081		145090	145831		145840	147611		147620
135581		135590	144291		144300	145091		145100	145841		145850	147621		147630
135591		135600	144301		144310	145101		145110	145851		145860	147631		147640
135601		135610	144311		144320	145111		145120	145861		145870	147641		147650
135611		135620	144321		144330	145121		145130	145871		145880	147651		147660
135621		135630	144331		144340	145131		145140	145891		145900	147661		147670
135631		135640	144341		144350	145141		145150	145901		145910	147671		147680
135641		135650	144351		144360	145151		145160	145911		145920	147681		147690
135651		135660	144361		144370	145161		145170	145921		145930	147691		147700
135661		135670	144371		144380	145171		145180	145931		145940	147701		147710
135671		135680	144391		144400	145181		145190	145941		145950	147711		147720
135681		135690	144401		144410	145191		145200	145951		145960	147721		147730
135691		135700	144411		144420	145201		145210	145961		145970	147731		147740
135701		135710	144421		144430	145211		145220	145971		145980	147741		147750
135711		135720	144431		144440	145221		145230	145981		145990	147751		147760
135721		135730	144441		144450	145231		145240	145991		146000	147761		147770
135731		135740	144451		144460	145241		145250	147001		147010	147771		147780
135741		135750	144461		144470	145251		145260	147011		147020	147781		147790
135751		135760	144471		144480	145261		145270	147021		147030	147791		147800
135761		135770	144481		144490	145271		145280	147031		147040	147801		147810
135791		135800	144491		144500	145281		145290	147041		147050	147811		147820
135801		135810	144501		144510	145291		145300	147051		147060	147821		147830
135811		135820	144511		144520	145301		145310	147061		147070	147831		147840
135821		135830	144531		144540	145311		145320	147071		147080	147841		147850
135831		135840	144541		144550	145321		145330	147081		147090	147851		147860
135841		135850	144551		144560	145331		145340	147091		147100	147861		147870
135851		135860	144561		144570	145341		145350	147101		147110	147871		147880
135861		135870	144571		144580	145351		145360	147111		147120	147881		147890
135871		135880	144581		144590	145361		145370	147121		147130	147891		147900
135881		135890	144591		144600	145371		145380	147131		147140	147901		147910
135891		135900	144601		144610	145381		145390	147141		147150	147911		147920
135901		135910	144611		144620	145391		145400	147151		147160	147921		147930
135911		135920	144621		144630	145401		145410	147161		147170	147931		147940
135921		135930	144631		144640	145411		145420	147171		147180	147941		147950
135931		135940	144641		144650	145421		145430	147191		147200	147951		147960
135941		135950	144651		144660	145431		145440	147201		147210	147971		147980
135951		135960	144661		144670	145441		145450	147211		147220	147981		147990
135961		135970	144671		144680	145451		145460	147221		147230	147991		148000
135971		135980	144691		144700	145461		145470	147231		147240	148001		148010
135981		135990	144701		144710	145471		145480	147241		147250	148011		148020
135991		136000	144711		144720	145481		145490	147251		147260	148021		148030
142071		142080	144721		144730	145491		145500	147261		147270	148031		148040
142081		142090	144731		144740	145501		145510	147271		147280	148041		148050
142921		142930	144751		144760	145511		145520	147281		147290	148051		148060
142931		142940	144771		144780	145521		145530	147291		147300	148061		148070
142941		142950	144781		144790	145531		145540	147301		147310	148071		148080
142951		142960	144791		144800	145541		145550	147311		147320	148081		148090
142961		142970	144801		144810	145551		145560	147321		147330	148091		148100
142971		142980	144811		144820	145561		145570	147331		147340	148101		148110
142981		142990	144821		144830	145571		145580	147341		147350	148111		148120
142991		143000	144831		144840	145581		145590	147351		147360	148121		148130
144031		144040	144841		144850	145591		145600	147361		147370	148131		148140
144041		144050	144851		144860	145601		145610	147371		147380	148141		148150
144051		144060	144861		144870	145611		145620	147381		147390	148151		148160
144061		144070	144871		144880	145621		145630	147391		147400	148161		148170

148171	tot (à)	148180	148941	tot (à)	148950	150711	tot (à)	150720	158151	tot (à)	158160	158911	tot (à)	158920
148181		148190	148951		148960	150721		150730	158161		158170	158921		158930
148191		148200	148961		148970	150731		150740	158171		158180	158931		158940
148201		148210	148971		148980	150741		150750	158181		158190	158941		158950
148211		148220	148981		148990	150751		150760	158191		158200	158951		158960
148221		148230	148991		149000	150761		150770	158201		158210	158961		158970
148231		148240	150001		150010	150771		150780	158211		158220	158971		158980
148241		148250	150011		150020	150781		150790	158221		158230	158981		158990
148251		148260	150021		150030	150791		150800	158231		158240	158991		159000
148261		148270	150031		150040	150801		150810	158241		158250	159001		159010
148271		148280	150041		150050	150811		150820	158251		158260	159011		159020
148281		148290	150051		150060	150821		150830	158261		158270	159021		159030
148291		148300	150061		150070	150831		150840	158271		158280	159031		159040
148301		148310	150071		150080	150841		150850	158281		158290	159041		159050
148311		148320	150081		150090	150851		150860	158291		158300	159051		159060
148321		148330	150091		150100	150861		150870	158301		158310	159061		159070
148331		148340	150101		150110	150871		150880	158311		158320	159071		159080
148341		148350	150111		150120	150881		150890	158321		158330	159081		159090
148351		148360	150121		150130	150891		150900	158331		158340	159091		159100
148361		148370	150131		150140	150901		150910	158341		158350	159101		159110
148371		148380	150141		150150	150911		150920	158351		158360	159111		159120
148381		148390	150151		150160	150921		150930	158361		158370	159121		159130
148391		148400	150161		150170	150931		150940	158371		158380	159131		159140
148401		148410	150171		150180	150941		150950	158381		158390	159141		159150
148411		148420	150181		150190	150951		150960	158391		158400	159151		159160
148421		148430	150191		150200	150961		150970	158401		158410	159161		159170
148431		148440	150201		150210	150971		150980	158411		158420	159171		159180
148441		148450	150211		150220	150981		150990	158421		158430	159181		159190
148451		148460	150221		150230	150991		151000	158431		158440	159191		159200
148461		148470	150231		150240	151001		151010	158441		158450	159201		159210
148471		148480	150241		150250	151011		151020	158451		158460	159211		159220
148481		148490	150251		150260	151021		151030	158461		158470	159221		159230
148491		148500	150261		150270	151031		151040	158471		158480	159231		159240
148501		148510	150271		150280	151041		151050	158481		158490	159241		159250
148511		148520	150281		150290	151051		151060	158491		158500	159251		159260
148521		148530	150291		150300	151061		151070	158501		158510	159261		159270
148531		148540	150301		150310	151071		151080	158511		158520	159271		159280
148541		148550	150311		150320	151081		151090	158521		158530	159281		159290
148551		148560	150321		150330	151091		151100	158531		158540	159291		159300
148561		148570	150331		150340	151101		151110	158541		158550	159301		159310
148571		148580	150341		150350	157771		157780	158551		158560	159311		159320
148581		148590	150351		150360	157781		157790	158561		158570	159321		159330
148601		148610	150361		150370	157791		157800	158571		158580	159331		159340
148611		148620	150371		150380	157801		157810	158581		158590	159341		159350
148621		148630	150381		150390	157811		157820	158591		158600	159351		159360
148631		148640	150391		150400	157821		157830	158601		158610	159361		159370
148651		148660	150401		150410	157831		157840	158611		158620	159371		159380
148661		148670	150411		150420	157841		157850	158621		158630	159381		159390
148671		148680	150421		150430	157851		157860	158631		158640	159391		159400
148681		148690	150431		150440	157861		157870	158641		158650	159401		159410
148691		148700	150441		150450	157871		157880	158651		158660	159411		159420
148701		148710	150451		150460	157881		157890	158661		158670	159421		159430
148711		148720	150461		150470	157891		157900	158671		158680	159431		159440
148721		148730	150471		150480	157901		157910	158681		158690	159441		159450
148731		148740	150481		150490	157911		157920	158691		158700	159451		159460
148741		148750	150491		150500	157921		157930	158701		158710	159461		159470
148751		148760	150501		150510	157931		157940	158711		158720	159471		159480
148761		148770	150511		150520	157941		157950	158721		158730	159481		159490
148771		148780	150521		150530	157951		157960	158731		158740	159491		159500
148781		148790	150531		150540	157961		157970	158741		158750	159501		159510
148791		148800	150541		150550	157971		157980	158751		158760	159511		159520
148801		148810	150551		150560	157981		157990	158761		158770	159521		159530
148811		148820	150561		150570	157991		158000	158771		158780	159531		159540
148821		148830	150571		150580	158001		158010	158781		158790	159541		159550
148831		148840	150581		150590	158011		158020	158791		158800	159551		159560
148841		148850	150591		150600	158021		158030	158801		158810	159561		159570
148851		148860	150601		150610	158031		158040	158811		158820	159571		159580
148861		148870	150611		150620	158041		158050	158821		158830	159581		159590
148871		148880	150621		150630	158051		158060	158831		158840	159591		159600
148881		148890	150631		150640	158061		158070	158841		158850	159601		159610
148891		148900	150641		150650	158071		158080	158851		158860	159611		159620
148901		148910	150651		150660	158081		158090	158861		158870	159621		159630
148911		148920	150661		150670	158091		158100	158871		158880	159631		159640
148921		148930	150671		150680	158101		158110	158881		158890	159641		159650
148931		148940	150681		150690	158111		158120	158891		158900	159651		159660
			150691		150700	158121		158130	158901		158910	159661		159670
			150701		150710	158131		158140				159671		159680
						158141		158150						

159681	tot (à)	159690	166561	tot (à)	166570	171391	tot (à)	171400	190361	tot (à)	190370	194191	tot (à)	194200
159691		159700	166571		166580	171401		171410	190371		190380	194201		194210
159701		159710	166581		166590	171411		171420	190381		190390	194211		194220
159711		159720	166591		166600	171421		171430	190391		190400	194221		194230
159721		159730	166601		166610	171431		171440	190401		190410	194231		194240
159731		159740	166611		166620	171441		171450	190411		190420	194241		194250
159741		159750	166621		166630	171451		171460	190421		190430	194251		194260
159761		159770	166631		166640	171461		171470	190431		190440	194261		194270
159781		159790	166641		166650	171471		171480	190441		190450	194271		194280
159791		159800	166651		166660	171481		171490	190451		190460	194281		194290
159801		159810	166661		166670	171491		171500	190461		190470	194291		194300
159811		159820	166671		166680	171501		171510	190471		190480	194301		194310
159821		159830	166681		166690	171511		171520	190481		190490	194311		194320
159831		159840	166691		166700	171521		171530	190491		190500	203201		203210
159841		159850	166701		166710	171531		171540	190501		190510	203211		203220
159851		159860	166711		166720	171541		171550	190511		190520	203221		203230
159861		159870	166721		166730	171551		171560	190521		190530	203231		203240
159871		159880	166731		166740	171561		171570	190531		190540	203241		203250
159881		159890	166741		166750	171571		171580	190551		190560	203251		203260
159891		159900	166751		166760	171581		171590	190561		190570	203261		203270
159901		159910	166761		166770	171591		171600	190571		190580	203271		203280
159911		159920	166771		166780	171601		171610	190581		190590	203281		203290
159921		159930	166781		166790	171611		171620	190591		190600	203291		203300
159931		159940	166791		166800	171621		171630	190601		190610	203301		203310
159941		159950	166801		166810	171631		171640	190611		190620	203311		203320
159951		159960	166811		166820	171641		171650	190631		190640	203321		203330
159961		159970	166821		166830	171651		171660	190641		190650	203331		203340
159971		159980	166831		166840	171661		171670	190651		190660	203341		203350
159981		159990	166841		166850	171671		171680	190661		190670	203351		203360
159991		160000	166851		166860	171681		171690	190671		190680	203361		203370
160001		160010	166861		166870	171691		171700	190681		190690	203371		203380
160011		160020	166871		166880	171701		171710	190691		190700	203381		203390
160021		160030	166881		166890	171711		171720	190701		190710	203391		203400
160031		160040	166891		166900	171721		171730	190711		190720	203401		203410
160051		160060	166901		166910	171731		171740	190721		190730	203411		203420
160061		160070	166911		166920	171741		171750	190731		190740	203421		203430
160071		160080	166921		166930	171751		171760	190741		190750	203431		203440
160081		160090	166931		166940	174801		174810	190751		190760	203441		203450
160091		160100	166941		166950	174811		174820	190761		190770	203461		203470
160101		160110	166951		166960	174821		174830	190771		190780	203471		203480
160111		160120	166961		166970	174831		174840	190781		190790	203481		203490
160121		160130	166971		166980	174841		174850	190791		190800	203491		203500
160131		160140	166981		166990	174851		174860	190801		190810	203501		203510
160141		160150	166991		167000	174861		174870	190811		190820	203511		203520
160151		160160	169051		169060	174871		174880	190821		190830	203521		203530
160161		160170	169061		169070	174881		174890	190831		190840	203531		203540
160171		160180	169071		169080	174891		174900	190841		190850	203541		203550
160181		160190	169081		169090	174901		174910	190851		190860	203551		203560
160191		160200	169091		169100	174911		174920	190861		190870	203561		203570
160201		160210	169111		169120	174921		174930	190881		190890	203571		203580
160211		160220	171141		171150	174931		174940	190891		190900	203581		203590
160221		160230	171151		171160	174941		174950	190901		190910	203591		203600
160231		160240	171161		171170	174951		174960	190911		190920	203601		203610
160241		160250	171171		171180	174961		174970	190921		190930	203611		203620
160251		160260	171181		171190	174971		174980	190931		190940	203621		203630
160261		160270	171191		171200	174981		174990	190941		190950	203631		203640
160271		160280	171201		171210	174991		175000	190951		190960	203641		203650
160281		160290	171211		171220	180081		180090	190961		190970	203651		203660
160291		160300	171221		171230	180091		180100	190971		190980	203661		203670
160301		160310	171231		171240	180101		180110	190991		191000	203671		203680
160311		160320	171241		171250	180111		180120	194041		194050	203681		203690
160321		160330	171251		171260	180121		180130	194051		194060	203701		203710
160331		160340	171261		171270	180131		180140	194061		194070	203711		203720
160341		160350	171271		171280	190241		190250	194071		194080	203721		203730
160351		160360	171281		171290	190251		190260	194081		194090	203731		203740
160361		160370	171291		171300	190261		190270	194091		194100	203741		203750
160371		160380	171301		171310	190271		190280	194101		194110	203751		203760
160381		160390	171311		171320	190281		190290	194111		194120	203761		203770
160401		160410	171321		171330	190291		190300	194121		194130	203771		203780
160411		160420	171331		171340	190301		190310	194131		194140	203781		203790
160421		160430	171341		171350	190311		190320	194141		194150	203791		203800
160431		160440	171351		171360	190321		190330	194151		194160	203801		203810
166531		166540	171361		171370	190331		190340	194161		194170	203811		203820
166541		166550	171371		171380	190341		190350	194171		194180	203821		203830
166551		166560	171381		171390	190351		190360	194181		194190	203831		203840

203841	tot	203850	215891	tot	215900	223751	tot	223760	226501	tot	226510	232121	tot	232130
203851	(a)	203860	215901	(a)	215910	223761	(a)	223770	226511	(a)	226520	232131	(a)	232140
203861		203870	215911		215920	223771		223780	226521		226530	232141		232150
203871		203880	215921		215930	225781		225790	226531		226540	232151		232160
203881		203890	215931		215940	225791		225800	226541		226550	232161		232170
203891		203900	215941		215950	225801		225810	226551		226560	232181		232190
203901		203910	215951		215960	225811		225820	226561		226570	232191		232200
203911		203920	215961		215970	225821		225830	226571		226580	232201		232210
203921		203930	215971		215980	225831		225840	226581		226590	232211		232220
203931		203940	215981		215990	225841		225850	226591		226600	232221		232230
203941		203950	215991		216000	225851		225860	226601		226610	232231		232240
203951		203960	217001		217010	225861		225870	226611		226620	232241		232250
203961		203970	217011		217020	225871		225880	226621		226630	232251		232260
203971		203980	217021		217030	225881		225890	229431		229440	232261		232270
203981		203990	217031		217040	225891		225900	229441		229450	232271		232280
203991		204000	217041		217050	225901		225910	229451		229460	232281		232290
204001		204010	217051		217060	225911		225920	229461		229470	232291		232300
204011		204020	217061		217070	225921		225930	229471		229480	232301		232310
204021		204030	217071		217080	225931		225940	229481		229490	232311		232320
204031		204040	217081		217090	225941		225950	229501		229510	232321		232330
204041		204050	217091		217100	225951		225960	229511		229520	232331		232340
204051		204060	217101		217110	225961		225970	229521		229530	232341		232350
204061		204070	217111		217120	225971		225980	229531		229540	232351		232360
204071		204080	217121		217130	225981		225990	229541		229550	232361		232370
204081		204090	217131		217140	225991		226000	229551		229560	232371		232380
204091		204100	217141		217150	226001		226010	229561		229570	232381		232390
204101		204110	217151		217160	226011		226020	229571		229580	232391		232400
204111		204120	217161		217170	226021		226030	229581		229590	232401		232410
204121		204130	217171		217180	226031		226040	229591		229600	232411		232420
204131		204140	217181		217190	226041		226050	229601		229610	232421		232430
204141		204150	217191		217200	226051		226060	229611		229620	232431		232440
204151		204160	217201		217210	226061		226070	229621		229630	232441		232450
204161		204170	217221		217230	226071		226080	229631		229640	232451		232460
204171		204180	217231		217240	226081		226090	229641		229650	232461		232470
204181		204190	217241		217250	226091		226100	229651		229660	232471		232480
204191		204200	217251		217260	226101		226110	229661		229670	232481		232490
204201		204210	217261		217270	226111		226120	229671		229680	232491		232500
204211		204220	217281		217290	226121		226130	229681		229690	232501		232510
215521		215530	217291		217300	226131		226140	229691		229700	232511		232520
215531		215540	217301		217310	226141		226150	229701		229710	232521		232530
215541		215550	217311		217320	226151		226160	229711		229720	232531		232540
215551		215560	217321		217330	226161		226170	229721		229730	232541		232550
215561		215570	217331		217340	226171		226180	229731		229740	232551		232560
215571		215580	217341		217350	226181		226190	229741		229750	232561		232570
215581		215590	217351		217360	226191		226200	229751		229760	232571		232580
215591		215600	217361		217370	226201		226210	229761		229770	232581		232590
215601		215610	217371		217380	226211		226220	229771		229780	232591		232600
215611		215620	217381		217390	226221		226230	229781		229790	232601		232610
215621		215630	217391		217400	226231		226240	229791		229800	232611		232620
215631		215640	217401		217410	226241		226250	229801		229810	232621		232630
215641		215650	217411		217420	226251		226260	229811		229820	232631		232640
215651		215660	217421		217430	226261		226270	229831		229840	232641		232650
215661		215670	217431		217440	226271		226280	229841		229850	232651		232660
215671		215680	217441		217450	226281		226290	229851		229860	232661		232670
215681		215690	217451		217460	226291		226300	229871		229880	232671		232680
215691		215700	217461		217470	226301		226310	229881		229890	232681		232690
215701		215710	217471		217480	226311		226320	229891		229900	232691		232700
215711		215720	217481		217490	226321		226330	229901		229910	232701		232710
215721		215730	217491		217500	226331		226340	229911		229920	232711		232720
215731		215740	217501		217510	226341		226350	229921		229930	232721		232730
215741		215750	217511		217520	226351		226360	229931		229940	232731		232740
215751		215760	217521		217530	226361		226370	229941		229950	232741		232750
215761		215770	217531		217540	226371		226380	229951		229960	232751		232760
215771		215780	223631		223640	226381		226390	229961		229970	232761		232770
215781		215790	223641		223650	226391		226400	229971		229980	232771		232780
215791		215800	223651		223660	226401		226410	229981		229990	232781		232790
215801		215810	223661		223670	226411		226420	229991		230000	232791		232800
215811		215820	223671		223680	226421		226430	232041		232050	232801		232810
215821		215830	223681		223690	226431		226440	232051		232060	232811		232820
215831		215840	223691		223700	226441		226450	232061		232070	232821		232830
215841		215850	223701		223710	226451		226460	232071		232080	232831		232840
215851		215860	223711		223720	226461		226470	232081		232090	232841		232850
215861		215870	223721		223730	226471		226480	232091		232100	232851		232860
215871		215880	223731		223740	226481		226490	232101		232110	232861		232870
215881		215890	223741		223750	226491		226500	232111		232120	232871		232880

232881	tot	232890	253111	tot	253120	253861	tot	253870	258291	tot	258300	298541	tot	298550
232891	(a)	232900	253121	(a)	253130	253871	(a)	253880	258301	(a)	258310	298551	(a)	298560
232901		232910	253131		253140	253881		253890	258311		258320	298561		298570
232911		232920	253141		253150	253891		253900	258321		258330	298571		298580
232921		232930	253151		253160	253901		253910	258331		258340	298581		298590
232931		232940	253161		253170	253911		253920	258341		258350	298591		298600
232941		232950	253171		253180	253921		253930	258351		258360	298601		298610
232951		232960	253181		253190	253931		253940	258361		258370	298611		298620
232961		232970	253191		253200	253941		253950	258371		258380	298621		298630
232971		232980	253201		253210	253951		253960	258381		258390	298631		298640
232981		232990	253211		253220	253961		253970	258391		258400	298641		298650
232991		233000	253221		253230	253971		253980	258401		258410	298651		298660
234011		234020	253231		253240	253981		253990	258411		258420	298661		298670
234021		234030	253241		253250	257661		257670	258421		258430	298681		298690
234031		234040	253251		253260	257671		257680	258431		258440	298701		298710
234041		234050	253261		253270	257681		257690	258441		258450	298711		298720
234051		234060	253271		253280	257691		257700	258451		258460	298721		298730
234061		234070	253281		253290	257701		257710	258461		258470	298731		298740
234071		234080	253291		253300	257711		257720	258471		258480	298741		298750
234081		234090	253301		253310	257721		257730	258481		258490	298751		298760
234091		234100	253311		253320	257731		257740	258491		258500	298761		298770
234101		234110	253321		253330	257741		257750	258501		258510	298771		298780
234121		234130	253331		253340	257751		257760	258511		258520	298781		298790
234131		234140	253341		253350	257761		257770	258521		258530	298791		298800
234141		234150	253351		253360	257771		257780	258531		258540	298801		298810
234151		234160	253361		253370	257781		257790	258541		258550	298811		298820
234171		234180	253371		253380	257791		257800	258551		258560	298831		298840
234181		234190	253381		253390	257801		257810	258561		258570	298841		298850
234191		234200	253391		253400	257811		257820	258571		258580	298851		298860
234201		234210	253401		253410	257821		257830	258581		258590	298861		298870
234211		234220	253411		253420	257831		257840	258591		258600	298871		298880
234221		234230	253421		253430	257841		257850	258601		258610	298881		298890
234231		234240	253431		253440	257851		257860	258611		258620	298891		298900
234241		234250	253441		253450	257861		257870	258621		258630	298901		298910
234251		234260	253451		253460	257871		257880	258631		258640	298911		298920
234261		234270	253461		253470	257881		257890	258641		258650	298921		298930
234271		234280	253471		253480	257891		257900	258651		258660	298931		298940
234281		234290	253481		253490	257901		257910	258661		258670	298941		298950
234291		234300	253491		253500	257911		257920	298161		298170	298951		298960
234301		234310	253501		253510	257921		257930	298171		298180	298961		298970
234311		234320	253511		253520	257931		257940	298181		298190	298971		298980
234321		234330	253521		253530	257941		257950	298191		298200	298981		298990
234331		234340	253531		253540	257951		257960	298201		298210	298991		299000
234341		234350	253541		253550	257961		257970	298211		298220	302011		302020
234351		234360	253551		253560	257971		257980	298221		298230	302021		302030
234361		234370	253561		253570	257981		257990	298231		298240	302031		302040
234371		234380	253571		253580	257991		258000	298241		298250	302041		302050
234381		234390	253581		253590	258001		258010	298251		298260	302051		302060
234391		234400	253591		253600	258011		258020	298261		298270	302061		302070
234401		234410	253601		253610	258021		258030	298271		298280	302071		302080
234411		234420	253611		253620	258031		258040	298281		298290	302081		302090
234421		234430	253621		253630	258041		258050	298291		298300	302091		302100
234431		234440	253631		253640	258051		258060	298301		298310	302101		302110
234441		234450	253641		253650	258061		258070	298311		298320	302111		302120
234451		234460	253651		253660	258071		258080	298321		298330	302121		302130
234461		234470	253661		253670	258081		258090	298331		298340	302131		302140
234471		234480	253671		253680	258091		258100	298341		298350	302141		302150
234481		234490	253681		253690	258101		258110	298351		298360	302151		302160
234491		234500	253691		253700	258111		258120	298361		298370	302161		302170
234501		234510	253701		253710	258121		258130	298371		298380	302171		302180
234511		234520	253711		253720	258131		258140	298381		298390	302181		302190
234521		234530	253721		253730	258141		258150	298391		298400	302191		302200
234531		234540	253731		253740	258151		258160	298401		298410	302201		302210
251981		251990	253741		253750	258161		258170	298411		298420	335511		335520
251991		252000	253751		253760	258171		258180	298421		298430	335531		335540
253011		253020	253761		253770	258181		258190	298431		298440	335541		335550
253021		253030	253771		253780	258191		258200	298441		298450	335551		335560
253031		253040	253781		253790	258201		258210	298451		298460	335561		335570
253041		253050	253791		253800	258211		258220	298461		298470	335571		335580
253051		253060	253801		253810	258221		258230	298471		298480	335581		335590
253061		253070	253811		253820	258231		258240	298481		298490	335591		335600
253071		253080	253821		253830	258241		258250	298491		298500	335601		335610
253081		253090	253831		253840	258251		258260	298491		298500	335601		335610
253091		253100	253841		253850	258261		258270	298511		298520	335611		335620
253101		253110	253851		253860	258271		258280	298521		298530	335621		335630
			253861		253870	258281		258290	298531		298540	335631		335640

335641	tot (à)	335650	336411	tot (à)	336420	340661	tot (à)	340670	402841	tot (à)	402850	411851	tot (à)	411860
335651		335660	336421		336430	340671		340680	402851		402860	411861		411870
335661		335670	336431		336440	340681		340690	402861		402870	411871		411880
335671		335680	336441		336450	340691		340700	402871		402880	411881		411890
335681		335690	336451		336460	340701		340710	402881		402890	411891		411900
335691		335700	336461		336470	340711		340720	402891		402900	411901		411910
335701		335710	336481		336490	340721		340730	402911		402920	411911		411920
335711		335720	336491		336500	340731		340740	402921		402930	411921		411930
335721		335730	336501		336510	340741		340750	402931		402940	411931		411940
335731		335740	336511		336520	340761		340770	402941		402950	411941		411950
335741		335750	336521		336530	340771		340780	402951		402960	411951		411960
335751		335760	336541		336550	340781		340790	402961		402970	411961		411970
335761		335770	336551		336560	340791		340800	402971		402980	411971		411980
335771		335780	340031		340040	340801		340810	402981		402990	411981		411990
335781		335790	340041		340050	340811		340820	402991		403000	411991		412000
335791		335800	340051		340060	340821		340830	408091		408100	412001		412010
335801		335810	340061		340070	340831		340840	408101		408110	412011		412020
335811		335820	340071		340080	340841		340850	408111		408120	412021		412030
335821		335830	340081		340090	340851		340860	408121		408130	412031		412040
335831		335840	340091		340100	340861		340870	408131		408140	412041		412050
335841		335850	340101		340110	340871		340880	408141		408150	412051		412060
335851		335860	340111		340120	340881		340890	408151		408160	412061		412070
335861		335870	340121		340130	340891		340900	408161		408170	412071		412080
335871		335880	340131		340140	340901		340910	408171		408180	412081		412090
335881		335890	340141		340150	340911		340920	408181		408190	412091		412100
335891		335900	340151		340160	340921		340930	408191		408200	412101		412110
335901		335910	340161		340170	340931		340940	408201		408210	412111		412120
335911		335920	340171		340180	340941		340950	408211		408220	412121		412130
335921		335930	340181		340190	340951		340960	408221		408230	412131		412140
335931		335940	340191		340200	340961		340970	408231		408240	412141		412150
335941		335950	340201		340210	340971		340980	408241		408250	412151		412160
335951		335960	340211		340220	340981		340990	408251		408260	412161		412170
335961		335970	340221		340230	340991		341000	408261		408270	412171		412180
335971		335980	340231		340240	341001		341010	408271		408280	412181		412190
335981		335990	340241		340250	341011		341020	408281		408290	412191		412200
335991		336000	340251		340260	341021		341030	408291		408300	412201		412210
336001		336010	340261		340270	341031		341040	408301		408310	412211		412220
336011		336020	340271		340280	341041		341050	408321		408330	412221		412230
336021		336030	340281		340290	402441		402450	408331		408340	412231		412240
336031		336040	340291		340300	402451		402460	408341		408350	412241		412250
336041		336050	340301		340310	402461		402470	408351		408360	412251		412260
336051		336060	340311		340320	402471		402480	408361		408370	412261		412270
336061		336070	340321		340330	402481		402490	408371		408380	412271		412280
336071		336080	340331		340340	402491		402500	408381		408390	412281		412290
336081		336090	340341		340350	402501		402510	408391		408400	412291		412300
336091		336100	340351		340360	402511		402520	408401		408410	412301		412310
336101		336110	340361		340370	402521		402530	408411		408420	412311		412320
336111		336120	340371		340380	402541		402550	408421		408430	412321		412330
336121		336130	340381		340390	402551		402560	408431		408440	412331		412340
336131		336140	340391		340400	402561		402570	408441		408450	412341		412350
336141		336150	340401		340410	402571		402580	408451		408460	412351		412360
336151		336160	340411		340420	402581		402590	408461		408470	412361		412370
336171		336180	340421		340430	402601		402610	408471		408480	412371		412380
336181		336190	340431		340440	402611		402620	408481		408490	412381		412390
336191		336200	340441		340450	402621		402630	408491		408500	412391		412400
336201		336210	340461		340470	402631		402640	408501		408510	412401		412410
336211		336220	340471		340480	402641		402650	408511		408520	412411		412420
336221		336230	340481		340490	402651		402660	408521		408530	412421		412430
336231		336240	340491		340500	402661		402670	408531		408540	412431		412440
336241		336250	340501		340510	402671		402680	408541		408550	412441		412450
336261		336270	340511		340520	402681		402690	408551		408560	412451		412460
336271		336280	340521		340530	402691		402700	408561		408570	412461		412470
336281		336290	340531		340540	402701		402710	408571		408580	412471		412480
336291		336300	340541		340550	402711		402720	411721		411730	412481		412490
336301		336310	340551		340560	402721		402730	411731		411740	412491		412500
336311		336320	340561		340570	402731		402740	411751		411760	412511		412520
336321		336330	340571		340580	402741		402750	411761		411770	412521		412530
336331		336340	340581		340590	402761		402770	411771		411780	412531		412540
336341		336350	340591		340600	402771		402780	411781		411790	412541		412550
336351		336360	340601		340610	402781		402790	411791		411800	412551		412560
336361		336370	340611		340620	402791		402800	411801		411810	412561		412570
336371		336380	340621		340630	402801		402810	411811		411820	412581		412590
336381		336390	340631		340640	402811		402820	411821		411830	412591		412600
336391		336400	340641		340650	402821		402830	411831		411840	412601		412610
336401		336410	340651		340660	402831		402840	411841		411850	412611		412620

412621	tot (a)	412630	427631	tot (a)	427640	428421	tot (a)	428430	432191	tot (a)	432200	432951	tot (a)	432960
412631		412640	427641		427650	428431		428440	432201		432210	432961		432970
412641		412650	427661		427670	428441		428450	432211		432220	432971		432980
412651		412660	427671		427680	428451		428460	432221		432230	432981		432990
412661		412670	427681		427690	428461		428470	432231		432240	432991		433000
412671		412680	427691		427700	428471		428480	432241		432250	433001		433010
412681		412690	427701		427710	428481		428490	432251		432260	433011		433020
412691		412700	427711		427720	428491		428500	432261		432270	433021		433030
412701		412710	427721		427730	428501		428510	432281		432290	433031		433040
412711		412720	427731		427740	428511		428520	432291		432300	433041		433050
412721		412730	427741		427750	428521		428530	432301		432310	433051		433060
412731		412740	427751		427760	428531		428540	432311		432320	433061		433070
412741		412750	427761		427770	428541		428550	432321		432330	433071		433080
427011		427020	427771		427780	428551		428560	432331		432340	433081		433090
427021		427030	427781		427790	428561		428570	432341		432350	433091		433100
427031		427040	427791		427800	428571		428580	432351		432360	433101		433110
427041		427050	427801		427810	428581		428590	432361		432370	433111		433120
427051		427060	427811		427820	428591		428600	432371		432380	433121		433130
427061		427070	427821		427830	428601		428610	432381		432390	433131		433140
427071		427080	427831		427840	428611		428620	432391		432400	433141		433150
427081		427090	427841		427850	428621		428630	432401		432410	433151		433160
427091		427100	427851		427860	428631		428640	432411		432420	433161		433170
427101		427110	427861		427870	428641		428650	432421		432430	433171		433180
427111		427120	427871		427880	428651		428660	432431		432440	433181		433190
427121		427130	427881		427890	428661		428670	432441		432450	433191		433200
427131		427140	427891		427900	428671		428680	432451		432460	433201		433210
427141		427150	427901		427910	428681		428690	432461		432470	433211		433220
427151		427160	427911		427920	428691		428700	432471		432480	433221		433230
427161		427170	427921		427930	428701		428710	432481		432490	433231		433240
427171		427180	427931		427940	428711		428720	432491		432500	433241		433250
427181		427190	427941		427950	428731		428740	432501		432510	433251		433260
427191		427200	427951		427960	428741		428750	432511		432520	433261		433270
427201		427210	427961		427970	428751		428760	432521		432530	433271		433280
427211		427220	427971		427980	428761		428770	432531		432540	433281		433290
427221		427230	427981		427990	428771		428780	432541		432550	433291		433300
427231		427240	427991		428000	428781		428790	432551		432560	433301		433310
427241		427250	428001		428010	428791		428800	432561		432570	433311		433320
427251		427260	428011		428020	428801		428810	432571		432580	433321		433330
427261		427270	428021		428030	428811		428820	432581		432590	433331		433340
427271		427280	428031		428040	428821		428830	432591		432600	433341		433350
427281		427290	428041		428050	428831		428840	432601		432610	433351		433360
427291		427300	428051		428060	428841		428850	432611		432620	433361		433370
427301		427310	428061		428070	428851		428860	432621		432630	433371		433380
427311		427320	428071		428080	428861		428870	432631		432640	433381		433390
427321		427330	428081		428090	428871		428880	432641		432650	433391		433400
427331		427340	428091		428100	428881		428890	432651		432660	433401		433410
427341		427350	428101		428110	428891		428900	432661		432670	433411		433420
427351		427360	428111		428120	428901		428910	432671		432680	433421		433430
427361		427370	428121		428130	428911		428920	432681		432690	433431		433440
427371		427380	428131		428140	428921		428930	432691		432700	433441		433450
427381		427390	428141		428150	428931		428940	432701		432710	433451		433460
427391		427400	428151		428160	428941		428950	432711		432720	433461		433470
427401		427410	428161		428170	431961		431970	432721		432730	433471		433480
427411		427420	428171		428180	431971		431980	432731		432740	433481		433490
427421		427430	428181		428190	431981		431990	432741		432750	433491		433500
427431		427440	428191		428200	431991		432000	432751		432760	433501		433510
427441		427450	428211		428220	432001		432010	432761		432770	433511		433520
427451		427460	428221		428230	432011		432020	432771		432780	433521		433530
427461		427470	428231		428240	432021		432030	432781		432790	433531		433540
427471		427480	428241		428250	432031		432040	432791		432800	433541		433550
427481		427490	428251		428260	432041		432050	432801		432810	433551		433560
427491		427500	428261		428270	432051		432060	432811		432820	433561		433570
427501		427510	428271		428280	432061		432070	432821		432830	433571		433580
427511		427520	428281		428290	432071		432080	432831		432840	433581		433590
427521		427530	428291		428300	432081		432090	432841		432850	433601		433610
427531		427540	428301		428310	432091		432100	432851		432860	433611		433620
427541		427550	428311		428320	432101		432110	432861		432870	433621		433630
427551		427560	428321		428330	432111		432120	432871		432880	433631		433640
427561		427570	428331		428340	432121		432130	432881		432890	433641		433650
427571		427580	428341		428350	432131		432140	432891		432900	433651		433660
427581		427590	428351		428360	432141		432150	432901		432910	433661		433670
427591		427600	428361		428370	432151		432160	432911		432920	433671		433680
427601		427610	428371		428380	432161		432170	432921		432930	433681		433690
427611		427620	428391		428400	432171		432180	432931		432940	433691		433700
427621		427630	428411		428420	432181		432190	432941		432950	433701		433710

433711	tot	433720	435511	tot	435520	438341	tot	438350	442161	tot	442170	442931	tot	442940
433721	(a)	433730	435521	(a)	435530	438351	(a)	438360	442171	(a)	442180	442941	(a)	442950
433731		433740	435531		435540	438361		438370	442181		442190	442951		442960
433741		433750	435541		435550	438371		438380	442191		442200	442961		442970
433761		433770	435551		435560	438381		438390	442201		442210	442971		442980
433771		433780	435561		435570	438391		438400	442211		442220	442981		442990
433791		433800	435571		435580	438401		438410	442221		442230	442991		443000
433801		433810	435581		435590	438411		438420	442231		442240	446051		446060
433811		433820	435591		435600	438421		438430	442241		442250	446061		446070
433821		433830	435601		435610	438431		438440	442251		442260	446071		446080
433831		433840	435611		435620	438441		438450	442261		442270	446081		446090
433841		433850	435621		435630	438451		438460	442271		442280	446091		446100
433851		433860	435631		435640	438461		438470	442281		442290	446101		446110
433861		433870	435641		435650	438471		438480	442291		442300	446111		446120
433871		433880	435651		435660	438481		438490	442301		442310	446121		446130
433881		433890	435661		435670	438491		438500	442311		442320	446131		446140
433891		433900	435671		435680	438501		438510	442321		442330	446141		446150
433901		433910	435681		435690	438511		438520	442331		442340	446151		446160
433911		433920	435691		435700	438521		438530	442341		442350	446161		446170
433921		433930	435701		435710	438531		438540	442351		442360	446171		446180
433931		433940	435711		435720	438541		438550	442361		442370	446181		446190
433941		433950	435721		435730	438551		438560	442371		442380	446191		446200
433951		433960	435731		435740	438561		438570	442381		442390	446201		446210
433971		433980	435741		435750	438571		438580	442391		442400	446211		446220
433981		433990	435751		435760	438581		438590	442401		442410	446221		446230
433991		434000	435761		435770	438591		438600	442411		442420	446231		446240
435021		435030	435771		435780	438601		438610	442421		442430	446241		446250
435031		435040	435781		435790	438611		438620	442431		442440	446251		446260
435041		435050	435791		435800	438621		438630	442441		442450	446261		446270
435051		435060	435801		435810	438631		438640	442451		442460	446271		446280
435061		435070	435811		435820	438641		438650	442461		442470	446281		446290
435071		435080	435821		435830	438651		438660	442471		442480	446291		446300
435081		435090	435831		435840	438661		438670	442481		442490	446301		446310
435091		435100	435841		435850	438671		438680	442491		442500	446311		446320
435101		435110	435851		435860	438681		438690	442501		442510	446321		446330
435111		435120	435861		435870	438691		438700	442511		442520	446331		446340
435121		435130	435871		435880	438701		438710	442521		442530	446341		446350
435131		435140	435881		435890	438711		438720	442531		442540	446351		446360
435141		435150	435891		435900	438721		438730	442541		442550	502441		502450
435151		435160	435901		435910	438731		438740	442551		442560	502451		502460
435161		435170	435911		435920	438741		438750	442561		442570	502461		502470
435171		435180	435921		435930	438751		438760	442571		442580	502471		502480
435181		435190	435931		435940	438761		438770	442581		442590	502481		502490
435191		435200	435941		435950	438771		438780	442591		442600	502501		502510
435201		435210	435951		435960	438781		438790	442601		442610	502511		502520
435211		435220	435961		435970	438791		438800	442611		442620	502521		502530
435221		435230	435971		435980	438801		438810	442621		442630	502531		502540
435231		435240	435981		435990	438811		438820	442631		442640	502541		502550
435241		435250	435991		436000	438821		438830	442641		442650	502551		502560
435251		435260	438051		438060	438831		438840	442651		442660	502561		502570
435261		435270	438061		438070	438841		438850	442661		442670	502571		502580
435271		435280	438071		438080	438851		438860	442671		442680	502581		502590
435281		435290	438081		438090	438861		438870	442681		442690	502591		502600
435291		435300	438091		438100	438871		438880	442701		442710	502601		502610
435301		435310	438101		438110	438881		438890	442711		442720	502611		502620
435311		435320	438111		438120	438891		438900	442721		442730	502631		502640
435321		435330	438121		438130	438901		438910	442731		442740	502641		502650
435331		435340	438141		438150	438911		438920	442741		442750	502661		502670
435341		435350	438151		438160	438921		438930	442751		442760	502671		502680
435351		435360	438161		438170	438931		438940	442761		442770	502681		502690
435361		435370	438171		438180	438941		438950	442771		442780	502691		502700
435371		435380	438191		438200	438951		438960	442791		442800	502701		502710
435381		435390	438201		438210	438961		438970	442801		442810	502711		502720
435391		435400	438211		438220	438971		438980	442811		442820	502721		502730
435401		435410	438231		438240	438981		438990	442821		442830	502731		502740
435411		435420	438241		438250	438991		439000	442831		442840	502741		502750
435421		435430	438251		438260	442061		442070	442841		442850	502751		502760
435431		435440	438261		438270	442071		442080	442851		442860	502761		502770
435441		435450	438271		438280	442091		442100	442861		442870	502771		502780
435451		435460	438281		438290	442101		442110	442871		442880	502781		502790
435461		435470	438291		438300	442111		442120	442881		442890	502791		502800
435471		435480	438301		438310	442121		442130	442891		442900	502801		502810
435481		435490	438311		438320	442131		442140	442901		442910	502811		502820
435491		435500	438321		438330	442141		442150	442911		442920	502821		502830
435501		435510	438331		438340	442151		442160	442921		442930	502831		502840

502841	tot	502850	531501	tot	531510	538751	tot	538760	549621	tot	549630	550391	tot	550400
502851	(a)	502860	531511	(a)	531520	538761	(a)	538770	549631	(a)	549640	550401	(a)	550410
502861		502870	531521		531530	538771		538780	549641		549650	550411		550420
502871		502880	531531		531540	538781		538790	549651		549660	550421		550430
502881		502890	531541		531550	538791		538800	549661		549670	550431		550440
502891		502900	531551		531560	538801		538810	549671		549680	550441		550450
502901		502910	531561		531570	538811		538820	549681		549690	550451		550460
502911		502920	531571		531580	538821		538830	549691		549700	550461		550470
502921		502930	531581		531590	538831		538840	549701		549710	550471		550480
502931		502940	531591		531600	538841		538850	549711		549720	550481		550490
502941		502950	531601		531610	538851		538860	549721		549730	550491		550500
502951		502960	531611		531620	538861		538870	549731		549740	550501		550510
502961		502970	531631		531640	538871		538880	549741		549750	550511		550520
502971		502980	531641		531650	538881		538890	549751		549760	550521		550530
502981		502990	531651		531660	538891		538900	549761		549770	550531		550540
502991		503000	531661		531670	538901		538910	549771		549780	550541		550550
503001		503010	531671		531680	538911		538920	549781		549790	550551		550560
503011		503020	531681		531690	538921		538930	549791		549800	550561		550570
503021		503030	531691		531700	538931		538940	549801		549810	550571		550580
503031		503040	531701		531710	538941		538950	549821		549830	550581		550590
503041		503050	531711		531720	538951		538960	549831		549840	550591		550600
503051		503060	531721		531730	538961		538970	549841		549850	550611		550620
503061		503070	531731		531740	538971		538980	549851		549860	550621		550630
503071		503080	531741		531750	538981		538990	549861		549870	550631		550640
503081		503090	531751		531760	538991		539000	549871		549880	550641		550650
503091		503100	531761		531770	540011		540020	549881		549890	550651		550660
503101		503110	531771		531780	540021		540030	549891		549900	550661		550670
503111		503120	531781		531790	540031		540040	549901		549910	550671		550680
503121		503130	531791		531800	540041		540050	549911		549920	550681		550690
503131		503140	531801		531810	540051		540060	549921		549930	550691		550700
503141		503150	531811		531820	540061		540070	549931		549940	550721		550730
503161		503170	531821		531830	540071		540080	549941		549950	550731		550740
503171		503180	531831		531840	540081		540090	549951		549960	550741		550750
503181		503190	531841		531850	540091		540100	549961		549970	550751		550760
503191		503200	531851		531860	540101		540110	549971		549980	550761		550770
503201		503210	531861		531870	540111		540120	549981		549990	550771		550780
503211		503220	531871		531880	540121		540130	549991		550000	550781		550790
503221		503230	531881		531890	540131		540140	550001		550010	550791		550800
503231		503240	531891		531900	540141		540150	550011		550020	550801		550810
503241		503250	531901		531910	540151		540160	550021		550030	550811		550820
503251		503260	531911		531920	540161		540170	550031		550040	550821		550830
503261		503270	531931		531940	540171		540180	550041		550050	550831		550840
503271		503280	531941		531950	540181		540190	550051		550060	550841		550850
503281		503290	531951		531960	540191		540200	550061		550070	550851		550860
503291		503300	531961		531970	540201		540210	550071		550080	550861		550870
503301		503310	531971		531980	540211		540220	550081		550090	550871		550880
503311		503320	531981		531990	540221		540230	550091		550100	550881		550890
503321		503330	531991		532000	540231		540240	550101		550110	550891		550900
503331		503340	538481		538490	540241		540250	550111		550120	550901		550910
503341		503350	538491		538500	540251		540260	550121		550130	550911		550920
503351		503360	538501		538510	540261		540270	550131		550140	550921		550930
503361		503370	538511		538520	540271		540280	550141		550150	550931		550940
503371		503380	538521		538530	540281		540290	550151		550160	550941		550950
503381		503390	538531		538540	540291		540300	550161		550170	550951		550960
503391		503400	538541		538550	540301		540310	550171		550180	550961		550970
503401		503410	538551		538560	540311		540320	550181		550190	550971		550980
503411		503420	538561		538570	540321		540330	550191		550200	550981		550990
503421		503430	538571		538580	540331		540340	550201		550210	550991		551000
503431		503440	538581		538590	540341		540350	550211		550220	555081		555090
503441		503450	538591		538600	540351		540360	550221		550230	555091		555100
503451		503460	538601		538610	540361		540370	550241		550250	555101		555110
503461		503470	538611		538620	542401		542410	550251		550260	555111		555120
503471		503480	538621		538630	542411		542420	550261		550270	555121		555130
531381		531390	538631		538640	542421		542430	550271		550280	571501		571510
531391		531400	538641		538650	542431		542440	550281		550290	571511		571520
531401		531410	538651		538660	542441		542450	550291		550300	571521		571530
531411		531420	538661		538670	542451		542460	550301		550310	571531		571540
531421		531430	538671		538680	542461		542470	550311		550320	571541		571550
531431		531440	538681		538690	542471		542480	550321		550330	571551		571560
531441		531450	538691		538700	542481		542490	550331		550340	571561		571570
531451		531460	538701		538710	549571		549580	550341		550350	571571		571580
531461		531470	538711		538720	549581		549590	550351		550360	571581		571590
531471		531480	538721		538730	549591		549600	550361		550370	571591		571600
531481		531490	538731		538740	549601		549610	550371		550380	571601		571610
531491		531500	538741		538750	549611		549620	550381		550390	571611		571620

571621	tot (a)	571630	576491	tot (a)	576500	577261	tot (a)	577270	629451	tot (a)	629460	631621	tot (a)	631630
571631		571640	576501		576510	577271		577280	629461		629470	631631		631640
571641		571650	576511		576520	577281		577290	629471		629480	631641		631650
571651		571660	576521		576530	577291		577300	629481		629490	631651		631660
571661		571670	576531		576540	577301		577310	629491		629500	631661		631670
571671		571680	576541		576550	577311		577320	629501		629510	631681		631690
571681		571690	576551		576560	577321		577330	629511		629520	631691		631700
571691		571700	576561		576570	577331		577340	629521		629530	631701		631710
571701		571710	576571		576580	577341		577350	629531		629540	631711		631720
571711		571720	576581		576590	577351		577360	629541		629550	631721		631730
571721		571730	576591		576600	577361		577370	629551		629560	631731		631740
571731		571740	576601		576610	577371		577380	629561		629570	631741		631750
571741		571750	576611		576620	577381		577390	629571		629580	631751		631760
571751		571760	576621		576630	577391		577400	629581		629590	631761		631770
571761		571770	576631		576640	577401		577410	629591		629600	631771		631780
571771		571780	576641		576650	577411		577420	629601		629610	631781		631790
571781		571790	576651		576660	577421		577430	629611		629620	631791		631800
571791		571800	576661		576670	577431		577440	629621		629630	631801		631810
571801		571810	576671		576680	577441		577450	629631		629640	631811		631820
571811		571820	576681		576690	577451		577460	629641		629650	631821		631830
571821		571830	576691		576700	577461		577470	629651		629660	631831		631840
571831		571840	576701		576710	577471		577480	629661		629670	631841		631850
571841		571850	576711		576720	577481		577490	629671		629680	631851		631860
571861		571870	576721		576730	577491		577500	629681		629690	631861		631870
571871		571880	576731		576740	577501		577510	629691		629700	631871		631880
571881		571890	576741		576750	577511		577520	629701		629710	631881		631890
571891		571900	576751		576760	577521		577530	629711		629720	631891		631900
571901		571910	576761		576770	577531		577540	629721		629730	631901		631910
571911		571920	576771		576780	577541		577550	629731		629740	631911		631920
571921		571930	576781		576790	577551		577560	629741		629750	631921		631930
571931		571940	576791		576800	577561		577570	629751		629760	631941		631950
571941		571950	576801		576810	577571		577580	629761		629770	631951		631960
571951		571960	576811		576820	577581		577590	629771		629780	631961		631970
571961		571970	576821		576830	577591		577600	629781		629790	631971		631980
571971		571980	576831		576840	577601		577610	629791		629800	631981		631990
571981		571990	576841		576850	577621		577630	629801		629810	631991		632000
571991		572000	576851		576860	577631		577640	629811		629820	633001		633010
576091		576100	576861		576870	577641		577650	629821		629830	633011		633020
576101		576110	576871		576880	629071		629080	629831		629840	633021		633030
576111		576120	576881		576890	629081		629090	629841		629850	633031		633040
576121		576130	576891		576900	629091		629100	629851		629860	633041		633050
576131		576140	576901		576910	629101		629110	629861		629870	633051		633060
576141		576150	576911		576920	629111		629120	629871		629880	633061		633070
576151		576160	576921		576930	629121		629130	629881		629890	633071		633080
576161		576170	576931		576940	629131		629140	629891		629900	633081		633090
576171		576180	576941		576950	629141		629150	629901		629910	633091		633100
576181		576190	576951		576960	629151		629160	629911		629920	633101		633110
576191		576200	576961		576970	629161		629170	629921		629930	633111		633120
576201		576210	576981		576990	629171		629180	629931		629940	633121		633130
576211		576220	576991		577000	629181		629190	629941		629950	633131		633140
576221		576230	577001		577010	629191		629200	629951		629960	633141		633150
576231		576240	577011		577020	629201		629210	629961		629970	633151		633160
576241		576250	577021		577030	629211		629220	629971		629980	633161		633170
576251		576260	577031		577040	629221		629230	629981		629990	633171		633180
576261		576270	577041		577050	629231		629240	629991		630000	633181		633190
576271		576280	577051		577060	629241		629250	631001		631010	633191		633200
576281		576290	577061		577070	629251		629260	631011		631020	633201		633210
576291		576300	577071		577080	629261		629270	631021		631030	633211		633220
576301		576310	577081		577090	629271		629280	631031		631040	633221		633230
576321		576330	577091		577100	629281		629290	631041		631050	633231		633240
576331		576340	577101		577110	629291		629300	631051		631060	633241		633250
576341		576350	577111		577120	629301		629310	631061		631070	633251		633260
576351		576360	577121		577130	629311		629320	631071		631080	633261		633270
576361		576370	577131		577140	629321		629330	631501		631510	633271		633280
576371		576380	577141		577150	629331		629340	631511		631520	633281		633290
576381		576390	577151		577160	629341		629350	631521		631530	633291		633300
576391		576400	577161		577170	629351		629360	631531		631540	633301		633310
576401		576410	577171		577180	629361		629370	631541		631550	633311		633320
576411		576420	577181		577190	629371		629380	631551		631560	633321		633330
576421		576430	577201		577210	629381		629390	631561		631570	633331		633340
576431		576440	577211		577220	629391		629400	631571		631580	633341		633350
576441		576450	577221		577230	629401		629410	631581		631590	633351		633360
576451		576460	577231		577240	629421		629430	631591		631600	633361		633370
576461		576470	577241		577250	629431		629440	631601		631610	633371		633380
576471		576480	577251		577260	629441		629450	631611		631620	633381		633390

633391	tot (à)	633400	642531	tot (à)	642540	644311	tot (à)	644320	646101	tot (à)	646110	646891	tot (à)	646900
633401		633410	642541		642550	644321		644330	646111		646120	646901		646910
633411		633420	642551		642560	644331		644340	646141		646150	646911		646920
633421		633430	642561		642570	644341		644350	646151		646160	646921		646930
633431		633440	642571		642580	644351		644360	646161		646170	646931		646940
633441		633450	642581		642590	644361		644370	646171		646180	652031		652040
633451		633460	642591		642600	644381		644390	646181		646190	652041		652050
633461		633470	642601		642610	644391		644400	646191		646200	652051		652060
633471		633480	642611		642620	644401		644410	646201		646210	652061		652070
633481		633490	642621		642630	644411		644420	646211		646220	652071		652080
633491		633500	642631		642640	644421		644430	646221		646230	652081		652090
633501		633510	642641		642650	644431		644440	646241		646250	652091		652100
633521		633530	642651		642660	644441		644450	646251		646260	652111		652120
633761		633770	642661		642670	644451		644460	646261		646270	652611		652620
633771		633780	642671		642680	644461		644470	646271		646280	652621		652630
633781		633790	642681		642690	644471		644480	646281		646290	652631		652640
633791		633800	642691		642700	644481		644490	646291		646300	652641		652650
633801		633810	642701		642710	644491		644500	646301		646310	652651		652660
633811		633820	642711		642720	644501		644510	646311		646320	652661		652670
633821		633830	642721		642730	644511		644520	646321		646330	652671		652680
633831		633840	642731		642740	644521		644530	646331		646340	652681		652690
633841		633850	642741		642750	644531		644540	646341		646350	652691		652700
633851		633860	642751		642760	644541		644550	646351		646360	652701		652710
633861		633870	642761		642770	644551		644560	646361		646370	652711		652720
633871		633880	642771		642780	644561		644570	646371		646380	652721		652730
633881		633890	642781		642790	644571		644580	646381		646390	652731		652740
633891		633900	642791		642800	644581		644590	646391		646400	652741		652750
633901		633910	642801		642810	644591		644600	646401		646410	652751		652760
633911		633920	642811		642820	644601		644610	646411		646420	652761		652770
633921		633930	642821		642830	644611		644620	646421		646430	652771		652780
633931		633940	642831		642840	644621		644630	646431		646440	652781		652790
633941		633950	642841		642850	644631		644640	646441		646450	652791		652800
633951		633960	642851		642860	644641		644650	646451		646460	652801		652810
633961		633970	642871		642880	644651		644660	646461		646470	652811		652820
633971		633980	642881		642890	644661		644670	646471		646480	652821		652830
633981		633990	642891		642900	644671		644680	646481		646490	652841		652850
633991		634000	642901		642910	644681		644690	646491		646500	652851		652860
642151		642160	642911		642920	644691		644700	646501		646510	652861		652870
642161		642170	642921		642930	644701		644710	646511		646520	652871		652880
642171		642180	642931		642940	644711		644720	646521		646530	652881		652890
642181		642190	642941		642950	644721		644730	646531		646540	652891		652900
642191		642200	642951		642960	644731		644740	646541		646550	652901		652910
642201		642210	642961		642970	644741		644750	646551		646560	652921		652930
642211		642220	642971		642980	644751		644760	646561		646570	652931		652940
642221		642230	642981		642990	644761		644770	646571		646580	652941		652950
642231		642240	642991		643000	644771		644780	646581		646590	652951		652960
642241		642250	644011		644020	644781		644790	646591		646600	652961		652970
642251		642260	644021		644030	644791		644800	646601		646610	652971		652980
642261		642270	644031		644040	644801		644810	646611		646620	652981		652990
642271		642280	644041		644050	644811		644820	646621		646630	652991		653000
642281		642290	644051		644060	644821		644830	646631		646640	654011		654020
642291		642300	644061		644070	644831		644840	646641		646650	654021		654030
642301		642310	644071		644080	644841		644850	646651		646660	654031		654040
642311		642320	644081		644090	644851		644860	646661		646670	654041		654050
642321		642330	644091		644100	644861		644870	646671		646680	654051		654060
642331		642340	644101		644110	644871		644880	646681		646690	654061		654070
642341		642350	644111		644120	644881		644890	646691		646700	654071		654080
642351		642360	644121		644130	644891		644900	646701		646710	654081		654090
642361		642370	644131		644140	644901		644910	646711		646720	654091		654100
642371		642380	644151		644160	644911		644920	646721		646730	654101		654110
642381		642390	644161		644170	644921		644930	646731		646740	654111		654120
642391		642400	644171		644180	644931		644940	646741		646750	654121		654130
642401		642410	644181		644190	644941		644950	646751		646760	654131		654140
642411		642420	644191		644200	644951		644960	646761		646770	654141		654150
642421		642430	644201		644210	644961		644970	646771		646780	654151		654160
642431		642440	644211		644220	644971		644980	646781		646790	654161		654170
642441		642450	644221		644230	644981		644990	646791		646800	654171		654180
642451		642460	644231		644240	646011		646020	646801		646810	654181		654190
642461		642470	644241		644250	646021		646030	646811		646820	654191		654200
642471		642480	644251		644260	646031		646040	646821		646830	654201		654210
642481		642490	644261		644270	646041		646050	646831		646840	654211		654220
642491		642500	644271		644280	646061		646070	646841		646850	654221		654230
642501		642510	644281		644290	646071		646080	646861		646870	654231		654240
642511		642520	644291		644300	646081		646090	646871		646880	654241		654250
642521		642530	644301		644310	646091		646100	646881		646890	654251		654260

654261	tot (a)	654270	687611	tot (a)	687620	693971	tot (a)	693980	694741	tot (a)	694750	701841	tot (a)	701850
654271		654280	687621		687630	693981		693990	694751		694760	701851		701860
654281		654290	687631		687640	693991		694000	694761		694770	701861		701870
654291		654300	687641		687650	694011		694020	694771		694780	701871		701880
654301		654310	687651		687660	694021		694030	694781		694790	701881		701890
654311		654320	690721		690730	694031		694040	694791		694800	701891		701900
654321		654330	690731		690740	694041		694050	694801		694810	701901		701910
654331		654340	690741		690750	694051		694060	694811		694820	701911		701920
654341		654350	690751		690760	694061		694070	694821		694830	701921		701930
654351		654360	690761		690770	694071		694080	694841		694850	701931		701940
654361		654370	690771		690780	694081		694090	694851		694860	701941		701950
654381		654390	690781		690790	694091		694100	694861		694870	701951		701960
654391		654400	690791		690800	694101		694110	694871		694880	701961		701970
654401		654410	690801		690810	694111		694120	701201		701210	701971		701980
654421		654430	690811		690820	694121		694130	701211		701220	701981		701990
654431		654440	690821		690830	694131		694140	701221		701230	701991		702000
654441		654450	690831		690840	694141		694150	701241		701250	703011		703020
654451		654460	690841		690850	694151		694160	701251		701260	703021		703030
654461		654470	690851		690860	694161		694170	701261		701270	703031		703040
654471		654480	690861		690870	694171		694180	701271		701280	703041		703050
654481		654490	690871		690880	694181		694190	701281		701290	703051		703060
654491		654500	690881		690890	694191		694200	701291		701300	703061		703070
654501		654510	690891		690900	694201		694210	701301		701310	703071		703080
654511		654520	690901		690910	694211		694220	701311		701320	703081		703090
654521		654530	690911		690920	694221		694230	701321		701330	703091		703100
654531		654540	690921		690930	694231		694240	701331		701340	703101		703110
654541		654550	690931		690940	694241		694250	701341		701350	703111		703120
654551		654560	690941		690950	694251		694260	701351		701360	703121		703130
654561		654570	690951		690960	694261		694270	701361		701370	703131		703140
654571		654580	690961		690970	694271		694280	701371		701380	703141		703150
654581		654590	690971		690980	694281		694290	701381		701390	703151		703160
654591		654600	690981		690990	694291		694300	701391		701400	703161		703170
654601		654610	690991		691000	694301		694310	701401		701410	703171		703180
654611		654620	692021		692030	694311		694320	701411		701420	703181		703190
654621		654630	692031		692040	694321		694330	701421		701430	703191		703200
654631		654640	692041		692050	694331		694340	701431		701440	703201		703210
654641		654650	692051		692060	694341		694350	701441		701450	703211		703220
654651		654660	692061		692070	694351		694360	701451		701460	703221		703230
687221		687230	692071		692080	694361		694370	701461		701470	705021		705030
687231		687240	692081		692090	694371		694380	701471		701480	705031		705040
687241		687250	692091		692100	694381		694390	701481		701490	705041		705050
687251		687260	692101		692110	694391		694400	701491		701500	705051		705060
687261		687270	692111		692120	694411		694420	701501		701510	705061		705070
687271		687280	692121		692130	694421		694430	701511		701520	705071		705080
687281		687290	692131		692140	694431		694440	701521		701530	705081		705090
687291		687300	692141		692150	694441		694450	701531		701540	705091		705100
687301		687310	692151		692160	694451		694460	701541		701550	705101		705110
687311		687320	692161		692170	694461		694470	701551		701560	705111		705120
687321		687330	692171		692180	694471		694480	701561		701570	705121		705130
687331		687340	692181		692190	694481		694490	701571		701580	705131		705140
687341		687350	692191		692200	694491		694500	701581		701590	705151		705160
687351		687360	692201		692210	694501		694510	701591		701600	705161		705170
687361		687370	692211		692220	694511		694520	701601		701610	705181		705190
687371		687380	692221		692230	694521		694530	701611		701620	705191		705200
687381		687390	692231		692240	694531		694540	701621		701630	705201		705210
687391		687400	692241		692250	694541		694550	701631		701640	705211		705220
687401		687410	692251		692260	694551		694560	701641		701650	705221		705230
687411		687420	692261		692270	694561		694570	701651		701660	705241		705250
687431		687440	692271		692280	694571		694580	701661		701670	705251		705260
687441		687450	692281		692290	694581		694590	701671		701680	705261		705270
687451		687460	692291		692300	694591		694600	701681		701690	705271		705280
687471		687480	692301		692310	694601		694610	701691		701700	705281		705290
687481		687490	692311		692320	694611		694620	701701		701710	705291		705300
687491		687500	693851		693860	694621		694630	701711		701720	705301		705310
687501		687510	693861		693870	694631		694640	701731		701740	705311		705320
687511		687520	693871		693880	694641		694650	701741		701750	705321		705330
687521		687530	693881		693890	694651		694660	701751		701760	705331		705340
687531		687540	693891		693900	694661		694670	701761		701770	705341		705350
687541		687550	693901		693910	694671		694680	701771		701780	705351		705360
687551		687560	693911		693920	694681		694690	701781		701790	705361		705370
687561		687570	693921		693930	694691		694700	701791		701800	705371		705380
687571		687580	693931		693940	694701		694710	701801		701810	705381		705390
687581		687590	693941		693950	694711		694720	701811		701820	705391		705400
687591		687600	693951		693960	694721		694730	701821		701830	705401		705410
687601		687610	693961		693970	694731		694740	701831		701840	705411		705420

705421	tot (a)	705430	743571	tot (a)	743580	744331	tot (a)	744340	745641	tot (a)	745650	773741	tot (a)	773750
705431		705440	743581		743590	744341		744350	745651		745660	773751		773760
705441		705450	743591		743600	744351		744360	745661		745670	773761		773770
705451		705460	743601		743610	744361		744370	745671		745680	773781		773790
705461		705470	743611		743620	744371		744380	745681		745690	773791		773800
705471		705480	743621		743630	744381		744390	745691		745700	773801		773810
705481		705490	743631		743640	744391		744400	745701		745710	773811		773820
705491		705500	743641		743650	744401		744410	745711		745720	773821		773830
705501		705510	743651		743660	744411		744420	745721		745730	773841		773850
705511		705520	743671		743680	744421		744430	745731		745740	773851		773860
705521		705530	743681		743690	744431		744440	745741		745750	773861		773870
705531		705540	743691		743700	744441		744450	745751		745760	773871		773880
705541		705550	743701		743710	744451		744460	745761		745770	773881		773890
705551		705560	743711		743720	745011		745020	745771		745780	773891		773900
705561		705570	743721		743730	745021		745030	745781		745790	773901		773910
705571		705580	743731		743740	745031		745040	745791		745800	773911		773920
705581		705590	743741		743750	745041		745050	745801		745810	773921		773930
705591		705600	743751		743760	745051		745060	745811		745820	773931		773940
705601		705610	743761		743770	745061		745070	745821		745830	773941		773950
705611		705620	743771		743780	745071		745080	745831		745840	773951		773960
705621		705630	743781		743790	745081		745090	745841		745850	773961		773970
705631		705640	743791		743800	745091		745100	745851		745860	773971		773980
705641		705650	743801		743810	745101		745110	745861		745870	773981		773990
705651		705660	743811		743820	745111		745120	745871		745880	773991		774000
705661		705670	743821		743830	745121		745130	745881		745890	775001		775010
705671		705680	743831		743840	745131		745140	745891		745900	775011		775020
705681		705690	743841		743850	745141		745150	745901		745910	775021		775030
705691		705700	743851		743860	745151		745160	745911		745920	775031		775040
705701		705710	743861		743870	745161		745170	745921		745930	775041		775050
705711		705720	743871		743880	745171		745180	745931		745940	775051		775060
705721		705730	743881		743890	745181		745190	745941		745950	775061		775070
705731		705740	743891		743900	745191		745200	745951		745960	775071		775080
705741		705750	743901		743910	745201		745210	745961		745970	775081		775090
705751		705760	743911		743920	745211		745220	745971		745980	775091		775100
705761		705770	743921		743930	745221		745230	745981		745990	775101		775110
705771		705780	743931		743940	745231		745240	745991		746000	775111		775120
705781		705790	743941		743950	745241		745250	746001		746010	775121		775130
705791		705800	743951		743960	745251		745260	746011		746020	775131		775140
705801		705810	743961		743970	745261		745270	773351		773360	775141		775150
705811		705820	743971		743980	745271		745280	773361		773370	775151		775160
705821		705830	743981		743990	745281		745290	773371		773380	775161		775170
705831		705840	743991		744000	745291		745300	773381		773390	775171		775180
705841		705850	744001		744010	745301		745310	773391		773400	775181		775190
705851		705860	744011		744020	745311		745320	773401		773410	775191		775200
705861		705870	744021		744030	745321		745330	773411		773420	775201		775210
705871		705880	744031		744040	745331		745340	773421		773430	775211		775220
705881		705890	744041		744050	745341		745350	773431		773440	775221		775230
705891		705900	744051		744060	745351		745360	773441		773450	778291		778300
705901		705910	744061		744070	745361		745370	773451		773460	778301		778310
705911		705920	744071		744080	745371		745380	773461		773470	778311		778320
705921		705930	744081		744090	745381		745390	773471		773480	778321		778330
705931		705940	744091		744100	745391		745400	773481		773490	778331		778340
705941		705950	744101		744110	745401		745410	773491		773500	778341		778350
705951		705960	744111		744120	745411		745420	773511		773520	778351		778360
705961		705970	744121		744130	745421		745430	773521		773530	778361		778370
705971		705980	744131		744140	745431		745440	773531		773540	778371		778380
705981		705990	744141		744150	745441		745450	773541		773550	779391		779400
705991		706000	744151		744160	745451		745460	773551		773560	779401		779410
716171		716180	744161		744170	745461		745470	773561		773570	779411		779420
716181		716190	744171		744180	745471		745480	773571		773580	779421		779430
716191		716200	744181		744190	745481		745490	773581		773590	779431		779440
716201		716210	744191		744200	745491		745500	773591		773600	779441		779450
716211		716220	744201		744210	745501		745510	773601		773610	779451		779460
743451		743460	744211		744220	745511		745520	773611		773620	780811		780820
743461		743470	744221		744230	745521		745530	773621		773630	780821		780830
743471		743480	744231		744240	745531		745540	773631		773640	780831		780840
743481		743490	744241		744250	745541		745550	773641		773650	780841		780850
743491		743500	744251		744260	745551		745560	773651		773660	780851		780860
743501		743510	744261		744270	745561		745570	773661		773670	780861		780870
743511		743520	744271		744280	745571		745580	773671		773680	780871		780880
743521		743530	744281		744290	745581		745590	773681		773690	780881		780890
743531		743540	744291		744300	745591		745600	773691		773700	780891		780900
743541		743550	744301		744310	745601		745610	773701		773710	780901		780910
743551		743560	744311		744320	745611		745620	773711		773720	780911		780920
743561		743570	744321		744330	745621		745630	773721		773730	780921		780930
			744331		744340	745631		745640	773731		773740	780931		780940

780941	tot (à)	780950	781321	tot (à)	781330	781701	tot (à)	781710	797941	tot (à)	797950	798311	tot (à)	798320
780951		780960	781331		781340	781711		781720	797951		797960	798321		798330
780961		780970	781341		781350	781721		781730	797961		797970	798331		798340
780971		780980	781351		781360	781731		781740	797971		797980	798341		798350
780981		780990	781361		781370	781741		781750	797981		797990	798351		798360
780991		781000	781371		781380	781751		781760	797991		798000	798361		798370
781001		781010	781381		781390	781761		781770	798001		798010	798371		798380
781011		781020	781391		781400	781771		781780	798011		798020	798381		798390
781021		781030	781401		781410	781781		781790	798021		798030	798391		798400
781031		781040	781411		781420	781791		781800	798031		798040	798401		798410
781041		781050	781421		781430	781801		781810	798041		798050	798411		798420
781051		781060	781431		781440	781811		781820	798051		798060	798421		798430
781061		781070	781441		781450	797671		797680	798061		798070	798431		798440
781071		781080	781451		781460	797681		797690	798071		798080	798441		798450
781081		781090	781461		781470	797691		797700	798081		798090	798451		798460
781091		781100	781471		781480	797711		797720	798091		798100	798461		798470
781101		781110	781481		781490	797721		797730	798101		798110	798471		798480
781111		781120	781491		781500	797731		797740	798111		798120	798481		798490
781121		781130	781501		781510	797741		797750	798121		798130	798491		798500
781131		781140	781511		781520	797751		797760	798131		798140	798501		798510
781141		781150	781521		781530	797761		797770	798141		798150	798511		798520
781151		781160	781531		781540	797771		797780	798151		798160	798521		798530
781161		781170	781541		781550	797781		797790	798161		798170	798531		798540
781171		781180	781551		781560	797791		797800	798171		798180	798541		798550
781181		781190	781561		781570	797801		797810	798181		798190	798551		798560
781191		781200	781571		781580	797811		797820	798191		798200	798561		798570
781201		781210	781581		781590	797821		797830	798201		798210	798571		798580
781211		781220	781591		781600	797831		797840	798211		798220	798581		798590
781221		781230	781601		781610	797841		797850	798221		798230	798591		798600
781231		781240	781611		781620	797851		797860	798231		798240	798601		798610
781241		781250	781621		781630	797861		797870	798241		798250	798611		798620
781251		781260	781631		781640	797871		797880	798251		798260	798621		798630
781261		781270	781641		781650	797881		797890	798261		798270	798631		798640
781271		781280	781651		781660	797891		797900	798271		798280	798641		798650
781281		781290	781661		781670	797901		797910	798281		798290	798651		798660
781291		781300	781671		781680	797911		797920	798291		798300	798661		798670
781301		781310	781681		781690	797921		797930	798301		798310	798671		798680
781311		781320	781691		781700	797931		797940						

Lijst van de groepen obligaties uitgekomen bij de lotingen van het tweënvēertigste jaar (nrs 493 tot 501) en terugbetaalbaar van 1 oktober 2000 af.

Liste des groupes d'obligations sortis par lot aux tirages de la quarante-deuxième année (n° 493 à 501) et remboursables à partir du 1^{er} octobre 2000.

1471	tot (à)	1480	181941	tot (à)	181950	370401	tot (à)	370410	585331	tot (à)	585340	716821	tot (à)	716830
8601		8610	194421		194430	372041		372050	585351		585360	717421		717430
10501		10510	203451		203460	375681		375690	620151		620160	736481		736490
17091		17100	204951		204960	380671		380680	646231		646240	742341		742350
23741		23750	210001		210010	412941		412950	646851		646860	742571		742580
23861		23870	217901		217910	422411		422420	652411		652420	749071		749080
26701		26710	239011		239020	427651		427660	654761		654770	749441		749450
40051		40060	261421		261430	501441		501450	664721		664730	756041		756050
56611		56620	262691		262700	501931		501940	664861		664870	764881		764890
98191		98200	281371		281380	502491		502500	666501		666510	767151		767160
101031		101040	281891		281900	503831		503840	667701		667710	767951		767960
117021		117030	314041		314050	508631		508640	686741		686750	779541		779550
117391		117400	318341		318350	509631		509640	692371		692380	783511		783520
142271		142280	318781		318790	510891		510900	694001		694010	795251		795260
144761		144770	320401		320410	526191		526200	694401		694410	796601		796610
145881		145890	336471		336480	563751		563760	694831		694840	802211		802220
159191		159200	339971		339980	567861		567870	703631		703640	836571		836580

De terugbetaling van de afgeloste obligaties en de met lot uitgekomen obligaties geschiedt aan de loketten van de Rijkskassier, bij de Nationale Bank van België, te Brussel en buiten de hoofdstad.

Nochtans zijn de met een lot van 100 000 frank of meer uitgekomen obligaties alleen te Brussel terugbetaalbaar. Vóór de terugbetaling, moeten zij vertoond worden in het Ministerie van Financiën, Kunstlaan 30, te Brussel, om er van een bijzondere toelating tot betaling te worden voorzien. Inlevering ervan, kan ten hoogste acht dagen tevoren worden geeïst.

De ter terugbetaling aangeboden obligaties moeten vergezeld zijn van door de houders ondertekende borderellen.

De obligaties moeten voorzien zijn van alle rentecoupons die niet vervallen zijn op de voor hun terugbetaling vastgestelde datum; eventueel moeten de ontbrekende coupons aan de Schatkist worden vergoed.

Le remboursement des obligations amorties et des obligations sorties avec lot sera effectué aux guichets du Caissier de l'Etat à la Banque Nationale de Belgique, à Bruxelles et en province.

Toutefois, les obligations sorties avec un lot de 100 000 francs ou plus sont remboursables à Bruxelles seulement. Préalablement à leur remboursement, elles devront être présentées au Ministère des Finances, avenue des Arts 30, à Bruxelles, pour v être revêtues d'une autorisation spéciale de paiement. Un dépôt préalable de huit jours maximum peut être exigé.

Les obligations présentées au remboursement doivent être accompagnées de bordereaux signés par les porteurs.

Les obligations doivent être munies de tous les coupons d'intérêt non échus à la date fixée pour leur remboursement; le cas échéant, les coupons manquants doivent être bonifiés au Trésor.

Administratie van de thesaurie – Administration de la trésorerie

MAANDELIJKSE SCHATKISTTOESTAND – SITUATION MENSUELLE DU TRESOR

Toestand op 30 april 2000 — Situation au 30 avril 2000

(in miljoenen)

(en millions)

I. Uitvoering van de begroting tijdens het jaar 2000
(op ordonnanceringsbasis)I. Exécution du budget au cours de l'année 2000
(sur base d'ordonnement)

	Begroting 1999 - Budget 1999	Begroting 2000 - Budget 2000	
A. ONTVANGSTEN			A. RECETTES
<i>Lopende ontvangsten</i>			<i>Recettes courantes</i>
Fiscale ontvangsten	0	501 365	Recettes fiscales
Niet-fiscale ontvangsten	2 426	35 585	Recettes non fiscales
Totaal	2 426	536 950	Total
<i>Kapitaalontvangsten</i>			<i>Recettes en capital</i>
Fiscale ontvangsten	0	0	Recettes fiscales
Niet-fiscale ontvangsten	654	750	Recettes non fiscales
Totaal	654	750	Total
Opbrengst van geconsolideerde leningen	0	338 621	Produits d'emprunts consolidés
Algemeen totaal	3 080	876 321	Total général
B. UITGAVEN			B. DEPENSES
Autoriteitsdepartementen	17 060	116 602	Départements d'autorité
Sociale cel	1 882	216 757	Cellule sociale
Economische cel	1 845	86 601	Cellule économique
Financiering Europese Unie	45 467	0	Financement Union Européenne
Schuld zonder aflossing	0	33 702	Dette sans amortissement
Dotaties	12	5 636	Dotations
Totaal	66 266	459 298	Total
Aflossingen van overheidsschuld	0	89 181	Amortissements de la dette publique
Algemeen totaal	66 266	548 479	Total général

II. Schatkisttoestand op kasbasis

II. Situation du trésor sur base de caisse

	April 2000 — Avril 2000	4 maand 2000 — 4 mois 2000	
1. Ontvangsten	246 437	540 563	1. Recettes
2. Uitgaven	123 295	672 929	2. Dépenses
3. Begrotingsresultaat (1 - 2)	123 142	- 132 366	3. Résultat budgétaire (1 - 2)
4. Andere verrichtingen (*)	46 761	50 513	4. Autres opérations (*)
5. Netto te financieren saldo (3 + 4)	169 903	- 81 853	5. Solde net à financer (3 + 4)
<i>Overgang naar schuldvariatie</i>			<i>Passage vers la variation de la dette</i>
6. Netto te financieren saldo	- 169 903	81 853	6. Solde net à financer
7. Prorata uitgifte- en omruilingspremies	435	10 465	7. Prorata primes d'émission et d'échange
8. Uitgifte- en omruilingspremies	- 138	- 298	8. Primes d'émission et d'échange
9. Wisselverschillen (- = winst)	7 345	16 356	9. Différences de change (- = gain)
10. Regularisatie intresten	1 338	5 273	10. Régularisation intérêts
11. Beleggingen	109 907	194 658	11. Placements
12. Overneming schuld	0	0	12. Reprise dettes
13. Verrichtingen met het I.M.F.	7 297	11 027	13. Opérations avec le F.M.I.
14. Meerwaarden op verkoop goud NBB	0	0	14. Plus-values sur ventes or BNB
15. Nominale schuldvariatie (6 tot 14)	- 43 719	319 334	15. Variation nominale de la dette (6 à 14)
16. Aflossing schuld	24 605	128 373	16. Amortissement de la dette
17. Bruto te financieren saldo (6 + 16)	- 145 298	210 226	17. Solde brut à financer (6 + 16)
(*) De « andere verrichtingen » omvatten het saldo van de derdengelden en van de thesaurieverrichtingen en de uitgifte- en delgingsverschillen			(*) Les « autres opérations » comprennent le solde des fonds de tiers et des opérations de trésorerie et les différences d'émission et d'amortissement.

Nominale stand van de schuld
per eind april 2000Situation nominale de la dette publique
à fin avril 2000

18 Geconsolideerde	8 628 210	18. Consolidée
19. Vlottende	1 645 206 (**)	19. Flottante
20. Totaal (18 + 19)	10 273 416	20. Total (18 + 19)

(**) Inclusief de beheersverrichtingen van de Schatkist : 200 638 miljoen.

(**) Y compris les opérations de gestion du Trésor : 200 638 millions.

**III. Toestand van de ontvangstverrichtingen
van 1 januari tot 30 april 2000
(op kasbasis)**
**III. Situation des opérations de recettes
du 1^{er} janvier au 30 avril 2000
(sur base de caisse)**

	Ontvangsten — Recettes	Ramingen — Evaluations	
A. Rijksmiddelen			A. Voies et Moyens
<i>Lopende fiscale ontvangsten</i>			<i>Recettes fiscales courantes</i>
<i>Directe belastingen</i>			<i>Contributions directes</i>
Verkeersbelasting	20 538	42 700	Taxe de circulation
Belasting op de inverkeerstelling	836	10 000	Taxe de mise en circulation
Eurovignet	1 504	4 000	Eurovignette
Met accijnsrecht gelijkgest. belasting	756	9 000	Taxe assimilée au droit d'accise
Roerende voorheffing	28 261	91 000	Précompte mobilier
Voorafbetalingen	156 064	374 000	Versements anticipés
Belasting niet-verblijfhouders (kohier)	2 604	5 180	Impôt des non-résidents (par rôle)
Vennootschapsbelasting (kohier)	7 539	4 000	Impôt des sociétés (par rôle)
Personenbelasting (kohier)	– 17 532	– 38 900	Impôt des personnes physiques (par rôle)
Bedrijfsvoorheffing	143 801	558 601	Précompte professionnel
Diverse opbrengsten	316	800	Produits divers
Totaal	344 687	1 060 381	Total
<i>Douane en Accijnzen</i>			<i>Douanes et Accises</i>
Accijnzen	78 475	232 650	Droits d'accise
Vergunningsrecht	182	300	Taxe de patente
Diverse ontvangsten	81	250	Produits divers
Totaal	78 738	233 200	Total
<i>BTW, Registratie en Domeinen</i>			<i>T.V.A., Enregistrement et Domaines</i>
BTW en zegelrechten	51 471	187 684	T.V.A. et droits de timbre
Registratierechten	16 030	56 357	Droits d'enregistrement
Griffierechten	540	1 562	Droits de greffe
Hypotheekrechten	454	1 920	Droits d'hypothèque
Boeten inzake belastingen	1 224	3 361	Amendes en matière d'impôts
Taks op de coördinatiecentra	852	910	Taxes sur les centres de coordination
Taks op de VZW's	1 488	1 661	Taxes sur les ASBL
Collectieve beleggingsinstellingen	3 616	3 551	Organismes de placement collectif
Boeten van veroordelingen	2 180	6 700	Amendes de condamnations
Boeten van veroordelingen (Fonds)	78	235	Amendes de condamnations (Fonds)
Rechten en boeten inzake bijstand	7	12	Droits et amendes en mat. d'assistance
Totaal	77 940	263 953	Total
Conjunctuurbuffer		– 25 400	Tampon conjoncturel
Totaal lopende fiscale ontvangsten	501 365	1 532 134	Total des recettes fiscales courantes
<i>Lopende niet-fiscale ontvangsten</i>	38 001	113 950	<i>Recettes non fiscales courantes</i>
Totaal van de lopende ontvangsten	539 366	1 646 084	Total des recettes courantes
<i>Fiscale kapitaalontvangsten</i>	0	0	<i>Recettes fiscales en capital</i>
<i>Niet-fiscale kapitaalontvangsten</i>	1 197	13 011	<i>Recettes non fiscales en capital</i>
Totaal van de kapitaalontvangsten	1 197	13 011	Total des recettes en capital
Totaal Rijksmiddelen	540 563	1 659 095	Total Voies et Moyens
	Recettes — Ontvangsten		
B. Aan de Europese Unie afgestane rechten			B. Droits cédés à l'Union Européenne
Invoerrechten			Droits d'entrée
BTW	16 267		T.V.A.
	13 124		
Totaal	29 391		Total

C. Toewijzing aan de sociale zekerheid

66.37 BTW	54 954
66.38 BBSZ : deel FFE	2 871
Totaal bijdrage sociale zekerheid	57 825

C. Affectation à la sécurité sociale

66.37 T.V.A.
66.38 CSSS : partie FEF
Total affectation sécurité sociale

D. Toewijzing aan het Selectiebureau van de Federale Overheid

66.40 Inschrijvingsrechten	4
----------------------------	---

D. Affectation au Bureau de Sélection de l'Administration Fédérale

66.40 Droits d'inscription

E. Financiering Gewesten en Gemeenschappen

E. Financement Régions et Communautés

	— VI. Gem. — Comm. fl.	— Waals. Gew. — Rég. wall.	— Fr. Gem. — Comm. fr.	— Br. Gew. — Rég. brux.	— Duitse Gem. — Comm. germ.	— Totaal — Total	
Gewestbelastingen							Impôts régionaux
Openingstaks slijterijen	164	71	—	31	—	266	Taxe ouverture débits de boissons
Belasting automatische ontspanningstoestellen	1 601	389	—	255	—	2 245	Taxe jeux automatiques
Belasting spelen en weddenschappen	262	268	—	86	—	616	Taxe jeux et paris
Onroerende voorheffing	— 19	239	—	76	—	296	Précompte immobilier
Registratierechten	4 952	1 787	—	1 345	—	8 084	Droits d'enregistrement
Successierechten	6 582	3 345	—	2 090	—	12 017	Droits de succession
Totaal	13 542	6 099	0	3 883	0	23 524	Total
Toegewezen middelen							Moyens attribués
Personenbelasting (Gewest)	76 333	43 266	—	11 752	—	131 351	Impôts personnes physiques (Rég.)
Personenbelasting (Gemeenschap)	35 342	—	19 647	—	—	54 989	Impôts personnes physiques (Comm.)
BTW (Gemeenschap)	71 330	—	52 614	—	—	123 944	T.V.A. (Comm.)
Totaal	183 005	43 266	72 261	11 752	0	310 284	Total
Totaal gewesten en gemeenschappen	196 547	49 365	72 261	15 635	0	333 808	Total régions et communautés

TOTAAL ONTVANGSTEN (A + B + C + D + E)	961 591	TOTAL RECETTES (A + B + C + D + E)
---	----------------	---

Opcentiemen en taksen

Gemeenten	38 323
Provincies	3 772
Agglomeraties	972
Totaal	43 067

Additionnels et taxes

Communes
Provinces
Agglomérations
Total

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Ouverture de vacances

L'Université libre de Bruxelles annonce l'ouverture des vacances, à la Faculté de médecine, à partir du 1^{er} octobre 2000, pour les cours repris ci-après.

Ces vacances sont prévues pour une période probatoire de trois ans (au-delà de cette période, les cours seront maintenus en fonction du succès de chaque section).

Faculté de médecine

GENE011 - Mécanismes de contrôle de l'activité des enzymes de transduction (Théorie 10 h)

(2^e licence en sciences biomédicales (spécialisation : Génétique médicale))

Poste au cadre : 00-C-CCO-211 (HO) (0.03 ETP)

GENE012 - Oncologie moléculaire et biothérapie (Théorie 20 h)

(2^e licence en sciences biomédicales (spécialisation : Génétique médicale))

Poste au cadre : 00-C-CCO-211 (HO) (0.06 ETP)

MEDC310 - Biotechnologie médicale dans ses applications industrielles (Théorie 15 h)

(2^e licence en sciences biomédicales (spécialisation : Génétique médicale))

Poste au cadre : 00-C-CCO-211 (HO) (0.05 ETP)

GENE014 - Méthodes d'analyse de l'expression et de la fonction des gènes (Théorie 15 h)

(2^e licence en sciences biomédicales (spécialisation : Génétique médicale))

Poste au cadre : 00-C-CCO-211 (HO) (0.05 ETP)

TOXI023 - Toxicologie (Théorie 30 h)

(2^e licence en sciences biomédicales (spécialisation : Nutrition, toxicologie et écotoxicologie))

Poste au cadre: 00-C-CCO-211 (HO) (0.10 ETP)

TOXI024 - Ecotoxicologie (Théorie 30 h)

(2^e licence en sciences biomédicales (spécialisation : Nutrition, toxicologie et écotoxicologie))

Poste au cadre: 00-C-CCO-211 (HO) (0.10 ETP)

TOXI029 - Méthodes d'évaluation des risques (Théorie 30 h)

(2^e licence en sciences biomédicales (spécialisation : Nutrition, toxicologie et écotoxicologie))

Poste au cadre : 00-C-CCO-211 (HO) (0.10 ETP)

TOXI030 - Exposition aux xénobiotiques (méthodes d'analyse et d'évaluation) (Théorie 30 h)

(2^e licence en sciences biomédicales (spécialisation : Nutrition, toxicologie et écotoxicologie))

Poste au cadre : 00-C-CCO-211 (HO) (0.10 ETP)

MEDC311 - Biochimie et physiologie humaine de la nutrition (Théorie 30 h)

(2^e licence en sciences biomédicales (spécialisation : Nutrition, toxicologie et écotoxicologie))

Poste au cadre : 00-C-CCO-211 (HO) (0.10 ETP)

ALIM009 - L'alimentation humaine et des contaminants (Théorie 30 h)

(2^e licence en sciences biomédicales (spécialisation : Nutrition, toxicologie et écotoxicologie))

Poste au cadre: 00-C-CCO-2 11 (HO) (0.10 ETP)

ALIM010 - Maladies du métabolisme et aspects thérapeutiques (Théorie 30 h)

(2^e licence en sciences biomédicales (spécialisation : Nutrition, toxicologie et écotoxicologie))

Poste au cadre : 00-C-CCO-211 (HO) (0.10 ETP)

Les candidat(e)s sont invité(e)s à retirer un modèle de présentation du *curriculum vitae* au secrétariat académique de la Faculté de médecine (bureau - J102) ou bien par e-mail au Greffe du Département du secrétariat de l'Université libre de Bruxelles (mlozet@admin.ulb.ac.be).

La candidature accompagnée dudit *curriculum vitae*, doit être adressée en deux exemplaires à M. Jean-Louis Vanherweghem, recteur de l'Université, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles.

La date limite du dépôt des candidatures est fixée au 10 août 2000. (19730)

Réouverture de vacance

L'Université libre de Bruxelles annonce la réouverture de la vacance, à la Faculté de droit, à partir du 1^{er} octobre 2000, pour le cours suivant :

Faculté de droit.

NOTA003 - Connaissance approfondie, en rapport avec le notariat, du droit civil (avec rédaction des actes notariés) : droit patrimonial (Théorie 105 h - Exercices 20 h)

(partim Théorie 52,5 h - Exercices 10 h)

(Licence en notariat; cours à option de la 3^e licence en droit, orientations droit privé et droit public).

Postes au cadre :

00-A-CCO-103 (C) (0.17 ETP)

00-A-CCO-338 (C) (0.03 ETP)

Les candidat(e)s sont invité(e)s à retirer un modèle de présentation du *curriculum vitae* au secrétariat de la Faculté de droit (heures d'ouverture : du lundi au vendredi, de 9 h 30 m à 12 h 15 m) ou bien par e-mail au greffe du département du secrétariat de l'Université libre de Bruxelles (sguillen@admin.ulb.ac.be).

La candidature, accompagnée dudit *curriculum vitae*, doit être adressée en deux exemplaires à M. Jean-Louis Vanherweghem, recteur de l'Université libre de Bruxelles, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles.

La date limite du dépôt des candidatures est fixée au 15 septembre 2000. (19725)

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

Stad Halle

Bijzonder plan van aanleg nr. 36 « Lembeek-Dorp »
Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Gelet op de wet van 29 maart 1962, houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, gewijzigd bij het decreet betreffende de ruimtelijke ordening gecoördineerd op 22 oktober 1996;

Gelet op het decreet van 18 mei 1999 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening, gewijzigd bij de decreten van 28 september 1999, 22 december 1999 en 26 april 2000;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 maart 1977, houdende vaststellingen van het Gewestplan Halle-Vilvoorde-Asse;

Gelet op de gemeenteraadsbeslissing d.d. 28 november 1995 waarbij de heer Adams, A., van het Studiebureau D+A planning, Kasteelstraat 22, 1600 Sint-Pieters-Leeuw, werd aangeduid als ontwerper, brengt ter kennis van de bevolking dat het bijzonder plan van aanleg nr. 36 « Lembeek-Dorp » omvattende :

plan bestaande toestand en bestemmingsplan;
onteigeningsplan met tabel der innemingen;
stedenbouwkundige voorschriften;
toelichtingsnota en motivatienota,

opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen, door de gemeenteraad voorlopig aangenomen werd in zitting van 27 juni 2000, op het stadhuis (technische dienst, afdeling R.O.L., 2^e verdieping), Oudstrijdersplein 18, 1500 Halle, voor eenieder ter inzage ligt, ale werkdagen tussen 9 en 13 u. 30 m., voor de periode van 21 augustus tot en met 31 augustus 2000, tussen 8 u. 30 m. en 12 u. 15 m. en tussen 14 u. 30 m. en 16 u. 30 m., vanaf 1 september 2000, vanaf 21 augustus 2000 tot en met 19 september 2000.

Al wie omtrent dit plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft moet dit schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen laten geworden, uiterlijk op 19 september 2000.

Halle, 14 juli 2000. (22216)

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

Cetimmo, société anonyme,
rue des Pellaines 5, 1350 Noduzev
R.C. Nivelles 55400 — T.V.A. 429.448.989

Assemblée générale ordinaire au siège de la société, le 14 aout 2000, à 10 heures. — Ordre du jour : - Rapport du conseil d'administration Approbation des comptes annuels au 30 avril 2000 - Affectation du résultat - Décharge aux administrateurs. Dépôt des actions : 5 jours avant l'assemblée, au siège de la société. (82187)

Dobbels-Lefevere, naamloze vennootschap,
M. Windelsstraat 41, 8790 Waregem
H.R. Kortrijk 127308 — BTW 447.490.395

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 16 augustus 2000, te 18 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan bestuurders;
5. Varia. (82188)

De Kimpe-Cool, naamloze vennootschap,
Hofstraat 176, 9200 Dendermonde
H.R. Dendermonde 49545 — BTW 452.386.125

Jaarvergadering ten maatschappelijke zetel, op 14 augustus 2000, om 16 uur.

Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/2000. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Omzetting maatschappelijk kapitaal naar euro. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (82189)

Veder- en Donsfabriek Lakebos, naamloze vennootschap,
Diksmuidseweg 150, 8900 Ieper

H.R. Ieper 18981 — BTW 405.493.058

De aandeelhouders worden in jaarvergadering bijeengeroepen op de maatschappelijke zetel, op woensdag 16 augustus 2000, om 14 uur.

Agenda :

1. Rapport en beraadslaging inzake handelingen beoogd door artikel 60 Venn. W.
2. Jaarverslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 maart 2000.
4. Bezoldigingen bestuurders.
5. Resultaatsbestemming.
6. Kwijting bestuurders.
7. Benoeming bestuurders.
8. Rondvraag.

Om geldig aanwezig of vertegenwoordigd te zijn dienen de wettelijke en statutaire bepalingen nageleefd te worden. Neerlegging van de aandelen geschiedt op de maatschappelijke zetel. (82190) De raad van bestuur.

Manca, naamloze vennootschap,
Albert I-laan 195, 8620 Nieuwpoort
H.R. Veurne 34642 — NN 450.999.421

Jaarvergadering op 12 augustus 2000, om 11 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1999. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan de bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Rondvraag. (82191) De raad van bestuur.

De Treurwilg, naamloze vennootschap,
Vaartstraat 7, 8647 Lo-Reninge
H.R. Veurne 34460 — NN 450.343.977

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de gewone algemene vergadering, die zal plaatshebben op 12 augustus 2000.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 2000.
3. Kwijting aan de raad van bestuur.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Ontslag en benoeming bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (82192)

Wivano, commanditaire vennootschap op aandelen,
Stationsstraat 225, 8850 Ardoioe
H.R. Brugge 77038 — NN 448.889.175

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap, op 14 augustus 2000, om 18 uur.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 2000.
2. Kwijting aan de zaakvoerder. 3. Bezoldigingen. De zaakvoerder. (82193)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Gemeente Oud-Turnhout

Bij het gemeentebestuur van Oud-Turnhout zijn de volgende betrekkingen vacant :

Stedenbouwkundig ambtenaar (m/v), niveau B, in vast verband.

Algemene aanwervingsvoorwaarden :

de nationaliteit bezitten van een lidstaat van de Europese Unie;

minimumleeftijd bij aanstelling : 18 jaar;

burgerlijke en politieke rechten bezitten;

lichamelijk geschikt zijn;

slagen in een aanwervingsexamen.

Bijzondere aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot niveau B (regentaat, graduaat of kandidaat houder van een diploma hoger onderwijs van het korte type HOKT);

na aanstelling, binnen de wettelijke termijn het diploma ruimtelijke ordening behalen;

slagen in het aanwervingsexamen.

Duurzaamheidsambtenaar (m/v), niveau B, in contractueel verband.

Algemene aanwervingsvoorwaarden :

de nationaliteit bezitten van een lidstaat van de Europese Unie;

minimum leeftijd bij aanstelling : 18 jaar;

burgerlijke en politieke rechten bezitten;

lichamelijk geschikt zijn;

slagen in een aanwervingsexamen.

Bijzondere aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot niveau B (regentaat, graduaat of kandidaten houder van een diploma hoger onderwijs van het korte type HOKT, en zich situeert, ofwel in een sociaal-maatschappelijke richting met bij voorkeur een oriëntatie communicatie, ofwel in een wetenschappelijke richting met bij voorkeur een milieutechnische oriëntatie;

slagen in een aanwervingsexamen.

Kandidaturen voor deze vacatures, vergezeld van een *curriculum vitae* en een afschrift van het vereiste diploma, dienen aangetekend verzonden te worden aan het college van burgemeester en schepenen, Dorp 31, 2360 Oud-Turnhout, en dienen toe te komen uiterlijk vrijdag 25 augustus 2000.

Bijkomende inlichtingen, de volledige aanwervingsvoorwaarden, de functiebeschrijving en het examenprogramma zijn te bekomen bij de gemeentesecretaris, tel. 014/46 22 01, fax 014/46 22 22. (22154)

Universiteit Antwerpen Universitaire Instelling Antwerpen

De rector deelt mede dat er wordt overgegaan tot de vacant-verklaring van :

Departement Germaanse taal- en letterkunde :

een mandaat van tijdelijk assistent (100 %) Vergelijkende literatuurwetenschap, waarvoor in aanmerking komen kandidaten die in het bezit zijn van een diploma van licentiaat in de Germaanse taal- en letterkunde, Engelse literatuur. Belangstelling van het late werk van James Joyce strekt tot aanbeveling.

Voorziene datum indiensttreding : 1 oktober 2000.

Kandidatuurstelling :

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van de verplichte sollicitatieformulieren en deze aangetekend of persoonlijk over te maken aan de Universitaire Instelling Antwerpen, directie personeel, Universiteitsplein 1, 2610 Antwerpen, vóór 25 augustus 2000.

Bedoelde formulieren kan men aanvragen bij hogervermelde directie, tel. : UIA : 03/820 20 18 of afhalen van het internet op het volgende adres <http://aiv-www.uia.ac.be/d1/>

Bijkomende inlichtingen :

Bijkomende inlichtingen kunnen bekomen worden bij de voorzitter van het departement : prof. J. Van der Auwera, tel. 03/820 27 76. (22155)

De rector deelt mede dat er wordt overgegaan tot de vacant-verklaring van :

Departement geneeskunde :

een mandaat van tijdelijk assistent (100 %) Anatomopathologie, waarvoor in aanmerking komen kandidaten die in het bezit zijn van een diploma van doctor in de genees-, heel- en verloskunde of arts met een bijzondere interesse voor pathologische anatomie. Ook studenten in het laatste jaar van hun opleiding tot arts komen in aanmerking. De betrekking behelst deelname aan het onderwijs, het onderzoek en de dienstverlening binnen de discipline.

Er wordt van de succesvolle kandidaat verwacht dat hij/zij zich inschrijft voor de doctoraatsopleiding medische wetenschappen en een doctoraal proefschrift voorbereidt.

Voorziene datum indiensttreding : 1 oktober 2000.

Kandidatuurstelling :

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van de verplichte sollicitatieformulieren en deze aangetekend of persoonlijk over te maken aan de Universitaire Instelling Antwerpen, directie personeel, Universiteitsplein 1, 2610 Antwerpen, vóór 25 augustus 2000.

Bedoelde formulieren kan men aanvragen bij hoger vermelde directie, tel. : UIA : 03/820 20 18 of afhalen van het internet op het volgende adres <http://aiv-www.uia.ac.be/d1/>

Bijkomende inlichtingen :

Bijkomende inlichtingen kunnen bekomen worden bij de voorzitter van het departement : prof. A. De Schepper, tel. 03/820 25 16. (22156)

De rector deelt mede dat er wordt overgegaan tot de vacant-verklaring van :

Departement biologie :

een mandaat van tijdelijk assistent (100 %) Ecosysteembeheer, waarvoor in aanmerking komen kandidaten die in het bezit zijn van een diploma van licentiaat in de biologie (richting plantkunde of optie milieu) met een bijzondere interesse voor planten-, vegetatie-ecologisch en vegetatie-sociologisch onderzoek, landschapsecologie, ecohydrologie en natuurbeheer.

Van de geschikte kandidaat wordt een actief engagement verwacht m.b.t. de voortzetting en innovatie van de practica, alsook een uitgesproken interesse in bovenstaande of verwante disciplines. Onderzoekservaring strekt tot aanbeveling.

Begeleiding van :

Geïntegreerd practicum fysisch milieu (J1304, 30 u., verplicht 1^e lic., zwaartepunt milieu);

practicum Vegetatiesociologie (J1305, 30 u., verplicht 1^e lic., zwaartepunt milieu);

practicum Landschapsecologie (J2306, 30 u., verplicht 2^e lic., zwaartepunt milieu);

practicum Hydrobiologie (J2315, 15 u., keuze 2^e lic., zwaartepunt milieu);

practicum Natuurtechniek- en ontwikkeling (J2307, 15 u., keuze 2^e lic., zwaartepunt milieu),

met naast praktische ondersteuning ook actieve deelname aan continue inhoudelijke vernieuwing van de oefeningen.

Een zelfstandige bijdrage leveren aan het onderzoek met name gericht op ecohydrologisch onderzoek. De activiteiten dienen te kaderen in de studie van effecten van nutriënten op vegetaties en vice versa.

Voorziene datum indienstreding : 1 oktober 2000.

Kandidatuurstelling :

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van de verplichte sollicitatieformulieren en deze aangetekend of persoonlijk over te maken aan de Universitaire Instelling Antwerpen, directie personeel, Universiteitsplein 1, 2610 Antwerpen, vóór 25 augustus 2000.

Bedoelde formulieren kan men aanvragen bij hoger vermelde directie, tel. : UIA : 03/820 20 18 of afhalen van het internet op het volgende adres <http://aiv-www.uia.ac.be/d1/>

Bijkomende inlichtingen :

Bijkomende inlichtingen kunnen bekomen worden bij de voorzitter van het departement : prof. H. Van Onckelen, tel. 03/820 22 67. (22157)

De rector deelt mede dat er wordt overgegaan tot de vacant-verklaring van :

Departement rechten :

een mandaat van tijdelijk assistent (100 %), waarvoor in aanmerking komen kandidaten die in het bezit zijn van een diploma van licentiaat in de rechten, met bijzondere belangstelling voor het Verbintenissen- en overeenkomstenrecht.

Voorziene datum indienstreding : 1 oktober 2000.

een mandaat van tijdelijk assistent (100 %), waarvoor in aanmerking komen kandidaten die in het bezit zijn van een diploma van licentiaat in de rechten, met bijzondere belangstelling voor het fiscaal recht.

Voorziene datum indienstreding : 1 oktober 2000.

Kandidatuurstelling :

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van de verplichte sollicitatieformulieren en deze aangetekend of persoonlijk over te maken aan de Universitaire Instelling Antwerpen, directie personeel, Universiteitsplein 1, 2610 Antwerpen, vóór 25 augustus 2000.

Bedoelde formulieren kan men aanvragen bij hoger vermelde directie, tel. : UIA : 03/820 20 18 of afhalen van het internet op het volgende adres <http://aiv-www.uia.ac.be/d1/>

Bijkomende inlichtingen :

Bijkomende inlichtingen kunnen bekomen worden bij de voorzitter van het departement : prof. A. Van Oevelen, tel. 03/820 29 32. (22158)

De rector deelt mede dat er wordt overgegaan tot de vacant-verklaring van :

Departement Politieke en Sociale Wetenschappen :

een mandaat van tijdelijk assistent (100 %) in de richting Methoden en Technieken van het sociaal-wetenschappelijk onderzoek, waarvoor in aanmerking komen kandidaten die in het bezit zijn van een diploma van licentiaat in de politieke en sociale wetenschappen, de bestuurswetenschappen, de sociologie of de (pers- en) communicatiewetenschappen, met een aantoonbare belangstelling voor en een affiniteit met onderzoekstechnieken en methodologie, naast een aantoonbare interesse voor politiek. Hij/zij zal onder meer worden belast met het leeronderzoek politieke wetenschappen. Een gevorderde kennis van de informatica strekt bovendien tot aanbeveling. Studenten die in juli 2000 afstuderen, worden eveneens uitgenodigd te kandideren.

Voorziene datum indienstreding : 1 oktober 2000.

Kandidatuurstelling :

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van de verplichte sollicitatieformulieren en deze aangetekend of persoonlijk over te maken aan de Universitaire Instelling Antwerpen, directie personeel, Universiteitsplein 1, 2610 Antwerpen, vóór 25 augustus 2000.

Bedoelde formulieren kan men aanvragen bij hoger vermelde directie, tel. : UIA : 03/820 20 18 of afhalen van het internet op het volgende adres <http://aiv-www.uia.ac.be/d1/>

Bijkomende inlichtingen :

Bijkomende inlichtingen kunnen bekomen worden bij de voorzitter van het departement : prof. R. Janvier, tel. 03/820 28 61. (22159)

Universitair Ziekenhuis Gent

Het Universitair Ziekenhuis Gent is één van de belangrijkste verzorgingsinstellingen van België.

Als openbare instelling van de Vlaamse Gemeenschap paren we traditie aan innovatie, combineren we professionalisme met uitstraling.

Daarvoor zorgen meer dan 3 500 enthousiaste, gekwalificeerde medewerkers : medici, paramedici en verpleegkundigen, maar ook universitair geschoolden in andere disciplines, administratief en technisch personeel.

Het UZ Gent zoekt enthousiaste en dynamische :

gegradueerd ziekenhuisverpleegkundigen;

gegradueerd verpleegkundigen in de pediatrie;

gegradueerd verpleegkundigen in de psychiatrie;

gegradueerde vroedvrouwen;

gediplomeerd ziekenhuisverpleegkundigen;

logistiek assistenten (in het bezit van het getuigschrift van beroepsopleiding logistiek assistent uitgereikt door de VDAB).

Bovenvermelde functies zijn te begeven zowel voor vrouwelijke als mannelijke kandidaten in voltijds en deeltijds dienstverband.

Laatstejaarsstudenten kunnen eveneens kandideren.

Het vergelijkend aanwervingsexamen zal uit slechts één (mondeling) onderdeel bestaan.

Wij bieden u :

Een functie in een patiëntgericht zorgensysteem.

Interessante verloning.

Gunstige regeling voor compensatie onregelmatige prestaties.

Geen onderbroken diensten.

Interessante verlofregeling.

Uitgebreide waaier van deeltijdse arbeid.

Een kinderkribbe op de campus.

Faciliteiten inzake vorming.

Interesse voor een aantrekkelijke functie ?

Stuur dan uw sollicitatie met *curriculum vitae* naar de afdeling personeel van het UZ Gent (tel. 09/240 41 17, fax 09/240 38 15, e-mail: luc.rohart@uzgent.be) of vraag om inlichtingen bij Mevr. M. Dierendonck, departementshoofd verpleging, De Pintelaan 185, te 9000 Gent (tel. 09/240 21 76, fax 09/240 38 80).

Uiterste inschrijvingsdatum maandag 4 september 2000 (16 uur). (22160)

Katholieke Universiteit Leuven

Voor LIBIS-net zoeken wij één of meer functionele analisten (m/v), graad 8 of 9, VB/A/2000/34/P, verlenging.

Doel van de functie :

LIBIS-net vernieuwt en moderniseert haar volledige infrastructuur door implementatie van Amicus, LibriVision en digitale bibliotheek oplossingen. De functionele analisten dragen binnen het team de verantwoordelijkheid voor het analyseren, testen, documenteren en in gebruik nemen van duidelijk afgebakende functionaliteiten.

Opdrachten :

Analyse, testen en documenteren van systeemfunctionaliteit binnen een projectstructuur.

Begeleiden van ontwikkeling en implementatie.

Uitvoeren van testen en begeleiden van gebruikerstesten.

Opstellen van eindgebruikersdocumentatie en training geven.

Marketen en presenteren van de dienstverlening van LIBIS-net.

Profiel :

U hebt een universitair diploma en beschikt over een behoorlijke basiskennis informatica vanuit uw opleiding en/of werkervaring.

U bent vertrouwd met de dagelijkse werking van bibliotheken.

U bent vertrouwd met bibliotheeksystemen en on line informatiebronnen; zowel met betrekking tot de gebruikers- als de informatica-aspecten.

U hebt ervaring met een ruim aantal kantoorautomatiseringstoepassingen.

U beschikt over goede communicatieve en didactische vaardigheden.

U bent een teamplayer.

U beheerst naast het Nederlands ook het Engels en het Frans.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden een voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur.

Deeltijdse tewerkstelling is mogelijk.

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met *curriculum vitae* naar de Personeelsdienst ATP, ter attentie van Griet Verbist, personeelsconsulent, Willem de Croylaan 54, te 3001 Heverlee, tel. 016/32 20 16, fax 016/32 29 98, e-mail: Griet.Verbist@pers.kuleuven.ac.be.

De kandidaturen moeten binnen zijn op de Personeelsdienst ATP, uiterlijk op 9 augustus 2000. Voeg er ook een overzicht bij van de dagen waarop u tijdens de maanden augustus en september beschikbaar bent voor de selectieproeven. (22161)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Herk-de-Stad

Inrichten van wervingsexamens en aanleggen van een werfreserve voor :

1 vast benoemd, voltijds hoofd sociale dienst (m/v), niveau B4-B5.

De kandidaten moeten voldoen aan de volgende vereisten :

diploma A1 maatschappelijk assistent;

minimum vier jaar ervaring in de sociale sector bij afsluiting van de kandidaturen;

slagen in een erkende opleiding van minimum één jaar (en minstens 200 uren) betreffende maatschappelijk werk, leiding geven, personeelswerk, sociaal beleid en dit binnen een periode van drie jaar na indiensttreding en dit vóór de vaste benoeming;

in het bezit zijn van een rijbewijs type B.

Inrichten van wervingsexamens en aanleggen van een werfreserve voor :

1 contractueel, voltijds, administratief medewerker (m/v), niveau C1-C2.

De kandidaten moeten voldoen aan de volgende vereisten :

diploma hoger secundair onderwijs of daarmee gelijkgesteld;

slagen in het eerste jaar van de cursus lagere bestuurswetenschappen binnen een periode van drie jaar ingaande vanaf de datum van indiensttreding;

voldoen aan de voorwaarden werving in gesco-statuut.

Interesse ? Vraag de uitgebreide voorwaarden met betrekking tot deze functies aan bij Mevr. Viviane Gybels van de personeelsdienst van het O.C.M.W.-Herk-de-Stad 013/55 46 17 en stel je kandidatuur door middel van een inschrijvingsformulier aan het O.C.M.W. Herk-de-Stad, vóór 8 september 2000 (de postdatum geldt als bewijs).

Curriculum vitae en kopij van uw diploma dienen bijgevoegd.

O.C.M.W., Kerkstraat 25, 3540 Herk-de-Stad. (22162)

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Loi du 13 mars 1973, article 28, § 4
Wet van 13 maart 1973, artikel 28, § 4

Cour de cassation

*Commission relative à l'indemnité
en cas de détention préventive inopérante*

La commission instituée par la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante a rendu le 15 juin 2000, une décision en cause de :

Kavsuk, Muzaffer, né à Sivrihisar (Turquie) le 1^{er} avril 1966, de nationalité turque, domicilié à 1020 Bruxelles, rue Fineau 4, ayant pour conseil Me Pascal Vanderveeren, avocat au barreau de Bruxelles, dont le cabinet est sis rue Jules Lejeune 59, à 1050 Bruxelles,

contre :

le ministre de la justice, dont les bureaux sont établis à 1000 Bruxelles, boulevard de Waterloo 115;

qui s'énonce comme suit :

...

Attendu que le requérant a adressé au ministre de la justice une demande d'indemnité pour cause de détention préventive inopérante, non datée mais entrée au ministère de la justice le 16 avril 1999 et réceptionnée à cette dernière date.

Attendu que par un arrêté du 14 octobre 1999 le ministre de la justice a accordé ex aequo et bono au requérant une indemnité de (...) francs pour les préjudices moral et matériel causés par la détention préventive inopérante du 12 janvier 1995 au 10 février 1995; que cette décision a été prise dans le délai légal.

Attendu que le recours formé par le requérant devant la commission le 7 décembre 1999 a été introduit dans les soixante jours de la décision du ministre; qu'il est recevable.

Attendu que le requérant, dont il est admis qu'il remplit les conditions prévues à l'article 28, § 1^{er}, de la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante, réclame une indemnité de (...) francs pour les 30 jours de détention qu'il a subis, soit à titre de dommage matériel : (...) francs pour frais de cantine, (...) francs pour la perte d'un mois de salaire, (...) francs pour frais de défense et (...) francs à titre de dommage moral, calculé à raison de (...) francs par jour de détention.

Attendu que le requérant n'apporte pas d'éléments d'où il résulterait que son préjudice matériel dépasserait l'évaluation faite par le ministre.

Attendu que l'indemnité réclamée pour frais de défense et de cantine est étrangère à l'objet de la loi du 13 mars 1973.

Attendu que, compte tenu de toutes les circonstances d'intérêt public et privé, l'indemnité pour dommage moral peut être fixée en équité à (...) francs.

Attendu que le conseil du requérant demande en termes de plaidoiries que la commission ordonne la publication de la décision à intervenir au *Moniteur belge*.

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à cette demande.

Que le recours est partiellement fondé.

Par ces motifs,

La commission, statuant en audience publique après avoir siégé à huis clos pour l'instruction.

Reçoit le recours, le déclare partiellement fondé.

Alloue au requérant une indemnité de (...) francs, dommages matériel et moral confondus.

Ordonne la publication de la présente décision par extrait au *Moniteur belge* aux frais du trésor.

Pour extrait conforme délivré en vertu de l'article 28, § 5, al. 5, de la loi du 13 mars 1973 et de l'article 15, al. 2, de l'arrêté royal du 10 janvier 1975 déterminant le fonctionnement et la procédure de la commission.

Le secrétaire, (signé) E. Sluys, greffier en chef de la cour de cassation. (19731)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

—
Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire
—

Vrederegerecht van het kanton Asse
—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Asse, verleend op 17 juli 2000, werd Zeghers, Joanna, geboren te Schepdaal op 7 september 1923, verblijvende in het A.Z. Heilig Hart, te 1730 Asse, Bloklaan 5, gedomicilieerd te 1703 Schepdaal, Lostraat 84, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder Zeghers, Hendrik, wonende te 1750 Lennik, Van der Steenstraat 158.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Geert Mosselmans. (65313)

Vrederegerecht van het kanton Herentals
—

Bij beschikking van de plaatsvervangend vrederechter van het kanton Herentals, Hugo Verhaegen, verleend op 20 juli 2000, werd Maes, Louis, geboren te Olen op 22 oktober 1926, verblijvende Ten Kerselaere, Boonmarkt 27-29, 2220 Heist-op-den-Berg, gedomicilieerd te 2250 Olen, Ven 1A, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder Mertens, Leo, geboren te Noorderwijk op 29 april 1955, wonende te 2250 Olen, Dorp 36.

Herentals, 25 juli 2000.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Jack Van den Bogaert. (65314)

Vrederegerecht van het kanton Merksem
—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merksem, verleend op 17 juli 2000, werd Van Leemputten, Marc, geboren te Wilrijk op 28 december 1949, wonende te 2900 Schoten, Begonialaan 6, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder Van Poppel, Ingrid, huisvrouw, geboren te Brasschaat op 15 september 1955, wonende te 2900 Schoten, Begonialaan 6.

Merksem (Antwerpen), 26 juli 2000.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Van Deun, Ludovicus. (65315)

Justice de paix du canton de Boussu
—

Par ordonnance de M. le juge de paix Marc Bouillon du canton de Boussu, en date du 13 juillet 2000, la nommée Komrikowa, Anna, née à Bouko (Russie) le 10 décembre 1919, épouse de Godart, Arthur, domiciliée à 7390 Wasmuel, rue de la Sablonnière 83, mais se trouvant actuellement à 7390 Quaregnon, home « Chez Nous », rue Ch. Dupuis 116, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant: Harvengt, Liliane Germaine Emilie, épouse Gérard, Roger, domiciliée à 7390 Quaregnon, rue Hennekinne 2.

Boussu, le 25 juillet 2000.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint, (signé) Nathalie Dufasne. (65316)

Justice de paix du huitième canton de Bruxelles
—

Par ordonnance du juge de paix du huitième canton de Bruxelles, en date du 13 juillet 2000, le nommé M. Vincart, Jean, né à Houdeng-Aimeries le 18 septembre 1948, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, CHU-Brugmann, place Van Gehuchten 4, domicilié à 1400 Nivelles, allée Jacquemart 4/16, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant: M. Provoost, Fernand, domicilié rue des Fripiers 15-17 (334), à 1000 Bruxelles.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Marcel Pauwels. (65317)

Justice de paix du second canton de Huy
—

Conformément aux dispositions de la loi du 18 juillet 1991, par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Huy, rendue le 17 juillet 2000, Me Murielle Paquot, avocat à 4280 Hannut, rue de Tirlemont 4, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire ad hoc des biens de M. Beguin, Pierre, né le 28 novembre 1930 à Héron, sans profession, célibataire, domicilié à 4217 Héron, rue de Boingt 17,

pour représenter ses intérêts lors de la vente de l'immeuble sis commune de Héron, première division, rue de Boingt 17, cadastré section B, n° 82/E ou 82/T, 85/E & 86/E, issue de la succession des parents de M. Pierre Beguin.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Duchaine, Marie Christine. (65318)

Conformément aux dispositions de la loi du 18 juillet 1991, par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Huy, rendue le 14 juillet 2000, Me Murielle Paquot, avocat à 4280 Hannut, rue de Tirlemont 4, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire ad hoc des biens de Mlle Mezzetta, Chatherine Yvette, née le 5 mars 1958 à Liège, sans profession, célibataire, domiciliée chaussée Verte 21, à 4470 Saint-Georges, résidant « Les Jolis Bois », rue G. Berotte 57, à 4470 Saint-Georges-sur-Meuse, pour représenter ses intérêts dans la vente de l'immeuble sis chaussée Verte 21, à 4470 Saint-Georges-sur-Meuse, dont elle est titulaire d'un quart en nue propriété.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Duchaine, Marie Christine. (65319)

Conformément aux dispositions de la loi du 18 juillet 1991, par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Huy, rendue le 20 juillet 2000, Me Murielle Paquot, avocat à 4280 Hannut, rue de Tirlemont 4, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Piron, Yvonne Marie Ghislaine, née le 11 novembre 1935 à Fumal, pensionnée, veuve, domiciliée place du Tilleul 6, à 4530 Warnant-Dreye, incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Duchaine, Marie Christine. (65320)

Justice de paix du canton de Limbourg

Par ordonnance du juge de paix du canton de Limbourg, en date du 19 juillet 2000, la nommée Blezer, Huberte, veuve Corman, François, née à Verviers le 18 janvier 1950, domiciliée à 4840 Welkenraedt, rue de la Colline 6, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Schmits, Pierre, avocat, rue du Tombeux 43, 4801 Stembert (Verviers).

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Myriam Sieberath. (65321)

Justice de paix du canton de Marche-en-Famenne

Suite à la requête déposée le 25 avril 2000, par ordonnance du juge de paix du canton de Marche-en-Famenne, rendue le 20 juillet 2000, Mme Lucie Thonet, veuve de M. Edouard Delsemme, née le 21 octobre 1915, domiciliée rue Roly 34, à 6952 Grune, et résidant à la Douce Quiétude, rue Baschamps, à 6900 Marche-en-Famenne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Luc Boelpaep, avocat, rue du Petit Bois 31, à 6900 Waha.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Jacob-Lebrun, Liliane. (65322)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 25 juillet 2000, Mme Pot, Jeannine, née le 29 décembre 1934 à Tournai, domiciliée à 7500 Tournai, rue Doublet 1/15, résidant au C.H.R. Site Hôpital Civil, S6, chambre 278, boulevard Lalaing 39, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Pochart, Jean-Philippe, avocat à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 10.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Marie Leonard. (65325)

Justice de paix du premier canton de Verviers

Suite à la requête déposée le 22 juin 2000, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Verviers, rendue le 12 juillet 2000, Mme Massaux, Corinne, née le 20 juillet 1967 à Verviers, mariée, domiciliée rue Spintay 110, 4800 Verviers, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Jungling, Jean, avocat, domicilié place de la Victoire 1, 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Dumoulin, Patrick. (65326)

Suite à la requête déposée le 22 juin 2000, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Verviers, rendue le 12 juillet 2000, M. Servais, Ghislain, né le 3 février 1958 à Verviers, marié, domicilié rue Spintay 110, 4800 Verviers, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Jungling, Jean, avocat, domicilié place de la Victoire 1, 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Dumoulin, Patrick. (65327)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton d'Uccle, en date du 25 juillet 2000, en suite de la requête déposée le 16 juin 2000, Mme Claire Rinchon, née à Uccle le 5 décembre 1964, domiciliée à 1180 Uccle, Dieweg 54/17, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Patrick Nedergedaelt, avocat, dont le cabinet est sis à 1180 Uccle, Parvis Saint-Pierre 12, bte 1.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Pascal Goies. (65328)

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton d'Uccle, en date du 25 juillet 2000, en suite de la requête déposée le 28 juin 2000, M. Serge Michaël Teghem, domicilié à 1180 Uccle, rue Xavier de Bue 16, bte 24 (4^e étage), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Patrick Nedergedaelt, avocat, dont le cabinet est sis à 1180 Uccle, Parvis Saint-Pierre 12, bte 1.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Pascal Goies. (65329)

Mainlevée d'administration provisoire Opheffing voorlopig bewind

Justice de paix du premier canton de Namur

Le juge de paix du premier canton de Namur, informé le 25 juillet 2000, du décès de la personne protégée survenu le 2 mars 2000, a par ordonnance du 24 juillet 2000, constaté que le mandat de Wittmann, Anne, avocat, chaussée de Dinant 747, à Wépion, administrateur provisoire de : Piatta, Rosa, née à Boussu le 30 mars 1956, résidant Hôpital du Beau Vallon, rue de Bricgniot 205, à Saint-Servais, décédée le 2 mars 2000, a pris fin à la date du 2 mars 2000.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Anne-Marie Massart. (65330)

Le juge de paix du premier canton de Namur, informé le 7 juillet 2000, du décès de la personne protégée survenu le 19 février 1999, a par ordonnance du 24 juillet 2000, constaté que le mandat de Wittmann, Anne, avocat, chaussée de Dinant 747, à Wépion, administrateur provisoire de : Van Kempen, Josée, née à Schaerbeek le 27 octobre 1925, résidant Hôpital du Beau Vallon, rue de Bricgniot 205, à Saint-Servais, décédée le 19 février 1999, a pris fin à la date du 19 février 1999.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Anne-Marie Massart. (65331)

Le juge de paix du premier canton de Namur, informé le 7 juillet 2000, du décès de la personne protégée survenu le 17 octobre 1999, a par ordonnance du 24 juillet 2000, constaté que le mandat de Wittmann, Anne, avocat, chaussée de Dinant 747, à Wépion, administrateur provisoire de : Dechristophoris, Sarah, née à Schaerbeek le 3 décembre 1922, résidant Hôpital du Beau Vallon, rue de Bricgniot 205, à Saint-Servais, décédée le 17 octobre 1999, a pris fin à la date du 17 octobre 1999.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Anne-Marie Massart. (65332)

Le juge de paix du premier canton de Namur, informé le 7 juillet 2000, du décès de la personne protégée survenu le 24 décembre 1999, a par ordonnance du 24 juillet 2000, constaté que le mandat de Wittmann, Anne, avocat, chaussée de Dinant 747, à Wépion, administrateur provisoire de : Michaux, Jacqueline, née le 1^{er} décembre 1938, résidant a Hôpital du Beau Vallon, rue de Bricgniot 205, à Saint-Servais, décédée le 24 décembre 1999, a pris fin à la date du 24 décembre 1999.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Anne-Marie Massart. (65333)

Le juge de paix du premier canton de Namur, informé le 7 juillet 2000, du décès de la personne protégée survenu le 25 décembre 1999, a par ordonnance du 24 juillet 2000, constaté que le mandat de Wittmann, Anne, avocat, chaussée de Dinant 747, à Wépion, administrateur provisoire de : Deglim, Madeleine, née à Gesves le 10 mai 1922, résidant Hôpital du Beau Vallon, rue de Bricgniot 205, à Saint-Servais, décédée le 25 décembre 1999, a pris fin à la date du 25 décembre 1999.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Anne-Marie Massart. (65334)

Justice de paix du second canton de Mons

Suite à la requête déposée le 25 juillet 2000, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, rendue le 26 juillet 2000, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 15 octobre 1992, et publiée au *Moniteur belge* du 4 novembre 1992, à l'égard de Mme Meurisse, Carine, née le 17 mai 1966, domiciliée rue du Bois-La-Haut 8, 7000 Mons, cette personne étant décédée à Mons le 15 juillet 2000, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : M. l'avocat Drumel, Thierry, dont les bureaux sont sis boulevard Dolez 67, 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Blairon, Etienne. (65335)

Justice de paix du canton de Péruwelz

Suite à la requête déposée le 19 juin 2000, par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Péruwelz du 19 juillet 2000, il a été mis fin au mandat de Me Pierre Brotcorne, avocat à 7700 Mouscron, rue R. Salengro 43-45, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Dumez, Gérard, né à Ostende le 5 février 1936, domicilié à 7600 Péruwelz, rue de Roucourt 37.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Pascale Wallez. (65336)

Vrederegrecht van het tweede kanton Turnhout

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Turnhout, verleend op 26 juli 2000, verklaart de heer Victor Jozef Maria Mercelis, advocaat, geboren te Antwerpen op 10 februari 1950, wonende te 2300 Turnhout, Warandestraat 53, aangewezen bij beschikking verleend door de plaatsvervangend rechter van het vrederegrecht van het tweede kanton Turnhout, op 22 juli 1998 (rolnummer 98B62-Rep.R. 2066/1998) tot voorlopig bewindvoerder over Mevr. Elisabeth Dora Verstrepen, gepensioneerde, geboren te Maastricht (Ned.) op 22 april 1916, wonende te 2470 Retie, Kerstraat 7, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 5 augustus 1998, blz. 25210, en onder nr. 62196), met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Turnhout, 26 juli 2000.

De hoofdgriffier, (get.) Van Gorp, Sylvain. (65337)

Justice de paix du huitième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du huitième canton de Bruxelles, rendue en date du 13 juillet 2000, il a été mis fin au mandat de Me Van Der Sypt, Chantal, avocate, boulevard Emile Bockstael 137, 1020 Bruxelles, en sa qualité d'administrateur provisoire de : M. Khoumeili, Aboubakr, né à Schoten le 25 septembre 1972, domicilié à 1020 Bruxelles, rue Drootbeek 58.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée à savoir : Mme El Bakkali, Zohra, rue Drootbeek 58, 1020 Bruxelles.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Marcel Pauwels. (65338)

Justice de paix du canton d'Eghezée

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Eghezée, rendue le 17 juillet 2000, il a été mis fin au mandat de Me Bernard Garcez, avocat, rue de Montigny 18, à 5380 Forville, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de : M. Detraux, François, né le 25 janvier 1922 à Wasseiges, domicilié chaussée de Charleroi 191, Home La Villette, à 5030 Gembloux; a été nommée pour le remplacer Me Olivier, Véronique, avocat, domiciliée rue d'Otreppe 50, à 5380 Bierwart.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Uyttebroeck, Annette. (65339)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Eghezée, rendue le 17 juillet 2000, il a été mis fin au mandat de Me Bernard Garcez, avocat, rue de Montigny 18, à 5380 Forville, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de : Mme Goffin, Marie, née le 21 septembre 1920 à Forville, domiciliée rue de Montigny 35, à 5380 Fernelmont; a été nommée pour le remplacer Me Olivier, Véronique, avocat, domiciliée rue d'Otreppe 50, à 5380 Bierwart.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Uyttebroeck, Annette. (65340)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 18 juillet 2000, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Nathalie Guillet, avocat à 1480 Tubize, rue de la Croisette 34, a été désignée en remplacement de Me Vincent Bertouille, avocat à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Jean-Pierre Maheur, né le 21 août 1953, résidant à La Louvière, rue Hamoir 67, ce dernier étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) M. Nykon. (65323)

Par ordonnance du 19 juillet 2000, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Nathalie Guillet, avocat à 1480 Tubize, rue de la Croisette 34, a été désignée en remplacement de Me Vincent Bertouille, avocat à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Liboria Alvico, née à Enna (Italie) le 5 septembre 1914, résidant à 7160 Chapelle-lez-Herlaimont, rue Reine Astrid 77, cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) M. Nykon. (65324)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Tribunal de première instance d'Arlon

L'an deux mille, le vingt-six juillet, au greffe du tribunal de première instance d'Arlon et par-devant nous, A. Louis, greffier-chef de service, a comparu :

Etienne, Monique Solange Gilberte Ghislaine, sans profession, née à Saint-Hubert le 16 novembre 1953, domiciliée rue de la Semois 7, à 6741 Vance, agissant en sa qualité de tutrice des enfants mineurs :

Croquet, Alicia Eliane Louise, née à Saint-Mard le 19 mai 1996;

Croquet, Noémie Monique Madeleine, née à Saint-Mard le 19 mai 1996, toutes deux domiciliées avec leur tutrice.

Ce en vertu d'une décision du conseil de famille tenu devant M. le juge de paix du canton de Virton en date du 22 juin 2000.

Laquelle comparante a, au nom des enfants mineurs, déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Croquet, Yvon Emile, né à Montegnée le 12 septembre 1972, en son vivant domicilié rue de Virton 102, à 6769 Meix-devant-Virton, y décédé le 8 juin 2000.

Dont acte dressé sur réquisition expresse de la comparante qu'après lecture faite, elle a signé avec nous, greffier-chef de service.

Les créanciers et légataires éventuels dudit défunt sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me François Culot, notaire, avenue Bouvier 68, à 6760 Virton.

Arlon, le 26 juillet 2000.

Le greffier, (signé) A. Louis. (22163)

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Volgens akte (akte nr. 00-1333) verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel op zeventwintig juli tweeduizend :

de heer de Sagher, Filip, notaris te 1820 Steenokkerzeel, Tervuursteeweg 224, handelend in zijn hoedanigheid van volmachtdrager krachtens een onderhandse volmacht, gedateerd van 14 juli 2000 en gegeven door Mevr. Van Cappellen, Linda, geboren te Ukkel op 13 augustus 1959, wonende te 1930 Zaventem, Kleine Daalstraat 186, handelend in haar eigen naam en in haar hoedanigheid van moeder en wettelijke voogdes over haar minderjarige kinderen :

van Rossum, Laura, geboren te Leuven op 14 oktober 1987;

van Rossum, John, geboren te Leuven op 8 januari 1990,

heeft verklaard de nalatenschap van wijlen de heer van Rossum, Marc Roger Jean Marie, geboren te Sint-Jans-Molenbeek op 11 maart 1955, in leven wonende te Zaventem, Kleine Daalstraat 186, en overleden op 2 mei 2000 te Beersel, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van onderhavige opneming gericht aan de heer de Sagher, Filip, notaris, hoger vermeld.

Brussel, 27 juli 2000.

De griffier, (get.) Aerts, Vera. (22164)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op zesentwintig juli tweeduizend, heeft :

Blockx, Harry Franciscus Juliana, geboren te Wilrijk op 21 februari 1957, wonende te 9170 Sint-Gillis-Waas, Reinakker 9/2, tevens handelend met volmacht van zijn echtgenote Pauwels, Nancy, hier aanwezig, geboren te Antwerpen op 11 november 1961, wonende te 9170 Sint-Gillis-Waas, Reinakker 9/2, handelend in hun hoedanigheid van ouders, wettelijke voogden over het bij hun inwonend minderjarig kind zijnde :

Blockx, Leslie, geboren te Borgerhout op 23 februari 1983, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vleminckx, Henri Lucienne John, geboren te Berchem op 15 november 1950, in leven laatst wonende te 9100 Sint-Niklaas, Vossekotstraat 8, en overleden te Sint-Niklaas op 9 februari 2000.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van notaris Smet, Dirk, met standplaats te 9170 Sint-Gillis-Waas, Kerkstraat 76.

Dendermonde, 26 juli 2000.

De adjunct-griffier, (get.) K. Waterschoot. (22165)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 25 juli 2000 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. Dama-Line, met maatschappelijke zetel te 1750 Lennik, Tuitenbergstraat 89, H.R. Brussel 599122, BTW 429.207.974, handelsactiviteit : uitbating benzinstation.

Curator : Mr. Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bus 2.1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluitting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op 6 september 2000, te 14 uur, in zaal G.

De rechter-commissaris verwijst de betwistingen betreffende de niet aangenomen schuldvorderingen naar de rechtbank van koophandel te Brussel, zaal A, ter behandeling.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens.
(Pro deo) (22166)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 25 juillet 2000 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. M and H Sportwear, rue Joseph Claes 52, 1060 Bruxelles, R.C. Bruxelles 617835, T.V.A. 461.714.159, activité principale : confection.

Juge-commissaire : M. J.P. Jansens.

Curateur : Me Emmanuel Thys, avenue de Broqueville 116, à 1200 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 septembre 2000, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) E. Thys.
(Pro deo) (22167)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 25 juli 2000 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. M and H Sportwear, Joseph Claesstraat 52, 1060 Brussel, H.R. Brussel 617835, BTW 461.714.159, voornaamste activiteit : confectie.

Rechter-commissaris : de heer J.P. Jansens.

Curator : Mr. Emmanuel Thys, de Broquevilleaan 116, te 1200 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluitting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 6 september 2000, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) E. Thys.
(Pro deo) (22167)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 25 juillet 2000 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.C.R.L. Homes-Brick, rue Général Leman 37, 1040 Bruxelles, R.C. Bruxelles 618611, T.V.A. 461.551.536, activité principale : entreprise de construction.

Juge-commissaire : M. J.P. Jansens.

Curateur : Me Emmanuel Thys, avenue de Broqueville 116, à 1200 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 septembre 2000, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) E. Thys.
(Pro deo) (22168)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 25 juli 2000 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de C.V.B.A. Homes-Brick, Generaal Lemanstraat 37, 1040 Brussel, H.R. Brussel 618611, BTW 461.551.536, voornaamste activiteit : bouwonderneming.

Rechter-commissaris : de heer J.P. Jansens.

Curator : Mr. Emmanuel Thys, de Broquevilleaan 116, te 1200 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluitting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 6 september 2000, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) E. Thys.
(Pro deo) (22168)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 25 juillet 2000 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Indis Brupar, avenue de Broqueville 297/5, 1200 Bruxelles, R.C. Bruxelles 414268, T.V.A. 418.412.072, activité principale : entreprise générale.

Juge-commissaire : M. J.P. Jansens.

Curateur : Me Emmanuel Thys, avenue de Broqueville 116, à 1200 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 septembre 2000, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) E. Thys.
(Pro deo) (22169)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 25 juli 2000 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Indis Brupar, de Broquevilleaan 297/5, 1200 Brussel, H.R. Brussel 414268, BTW 418.412.072, voornaamste activiteit : algemene onderneming.

Rechter-commissaris : de heer J.P. Jansens.

Curator : Mr. Emmanuel Thys, de Broquevilleaan 116, te 1200 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 6 september 2000, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) E. Thys.
(Pro deo) (22169)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 25 juillet 2000 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de M. Michel Druet, chaussée d'Alseberg 82, 1060 Bruxelles, R.C. Bruxelles 350995, T.V.A. 560.016.038, activité principale : anti-quinair.

Juge-commissaire : M. J.P. Jansens.

Curateur : Me Emmanuel Thys, avenue de Broqueville 116, à 1200 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 septembre 2000, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) E. Thys.
(Pro deo) (22170)

Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis d.d. 25 juli 2000 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de heer Michel Druet, Alsebergsesteenweg 82, 1060 Brussel, H.R. Brussel 350995, BTW 560.016.038, voornaamste activiteit : antiquair.

Rechter-commissaris : de heer J.P. Jansens.

Curator : Mr. Emmanuel Thys, de Broquevilleaan 116, te 1200 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 6 september 2000, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) E. Thys.
(Pro deo) (22170)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 25 juillet 2000 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Coda, chaussée de Charleroi 171, 1060 Bruxelles, R.C. Bruxelles X 91630, activité principale : débit de boissons.

Juge-commissaire : M. J.P. Jansens.

Curateur : Me Emmanuel Thys, avenue de Broqueville 116, à 1200 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 septembre 2000, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) E. Thys.
(Pro deo) (22171)

Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis d.d. 25 juli 2000 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Coda, steenweg op Charleroi 171, 1060 Brussel, H.R. Brussel X 91630, voornaamste activiteit : café.

Rechter-commissaris : de heer J.P. Jansens.

Curator : Mr. Emmanuel Thys, de Broquevilleaan 116, te 1200 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :
op woensdag 6 september 2000, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) E. Thys.
(Pro deo) (22171)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 14 juin 2000, la quatrième chambre du tribunal de commerce de Bruxelles a clôturé pour absence d'actif la faillite de la S.P.R.L. Imperial Rastinga, dont le siège social était établi à 1020 Bruxelles, rue Marie-Christine 45, R.C. Bruxelles 578608, T.V.A. 452.116.901.

La faillie n'est pas excusable.

Le curateur, (signé) Mme Françoise Hanssens-Ensch, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 349, bte 17. (Pro deo) (22172)

Rechtbank van koophandel te Brussel
—

Bij vonnis van 14 juni 2000, van de vierde kamer van de rechtbank van koophandel te Brussel werd het faillissement B.V.B.A. Imperial Rastinga, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1020 Brussel, Marie-Christinestraat 45, gesloten verklaard bij gebreke aan actief, H.R. Brussel 578608, BTW 452.116.901.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Mevr. Françoise Hanssens-Ensch, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 349, bus 17. (Pro deo) (22172)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

Par jugement du 14 juin 2000, la quatrième chambre du tribunal de commerce de Bruxelles a clôturé pour absence d'actif la faillite de la S.P.R.L. Adex International, dont le siège social était établi à 1070 Bruxelles, rue François Janssens 4, R.C. Bruxelles 606773, T.V.A. 458.940.454.

La faillie n'est pas excusable.

Le curateur, (signé) Mme Françoise Hanssens-Ensch, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 349, bte 17. (Pro deo) (22173)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis van 14 juni 2000, van de vierde kamer van de rechtbank van koophandel te Brussel werd het faillissement B.V.B.A. Adex International, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1070 Brussel, François Janssensstraat 4, gesloten verklaard bij gebreke aan actief, H.R. Brussel 606773, BTW 458.940.454.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Mevr. Françoise Hanssens-Ensch, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 349, bus 17. (Pro deo) (22173)

Tribunal de commerce de Namur

—

Par jugement du 15 juin 2000, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Outils Mat, dont le siège social est sis à 5002 Saint-Servais, chaussée de Perwez 251, y exploitant un commerce de gros et de détail, import-export ou outillages et accessoires électro-pneumatiques, électriques, hydrauliques, échafaudages, R.C. Namur 73457, T.V.A. 461.830.856.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 15 juin 2000, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Collot, Maurice, juge consulaire.

Curateurs : Me Proesmans, Jean, rue du Belvédère 1, 5000 Namur; Me Henry, Catherine, rue du Belvédère 1, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 17 août 2000, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) C. Lepage. (22174)

Par jugement du 18 juillet 2000, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.A. JVL R, dont le siège social et le siège d'exploitation sont sis à Spy, route de Saussin 28/2B, ayant pour activité commerciale le transport de personnes par autocar, R.C. Namur 77006, T.V.A. 426.059.929.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 18 juillet 2000, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Louis Franck.

Curateurs : Mes Jean-Louis David & Patrick Buysse, avocats, rue Léon François 79, 5170 Bois-de-Villers.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances prévue à l'audience du 14 septembre 2000, à 10 heures, palais de justice, de Namur, premier étage.

Les curateurs, (signé) Jean-Louis David; Patrick Buysse. (22175)

Tribunal de commerce de Nivelles

—

Le 26 juin 2000, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. De Smet PVC, en liquidation, dont le siège social est sis à Braine-l'Alleud, avenue la Garde Impériale 18, R.C. Nivelles 86776, activité principale : ignorée, T.V.A. : ignorée, siège d'exploitation : même adresse que le siège social.

Curateur : Me D. Jossart, avocat à Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 21 août 2000.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 4 septembre 2000, à 11 heures, au tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21.

Le curateur : (signé) D. Jossart. (Pro deo) (22176)

Le 26 juin 2000, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. PVC Products Isimar, dont le siège social est sis à Braine-l'Alleud, avenue la Garde Impériale 18, R.C. Nivelles 86775, T.V.A. 437.452.776, activité principale : ignorée, siège d'exploitation : même adresse que le siège social.

Curateur : Me D. Jossart, avocat à Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 21 août 2000.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 4 septembre 2000, à 11 heures, au tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21.

Le curateur : (signé) D. Jossart. (Pro deo) (22177)

Le 26 juin 2000, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Eurobouw, dont le siège social est sis à Rixensart, avenue John Kennedy 14, R.C. Nivelles : non inscrite, activité principale : ignorée, T.V.A. : ignorée, siège d'exploitation : même adresse que le siège social.

Curateur : Me D. Jossart, avocat à Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 21 août 2000.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 4 septembre 2000, à 11 heures, au tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21.

Le curateur : (signé) D. Jossart. (Pro deo) (22178)

Le 26 juin 2000, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Eurobio Industry, dont le siège social est sis à Grez-Doiceau, rue Léopold Vanmeerbeek 4, R.C. Nivelles : non inscrite, activité principale : ignorée, T.V.A. : ignorée, siège d'exploitation : même adresse que le siège social.

Curateur : Me D. Jossart, avocat à Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 21 août 2000.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 4 septembre 2000, à 11 heures, au tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21.

Le curateur : (signé) D. Jossart. (Pro deo) (22179)

Tribunal de commerce de Mons

—

Par jugement du 25 juillet 2000, le tribunal de commerce de Mons a déclaré la faillite de la S.A. Auto Business, route de Mons-Maubeuge 12/2, 7041 Havay, R.C. Mons 120728, T.V.A. 439.929.246, exerçant les activités de vente de véhicules à moteur neufs et d'occasion.

Juge-commissaire : M. Eddie de Haan.

Curateur : Me Etienne Francart, avocat, rue du Rossignol 6, 7000 Mons.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Mons, palais de justice (extension), place du Parc 32, à 7000 Mons, avant le 24 août 2000.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : 28 septembre 2000.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) E. Francart. (Pro deo) (22180)

Tribunal de commerce de Liège

—

Par jugement du 27 juillet 2000, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. O. Mathot et fils, ayant son siège social à 4000 Liège, rue Louvrex 97, anciennement à 5000 Namur, rue du Fer 121, R.C. Namur 2032, mais non inscrite au R.C. Liège, pour l'exploitation d'une friture-restaurant sous la dénomination « Friture Mathot », avec comme date du début des opérations commerciales le 29 décembre 1938, T.V.A. 401.409.160.

Juge-commissaire : M. Luc Jamin.

Procès-verbal de vérification des créances : 12 septembre 2000, de 9 h 30 m à 11 heures, au cabinet du greffier en chef, tribunal de commerce de Liège.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Liège, palais de justice, de et à 4000 Liège, dans les trente jours à dater du jugement déclaratif de faillite.

Le curateur, (signé) Me E. Chartier, avocat, rue Dartois 12, 4000 Liège. (Pro deo) (22181)

—

Par jugement du 27 juillet 2000, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, sur requête de Mme le procureur du Roi, de la S.P.R.L. « Group Trading », dont le siège social est établi à 4000 Liège, 2A, non inscrite au R.C. Liège (n° administratif A13822), constituée par acte notarié avenue le 25 juin 1992, devant le notaire Mathieu Ulrici de résidence à Argenteau, T.V.A. 447.734.380.

Juge-commissaire : M. René Lejeune.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée à la date du 12 septembre 2000, à 9 h 30 m, en la salle des faillites (cabinet du greffier en chef, tribunal de commerce, palais de justice de Liège, premier étage).

Le jugement de faillite ordonne aux créanciers de faire au greffe du tribunal de commerce de Liège, la déclaration de leurs créances, dans les trente jours du présent jugement.

Le curateur : (signé) Me André Magotteaux, avocat à 4000 Liège, rue du Pont 36. (Pro deo) (22182)

—

Par jugement du 27 juillet 2000, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Belgamat, établie et ayant son siège social à 4020 Liège, rue Denis Sotiau 47, R.C. Liège 200576, pour la location de matériel divers, le commerce en gros en marchandises diverses, avec comme date du début des opérations commerciales, le 20 avril 1998, T.V.A. 463.089.084, faillite déclarée à la requête d'un créancier.

Juge-commissaire : M. René Lejeune.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée à la date du 12 septembre 2000, à 9 h 30 m, en la salle des faillites (cabinet du greffier en chef, tribunal de commerce, palais de justice de Liège, premier étage).

Le jugement de faillite ordonne aux créanciers de faire au greffe du tribunal de commerce de Liège, la déclaration de leurs créances, dans les trente jours du présent jugement.

Le curateur : (signé) Me André Magotteaux, avocat à 4000 Liège, rue du Pont 36. (Pro deo) (22183)

—

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst

—

Faillissement : B.V.B.A. Technics Van Der Elst, met zetel te 9300 Aalst, Dr. A. Goffaertstraat 58, H.R. Aalst 61035.

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, d.d. 25 juli 2000, werd voornoemde B.V.B.A. Technics Van Der Elst, failliet verklaard en werd de datum van staking van betalingen bepaald op 25 juli 2000, activiteit : handel in machines en grondstoffen voor bakkerijen, BTW 447.395.078.

Mr. Creytens, Eric, advocaat te 9400 Ninove, Centrumlaan 48/2, werd aangesteld als curator.

Mr. Marcel Moens, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, werd als rechter-commissaris aangesteld.

De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering doen ter griffie der rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Gerechtelijk en Administratief Centrum, Graanmarkt 3, te 9300 Aalst, dit binnen de dertig dagen van het vonnis.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen is gesteld op donderdag 5 oktober 2000, te 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Gerechtelijk en Administratief Centrum, Graanmarkt 3, 9300 Aalst.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Mr. Eric Creytens.

(Pro deo) (22184)

—

Rechtbank van koophandel te Hasselt

—

De tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt heeft bij vonnis van 3 juli 2000, het faillissement bij gebrek aan actief gesloten verklaard van MTT Skyline C.V.O.H.A., met maatschappelijke zetel te Sint-Truiden, Bermenstraat 46/01, H.R. Hasselt 96956, failliet verklaard op 16 december 1999.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard en heeft de curatoren ontlast van hun opdracht.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) Mr. Lieve Dehaese; Mr. Johan Dehaese. (Pro deo) (22185)

—

De tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt heeft bij vonnis van 29 juni 2000, het faillissement, na vereffening, gesloten verklaard van Broberg N.V., met maatschappelijke zetel te Houthalen-Helchteren, Boekweitstraat 16, H.R. Hasselt 78595, failliet verklaard op 12 maart 1998.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard en heeft de curatoren ontlast van hun opdracht.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) Mr. Lieve Dehaese; Mr. Johan Dehaese. (22186)

—

Rechtbank van koophandel te Gent

—

Bij vonnis d.d. 26 juli 2000, op bekentenis, buitengewone zitting vakantiekamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Beelco B.V.B.A., kleinhandel in producten van de broodbakkerij, suikerbakkerij, banketbakkerij, groothandel in producten van brood- en banketbakkerij, met handelsbenaming Qualidas, met maatschappelijke zetel te 9060 Zelzate, Rijkswachtlaan 1, H.R. Gent 193292, BTW 466.199.024.

Rechter-commissaris : de heer Patrick Van De Sype.

Datum staking van de betalingen : 15 mei 2000.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 22 augustus 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 september 2000, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. G. Janssens, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Ch. de Kerchovelaan 4.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Van Kerckhove. (22187)

Bij vonnis d.d. 26 juli 2000, op bekentenis, buitengewone zitting vakantiekamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Beelprez, Thierry, geboren te Waregem op 16 maart 1958, handeldrijvende onder de benaming Copy en Computer, met uitbating Grote Markt 41, 9060 Zelzate, copycenter, werkplaats voor het typografisch zetten en drukken, tussenpersoon in de handel, uitbating van een kantoor voor mecanografische werken, en wonende Westsingel 24, VE 4571 Axel (Nederland), H.R. Gent 193475, BTW 742.408.801.

Rechter-commissaris : de heer Patrick Van De Sype.

Datum staking van de betalingen : 15 mei 2000.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 22 augustus 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 september 2000, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. G. Janssens, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Ch. de Kerchovelaan 4.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Van Kerckhove. (22188)

Bij vonnis d.d. 26 juli 2000, op bekentenis, buitengewone zitting vakantiekamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Griet De Craene & C° VOF, groothandel in textiel, kleding, kledingaccessoires en bontartikelen, schoeisel, papierwaren, kantoor- en schoolbehoeften, horloges en uurwerken, artikelen van edele metalen en sieraden, toiletartikelen, kleinhandel in textiel, bovenkleding van ongeacht welk materiaal voor heren, dames en kinderen, kleinhandel in onderkleding, lingerie, strand- en badkleding, schoeisel, lederwaren en reisartikelen van leer of leervervangers, sieraden en edelsmeedwerk, de markt- en straathandel in kleding en textielwaren, en de overige markt- en straat-handel, met maatschappelijke zetel te 9032 Wondelgem, Molenstraat 67, H.R. Gent 195039, BTW 469.572.644, hebbende als hoofdelijk verbonden vennoten en eveneens in faling verklaard :

De Craene, Griet, wonende te 9032 Wondelgem, Molenstraat, en

Beelprez, Thierry, wonende te VE 4571 Axel (Nederland), West-singel 24.

Rechter-commissaris : de heer Patrick Van De Sype.

Datum staking van de betalingen : 15 mei 2000.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 22 augustus 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 september 2000, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. G. Janssens, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Ch. de Kerchovelaan 4.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Van Kerckhove. (22189)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 26 juli 2000 werd, op bekentenis, het faillissement open verklaard van de B.V.B.A. Caro, met maatschappelijke zetel te 2830 Willebroek, Torenstraat 6, H.R. Mechelen 82401, BTW 461.758.996.

Datum staking van betaling : 26 juli 2000.

Rechter-commissaris : de heer H. Verbruggen, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Eric Van hoogenbemt, advocaat te 2800 Mechelen, Hombeeksesteenweg 62.

Indienen van de schuldvorderingen : uiterlijk 25 augustus 2000, ter griffie van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen.

Proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : 11 september 2000, om 9 uur, in de rechtbank van koophandel te Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. Eric Van hoogenbemt. (22190)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis d.d. 27 juli 2000, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van C.V. V.B.L., met zetel te 3010 Kessel-Lo, Platte Lostraat 294, en met als activiteiten : verzekeringen en spaarkas, H.R. Leuven 69375, BTW 431.072.453.

Rechter-commissaris : de heer J. Lariviere.

Curator : Mr. M. Dewael, advocaat te 3400 Landen, Stationsstraat 108/a.

Staking van de betalingen : 27 juli 2000.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 18 augustus 2000, ter griffie dezer rechtbank, Vaartstraat 3, 3000 Leuven.

Nazicht schuldvorderingen : 28 augustus 2000, te 15 u. 30 m.

Datum oprichting bedrijf : 1 mei 1987.

De curator, (get.) M. Dewael. (Pro deo) (22191)

Bij vonnis d.d. 27 juli 2000, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Francois Bardijn, met zetel te 3202 Rillaar (Aarschot), Donk 24, activiteit onbekend, niet ingeschreven in het H.R. Leuven, H.R. Brussel 395749, BTW 419.045.641.

Rechter-commissaris : de heer J. Lariviere.

Curator : Mr. M. Dewael, advocaat te 3400 Landen, Stationsstraat 108/a.

Staking van de betalingen : 27 juli 2000.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 18 augustus 2000, ter griffie dezer rechtbank, Vaartstraat 3, 3000 Leuven.

Nazicht schuldvorderingen : 28 augustus 2000, te 15 u. 45 m.

Datum oprichting bedrijf : niet gekend.

De curator, (get.) M. Dewael. (Pro deo) (22192)

Bij vonnis d.d. 27 juli 2000, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Sidko, met zetel te 3000 Leuven, Geldenaaksevest 110, en met als activiteiten : uitbating café met kleine restauratie, H.R. Leuven 90536, BTW 453.454.214.

Rechter-commissaris : de heer J. Lariviere.

Curator : Mr. M. Dewael, advocaat te 3400 Landen, Stationsstraat 108/a.

Staking van de betalingen : 27 juli 2000.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 18 augustus 2000, ter griffie dezer rechtbank, Vaartstraat 3, 3000 Leuven.

Nazicht schuldvorderingen : 28 augustus 2000, te 15 u. 15 m.

Datum oprichting bedrijf : 7 oktober 1994.

De curator, (get.) M. Dewael. (Pro deo) (22193)

Bij vonnis d.d. 25 juli 2000, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Fran, met zetel te 3010 Kessel-Lo, Gemeenteplein 26, en met als activiteiten : kleinhandel in kinderkleding, schoeisel, H.R. Leuven 89075, BTW 453.186.572.

Rechter-commissaris : de heer J. Larivière.

Curator : Mr. J. Mommaerts, advocaat te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 19.

Staking van de betalingen : 25 juli 2000.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 18 augustus 2000, ter griffie dezer rechtbank, Vaartstraat 3, 3000 Leuven.

Nazicht schuldvorderingen : 28 augustus 2000, te 14 u. 45 m.

Datum oprichting bedrijf : 24 september 1994.

De curator, (get.) J. Mommaerts. (Pro deo) (22194)

Bij vonnis d.d. 25 juli 2000, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Level Properties, met zetel te 3080 Tervuren, Kasteelstraat 9, en met als activiteiten : onderneming in onroerende goederen, H.R. Leuven 100788, BTW 464.026.620, in staat van faillissement.

Rechter-commissaris : de heer J. Larivière.

Curator : Mr. J. Mommaerts, advocaat te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 19.

Staking van de betalingen : 25 juli 2000.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 18 augustus 2000, ter griffie dezer rechtbank, Vaartstraat 3, 3000 Leuven.

Nazicht schuldvorderingen : 28 augustus 2000, te 14 uur.

Datum oprichting bedrijf : 10 augustus 1998.

De curator, (get.) J. Mommaerts. (Pro deo) (22195)

Bij vonnis d.d. 25 juli 2000, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van N.V. De Cuyper, met zetel te 3201 Langdorp (Aarschot), Langdorpsesteenweg 160, en met als activiteiten : kantoor voor boekhouding en fiscaliteit, H.R. Leuven 91499, BTW 455.396.291.

Rechter-commissaris : de heer J. Larivière.

Curator : Mr. J. Mommaerts, advocaat te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 19.

Staking van de betalingen : 25 juli 2000.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 18 augustus 2000, ter griffie dezer rechtbank, Vaartstraat 3, 3000 Leuven.

Nazicht schuldvorderingen : 28 augustus 2000, te 14 u. 15 m.

Datum oprichting bedrijf : 10 augustus 1998.

De curator, (get.) J. Mommaerts. (Pro deo) (22196)

Bij vonnis d.d. 25 juli 2000, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van N.V. Aldo, met zetel te 3290 Diest, Industriepark 8/18, en met als activiteiten : algemene bouwonderneming (met uitzondering van alle bedrijvigheden aan een voorafgaande machtiging onderworpen), onderneming voor metsel- en betonwerken, H.R. Leuven 87499, BTW 443.451.435, in staat van faillissement.

Rechter-commissaris : de heer J. Larivière.

Curator : Mr. J. Mommaerts, advocaat te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 19.

Staking van de betalingen : 25 juli 2000.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 18 augustus 2000, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 28 augustus 2000, te 14 u. 30 m.

Datum oprichting bedrijf : 15 juni 1993.

De curator, (get.) J. Mommaerts. (Pro deo) (22197)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis d.d. 26 juli 2000 werd in staat van faillissement, op bekentenis, verklaard de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Crocan, volgens eigen verklaring van de zaakvoerder, met maatschappelijke zetel te 8434 Westende, Distellaan 21, niet ingeschreven in het H.R. Veurne, alwaar gekend onder administratief nr. A19.181, voorheen H.R. Oostende 48400, voor croissanterie, inschrijving die werd doorgehaald op 6 december 1999, met werkelijke datum van stopzetting 1 november 1999, BTW 446.718.256.

Staking van betalingen : op 18 juli 2000.

Rechter-commissaris : de heer D. Servayge.

Curator : Mr. Lut Godderis, advocaat te 8630 Veurne, Zuidstraat 22.

Indiening van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 16 augustus 2000.

Nazicht dezer : op maandag 25 september 2000, om 10 u. 30 m.

De curator, (get.) L. Godderis. (Pro deo) (22198)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Par requête du vingt-cinq avril deux mille, M. Vandegaar, Joël Paul Armand, ouvrier, né à Rocourt, le premier janvier mil neuf cent soixante-sept, et son épouse, Mme Gavray, Christine Yvonne Joséphine, femme de ménage, née à verviers le quinze mars mil neuf cent soixante-huit, divorcée en premières noces de M. Leenders, Didier, domiciliés tous deux à 4671 Saive, commune de Blégny, Sentier de Horion 40, introduisent devant le tribunal de première instance de Liège, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par le notaire Le Roux, à Saive, le vingt-cinq avril deux mille. Cet acte contenant adoption du régime de la séparation des biens pure et simple.

(Signé) Charles Henry Le Roux, notaire à Saive (Blegny). (22199)

Par ordonnance rendue par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Tournai en date du 20 juin 2000, la modification du régime matrimonial entre M. Losfeld, Olivier Philippe André, délégué commercial, né à Lille le six juin mil neuf cent septante et un, et son épouse, Mme Laplace, Isabelle Nadia Rita, contrôleuse-qualité, née à Menen le neuf juin mil neuf cent septante et un, domiciliés tous deux à 7504 Tournai (Froidmont), rue Longue 84, et contenant adoption du régime légal de communauté avec apport à la communauté d'un immeuble par M. Losfeld, Olivier, a été homologuée.

Tournai (Templeuve), le 26 juillet 2000.

(Signé) M. Tulippe, notaire. (22200)

Ingevolge vonnis uitgesproken op 27 april 2000 door de zesde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk werd de akte houdende wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Depauw, Gery Emiel, wever, en zijn echtgenote, Mevr. Balcaen, Cindy Anaïs Cornelia, familiaal helpster, samenwonende te Deerlijk, Harelbekestraat 32, verleden voor notaris Ignace Saey, te Deerlijk, op 15 februari 2000, gehomologeerd.

(Get.) Ignace Saey, notaris. (22201)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op 25 juli 2000, hebben de echtgenoten de heer Noyens, Josephus Franciscus Angelina, geboren te Turnhout op zestien augustus negentienhonderd tweeënzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Janssens, Denise Francisca Maria, geboren te Geel op twintig oktober negentienhonderd eenenzestig, samenwonende te Kasterlee, Desselsebaan 8, oorspronkelijk gehuwd onder het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen bij gebrek aan huwelijkscontract, bij voormelde rechtbank de homologatie verzocht van de akte, verleden voor notaris Michel Eyskens, te Oud-Turnhout, op 25 mei 2000, waarbij voornoemde echtgenoten besloten hebben hun huwelijk verder te zetten onder het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen, en waarbij bepaalde onroerende goederen worden ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Noyens, Josephus Franciscus Angelina, voornoemd.

Oud-Turnhout, 27 juli 2000.

(Get.) Michel Eyskens, notaris. (22203)

Bij vonnis van negentien mei tweeduizend gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen werd de akte verleden voor notaris Eric De Bie, te Antwerpen (Ekeren), op negentien februari tweeduizend, houdende een wijzigend huwelijkscontract met de inbreng van onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen waarbij het stelsel der gemeenschap van aanwinsten behouden blijft, tussen de heer Alfons Paul Albert Vandermolen, en Mevr. Paulina Catharina Francisca Carolina Willemsens, samenwonende te 2940 Stabroek, gehomologeerd.

(Get.) E. De Bie, notaris. (22204)

Bij vonnis van 13 juni 2000 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel gehomologeerd van de heer Moors, Eddy Joseph, en zijn echtgenote, Mevr. Dierckx, Paula Maria Alois, samenwonende te Peer, Kleine Achterstraat 7, verleden voor notaris Marc Van Nerum, te Meeuwen-Gruitrode, op 27 januari 2000, inhoudende de volgende wijziging: inbreng van een eigen onroerend goed van de man en schrapping van het verblijfsbeding zoals vermeld in artikel 8 van hun oorspronkelijk huwelijkscontract verleden voor notaris Jan Homans, te Peer, op 4 augustus 1983.

(Get.) M. Van Nerum, notaris. (22205)

Bij verzoekschrift van 27 juni 2000 hebben de heer Janssens, Steven, mecanicien, geboren te Turnhout op veertien maart negentienhonderd vierenzeventig, en zijn echtgenote, Mevr. Verbeeck, Sandra, apotheek-assistente, geboren te Herentals op veertien augustus negentienhonderd vierenzeventig, samenwonende te 2290 Vorselaar, Klissenhoek 16, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van een huwelijkscontract, de homologatie gevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, ingevolge een akte verleden voor notaris Philippe Goossens, te Grobbendonk, op 27 juni 2000, bedingende dat zij hun huidige stelsel wensen te behouden, maar dat zij inbreng doen in hun gemeenschappelijk vermogen van sommige activa en passiva.

(Get.) Philippe Goossens, notaris. (22206)

Bij verzoekschrift van 22 juni 2000 hebben de heer De Laet, Marc Victor Maria, elektricien, geboren te Antwerpen op veertien februari negentienhonderd zevenenzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Dam, Veerle Simone Josée, bestuurder van vennootschappen, geboren te Wilrijk op tweeëntwintig november negentienhonderd zesenzestig, samenwonende te Nijlen, Grobbendonkseweg 85, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van een huwelijkscontract, de homologatie gevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, ingevolge een akte verleden voor notaris Philippe Goossens, te Grobbendonk, op 22 juni 2000, bedingende dat zij hun huidige stelsel wensen te behouden, maar dat Mevr. Dams inbreng wenst te doen van een onroerend goed in hun gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Philippe Goossens, notaris. (22207)

Ingevolge beschikking uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op 14 juni 2000, werd de akte gehomologeerd, verleden voor notaris Cor Stoel, te Merksplas, op 17 maart 2000, inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Deckx, Walter Julia Pieter, geboren te Mol op 19 april 1954, en Mevr. Campers, Nicole Valentina Rafaël Maria, geboren te Turnhout op 17 september 1961, wonende te 2300 Turnhout, Prinsenstraat 47, welke akte voorziet in de inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen door de echtgenoot.

Voor de verzoekers, (get.) Cor Stoel, notaris. (22208)

De echtgenoten, de heer Van De Sompel, Gaston Edgard, ambtenaar, geboren te Lokeren op 22 juni 1948, en zijn echtgenote, Mevr. Vanhouwe, Greta, huisvrouw, geboren te Zele op 5 juli 1950, beiden wonende te 9160 Lokeren, Beerveldestraat 131, oorspronkelijk gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, gewijzigd ingevolge akte verleden door ondergetekende notaris Van der Cruysse, op 28 juni 2000, houdende de toevoeging van een keuzebeding m.b.t. de verdeling van het gemeenschappelijk vermogen, en hebben ingevolge akte verleden voor ondergetekende notaris, Filip Van der Cruysse, te Lokeren, op 29 juni 2000, besloten hun huwelijksstelsel te wijzigen door inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een onroerend goed. Na publicatie in de bijlage tot het *Belgisch Staatsblad* zal het verzoekschrift tot homologatie worden neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde.

Opgemaakt te Lokeren, 25 juli 2000.

(Get.) Filip Van der Cruysse, notaris. (22209)

Bij verzoekschrift van 18 juli 2000 hebben de heer Paul Franciscus Octavia Goossens, zaakvoerder, geboren te Begijnendijk op 21 oktober 1942, en zijn echtgenote, Mevr. Lizette Gerarda Wuyts, huishoudster, geboren te Langdorp op 18 november 1954, samenwonend te 3201 Langdorp (Aarschot), Langdorpssteenweg 167, aan de rechtbank van eerste aanleg te Leuven de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Kurt Geysels, te Aarschot, op 18 juli 2000, inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, houdende het wettelijk stelsel door inbreng van twee eigen goederen van de echtgenoot.

Voor de verzoekers, (get.) Kurt Geysels, notaris. (22210)

De heer Frulleux, André Gerard, rijkswachter, geboren te Schellebelle op 22 juli 1949, en zijn echtgenote, Mevr. Eeckhoudt, Adela Zulma, bediende, geboren te Dendermonde op 2 april 1942, beiden wonende te 9200 Dendermonde, Hagewijkpark 4, verlangen het op hen toepasselijk stelsel te wijzigen in die zin dat zij gehuwd willen blijven onder het wettelijk stelsel zoals geregeld door de artikelen 1398 en volgende van het Burgerlijk Wetboek;

met inbreng door Mevr. Eeckhoudt, Adela, van alle vorderingen die zij op het gemeenschappelijk vermogen en op het eigen vermogen van de heer André Frulleux kan en zal kunnen laten gelden;

met inbreng door de heer Frulleux, André, van een woonhuis met grond, gelegen te Dendermonde, Hagewijkpark 4, gekend ten kadaster, vierde afdeling, sectie B, nr. 622/W;

met een beding van toebedeling met keuzemogelijkheid en een beding van voorafname in geval van ontbinding van het stelsel.

Daartoe hebben zij een akte wijziging van huwelijkscontract ondertekend voor notaris Astrid De Wulf, te Dendermonde, op 18 juli 2000, en hebben zij een verzoekschrift tot homologatie d.d. 18 juli 2000, gericht aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde.

(Get.) A. De Wulf, notaris. (22211)

Bij verzoekschrift van 20 juli 2000 hebben de heer Avoux, Alain Clément Edgar, drukker, en zijn echtgenote, Mevr. Coppens, Betty Francine, bediende, samenwonende te 9402 Ninove (Meerbeke), Edingsesteenweg 84, aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Christiaan de Grave, te Watermaal-Bosvoorde, op 19 augustus 1999, inhoudende de toebedeling van een eigen goed van de heer Avoux, voornoemd, gelegen te Ninove, Biezenstraat 22, in hun bestaand gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Philippe Daems, notaris te Watermaal-Bosvoorde. (22212)

Am 27. Juli 2000 haben die Eheleute Marc Bux, Chauffeur, geboren in Sankt Vith am 15. Januar 1962, un seine Ehefrau Jolanta Teresa Szewczyk, Hausfrau, geboren in Boleslawiec Slaski (Polen) am 15. Juni 1965, zusammen wohnhaft in Rodt Nr. 34, Sankt Vith, beim Gericht Erster Instanz in Eupen einen Antrag eingereicht im Hinblick auf die Homologierung der Änderung ihres Güterstands, die durch den Notar Bernard Sproten in Sankt Vith am 30. Juni 2000 beurkundet wurde und durch welche der Ehemann persönliche Immobilien in das gemeinschaftliche Vermögen einbringt.

Sankt Vith, den 27. Juli 2000

Für die Antragsteller, (Gez.) B. Sproten, Notar. (22213)

Bij vonnis uitgesproken op 13 juni 2000 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden op 28 februari 2000, voor notaris Jean Roggen, te Tessenderlo, gehomologeerd. Ingevolge de akte heeft de heer Geyskens, Robert Emiel Armand, geboren te Diest op 26 september 1964, wonende te Tessenderlo, Spekestraat 20, verklaard in het gemeenschappelijk vermogen van hem en zijn echtgenote, Mevr. Bernaerds, Hilde Bertha, geboren te Neerpelt op 21 februari 1966, wonende te Tessenderlo, Spekestraat 20, in te brengen een woonhuis, met grond, te Tessenderlo, Spekestraat 20, sectie B, nr. 1053, groot 36 a 60 ca.

Tessenderlo, 27 juli 2000.

(Get.) J. Roggen, notaris. (22214)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 17 juli 2000 hebben de heer Peeters, Constant Emiel Rosalia, metser, en zijn echtgenote, Paeschuyzen, Hilda Martha Gustaaf, bediende, samenwonende te 2150 Borsbeek (Antwerpen), Vogelenzang 19, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, een verzoekschrift d.d. 17 juli 2000, neergelegd strekkende tot homologatie van de akte verleden voor notaris Jan Van Bael, te Antwerpen, op 16 juni 2000, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 18 juli 2000.

De griffier, (get.) M. De Reyck.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan verzoekers.

Antwerpen, 18 juli 2000.

De griffier, (get.) M. De Reyck. (22202)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Bij beschikking van 8 mei 2000, uitgesproken door de vijfde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, A.R. : 99.1397.B, werd Mr. Luc Malfroid, advocaat te 3550 Heusden-Zolder, er kantoorhoudende Abelenlaan 4, aangesteld om de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Beerten, Felix Alfons, geboren te Koersel op 30 maart 1929, in leven laatst wonende te 3580 Beringen, Burgemeester Coomansstraat 6, en overleden te Heusden-Zolder op 8 februari 1999, te beheren.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven hun rechten te doen kennen aan de curator voornoemd, binnen de drie maanden na datum van deze publicatie.

Voor eensluidend uittreksel, (get.) L. Malfroid, advocaat. (22215)